

THE

1212. d 8

4

I D I O M S

OF THE

FRENCH and ENGLISH

LANGUAGES.

BEING

Equally necessary to the FRENCH, and other
FOREIGNERS understanding *French*, to learn
English:

AND

The best, if not the only, Help extant to attain to
the Knowledge of that TONGUE.

By LEWIS CHAMBAUD.

L O N D O N :

Printed for J. N O U R S E, at the Lamb, over-against
Katherine-Street, in the Strand.

MDCCLI.

THE
HISTORY OF THE
FRENCH LANGUAGE

FROM THE
FIRST ORIGIN TO THE
PRESENT STATE

By
J. LEWIS CLARK

Author of
"The History of the English Language"

London:
Printed by J. Johnson, in Pall-mall

1791

P
N

he d
that
expe
no f
meth
T
tenc
Fren
are r
lang
the f
caus
lang
of w
lang
anfw

Un r

Les b
Un t

Affr
Dim
Fair

Il en
Elle

Il a
bè
Fait

T
lang

P R E F A C E.

MR. KELLY was the first who published some years ago a compilation of *French Idioms with the English adapted*. A laborious and dry task indeed! And as he deserves well of the publick, who first attempts an useful thing, that never was treated of before, tho' he falls short of what is expected, and he himself perhaps designed to do, so I shall take no farther notice of his work, but give an account of the method I have followed in my Idioms.

They are divided into three parts, of nouns, verbs, and sentences: and these again considered, first with respect to the *French*, and then with respect to the *English*. Not that the idioms are repeated over again as in a dictionary, that treats first of one language, then of another, and is obliged to repeat in the second part, the significations of the words that are found in the first: but because idioms being of their nature such arbitrarily, and consisting in a language mostly of words used in a figurative sense, the import of which is rendered in a plain manner, and simply, in another language, such a compilation would not have otherwise fully answered the purpose, as will easily appear by some instances.

Un raisonnement en l'air.

An empty discourse. Wild talking.

Les bras de la mort.

The jaws of death.

Un tas de gueux.

A crew of beggars.

Affronter la mort, ou les dangers.

To face death, to dare dangers.

Diner par cœur.

To dine with Duke Humphrey.

Faire le mauvais garçon.

To hector.

Il en fait ses choux gras.

He feathers his nest by it.

Elle s'en fait donner.

She has one that does her business for her.

Il a marché sur quelque mauvaise herbe.

He has pifs'd on a nettle.

Faites cela pour voir.

Do that, and you'll see what will become on't.

These instances are of idioms not only adapted to the other language, but that are so in both languages.

Flux

Flux de bouche.
Un emplâtre de mari.
De fil en aiguille.

Talkativeness.
A sickly husband.
Insensibly.

Battre le pavé.
Eventer un secret.
Prêcher misère.

To run up and down the streets.
To divulge a secret.
To complain that times are hard.

Cela n'est pas de son cru.
Comme vous voilà fait !
Le Paon fait la roue.

That's not his own thought.
How you look !
The Peacock spreads its tail.

These are idioms with respect to the *French* only, the *English* being quite natural, without any figurative expressions. And, on the contrary, these following are only so with respect to the *English*.

A fine blow of flowers, tulips.
Et.

De belles fleurs. *De belles tulipes.*

A good likely man.

Un homme de bonne mine.

A penny-worth.

Bon marché.

Pink-eyed.

Qui a de petits yeux.

A crime of a deeper dye.

Un crime plus noir.

To be at hand.

Etre pres.

To shift. To make shift.

Faire comme l'on peut. Se tirer d'affaire du mieux qu'on peut.

To come to and fro.

Aller & venir.

How now ?

Que veut dire ceci ?

This answers several purposes.

Cela sert à plusieurs choses.

Why do you keep such ado ?

Pourquoi faites vous tant de bruit ?

'Tis but a flap and away.

Ils en sont quittes pour une tappe.

Now, I say, it is not enough for an *Englishman* to know the *French* idioms with the *English* adapted, if he don't know how to express in *French* the idioms of his own language, which are not so in *French*.

I could bring other instances that would put the thing in a stronger light, if these were not thought sufficient to justify the method which I have followed, as well in the idioms as in the proverbs : but I hope it will be disapproved by no judicious person ; and it will be owned, that I have really extracted in this book the quintessence of the two languages : and therefore it will be of service both to the *English* to learn *French*, and to the *French*, and other Foreigners understanding *French*, to learn *English*.

I D I O M S. of N O U N S,

With Respect to the *FRENCH*.

D'ABORD. Tout d'abord.

Les tenants & les aboutissans d'une affaire.

Un homme abîmé, ou accablé de dettes.

L'astre du jour.

L'astre de la nuit.

En abrégé.

Une poire d'un bon accabit.

Accablé de sommeil.

Dans un tel abandon.

Un accès de fièvre.

Un accueil froid.

Une boutique bien achalandée.

Un instrument qui est d'accord.

Un fou achevé.

Un habit affamé, ou étranglé.

Des troupes mal aguéries.

Abeurté à son opinion.

Paroles aigres.

De fil en aiguille.

A l'air.

L'air du monde.

U n a à boire,

Une chanson Bachique.

Arbre en plein air.

Un raisonnement en l'air.

FIRST, at first. At first sight. Directly.

The circumstances, particulars, the sum of a business.

A man over head and ears in debt, deep in debt.

The Sun.

The Moon.

In few words.

A well tasted pear.

Extreamly drowsy, or sleepy.

In such a forlorn condition.

A fit of an ague.

A cold reception.

A well accustomed shop.

An instrument in tune.

An accomplished fool.

A scanty suit of cloaths.

Raw troops.

Wedded to one's opinion.

Bitter words.

Insensibly, by degrees.

In the open air.

A genteel carriage.

A drunken song.

A standard tree.

An empty discourse.

Une querelle d'Allemand.
 Un peigne d'Allemand.
 Le thériaque des Allemans.
 Un homme aisé.
 Un homme mal-aisé.

Un homme de bas alloi.
 L'âme d'un fagot.
 Une âme damnée.

Vent d'amont.
 Un amoureux transi.
 Un stile ampoulé.
 Une poire d'angoisse.
 Le beau monde.
 Une beauté animée.
 Un bon apôtre,
 Un bon drôle,
 Une bonne pièce.

Les plus apparens de la ville.
 Un cadet de bon appétit, de
 haut appétit.
 Un jeune homme bien appris,
 bien élevé.

Un tableau d'après Raphaël.
 Doigts d'araignées.
 Un arrêté de compte.
 En arrière de trois quartiers.
 Des contes de peau d'âne.
 Du coq-à-l'âne.

Pont aux ânes.

Une langue d'aspic.

Apré au gain, ou au jeu.
 L'arc boutant.
 Des yeux assassins.
 Des auteurs à beurrières.
 Un jeune homme fort avancé.
 Les rudes atteintes de la goutte.
 Un avertissement au lecteur.

*A quarrel about goats wool.
 Four fingers and a thumb.
 Gin, or Royal Bob.
 A man in easy circumstances.
 A man who is not in easy cir-
 cumstances.*

*A man of low extraction.
 The small wood in a faggot.
 A tool, who will do any dirty
 work.*

An easterly wind.

A whining lover.

A bombast stile.

A choak pear.

People of fashion. Polite company.

A lively beauty.

A waggish, licentious spark.

A notable blade.

The principal men of the city.

*A sharp set youth, or, young sel-
 low.*

A well bred youth.

A copy from Raphael.

Long slender fingers.

An account agreed upon.

Three quarters in arrears.

Tales of a tub.

*Nonsense. A story of a cock and a
 bull.*

*Any small difficulty which puts
 the ignorant to a stand.*

*A slanderous, vile, defamatory
 tongue.*

Greedy of gain. Eager at play.

The ring-leader.

Killing eyes.

Grub-street writers.

A very forward youth.

The violent fits of the gout.

*A fair warning to one to stand
 on his guard.*

Un corps aviné.	}	<i>A stanch topper.</i>
Un sac à vin.	}	<i>A wihe bibber. A walking tun.</i>
Un bateur de pavé.		<i>A rambler.</i>
Un bâton à deux bouts.		<i>A quarter-staff.</i>
Tours du bâton.	}	<i>Profits, By profits, Private gains,</i>
Profits.	}	<i>Perquisites.</i>
Au bout du compte.		<i>After all. When all comes to all.</i>
A tout bout de champ.		<i>Ever and anon.</i>
A belles baïsemains.		<i>Submissively. Cringingly.</i>
Un tour de bec.		<i>A kiss.</i>
Un homme qui biaïse.	}	<i>One who plays fast and lose.</i>
Un biaïseur.	}	<i>A shuffler. A shifting fellow.</i>
Eau benite de cour.		<i>Court holywater. Fair words only.</i>
L'heure du berger.		<i>The critical or happy hour, moment, minute.</i>
Un né de bétéraue.		<i>A large red nose,</i>
Un né boutoné, bourgeonné.		<i>A nose full of red pimples.</i>
Tant de bon que de volée.		<i>By hook or by crook.</i>
Une bonne fois. Une fois pour toutes.		<i>Once for all.</i>
Un bon cœur d'homme.		<i>A true hearted-man.</i>
Un homme à bonnes fortunes.		<i>The darling of the sex.</i>
Un méchant borgne.		<i>A cross patch.</i>
Un esprit fort borné.		<i>A narrow wit, a shallow brain.</i>
Flux de bouche.		<i>Talkativeness.</i>
Une personne forte en bouche.		<i>A noisy, impertinent, talkative, man or woman.</i>
Le bouche trou.		<i>A pin-basket.</i>
Un homme qui a l'esprit bouché.		<i>A man of slow apprehension, dull.</i>
Une âme de boue.		<i>A low, base, groveling soul.</i>
Les bras de la mort.		<i>The jaws of death.</i>
Un cabaret borgne.		<i>A blind tavern.</i>
Un conte borgne.		<i>A blind story.</i>
Des brides à veaux.		<i>Arguments to persuade fools which wise men reject.</i>
Maison qui a une vue bornée.		<i>A house that has a narrow prospect.</i>
But à but.		<i>Even hands.</i>
De but en blanc.		<i>Point blank. Directly. Bluntly.</i>
Un pauvre cancre.	}	<i>A poor wretch.</i>
Un pauvre haïre.	}	
De pié en cap.		<i>Cap-a-pe. From top to toe.</i>

Idioms of Nouns, with

Un carême prenant.	<i>A jack pudding.</i>
A cause de quoi ?	<i>On what account ?</i>
Un fou à vingt quatre carats.	<i>An exquisite fool.</i>
Un sot en cramoisi.	<i>A fool in grain.</i>
Une nouvelle sujette à caution.	<i>A doubtful piece of news.</i>
Un cas pendable.	<i>A hanging matter.</i>
Carte blanche.	<i>Full liberty to do what one thinks fit.</i>
Une bonne carrelure de ventre.	<i>A square belly. A full paunch.</i>
Une dame qui a ses cardinaux.	<i>A lady that has them, or those.</i>
Un donneur, ou bailleur de caf-fades.	<i>A teller of stories. A liar.</i>
Un homme sujet à caution.	<i>A man not to be trusted.</i>
Chargé d'années.	<i>Stricken in years.</i>
Un bureau d'adresse.	<i>An office of intelligence.</i>
Sur la brune.	<i>In the dusk of the evening.</i>
Entre chien & loup.	<i>Between hawk and buzzard.</i>
De bricole.	<i>With a back stroke. Indirectly.</i>
Un vieux bouquin.	<i>An old worm-eaten book.</i>
Brin à brin.	<i>Piece-meal.</i>
A petit bruit.	<i>Without noise, or ostentation.</i>
A brule pourpoint.	<i>Very near, close to.</i>
Un hérétique à bruler.	<i>A stiff heretick.</i>
Des camoufflets.	<i>A smoky paper held under the nose of one that sleeps.</i>
Un mariage fait sous sa chemi-née.	<i>A private marriage.</i>
Un chercheur de franchises lip-pées.	<i>A spunger.</i>
Un petit cheval échappé.	<i>A wild boy.</i>
Un chevalier d'industrie.	<i>A sharper. One that lives by his wits.</i>
L'ami du coeur.	<i>A bosom friend.</i>
Un chien bien coëffé.	<i>A dog with a fine head.</i>
Un chien hargneux.	<i>A cross snarling dog.</i>
Un habit colé sur le corps, ou fait à peindre.	<i>A suit of cloaths that fits very well, or very close to the body.</i>
Un homme extrêmement com-passé.	<i>A formal, affected man.</i>
Confit en dévotion.	<i>Season'd in devotion.</i>
Mots consacrés.	<i>Words appropriated to some parti-cular signification.</i>
Un chapeau en clabau.	<i>A hat that flaps down.</i>

Respect to the French.

Un pas de clerc.
 Age de consistance.
 A votre conte.
 A ce conte.
 A conte fait.
 Un conte fait à plaisir.
 Pays de cocagne.
 A cor & à cri.
 A corps perdu.
 A son corps déffendant.
 D'un coup d'oeil.
 La mode qui court.
 Une chose qui n'a plus de cours.
 Un faquin à nazarde.
 Un livre qui a cours.
 Tout cousu de pistoles.
 Paroles couvèrtes.
 Une ignorance crasse.
 Des idées creuses.
 Un mangeur de crucifix.
 Une réponse crue.
 Un visage de cuir bouilli.
 Un cul de sac.
 Un cul de plomb.
 Cul par dessus tête.
 De queue & de tête.
 De mal en pis.
 En moins de rien.
 Une dame damée.
 Une honnête débauche.
 Débris de la fortune.
 Débris d'une armée.
 Une taille dégagée.
 Un air dégagé.
 Un bon dégouté.
 Une boule qui demeure.

A false step. A blunder.
Middle age.
In your opinion, or judgment.
At that rate, It being so. If
it be so.
On computation.
An invented story.
A good country to live in.
With might and main.
Desperately. Headlong. Hand
over head.
To or in one's own defence.
At one view.
The fashion in vogue.
The reigning taste.
A thing out of fashion, use, out of
date, not current.
A most contemptible fellow.
A book that takes or sells well.
Full of gold.
Dark ambiguous words.
A gross ignorance.
Airy, or conceited notions.
A Bigot.
A blunt answer.
A wainscot face.
A street that has no passage
through.
A turn again alley.
A sedentary person. One who
won't stir from his place.
Arsyversy.
With might and main.
Worse and worse.
In a trice.
A topping dame, of tip-top quality.
An innocent diversion.
Shatter'd remains of fortune.
The broken remnants of an army.
A free, easy shape.
An easy behaviour.
An artful fellow.
A bowl that comes short.

Un dépensier.	}	<i>An expensive, or extravagant man.</i>
Un prodigue.		
Un dénicheur, de fauvettes.		<i>One that finds out things which others never dreamt of.</i>
Une chose faite à des heures perdues, ou dérobées.		<i>A thing done at spare hours.</i>
Le dire des témoins.		<i>The evidence of the witnesses.</i>
Un diseur, ou une diseuse de bonne aventure.		<i>A fortune teller.</i>
Sans différer.		<i>Without further delay.</i>
Un grand diseur de rien.		<i>An empty idle talker.</i>
Un esprit toujours dissipé.		<i>A roving brain.</i>
Un doigt de vin.		<i>A little wine.</i>
Une montagne qui domine sur la ville.		<i>A hill that commands the town.</i>
Un vin qui donne à la tête.		<i>A heady wine.</i>
Un donneur de bons jours.		<i>A man of words only.</i>
Un doucereux.		<i>A whining lover.</i>
Une doucette.		<i>A prude.</i>
Un médecin d'eau douce.		<i>A water-gruel Doctor.</i>
Un Poète, un prédicateur à la douzaine.		<i>A wretched Poet, or Preacher.</i>
Une Précieuse.		<i>A Prude, an affected finical woman.</i>
En Diable.	}	<i>Horribly.</i>
Comme tous les Diables.		
A bon droit.		<i>With good reason.</i>
Droiture d'esprit, ou de cœur.		<i>Uprightness of mind, or heart.</i>
Un drôle de corps.		<i>A comical fellow.</i>
Un stile dur.		<i>A rough stile.</i>
Dur à la défferre.		<i>Close fist'd.</i>
Navire qui fait eau.		<i>A ship that leaks. A leaky ship.</i>
Crotté jusqu'à l'échine.		<i>Dirty all over.</i>
La foi du charbonnier.		<i>An implicit faith.</i>
Un homme à éclaircissements.		<i>An exceptionous man.</i>
Un éclat de bois.		<i>An expostulatory fellow.</i>
Un éclat de rire.		<i>A splinter of wood.</i>
Des personnes d'éclat.		<i>A bursting into a great laugh.</i>
Une écorcherie.		<i>Men of note.</i>
Un père aux écus.		<i>A spunging house.</i>
Un homme effectif.		<i>A money'd man.</i>
Un écumeur de mer.		<i>A punctual man.</i>
Des yeux égarés.		<i>One who scours the seas.</i>
		<i>Wild looks.</i>

Un auteur qui s'égayé.

An author who runs into entertaining digressions.

Une populace émue.

An enraged multitude.

Un emplâtre de mari.

A sickly husband.

En mon endroit.

Towards me.

Un endormeur de couleuvres.

A coaxing pug.

Une endormeuse de couleuvres.

A wheedling lass.

Un né enluminé, ou illuminé.

A red nose.

Les entrailles de la miséricorde de Dieu.

The tender mercies of God.

Une personne entière.

A stubborn man or woman.

Un homme qui a l'esprit à l'envers.

A cross-grain'd genius.

Une envie de femme grôsse.

A woman's longing.

Sur ces entrefaites.

While these things were a doing.

Les environs d'une ville.

The adjacent parts of a town.

Un épanchement de coeur.

An opening of the heart.

Une escapade.

A wild action, or proceeding.

Un menton à double étage.

A double chin.

Des yeux éteints, sans feu.

Dull, languishing eyes.

Une vaste étendue de pays.

A vast tract of land.

Un homme d'étude.

A man of learning.

Un homme de lettres.

A scholar.

Un homme sans étude.

An illiterate man.

Un faux exposé.

A false pretence.

Malade à l'extrémité.

Dangerously sick.

En aucune façon du monde.

By no means.

Une femme qui a fait de grandes passions.

A woman who has been much admired.

Un faire le faut,

A forc'd put.

Le faite des honneurs.

An absolute necessity.

Un homme de fatigue.

The summit of honour.

Un habit de fatigue.

A strong hardy man.

Faux fraix.

A suit fit for service.

Un faux-fuyant.

Idle expences.

Un fendeur de naseaux.

An evasion. A shift.

Un fier à bras.

A bully.

Un avaleur de charèttes ferrées.

A Hector.

Un brave à trois poils.

A buff.

Sans coup férir.

A braggadochio.

Des yeux bien fendus.

Without striking a blow.

Large eyes.

Un village de cent feux.	<i>A village of an hundred houses.</i>
Du vin de deux, ou trois feuilles.	<i>Wine two or three years old.</i>
Un yvrogne fiéfé.	<i>An errant sot.</i>
Un fripon fiéfé.	<i>An errant knave.</i>
Vaisseau qui file, ou chasse sur ses ancres par la tempête.	<i>A ship that drives from her anchors by a storm.</i>
Un bon coup de filet.	<i>A good haul.</i>
Une fille de joie.	<i>A woman of pleasure.</i>
Un jocriffe (qui mene les poules piffer.)	<i>A woman of the town.</i>
	<i>A Noodle, a Côt, or Côt-quean, (who meddles with womens concerns, or suffers himself to be documented or benpeck'd by his wife.)</i>
Un Jean des Vignes.	<i>A clod-hopper.</i>
Le fin, ou le fort d'une affaire.	<i>A stupid fellow.</i>
Un beau feu.	<i>The main point of a business.</i>
	<i>A fine set of furniture for a chimney.</i>
Les finesses du négoce.	<i>The mysteries of a trade.</i>
Un teint fleuri.	<i>A lively complexion.</i>
Un homme digne de foi.	<i>A creditable man.</i>
A fleur de terre.	<i>Close to the ground.</i>
A fleur d'eau.	<i>'Twixt wind and water.</i>
Bien foncé dans une science.	<i>Well versed in a science.</i>
Au fond. Dans le fond.	<i>When all is done.</i>
Après tout.	<i>A great stock of wit.</i>
Un grand fonds d'esprit.	<i>Utterly. Down to the ground.</i>
De fond en comble.	<i>By all means.</i>
A toute force.	<i>A significant expression.</i>
Une expression forte.	<i>Stoutly.</i>
Fort & ferme.	<i>Fiddle-faddle.</i>
Des sadaises.	<i>Foolery.</i>
Des niaiserie.	<i>A severe raillery.</i>
Une raillerie forte.	<i>An amorous intrigue.</i>
Une bonne fortune.	<i>A mistress.</i>
Une paix fourrée.	<i>A patch't up peace.</i>
Un coeur plein de franchise.	<i>An honest hearted man.</i>
Une frasque.	<i>A trick.</i>
Tant de front.	<i>So many a breast.</i>
Un vent gaillard.	<i>A cool refreshing wind.</i>
De gaité de coeur.	<i>In wanton sport.</i>
	<i>For the nonce.</i>

Respect to the French

9

Une garçonnière.
Simple comme un gaud.
Un garde boutique.

Une perruque bien garnie.
Le giron de l'Eglise.
Un ouvrage de grand gout.
Une grêle de flèches, ou de pierres.

Bon gré malgré.
Un grigou.
Un nom de guerre.
De grosses paroles.
De guêt-à-pans.
Des gueulées.

Un gueux revêtu.
Un stile guindé.
Un habit uni.
Un habit galonné.
Un esprit hagar.
Ouvrage de longue haleine.

La haquenée, ou
La mule des Cordeliers.

Un chien de haut né.
Un hélas bien passionné.
Le haut du pavé.

Hors de blâme & de soupçon.
Hors de prix.

Hors d'âge d'avoir des enfans.
Le morceau honteux.
A la huitaine.

Un coupe-jarret.
Un homme imaginaire.
Intempérance de langue.
Un mal intentionné.
Comblé de joie.

A mon, ou à son inscu.

Un rude joueur.
Au premier jour.
Un ouvrage indigne du jour.
Une chose qui est faite à jour.

A very rump.
As pliant as a willow.

Old shopkeepers, as goods that won't sell.

A very full wig.
The pale of the church.

A noble design.
A shower of arrows, on stones.

Whether one will or no.

A sordid miser.
A borrow'd name.

Hard words.
With design.

Obscene words. Bawdy.
An upstart.

Bombast stile.
A plain coat.

A laced coat.
An unsociable man.

A long-winded piece of work.
A walking staff.

A dog that has a good nose.
A very pathetic alai.

The wall.
Neither blamed, nor suspected.

Unreasonably.
Extravagantly dear.

Past child-bearing.
The bit left for manners.

Eight days hence.
A bully. A mow-haugh.

A projector. One full of inventions.
Too great liberty of speech.

An ill-designing person.
Overjoy'd.

Without my, his, or her knowledge.

A dangerous man to meddle with.
With the first opportunity.

A book not worth printing.
Filigree work.

Temoins

Temoins irréprochables.		<i>Unexceptionable witnesses.</i>
Un tour de lâche.		<i>A cowardly trick.</i>
Au long & au large.	}	<i>Far and wide.</i>
En long & en large.		
Vent large.		<i>A quarter wind.</i>
Les gens de lettres.	}	<i>Men of literature.</i>
Les personnes lettrées.		
La levée d'un siège.		<i>The raising of a siege.</i>
La liaison des scènes.		<i>The connexion of scenes.</i>
Liaison secrète.		<i>Secret correspondence.</i>
Un discours bien lié.		<i>A well connected discourse.</i>
Une mémoire de lièvre.		<i>A bad memory.</i>
Au clair de la lune,	}	<i>By moonlight,</i>
A la clarté de la lune.		
Un mariage de Jean des Vignes.		<i>In the moonshine.</i>
		<i>A Fleet-marriage.</i>
Par manière d'aquit,		<i>Perfunctorily.</i>
		<i>For fashion sake only.</i>
Par dessus le marché.		<i>Into the bargain.</i>
Un enfant du premier, ou du second lit.		<i>A child by the first, or second wife.</i>
Une affaire qui tire en longueur.		<i>A business that goes heavily on.</i>
Une expression louche.		<i>An ambiguous expression.</i>
Un coup de main.		<i>A bold action.</i>
Maître des hautes oeuvres.		<i>The hang-man.</i>
Maître des basses oeuvres.		<i>A night-man.</i>
Une maîtresse femme.		<i>A notable woman.</i>
Par manière de dire.		<i>As it were.</i>
Un homme de main.		<i>An active man.</i>
Un bâtiment qui menace ruine.		<i>A building ready to fall.</i>
Un homme fort mettable.		<i>Agenteel, well made, or drest man.</i>
Un homme de mise.		<i>A genteel sort of a man.</i>
Un homme mûr.		<i>A grave, sedate man.</i>
A qui mieux mieux.		<i>In emulation of one another.</i>
Contre vent & marée.		<i>Against all opposition.</i>
Argent de mise.	}	<i>Current money.</i>
ou qui a cours.		
Une petite mauricaude.		<i>A little black gipsy.</i>
Une mauffade.		<i>A toad.</i>
Une fine mouche,	}	<i>Anasty, also a peevish cross, woman.</i>
Une fine lame.		
Moitié de gré, moitié de force.		<i>A cunning, sly jade.</i>
		<i>Betwixt consent and denial.</i>

Pièce qui n'est pas de mise.
Menus profits.
Menus plaisirs.
Net comme un fou marqué.
La mule du Pape.
Fantaifies musquées.
Paroles musquées.
Un nabot.
Un nigaut.
Un bel habit de neige.
Une belle dame de neige.

(Ironically.)

Une chose de néant.
Un né camus.
Un né de perroquet.
Un né aquilain.
Un né retrouffé.
Un né fait en pié de marmite.
Un ris qui ne passe pas la gorge.
A point nommé.
Dans la nuit du tombeau.
Une chose hors d'oeuvre.

L'onde, { A poetical }
Des ondes, { expression. }
Une beauté dans son orient.
Une beauté dans son occident.
Un esprit du premier ordre.
La petite oie.
Argent oisif.
Le plus offrant & dernier enchérisseur.

Une oreille de lièvre.
Une maison bien orientée.
A livre ouvert.
Un jardin bien peigné.
Un habit fait à peindre.
Des richesses en peinture.
Un monarque en peinture.
Une chose qui ne se peut payer.
Maison qui pèche d'une rue à une autre.
Des respects humains.

Money that won't go.
Small gain.
Pocket-money. Pin money.
As clean as a penny.
The Pope's toe or slipper.
Ridiculous fancies.
Compliments.
A shrimp. A dwarf.
A silly fellow.
A fine suit indeed!
A fine lady truly! A Countess.
of Puddle-dock.

A thing of no value, or consequence.
A flat nose.
A hawk's bill nose.
A Roman nose.
A snout, or turned up nose.
A broad, flat nose, like a Negro's.
A forc'd laugh.
In the very nick of time.
In the silent grave.
A thing foreign to the purpose,
or out of its place.

Undations,
Surges on the surface of the water.
A springing, or blooming beauty.
A beauty in its decline.
A first-rate wit.
The trimming of cloaths.
Money which lies dead.
He that bids most.

A smack sail.
A house fronting the east.
At the opening of the book.
A garden kept in good order.
A suit very well made.
Imaginary riches.
The shadow of a monarch.
A thing of an inestimable value.
A house that has a back down into
another street.
Worldly considerations.

Une allée à perte de vue.
 Gens de petite étoffe.
 Deux chambres de plein pié.
 Un pié poudreux.
 Un pié plat.
 Armé de toutes pièces.
 Une pierre de scandale,
 ou d'achoppement.
 Le coup de la partie.
 Un bon piéton.
 Au pis aller.
 Un plaisir qui n'a rien de pi-
 quant.
 Des yeux pochés au beurre
 noir.
 Le poil follet.
 De point en point.
 Une pointe, ou un trait d'esprit.
 Entre la poire & le fromage.
 Rivière marchande, ou qui porte
 bateau.
 L'un portant l'autre.
 Un chien dressé au poir & à la
 plume.
 Des raisons pour & contre.
 Un pot pourri.
 Un gros poussif.
 Un pourpoint de pierre de taille.
 Besogne faite à profit.
 De propos délibéré.
 De dessein formé.
 A pour & à plein.
 Une grand pèrche.
 La queue de l'hiver.
 A plus forte raison.
 A la chaudière.
 Une bataille rangée.

A walk extended beyond the sight.
Mean sort of people.
Two rooms on a floor.
A wretched fellow.
A man of straw.
Armed from top to toe.
A stumbling block.
A deciding stroke.
A good walker.
When the worst comes to the worst.
An insipid pleasure.
Black eyes (by bruises.)
The first down of the chin.
Exactly.
A slight of wit.
When the fruit is on the table.
A navigable river.
One with another.
A dog either for feather or dea-ther.
Reasons pro and con.
A hutch-patch.
An unwieldy man.
A stone-doublet.
A durable work.
On set purpose.
To all intents and purposes. Entirely.
A long Meg of Westminster.
(an ever tall, lean, slamat-king woman.)
The latter end of winter.
How much more.
Much more, or much less.
Level with the ground.
A drawn or pitch'd battle.

En bataille rangée.	In battle array.
De sens raffis.	With a sound judgment.
Ravi en extâse.	In a trance.
Raillerie à part.	In good earnest.
Un feu de reculée.	A scorching fire (that makes one draw back.)
Les régions les plus reculées.	The remotest regions.
Des étoffes fort en règne.	Stuffs, or silks very much in fashion.
Un homme qui a les reins forts.	A substantial man : strong in the purse.
Un gros réjeu.	A hearty, merry man.
La religion du serment.	The sanctity of an oath.
Un chercheur de lippées fran- ches.	A smell feast.
Les plis & les replis du coeur humain.	The secret recesses of man's heart.
Un resserrement de coeur.	An oppression of the heart.
Les restes d'une fièvre.	The relicks of a fever.
Une beauté qui est sur le retour.	A declining beauty.
Un lieu propre à rêver.	A place fit for contemplation.
Un revers de fortune.	An unlucky accident, or affair.
Un visage riant.	A smiling countenance.
Une montagne roide.	A steep hill.
Un vieux routier.	A cunning old fox.
Des rats.	Maggots.
Un ratier.	A maggoty fellow.
Un nouvelle qui court les rues.	A humorist.
Un fou à courir les rues.	Old news.
Les ruèlles.	One distracted.
Les ruèlles des Dames.	The Ladies Bed-chambers, or Assemblies.
Un homme de sac & de corde.	A profligate villain. One whom the gallows groans for.
Une saliffon.	A young slut.
Le batême de sang.	Martyrdom.
Sans y penser.	Unwittingly.
Sel Attique.	Athenian wit.
Un discours serré.	A well compacted discourse.
Un soupir de Bacchus.	A belch.
Un souffre douleur.	A drudge.
A la sourdine.	Clandestinely. In hugger mugger.
Une fille qui fait la sucree.	A prim lass.
Le Diable & tous ses suppots.	The Devil and all his agents.

En bloc et en tâche.	<i>By the great.</i>
Un Qui pro quo.	<i>A mistake.</i>
Un jeune tendron.	<i>A young lass.</i>
Le tiers & le quart.	<i>Every body.</i>
Un emploi qui tient en sujétion, qui demande beaucoup de su- jétion.	<i>A slavish employment.</i>
Par surcroit de bonheur, ou de malheur.	<i>To compleat one's happiness, or misfortune.</i>
Un homme riche en fond de terre.	<i>A landed man.</i>
Un grand terrain.	<i>A large space of ground.</i>
Tête à tête.	<i>Cheek by joll.</i>
Un tête à tête.	<i>A private conversation.</i>
Tout d'une tirade.	<i>All at once. Without intermission.</i>
Tout d'une haleine.	<i>Of a stretch. At one bout.</i>
Un cheval qui tire à la main.	<i>A hard mouth'd horse.</i>
Un tissu de grandes actions.	<i>A series of great actions.</i>
Un homme qui tombe. }	<i>A decay'd man.</i>
Un homme bien tombé. }	
A tort & à travers. }	<i>At random.</i>
A la volée. }	
Le tour du soleil.	<i>The revolution of the sun.</i>
A force de raisons.	<i>By dint of reason.</i>
A tour de bras,	<i>By strength of arm, or by main strength.</i>
En un tour de main.	<i>In an instant.</i>
Tours de souplesse, ou de go- belet.	<i>Feats of activity.</i>
Une maison mal tournée.	<i>An ill-contriv'd house.</i>
Eau qui va en tournoyant.	<i>A whirlpool.</i>
Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde.	<i>Every honest man, or gentleman.</i>
Le tracas des affaires.	<i>The hurry of business.</i>
Un malade qui traîne.	<i>A person in a ling'ring condition.</i>
Un traîneur.	<i>A straggler.</i>
Un trait hardi.	<i>A bold stroke.</i>
Un trait d'humilité.	<i>A piece of humility.</i>
Une liqueur traîtreuse.	<i>A deceitful liquor.</i>
Un homme qui tranche par tout.	<i>An assuming man.</i>
Le transport au cerveau.	<i>Light-headedness.</i>
Un, ou deux travers de doigt.	<i>One, or two fingers breadth.</i>

Une rouge trogne.	}	<i>A red face.</i>
Une trogne enluminée.		<i>A drunken phiz.</i>
Le tronc d'une colomne.		<i>The shaft of a pillar.</i>
Un petit trottin.		<i>A foot-boy.</i>
Une troupe, ou	}	<i>A shole of fish.</i>
Une foule de poissons.		<i>A herd of wolves.</i>
Une troupe de loups.		<i>A flock of geese and cranes.</i>
Une troupe d'oies & de grues.		<i>A clever little dapper fellow.</i>
Un petit homme bien trouffé.		<i>A well order'd dinner, or supper.</i>
Un repas bien trouffé.		<i>A dim sight.</i>
Une vue trouble.		<i>A bunch of keys.</i>
Un trouffseau.		<i>Also the Paraphernalia.</i>
Une turlupinade.		<i>A low jest.</i>
Un esprit vacillant.		<i>A wavering mind.</i>
Un vaurien.		<i>A good for nothing fellow, or wretch.</i>
Un homme véhément.		<i>A passionate man.</i>
Du vin velouté.		<i>Strong deep coloured wine.</i>
Un vent coulis.		<i>A wind that comes through a crevice.</i>
Un homme tout d'une venue.		<i>A man all of a piece.</i>
Une reponse verte.		<i>A sharp answer.</i>
Une tête verte.		<i>A rattie brain'd fellow.</i>
Du vin verd.		<i>Tart-wine.</i>
Entre les verres & les pots.		<i>In one's cups.</i>
Un vertigot.		<i>A frolick.</i>
Un point de vue.		<i>A true light.</i>
Une vûe de côté.		<i>A side look.</i>
Un plan à vûe d'oiseau.		<i>A horizontal prospect.</i>
Un visage vermeil.		<i>A fresh colour'd face.</i>
Des yeux vifs.		<i>Lively, sparkling eyes.</i>
Une couleur vive.		<i>A fresh colour.</i>
De vive voix.		<i>By word of mouth.</i>
Une loy qui est en vigueur.		<i>A law still in force.</i>
Un visage couperôsé.		<i>A ruddy complexion, or red face.</i>
Un visage de cuir bouilli.		<i>A wainscot face.</i>
		<i>A face like the skin of a roast- ed goose.</i>
Un bon vivant.		<i>A good companion.</i>
De son vivant.		<i>During his, or her life.</i>
A vue de pays.		<i>In his, or her lifetime.</i>
		<i>At first sight.</i>

Idioms of Nouns, with

Une façon de parler qui vieillit.
 Une volée de beaux esprits.
 Une pensée usée.
 Yvre comme une soupe.

An expression going out of date.
A club of wits.
A worn out thought.
A trite thought.
Drunk as a beast.

IDIOMS of Nouns, with Respect to the English.

MEN of abject spirits.
 Able to pay.
 An abortive design.

A tree ten foot about.
 Ten leagues about.
 A long way about.
 A short way about.
 Abusive language.

The kind acceptance of a thing.

A thing that turns to account.

A good accountant.

A man of a general acquaintance.

A man fit for action.

Fears of activity.

Additional happiness.

Taken up with admiration.

Against the grain.

Against the hair.

The prime of one's age.

Five all. Six all.

The ambient air.

An arch-boy.

DES âmes basses.
 Solvable, qui a de quoi payer.
 Un dessein qui a avorté, qui n'a pas réussi.

Un arbre qui a dix pieds de tour.

A dix lieues à la ronde.

Un grand détour. Bien-loin.

Un chemin raccourci, bien court.

Des expressions choquantes. Des paroles outrageuses. Des injures.

La manière obligeante de recevoir une chose.

Une chose où il y a à gagner : où l'on trouve son compte.

Un habile arithméticien : qui entend bien les comptes.

Un homme fort répandu dans le monde.

Un homme d'exécution.

Tours de sauplêss.

Surcroît de bonheur.

Ravi en admiration.

A contre coeur. A regret.

Malgré soi.

La fleur de l'âge.

Le printemps de la vie.

Cinq à cinq. Six à six.

L'air qui nous environne.

Un petit espion.

An arch-blade.	Un méchant garnement.
The black art.	La magie noire.
The bottom of an artichoke.	Un cul d'artichaut.
At one time or other.	Quelque jour.
Ready at hand.	Tout prêt.
An attempt against the laws.	Un attentat contre les loix.
A pig-back.	Un dos vouté.
A saddle-back.	Un dos enfoncé.
A ballanced account.	Compte arrêté.
A bare suspicion.	Parties arrêtées.
An ill lickt cub.	Un simple soupçon.
A crew of beggars.	Un petit ours mal léché.
Light of belief. Hard of belief.	Un tas de gueux.
Past all belief.	Crédule. Incrédule.
Authors of the best account.	Incroyable.
A profitable profession, or business.	Les meilleurs auteurs. Ceux qui sont le plus acrédités.
Our betters.	Une profession lucrative.
Beyond what is sufficient.	Ceux qui sont au dessus de nous.
Big-napped fustian.	Nos supérieurs.
Birth-right.	Plus qu'il ne faut.
Never a bit.	Futaine à gros grain.
Without drawing bit.	Droit d'ainesse.
A notable young blade.	Rien du tout. Un gros rien.
An old blade.	Sans débrider.
A cunning blade.	Un éveillé. Un égrillard.
Point-blank.	Un vieux renard, ou routier.
A blast of wind.	Un fin renard. Un dératé.
A bleak dry wind.	Tout-à-fait. Diamétralement.
A dry bob.	Une bouffée de vent.
Pore-blind.	Un vent froid & sec.
A slanting blow.	Un repartie sèche.
A fine blow of tulips, or roses.	Qui a la vue courte.
A book of receipts and disbursements.	Un coup de travers.
All charges born.	De belles tulipes, ou roses.
Clear of all charges.	Un livre de recette & de mise.
A bouncing lass.	Tous fraix faits.
Shortness of breath.	Une grosse dondon.
A fine breathing sweat.	Difficulté de respirer.
	Une sueur modérée.

Bred in one naturally.	<i>Naturel à quelqu'un.</i>
For brevity's sake.	<i>Pour abréger.</i>
A broken voice.	<i>Pour trancher court.</i>
Hell broke loose.	<i>Une voix entrecoupée.</i>
A bunch of feathers.	<i>L'enfer déchaîné.</i>
Sharp bottom'd.	<i>Un bouquet de plumes.</i>
Sun-burnt.	<i>Fait en dos d'âne.</i>
Busy at work.	<i>Hâlé.</i>
Turned by the lath.	<i>Attaché à son ouvrage.</i>
A by place.	<i>Travaillé au tour.</i>
By all means.	<i>Un lieu retiré à l'écart.</i>
By no means.	<i>Un réduit.</i>
As sure as can be.	<i>Absolument. Quoiqu'il en coûte.</i>
Cast away.	<i>Nullement.</i>
An ill chance.	<i>Très assurément. Au plutôt.</i>
Choice men.	<i>Qui a fait naufrage.</i>
A clammy mouth.	<i>Un malheur. Une infortune.</i>
A close ball (at billiards.)	<i>Gens d'élite. Gens choisis.</i>
A cloth hat.	<i>Une bouche pâteuse.</i>
A clouded countenance.	<i>Une bille colée.</i>
An ingenious come off.	<i>Un chapeau sans aprêt.</i>
A pitiful come off.	<i>Un air sombre & mélancolique.</i>
At the common rate.	<i>Une bonne défaite.</i>
A complete piece of work.	<i>Une pauvre défaite.</i>
A thing of great concern.	<i>Au prix courant.</i>
The parties concerned.	<i>Un ouvrage parfait.</i>
A remote country.	<i>Une affaire de grande conséquence, ou de grande importance.</i>
A thing of course.	<i>Les parties intéressées.</i>
Words of course.	<i>Un pays éloigné. Une région éloignée.</i>
A second cousin.	<i>Une chose ordinaire qui se fait toujours.</i>
The cream of the jest.	<i>Manières de parler. Complimens.</i>
A credible witness.	<i>Cousin issu de Germain.</i>
An heinous crime.	<i>Le fin de la raillerie.</i>
Full of cringing.	<i>Un témoin digne de foi.</i>
A cringing soul.	<i>Un crime atroce, horrible, odieux.</i>
A crock of butter.	<i>Plein de soumission.</i>
	<i>Un âme basse.</i>
	<i>Un cœur rampant.</i>
	<i>Un pot de beurre.</i>

A cunning fetch.
Cure of souls.
Curiously wrought.
A thing out of date.

A plain dealer.

A false, or double dealer.

An honest, or upright dealing.
A false, or treacherous dealing.
An easy man to be dealt withal.
Hard to be dealt with.

Without any deduction.
A deep colour.
Deep fetches.

In default whereof. }
Upon failure of which. }
In one's own defence.
Ungenerous, or base practices.

Upon demand.
In full of all demands.
A handsom denial.
A desperate attempt.
A crime of a deeper dye.
Like to die.
Diffusive.
A dismal sight.
Dry goods.
A soldier upon duty.
The dying words of one.
In those early times.
A two edged sword.
In words to this effect.
In equity of construction.
An even number.
An even temper.

Un tour subtil, ou d'adresse.
Charge d'âmes.
Artistement fait, ou travaillé.
Une chose surannée, qui est hors
d'usage, ou de saison.
Un homme franc, naïf, de bonne
foi.
Un homme de mauvaise foi. Un
homme à deux visages. Un
fourbe.
Procédé sincère, franc.
Mauvaise foi, fraude, tromperie.
Un homme facile, accommodant.
Difficile, avec qui l'on a de la
peine à s'accommoder.
Sans rien rabattre.
Un couleur chargée.
Menées secrètes. Sourdes prati-
ques.
Faute de quoi. }
A faute de quoi. }
A son corps défendant.
Des actions basses, lâches, in-
fâmes.
A la volonté du Prêteur.
Pour fin de toutes parties.
Un refus bonnête.
Un coup de desespoir.
Un crime plus noir, plus atroce.
Qui court risque de mourir.
Qui est d'une grande étendue.
Un spectacle affreux.
Marchandises fines.
Un soldat qui est en faction.
Les dernières paroles de quelqu'un.
Dans ces commencemens.
Une épée à deux tranchans.
A peu près en ces termes.
A la rigueur.
Un nombre pair.
Une égalité d'âme. Sérénité, ou
tranquillité d'esprit.

Every thing by itself.
In exception to the general rule.
Idle expences.
Experimental knowledge.

The most exquisite torments.

The best piece extant.

Extramundane space.
At the least twinkling of an eye.
Eye-witness.
Pink-eyed.
Blar-eyed.
A brazen face.

With the face upward.
With the face downwards.
Under your favour.
With your favour.
Fellow-feeling.
A good, or ill bed-fellow.
A fence of pales.
First or last.
A fit of love.
Fits of indifferency.
Flagging ears.
A flash, empty man.
Flat drink, that drinks flat.
Flatulent.
A flaunting suit of cloaths.
Food and raiment.

A foot-pad.
For custom's sake.
For shame.
A forbidding face, air, or look.

Foreign commodities.
Foremost.

For form-sake.

Chaque chose à part.
Contre la règle générale.
Faux fraix. Folles dépenses.
Connoissance acquise par l'expérience.
Les tourmens les plus rudes qu'on puisse inventer.
La meilleure pièce qu'il y ait présentement, ou qui nous reste.
Les espaces imaginaires.
Au moindre clin d'oeil.
Témoin oculaire.
Qui a de petits yeux.
Chasseux.
Un effronté. Une personne qui a un front d'airain.
Couché sur le dos.
Couché sur le ventre.
Sauf votre respect. Sous correction.
Ne vous en déplaît.
Compassion. Sensibilité.
Un bon, ou un mauvais coucheur.
Une palissade.
Tot ou tard.
Un transport d'amour.
Momens de froideur.
Des oreilles pendantes.
Un homme qui n'a rien de solide.
Boisson éventées.
Venteux, qui engendre des vents.
Un habit pimpant.
La nourriture & le vêtement.
La vie & l'habit.
Un voleur à pié.
Parce que c'est la coutume.
Fi, fi.
Un visage, un air, un regard rebutant.
Des marchandises étrangères.
Le premier. Le plus avancé de tous.
Par formalité.

A formal man, or woman.

And so forth.

The changes of fortune.

A forward fruit.

A forward child.

A foul copy, or paper.

A foundling.

A free gift.

A free easy shape.

Free stone.

Fresh horses.

Wine, or beer that is upon the
fret.

Frown.

Full of play.

Till further order.

A galley-pot.

The King's game.

The generality of men.

A deed of gift.

New-years gift.

Idle gingle of words.

A glance.

All in good time.

For good and all.

A man of good parts.

A good turn.

Good natured.

Dyed in grain.

Meat full of gravy.

In a great measure.

A great deal.

Weak, groveling eyes.

A groundless imputation.

A grown man, or woman.

Gugaws.

Un façonnier. Une façonnrière.

Et ainsi du reste.

*Les revers, ou les caprices de la
fortune.*

Un fruit précocé.

Un enfant avancé, qui profite.

Un brouillon.

Un enfant trouvé.

Un don gratuit.

Une taille libre & dégagée.

Pierre de taille.

Chevaux de relais.

*Du vin, ou de la bière qui bout,
ou qui travaille.*

Mine rechignée. Sourcils froncés.

*Badin, solâtre. Qui aime à ba-
diner.*

Jusqu'à nouvel ordre.

Un petit pot de sayence.

Les plaisirs du Roy.

La plupart des hommes.

Presque tout le monde.

Un contrat de donation.

Des étreñnes.

Vaine cadence de mots,

Un coup d'oeil. Oeillade.

*Quand il en sera tems. Toutes
choses dans leur saison.*

Pour y rester. Pour toujours.

Un homme d'esprit.

Un bienfait. Un service.

De bon naturel.

Cramoisi. Teint en cramoisi.

*Viande fort succulente, qui
rend bien du jus.*

Grandement.

Beaucoup.

Des yeux foibles, ou languissans.

Un reproche mal fondé.

Un homme fait. Une femme faite.

*Brimborions. Colischets, Ba-
bioles.*

Full of guile. A gull.
Within gun-shot.

A sudden gust of wind.

Fat guts.
To a hair.

A hair-brain'd youth.

Out of harm's way.
Near at hand.
Out of hand.

Hard conditions.
A thing hard to come by.

Hastings.
A broad, or narrow-brim'd hat.

An old toothless hag.
A thing brought in by head and
ears, or by head and shoulders.
A hundred head of cattle.
Headlong. With the head fore-
most.

Over hedge and ditch.

By hedge or by stile.
By hock or by crook.
A hook of bacon.
At high noon.
Hound's fee.
A man that can't take a jest.

Without ifs or ands.
Importation. }
Imported goods. }
The impression of a seal.
In obedience to you.
Incomparably well.
An estate incumbered, or that
has a clog upon it.

Trompeur. Fourbe.
A une portée de mousquet.
Un coup de vent.
Une bouffée de vent. }
Une grosse panse, ou bedaine.
Exactement. A merveilles.
Un jeune écervelé. Un jeune
étourdi. }
Un jeune homme qui a la tête
verte.
Hors de danger. En sûreté.
Tout proche d'ici. Tout près.
D'abord. Au plus vite. Sur le
champ.
Des conditions onéreuses.
Une chose rare: qu'on a de la
peine à trouver.
Fruits précoces, ou hâtifs.
Un chapeau à grands, ou à pe-
tits bords.
Une vieille sans dents.
Une chose tirée par les cheveux. }
Une chose forcée. }
Cent pièces de bétail.
La tête la première.
A travers champs. }
Par monts & par vaux. }
A tort ou à travers.
A droit ou à tort.
Un petit jambon.
En plein midi.
Menus droits.
Un homme qui n'entend point
raillerie.
Sans barguigner, ou marchander.
Des marchandises qui viennent
de dehors.
L'empreinte d'un cachet.
Pour vous obéir.
Parfaitement bien. A merveilles.
Un bien chargé de dettes.

In-

Indefatigable labours.
To all intents and purposes.

A good job.
A profitable job.
A journey-man.

A bone out of joint.
Irretrievably.
A kind reception.
Knit-work.
A running knot.
A lame account.
A slim long fellow.

Too great a latitude.

A law-suit.
A lay of mortar.
A lazy bones.
A ring-leader.
A picture in full length.
A letter of attorney.
Life-rent.
Annuity for life.
Light-headed.

Such like things.
A good likely man.

Limb-meal.
A lively red.
Little or nothing.
The longest liver.
A long way about.
A loose tooth.
In loose words.
Self-love.

A lucky hit.

A woman's lying-in.
The main point of a business.

Des travaux sans relâche.

A tous égards. De toutes les manières. De fond en comble.

Une bonne affaire.

Une bonne aubaine.

Un compagnon. Un homme qui travaille a la journée.

Un os démis.

D'une manière irréparable.

Un accueil favorable.

Ouvrage fait à l'aiguille.

Un noeud coulant.

Une relation imparfaite.

Un grand flandrin. Un homme long comme une perche.

Trop de liberté. Trop grande liberté.

Un procès.

Une couche de mortier.

Un grand paresseux.

Un chef de parti.

Un portrait en grand.

Une procuration.

Pension viagère.

Rente viagère.

Qui est en délire. Qui a le transport au cerveau.

Des choses de cette nature.

Un homme de bonne mine, ou de bonne façon.

Par membres. Par morceaux.

Un rouge vermeil.

Presque point. Si peu que rien.

Le survivant. La survivante.

Un grand détour.

Une dent qui branle.

En passant. En général.

L'amour propre.

Un coup de bonheur.

Une heureuse rencontre.

Les couches d'une femme.

Le principal point d'une affaire.

With might and main

Upon the main.

The majority of votes.

The price of the market.

A maid's marketings.

The meaner sort of people.

In some measure.

In a great measure.

Beyond measure.

Within the memory of man.

A mental reservation.

A merry conceit.

A middle aged man.

Time out of mind.

In a mistaken sense.

Ready money.

Chief mourner.

Mouth-expences.

A christen name.

A nasty man, or woman.

A good, or bad nature.

A pack-needle.

A newgate-bird.

A nine-days wonder.

A nod.

An obsolete word.

An odd volume of a book.

Off-spring.

One with another.

In the open air.

A pamphlet.

A peck of troubles.

A penny-worth.

An ingenious performance.

Perquisites.

De toute sa force.

De cul & de tête.

Après tout. Au bout du compte.

La pluralité des voix.

Le prix courant.

Le cours du marché.

L'anse du panier d'une servante.

Le menu peuple. La populace.

En quelque manière.

Beaucoup. Fort.

Avec excès.

De mémoire d'homme.

Une restriction mentale.

Une plaisante pensée.

Un homme de moyen âge.

Tems immémorial.

Dans un sens erroné.

Argent comptant.

Celui, ou celle qui mène le deuil.

Dépenses de bouche.

Un nom de batême.

Un vilain. Une vilaine.

Un bon, ou mauvais naturel.

Une aiguille à emballer.

Un homme qui file sa corde.

Un vrai gibier de potence.

Une merveilles de neuf jours.

Une chose qui fait d'abord grand bruit, & dont on ne parle plus au bout de quelques jours.

Un signe de tête.

Un mot qui a vieilli.

Un tome séparé.

Race. Postérité. Enfants.

L'un portant l'autre.

A l'air. A la belle étoile.

Une brochure.

Un abîme de maux.

Bon marché.

Un ouvrage d'esprit.

Emolumens. Profits casuels.

The

The petitioner.
Set out in Pimlico.
Piping hot : boiling hot.
A trading place, or city.
A plain man.
In plain terms.
The plot of a play.
The unravelling of the plot.
Pocket-money.
Pregnancy.
In process of time.
Prohibited commodities.
Prohibited goods.
A proud bitch.
Twenty years purchase.
Five years purchase.
The querks and tricks of the law.
At random.
A random-shot, or blow.
A rank smell.
Out of respect to you.
In some respect.
By way of retaliation.
A commodity that yields a quick return.
The reversion of an office.
In the utmost rigor.
A fine ring of bells.
The Royal assent.
A verse that runs smooth.
With a safe conscience.
A scanty suit of clothes.
A great scholar.
Scot-free.
A scurvy business.

Le suppliant. La suppliante.
Tiré à quatre épingles.
Tout chaud : tout bouillant.
Une place, une ville marchande.
Un homme simple dans ses habits,
& dans ses manières. Sans façon.
En propres termes. En termes formels. Sans déguisement.
L'intrigue d'une pièce de théâtre.
Le dénouement de l'intrigue.
Argent mignon, pour ses menus plaisirs.
Grossesse. L'état d'une femme enceinte.
Par laps de tems. A la longue.
Marchandises prohibées.
Marchandises de contrebande.
Une chienne chaude, ou en chaleur.
Au dénier cinq.
Au dénier vingt.
Les tours & les détours de la loy.
La chicane.
A la volée. A tort & à travers.
Un coup perdu.
Une mauvaise odeur.
A votre considération.
A quelque égard.
En revanche.
Une marchandise de prompt débit : qui se vend bien.
La survivance d'un emploi.
A la rigueur.
Une belle sonnerie.
Le consentement du Roy.
Un vers bien coulant.
En sûreté de conscience.
Un habit guinguet.
Un savant homme.
Qui ne paye rien.
Une méchante affaire.

Scuttle.	Le panier aux ordures.
Billows of the sea.	Des coups de mer.
Sea-ward.	En haute mer.
A shallow man. A shallow wit. Sallow brains.	Un petit esprit. Une personne qui a peu de sens & de cervelle.
Small spindle shanks.	Des jambes de fusée.
A poor shift.	Une pauvre ressource.
A shrew.	Une pie grièche. Une diablesse.
Of the right stamp.	Marqué au bon coin.
Of the same stamp.	De la même trempe.
Stamp'd paper.	Du papier timbré.
A stanch commodity.	Un marchandise bien conditionnée.
A stander-by.	Un spectateur.
A standing army.	Une armée sur pié.
A staple commodity.	Marchandise d'étape.
A state-room.	Un chambre de parade.
A bed of state.	Un lit de parade.
Still-born.	Mort né.
Stress of weather.	Tempête. Gros tems.
Sturdy beggars.	Des mendiants valides.
For many successions of ages.	Pendant plusieurs siècles de suite.
A sun-shiny day.	Un jour clair & serein.
A tack-wind.	Un vent de bouline.
A book that takes.	Un livre de bon débit.
A play that takes.	Une pièce de théâtre qui est goûtée; qui a du succès.
In testimony whereof.	En foi de quoi.
Through him.	Par son moyen. A sa sollicitation.
A tract of lands.	Une étendue de pays.
Unable to pay. Insolvent.	Insolvable.
Unaccountable.	Qu'on ne peut justifier.
So unaccountable a proceeding.	Un procédé si étrange. Si fort hors des règles.
An uncouth expression.	Une expression rude, grossière, mal polie.
Undeniable.	Incontestable. Qu'on ne saurait nier.
Unknown to me, to you, him, &c.	A mon insçu. A vôtre insçu, &c.
Unleavened bread.	Pain sans levain.
Unquestionable.	Incontestable. Sans reproche.

A man of unquestioned probity.	Un homme d'une probité reconnue.
Upon the upshot.	Au bout du conte.
Upwards and downwards.	Par haut & par bas.
Charitable uses.	Oeuvres pieuses.
A house out of the way.	Une maison-écartée : à l'écart.
A bitch in whelps.	Une chienne pleine.
A whole-sale man, or dealer.	Un marchand en gros.
Wild conceits.	Des extravagances.
By word of mouth.	De bouche.
Woven stockings.	Des bas au métier.
A writ. A warrant.	Un décret de prise de corps.
A writ of error.	Appel comme d'abus.
A writ of assistance.	Ordre pour faire prêter main forte.
Yarn.	De la laine filée.

IDIOMS of VERBS, with Respect to the French.

L Aïsser tout à l'abandon.

S'abandonner à toutes sortes de vices.

S'abandonner, se laisser aller à la colère.

S'abandonner au hazard.

Se laisser abbattre à la tristesse.

Abattre bien du bois.

Etre de difficile abord.

Avoir l'abord facile.

Aborder quelqu'un : l'accoster.

Aller à l'abordage.

S'aboucher avec quelqu'un.

Etre réduit aux abois.

Parler d'un ton absolu.

Abuser de la patience de quelqu'un,

TO leave every thing at sixes and sevens ; or at rack and manger.

To plunge in all manner of debauchery.

To give way to passion. To gratify it.

To trust to fortune.

To suffer one's self to be cast down with grief. To be overwhelmed with sorrow.

To be expeditious in business.

To be hard of access.

To be easy of access.

To accost one. To come up to him.

To board a ship.

To have an interview with one.

To be driven to extremities.

To speak magisterially.

To trample on a man's patience.

S'abîmer

S'abîmer dans les plaisirs.	To drown one's self in pleasures.
S'accagnarder, s'accoquiner au cabaret, ou auprès d'une femme.	To be ever sitting in an ale-house. To be besotted with a woman, or always at her tail.
Accommoder un différend.	To make up a difference.
S'accommoder au tems.	To be a time-server, a trimmer. To accommodate one's self to the times.
Accommoder quelqu'un, (le roffer.)	To rib-roast one.
Mettre d'accord.	To make friends. To reconcile.
Etre de tous bons accords.	To agree to whatever the compa- ny likes, or proposes. To be a good companion.
En faire accroire à quelqu'un.	To make one believe.
S'en faire accroire.	To impose upon one.
Faire accueil.	To be self-sufficient.
Faire bon accueil à quel- qu'un.	To receive one kindly.
Accuser son jeu.	To name one's game.
S'acharner contre quelqu'un.	To fall foul of one.
S'attirer des affaires.	To bring one's self into a scrape.
Se faire des affaires.	To come into trouble.
Se tirer d'affaire.	To get out of trouble.
Sortir, tirer quelqu'un d'affaire.	To extricate one out of trouble.
Etre mal dans ses affaires.	To go down the wind. To be in declining circumstances.
Faire bien ses affaires.	To prosper in the world.
Affamer son écriture.	To write too small.
Affermir son esprit contre les dangers.	To fortify one's mind against dangers.
Avoir la langue, ou le bec bien afilé.	To have a nimble tongue.
Affoiblir la monnoie.	To debase the coin.
Affranchir une lettre.	To frank a letter.
Avaler, boire, essuyer, souffrir un affront.	To swallow, put up, to pocket, to bear an affront.
Faire des acclamations.	To shout for joy.
Affronter la mort, ou les dan- gers.	To face death. To dare dan- gers.
Etre à l'affut.	To be upon the catch.

Agacer les dents.
 Agacer quelqu'un.
 Etre à l'agonie.
 Aggréer un vaisseau.
 En avoir dans l'aile.
 Avoir l'air sévère.
 Prendre un air riant.
 Etre à son aise.
 Aller à l'encontre d'une chose.
 Aller à la rencontre de quelqu'un.
 Laisser aller son corps.
 Aller vite en besogne.
 Aller aux opinions.
 Allonger la courroie.
 Avoir un fort jolli ameublement.
 Terminer un différend à l'amiable.

Aller bride en main dans une affaire.
 Tenir en bride.
 Tenir la bride haute à quelqu'un.
 Amuser le tapis.

Faire une chère angélique.
 Apostropher quelqu'un.
 Appliquer un soufflet.
 Apprêter à rire.
 Approcher du but.
 S'appuyer du crédit de quelqu'un.

Se tenir au gros de l'arbre.

Se mettre après quelque chose.

Se mettre après quelqu'un.

Vuider les arçons.

Arrêter un marché.

Arrêter un jour.

Arriver à ses fins.

Assoupir une querelle.

Assouvir sa colere, sa rage, sa passion.

To set the teeth on edge.

To egg one on.

To be at the last gasp.

To rigg a vessel.

To be ensnared, to be smitten.

To have a stern look.

To put on a smiling countenance.

To be in good circumstances.

To oppose a thing.

To go to meet one.

To have a loose swinging gate.

To be over hasty.

To put it to the vote.

To play the good husband.

To be neatly furnished.

To make an amicable end of a difference. To make it up amicably.

To act with consideration. To carry on a business prudently.

To keep one under.

To keep one to his duty.

To talk to no purpose in order to gain time.

To live or feed luxuriously.

To address one's discourse to one.

To give a box on the ear.

To make one's self a laughing-stock.

To guess pretty near the matter.

To build on one's interest.

To be for him that is uppermost.

To be vicar of Bray.

To set about a thing.

To fall upon one.

To be thrown out of the saddle.

To conclude a bargain.

To appoint a day.

To compass one's ends.

To hush up a quarrel.

To glut one's anger, rage, passion.

Vivre

Vivre sans attache.

Attacher avec une épingle.

Donner atteinte à la réputation
de quelqu'un.

Faire une chose à bis & à blanc,
ou à bâtons rompus.

Plier bagage.

Trousser bagage.

Commander à baguettes.

Faire bande à part.

Etre sur les bancs.

Battre le pavé.

Faire de vieux souliers.

Faire signe de la tête.

Avoir bon né.

Faire main basse.

Batifer son vin.

Avoir de grandes affaires sur les
bras.

Etre, se tenir, demeurer les
bras croisés.

Passer à quelqu'un la plume par
le bec.

Tenir le bec dans l'eau.

Brider la bécasse.

Farcir sa bédaine.

Payer sa bien-venue.

Béer aux cornéilles.

Blêsser la réputation.

Trouver visage de bois.

Faire son bon jour.

Etre homme à bonnes fortunes.

Etre sur le bord de sa fosse.

Border un lit.

Porter une botte à quelqu'un.

Laisser les conviés sur la bonne
bouche.

To live free, without inclination.
To pin.

To strike at the reputation of
one.

To do a thing by hook and by crook,
by fits and starts.

To pack away. To pack up one's
trunks.

To truss up bag and baggage.

To command imperiously.

To live, or sit by one's self.

To put in. To stand candidate.

To run up and down the streets.

To ramble about.

To give a nod.

To be cunning. Also to come in
pudding-time.

To put all to the sword.

To put water in one's wine.

To have great concerns in hand.

To stand with one's arms across.
Also, to stand still.

To make a fool of one. To coax, or
wheel him for sport or ridicule.

To amuse, drill on.

To bubble one.

To stuff one's guts.

To pay one's entrance, or initia-
tion.

To stand gaping in the air.

To wound the reputation.

To find the door shut, and no body
within.

To receive the sacrament.

To be a favourite of the fair sex.

To have one foot in the grave.

To tuck in the bed-cloaths.

To strike one for money.

To have the best things serv'd up
at the latter end of a feast.

Avoir bouche en cour.

Boucher un trou.

Faire une levée de boucliers.

Sentir le bouquin.

Jouer à boule vûe.

Tenir pié à boule.

Savoir une chose sur le bout du doigt.

Jouer à boute hors.

Branler dans le manche.

Faire danser un branle de sortie à quelqu'un.

Courir à bride abbatue.

Lâcher la bride à ses passions.

Suivre ses brisées.

Aller sur les brisées de quelqu'un.

Prendre l'air du bureau.

Etre en bute à de nouveaux dangers.

Etre but à but.

Avaler, ou boire le calice.

Avaler des couleuvres.

Faire le capable, ou le suffisant.

Brouiller les cartes.

Demeurer sur le carreau.

Se carrer.

N'avoir que l'épée & la cape.

Se donner carrière.

Donner carrière à son esprit.

Avoir le cerveau perclus, ou timbré.

To have one's diet at another's house.

To eat and drink scot-free.

To pay one debt.

To make great preparations for nothing.

To smell rammish.

To go upon sure grounds.

To stand fair.

To have a thing at one's finger end.

To endeavour to supplant one another.

To be irresolute and unsteady.

To turn one out.

To shew one the door.

To run full speed.

To give a loose to one's passions.

To pursue one's point.

To undertake upon another's designs.

To see how affairs, or things go.

To be exposed to new dangers.

To be equal.

To swallow a gudgeon.

To have many crosses.

To pretend to great matters. To be self-sufficient. To set up for a man of skill.

To cause a division.

To make a stir.

To be kill'd upon the spot.

To strut.

To have very little or nothing (for a younger son.)

To gratify one's fancy.

To give a loose to one's wit. To give it its full scope.

To be crack-brained.

S'alambiquer le cerveau à quel- que chose.	To puzzle one's brains about a thing.
Gagner aux champs.	To run away.
Donner la clé des champs à quelqu'un.	To give one full liberty to go any where.
Donner le change.	To put one on a wrong scent.
Faire prendre le change.	To delude dextrously.
Prendre le change.	To mistake.
Changer de linge.	To shift one's self.
Chanter pouilles.	To rail, abuse.
Etre à charge à quelqu'un.	To be chargeable, a burthen to one.
Faire quelque chose de son chef, ou de sa tête.	To do a thing of one's own head.
Aller son grand chemin.	To act roundly and openly.
Etre, ou aller à cheval sur un bâton.	To sit or run astraddle on a stick.
Tirer un passage, ou une com- paraison par les cheveux.	To make a forc'd construction of a passage.
Quitter le certain pour l'incer- tain.	To bring, or lugg in a compa- rison by head and shoulders.
Remuer ciel & terre.	To part with what one has, or is in one's power to have, to run after uncertainties.
Jetter les clés sur la fosse.	To leave no stone unturn'd.
Faire un pas de clerc.	A widow, to renounce the succes- sion.
Avoir le coeur sur les lèvres.	To make a gross mistake.
Se coiffer d'une opinion.	To be sincere, and open-hearted.
Etre colé sur les livres.	To be fond of an opinion.
Avoir les yeux colés sur une chose.	To pore upon books.
Prêter le collet à quelqu'un.	To have the eyes fix'd on a thing.
Reprendre le collier de misère.	To cope with one.
Combler de joie.	To return to the plough.
Combler de bienfaits.	To fill with joy.
Aller de pair à compagnon.	To load with kindness, or favours.
Accommoder le visage de quelqu'un à la compote.	To be hail fellow well met.
Lui mettre le visage en com- pote.	To beat one to mummy, or jelly.
Condamner une porte, ou une fenêtre.	To nail up a door.
	To wall a window.

Se confesser au Renard.

Faire le chien couchant.

Faire confidence d'une chose à.

Confier son bien à quelqu'un.

Commettre deux personnes entre elles.

Aller de conserve.

Compter sur quelqu'un.

En conter à une femme.

Lui conter fleurèttes.

Pousser les doux sentimens.

Dire des douceurs à une femme.

Lui faire les yeux doux.

S'en faire conter.

Filer la corde.

Coucher quelqu'un en joue.

Coucher à la belle étoile.

Avoir ses coudées franches.

Couper la parole à quelqu'un.

Couper cours à une chose.

S'arrêter tout court.

Demeurer court.

Courir la pretantaine.

Être fou à courir les rues.

Donner le couvert à.

Être à couvert de, &c.

Avoir le ventre creux.

Pendre l'épée au croc.

Donner le croc en jambe.

Cuver son vin.

Se defenivrer en dormant.

Damer un pion.

Damer le pion.

Souffler le pion.

Faire la culbute.

To discover any thing to one who will make his advantage of it.

To cringe. To creep and crouch.

To trust a secret to one.

To trust one with one's estate.

To make two persons quarrel.

To keep company together.

To rely, or depend upon one.

To talk amorous nonsense to a woman.

To entertain a woman with fine amorous expressions.

To say tender things to a woman.

To be sweet upon her.

To encourage men to talk of love.

To go the way to the gallows.

To take aim, to level at one.

To have a design upon one.

To lie in the open air, or under the canopy of Heaven.

To have elbow-room : free liberty.

To interrupt one.

To break the neck of a thing.

To put a stop to it.

To stop short.

To be at a stand.

To have not one word to say.

To gad up and down.

To be raving mad.

To give one shelter.

To be sheltered from—

To be empty gutted.

To leave off wearing a sword.

To trip up the heels. To supplant.

To sleep one's self sober.

To king a man (at draughts.)

To exceed. To outdo.

To serve a trick.

To fly top over tail.

Tenir le dé dans la conversation.

Débaucher.

Se débaucher.

Débiter un bruit.

Se déborder en injures contre quelqu'un.

Manger à ventre déboutonné.

Faire un beau début.

Décharger ses soins sur quelqu'un.

Décharger sa colère sur quelqu'un.

Décoiffer une bouteille.

En découdre.

Décrier quelqu'un dans l'esprit d'un autre.

Mettre les voiles dedans.

Faire un marché au dédit de cent guinées.

Se défaire.

Se défaire d'une chose.

Définir un homme.

Etre dans un entier dégagement de toutes choses.

Se dégager adroitement.

Etre pris en flagrant délit.

Faire les premières démarches.

Démentir son caractère, ou sa naissance.

Demeurer en beau chemin.

Faire carême prenant avec ses amis.

Faire de la dépense.

Avoir une dent de lait contre quelqu'un.

Etre sur les dents.

Se retirer à la dérobee.

Faire quelque chose à la dérobee.

To ingross all the talk to one's self.

To corrupt. To seduce.

To follow ill courses.

To spread a report.

To inveigh, speak bitterly against one.

To eat immoderately, (till one is forc'd to unbutton one's self.)

To begin well.

To cast one's cares upon one.

To vent one's anger upon one.

To crack a bottle.

To have a push or brush together.

To make one odious to people.

To furl the sails.

To make a bargain on the forfeiture of an hundred pounds.

To make away with one's self.

To part with a thing. To get rid of it.

To give the character of a man.

To be under no engagements.

To extricate one's self with address.

To be taken in the very fact.

To make the first step.

To act unworthy of one's character, or birth.

To desist when in a fair way.

To pass merrily the Shrove-tide with one's friends.

To spend high.

To have a spleen against one.

To be worn out: quite tired.

To steal away.

To do a thing by stealth, or by girds and snatches.

Déf-

Défferrer les dents à quelqu'un.
Venir au dessus de ses entre-
prises.
Avoir le dessus.

Avoir le dessous; ou du dessous.
Avouer la dette.
Bâtir sur le devant.

Prendre les devans.
Trouver à redire à, &c.
Avoir son dit & son dédit.

Se dire des injures, des sottises,
se chanter pouilles.

En donner à garder.

En donner d'une à quelqu'un.

Donner à travers quelque banc.

Ne savoir ou donner de la
tête.

Donner ou souhaiter le bon jour,
ou le bon soir.

Donner de l'épouvante.

Donner dans le panneau.

Donner dans les fariboles.

Donner, ou dire le fait à quel-
qu'un.

Donner un méchant jour aux
actions des gens.

Donner des camoufflets à quel-
qu'un.

Donner entrée à l'air.

Se donner du bon tems.

Se donner de garde de.

Donner l'essor à son imagina-
tion.

S'en donner.

Gagner sa vie tout doucement.
Filer doux.

To force one to speak.

To bring one's undertakings to
bear.

To get the best on't. To be upper-
most.

To be worsted. To be overpower'd.

To confess one's self in the wrong.

To grow bulky, or fat in the
paunch.

To go before. To prevent.

To find fault with—

To say and unsay.

To call one another names.

To abuse one another.

To put, impose upon one.

To put a trick upon one.

To strike upon a shelf.

To be put to one's last shifts.

Not to know what to do to live.

To wish one a good morning, or
night.

To fright.

To fall into the snare, or the trap.

To be amus'd with trifles.

To give, or tell one his own.

To set others actions in an ill
light.

To smoak or funk one that sleeps
with smoaky paper.

To let in the air.

To divert one's self. To enjoy
one's self.

To be cautious.

To let one's fancy ramble.

To give one's self wholly to what
one is about, as drinking, play-
ing, &c.

To make a shift to live.

To grow mild, and give fair
words.

Ecarter la dragée.	To sputter upon people.
S'écarter du bon sens.	To swerve from reason.
Mettre une personne en beaux draps blancs.	To ridicule and expose one.
Draper.	To banter.
Dresser ses oreilles.	To prick up one's ears.
Dresser des embuches à, &c.	To lay an ambush for one.
En donner à quelqu'un d'une bonne.	To amuse one finely.
Donner la droite.	To give the upper hand.
Avoir l'oreille dure.	To be thick of hearing.
Coucher sur la dure.	To lay upon the ground.
Aller droit, agir en honnête homme.	To have a frank, honest, or plain way of dealing.
Marcher, ou charier droit.	To keep to one's behaviour.
Etre sous la férule de quelqu'un.	To be under one's correction, or tuition.
Flanquer un soufflet par le né.	To give one a dose on the chops.
Tenir le bec en l'eau.	To amuse one. To keep him at a bay.
Faire de l'eau (en mer.)	To take in fresh water.
S'écarter.	To lose one's way.
S'écarter de son sujet.	To ramble from the subject.
L'échaper belle.	To escape narrowly. To escape a scouring.
Porter le bras en écharpe.	To carry, or have one's arm in a sling.
Avoir l'esprit en écharpe.	To have a weak brain.
S'éclaircir d'une chose.	To get a thorough information of a business.
Echaper, ou laisser échaper une parole.	To let fall, or to drop a word.
Eclater de rire.	To burst into a laugh.
Faire l'école buissonnière.	To play the truant.
Ecorcher les oreilles.	To grate one's ears.
Ecumer les mers.	To infest the seas.
Effleurer une matière.	To touch lightly on a subject.
S'élancer sur quelqu'un.	To rush upon one.
Etre embarrassé de sa personne.	Not to know what to do with one's self.
Se laisser émouvoir aux pleurs d'une femme.	To relent at a woman's tears.

Employer un mot.	To use a word.
Empoisonner les actions, ou les paroles de quelqu'un.	To give an ill turn to a man's words or actions.
En vouloir à quelqu'un.	To owe one a spite.
S'encanailler.	To have a grudge against one. }
Mettre la main à l'encensoir.	To keep law company.
Donner de l'encens à quelqu'un.	To encroach upon the authority, and rights of the church.
Donner de l'encensoir par le né.	To praise one.
Enfiler une rue.	To flatter one grossly. To praise ironically.
Ecrire de la bonne encre.	To go through a street.
Faire l'entendu.	To write in strong terms.
Vendre à l'enchère.	To take upon one's self.
Mettre à l'enchère.	To pretend to great matters. }
Passer son envie de quelque chose.	To sell by auction.
Passer l'épée au travers du corps à quelqu'un.	To save one's longing.
Enivrer.	To run one through.
S'enivrer.	To fuddle.
Poursuivre quelqu'un l'épée dans les reins.	To get drunk.
Pousser le tems avec l'épaule.	To follow one close.
N'avoir ni bouche ni éperon.	To lie hard upon him. }
Etre en triste équipage.	To struggle hard to subsist in hopes of better times.
Etre bien dans l'esprit de, &c.	To have neither wit nor courage.
Reprendre ses esprits.	To be in sorry clothes.
Etre sur les épines.	To be in the favour of one.
Battre l'estrade.	To recover one's self.
Estropier une besogne.	To walk upon thorns.
Etablir l'état de la question.	To scout.
Mettre les choses en état.	To do a thing bunglingly.
Etendre un homme sur le carreau.	To state the question.
S'étendre sur un sujet.	To put things in order.
Avoir une grande étendue d'esprit.	To kill a man on the spot.
	To enlarge upon a subject.
	To have, to be endow'd with, an extensive genius.

<p> Aller à l'épargne. User d'épargne. Vivre de ménage. Juger sur, ou par l'étiquette du fac. Mettre le feu aux étoupes. Etourdir la grosse faim. Savoir les êtres d'une maison. Essuyer un refus. Se mettre en état de se défendre. Etre logé à l'étrille. Eventer un secret. Donner les étrivières à quel- qu'un. Exhaler sa colère, ou sa douleur. Adjurer à l'extinction de la chandelle. Servir de fable & de risée à tout le monde. S'exposer à la risée de tout le monde. Se sentir le coeur fade. Travailler fort & ferme. Faire venir. Faire entrer, ou sortir. Faire des petits. Faire le bel esprit. Faire un conte. Faire un tour de promenade. Faire gloire de quelque chose. Faire semblant. Ne faire semblant de rien. Faire la sourde oreille. </p>	<p> <i>To be saving.</i> <i>To be near or good husband.</i> <i>To judge by the outside.</i> <i>To throw oil on the fire.</i> <i>To blow the coals.</i> <i>To take off the edge of one's sto- mach.</i> <i>To know, to be thoroughly ac- quainted with, a house.</i> <i>To be repuls'd, or deny'd.</i> <i>To take the fail.</i> <i>To put one's self in a posture of defence.</i> <i>To inn in a cut-throat.</i> <i>To divulge a secret.</i> <i>To lash one soundly.</i> <i>To vent one's anger, or grief.</i> <i>To sell by inch of candle.</i> <i>To make one's self the laughing- stock and talk of the world.</i> <i>To make one's self ridiculous to every body.</i> <i>To have a squeamish stomach.</i> <i>To work hard. To be hard at work.</i> <i>To call, or send for.</i> <i>To call in, or out. To bid one come in, or go out.</i> <i>To bring forth young ones.</i> <i>To pup. To whelp, &c.</i> <i>To set up for a quip.</i> <i>To tell a story.</i> <i>To take a walk.</i> <i>To glory in a thing. To value one's self upon it.</i> <i>To feign. To make as if one were.</i> <i>To take no notice of any thing.</i> <i>To give no ear to.</i> </p>
---	--

Faire la petite bouche.

Etre à tout faire.

Etre en âge.

N'être pas en âge.

Etre entre deux âges.

Etre, ou tirer sur l'âge.

Faire prêter serment.

Se faire à quelque chose.

Se faire à la fatigue.

Se faire faire la barbe, les cheveux, &c.

Se faire sort d'une chose.

Mettre, ou pôser en fait.

Faire fanfare, ou parade d'une chose.

Se farcir.

Farder des marchandises.

Faire faux bond à son honneur.

S'inscrire en faux contre quelqu'un.

Fermer la porte à la clé.

La fermer à double tour.

S'enfermer à la clé.

Fermer la porte au verrou.

Fermer la porte au loquet.

Fermer la porte au né à quelqu'un.

Faire le fin.

Prendre le fin des choses.

Tirer le fin du fin.

Faire de tout bois flèches.

Avoir un flux de bouche.

Faire fond sur

To mince it. To be afraid of eating. To pretend not to care for a thing. Not to speak out what one thinks.

To be fit for any thing.

To be of age.

To be under age.

To be a middle-aged man, or woman.

To grow old. To be an elderly man, or woman.

To put one to his oath.

To accustom one's self to a thing.

To inure one's self to hardships.

To get one's self shav'd, one's hair cut.

To presume upon a thing.

To take for granted.

To make a vain shew of a thing.

To cram or stuff one's self.

To sell off goods.

To make shipwreck of one's honours, or virtue.

To maintain a thing false against one.

To lock the door.

To double lock it.

To lock one's self in.

To bolt the door.

To latch the door.

To shut one out.

To carry it cunningly.

To come to the nicety of affairs.

To extract the quintessence of things.

To take all advantages. To make any shift.

To have a great volubility of tongue.

To depend upon. Lay a stress on.

Fondre la cloche.
Fondre en larmes.
Mettre de l'argent à fonds perdu.

Faire force de voiles, ou de rames.

Frapper fort & ferme.
Faire une paix fourrée.
Franchir le mot.

Ronger son frein.
Se jetter, ou tomber sur la friperie de quelqu'un.

Faire front de tous côtés.
Démêler une fusée.
S'en aller en fumée.
Donner gagné.

Avoir gain de cause.
Gagner aux piés, }
Faire haut le pié. }
Faire le mauvais garçon.
En garder une à quelqu'un. }
La lui garder bonne. }

Faire des fraix à quelqu'un.
Recommencer par nouveaux fraix.

Avoir part au gâteau.

Partager le gâteau.
Gauchir dans une affaire.
Etre cassé aux gages.
Avoir le bec gelé.
Se gendарmer.
Se donner la gêne.
Se mettre l'esprit à la gêne, }
ou à la torture pour quelque chose. }

Faire des tours de gibecière.

To come to a final resolution.

To dissolve in tears.

To buy annuities for life.

To lay out one's money in an annuity. }

To make the best of one's way (at sea.)

To make the best of one's sails.

To strike hard.

To clap up a peace.

To speak it out. To speak freely. Be plain.

To fret inwardly.

To fall foul upon one.

To face every way.

To clear an intricate business.

To come to nothing.

To yield. To own one's self worsted.

To carry the cause.

To betake one's self to one's heels. }

To scamper away. }

To bestor.

To owe one a kindness.

To watch an opportunity of doing him mischief.

To put one to charges.

To begin a-new.

To have a finger in the pye: a hand in the business.

To go snacks.

To play fast and loose.

To be turned out of favour.

To be tongue-tied.

To bluster.

To rack one's brains about a thing.

To juggle, or shew tricks.

Payer

Payer son gîte.
Mettre hors des gonds.
Sortir des gonds.
Rendre gorge.
Rire à gorge déployée.
Jetter sa gourme.
Sentir le goufflet.
Gouverner, conduire un vaisseau.
Mordre à la grappe, ou à l'hameçon.
Parler gras.
Grassayer.
Dormir la grasse matinée.
Récompenser grassement.
Se laisser aller au gré des flots.
Faire gras.
Faire maigre.
Faire le pié de grue.
Passer une rivière à gué.
Avoir l'oeil au guet.
Avoir la gueule morte.
Marcher tout de guinguois.
Savoir gré, ou bon gré d'une chose à quelqu'un.
Lui en savoir mauvais gré.
Courir à perte d'haleine.
Hauffer les épaules.
Hauffer le coude.
Hâter le pas.
Tomber de son haut.
Traiter quelqu'un de haut en bas.
Etre à la hauteur d'un endroit.
Etre cocu en herbe.
Couper l'herbe sous les piés.
Faire quelque chose à ses heures perdues.
Faire honte à quelqu'un.
Prendre ses jambes à son cou.

To pay for one's night's lodging.
To put one off the hinges.
To be in a passion.
To refund.
To fall into a horse laugh.
To laugh with one's mouth wide open.
To sow one's wild oats.
To smell rank under the arm-pit.
To steer a ship.
To bite at the hook.
To lisp, or speak thick.
Also, to swear.
To sleep late in the morning.
To give large rewards.
To commit ones self to the waves.
To eat meat or flesh.
To abstain from meat.
To dance attendance.
To ford a river.
To be upon the look-out.
To be down in the mouth.
To waddle.
To take a thing kindly of one.
To take it ill of him.
To run one's self out of breath.
To shrug up one's shoulders.
To drink.
To mend one's pace.
To be amazed, or thunder-struck.
To use one with contempt.
To be off a place.
To be cut out for a cuckold.
To supplant one.
To do a thing at one's leisure, or spare hours.
To disgrace one.
To shew a fair pair of heels.

Donner

Donner le croc en jambe à
quelqu'un.

Jetter un cri.

Jetter au sort.

Jetter feu & flamme.

Jetter de la poudre aux yeux.

Jetter son feu.

Jetter son bien par dessus les
maisons.

Se jeter à corps perdu au milieu
des ennemis.

Jetter les quatre fers en l'air.

Etre à deux de jeu.

Couvrir son jeu.

Faire l'homme d'importance.

Faire l'important, ou l'empresé.

Imposer un crime à quelqu'un.

Se faire imprimer.

Imprimer, ou répandre une
grande terreur.

Conserver, avoir soin de, son
individu.

Instruire un procès.

Jetter le froc aux orties.

Jouer quelqu'un.

Jouer une pièce à quelqu'un.

Jouer à quitte ou à double.

Jouer de son reste.

Jouer à tout perdre.

Jouer aux propos rompus.

Jouer bien son rôle, ou son per-
sonage.

Faire jouer une pièce d'artillerie.

Faire jouer une mine.

Se jouer de quelqu'un.

Etre le jouet de la fortune.

To trip up one's heels.

To cry out.

To cast lots.

To fret and fume.

To cast a mist before one's eyes.

To vent one's passion.

To throw one's money away.

To rush desperately upon the en-
my.

To kick up the heels.

To be upon even terms.

To disguise one's design.

To affect being thought a man of
consequence.

To pretend to

great matters.

To be a busy body.

To charge one with a crime.

To appear in print.

To strike a great dread.

To take care of one's carcass.

To prepare for a trial.

To draw a brief, or a case.

To forsake one's monthly order.

To be a run-away man.

To ridicule one.

To put a trick upon one.

To serve him a trick.

To win the horse, or lose the saddle.

To be at one's last stake.

To use one's last shift.

To venture all. Neck or nothing.

To play at cross purposes.

To act one's part well.

To fire a gun.

To spring a mine.

To make a fool of one.

To be the sport of fortune.

Mettre

Mettre au jour.
Se faire jour.
Mettre une chose dans un beau jour.

Vivre au jour la journée.
Lâcher la bride à un cheval.
Lâcher la bride à quelqu'un.
Lui mettre la bride sur le cou.

Lâcher la bride à ses passions.
Lâcher prise.

Lâcher un mot.

Lâcher pié.

Se laisser battre.

Se laisser tomber.

Lancer des oeillades.

Avoir bien de la langue, ou du caquet.

Avoir trop de langue, ou la langue bien longue.

Avoir la langue bien affilée.

Donner des lardons à quelqu'un.

Donner son lardon.

Prendre le large. Larguer.

Se mettre au large.

Etre logé au large.

Laver la tête à quelqu'un.

Prendre une chose au pié de la lettre.

Aider à la lettre.

Marcher tête levée.

Lever de l'étoffe.

Lever le masque.

Lever une difficulté.

Lever boutique.

Lever la garde.

Lever des impôts.

To publish.

To break, or force through.

To shew a thing to the best advantage.

To live from hand to mouth.

To give a horse the reins.

To let one take his own course.

To indulge, gratify one's passions.

To give one's self over to them.

To let go one's hold.

To let slip a word.

To give ground.

To suffer one's self to be beaten.

To get a fall.

To ogle.

To be a blab.

To have a nimble, or glib tongue.

To be smart upon one.

To give one a rub.

To give a clean wipe, or a dry bob.

To stand set the offing. To bear up, or off.

To sail to the offward.

To have more scope, liberty, room.

To have spacious lodgings, or rooms.

To job one. To give him a severe reprimand.

To take a thing literally.

To help the matter.

To shew one's face any where.

To buy, or take up cloth.

To pull off the mask.

To remove a difficulty.

To open, or set up a shop.

To relieve the guard.

To raise taxes.

Faire lever, ou partir une perdrix.

Faire lever, ou partir un lièvre.

Tenir lieu de père à.

Servir de père à.

Livrer bataille.

Livrer chance (aux dez.)

Aller au lof. Etre au lof.

Gouter du bout des lèvres.

Rire du bout des lèvres.

Ne rire que du bout des lèvres.

Voir venir quelqu'un.

Se louer de quelqu'un.

Marcher à pas de loup.

Branler la mâchoire.

Avoir la main rompue à quelque chose.

Faire crédit de la main à la bourse.

Prêter main forte à quelqu'un.

Mettre le pain à la main à quelqu'un.

Lui ôter le pain de la main.

Jouer d'une terre par ses mains.

Avoir la main.

Etre le premier en cartes.

Faire le mauvais.

Mettre ordre à ses affaires.

Mettre une chose en évidence,

La mettre dans tout son jour.

Mettre les autres en train.

Mener le branle.

Se mettre en train.

Mettre quelqu'un à l'amende.

Mettre à bout la patience de.

Tourner la médaille.

Ménager ses amis.

To spring a partridge.

To start a hare.

To be as a father to one.

To give battle.

To throw the main.

To tuff. To be close hawled.

To have the weather-gage.

To taste slightly.

To laugh but from the teeth outwards.

To perceive what one aims at.

To be pleased, well satisfied with one.

To steal in like a thief.

To set one's chops a-going.

To be expert in a thing.

To trust no farther than one can see.

To bring a strong party to one's assistance.

To put one in a way to live.

To take one's bread from his mouth.

To improve one's estate.

To be the eldest in play.

To be obstreperous.

To settle one's affairs.

To make a thing appear.

To lead the dance.

To begin.

To fine one.

To tire out one's patience.

To view a thing in another light.

To make a prudent use of one's friends.

Not to grow upon them.

Manger

Manger son blé en herbe.

Manger son pain blanc le premier.

Faire la méridienne.

Mettre l'épée à la main.

Mettre à la voile.

Se mettre en campagne, en voyage, ou en chemin.

Mettre au désespoir.

Mettre une chose au net.

Mettre en oubli.

Mettre en ligne de compte.

Mettre la paix dans une maison.

Se mettre en peine de, &c.

Se mettre bien dans l'esprit de, &c.

Semettre, se tenir sur son quant-à-moi.

Mettre mal ensemble.

Se mettre bien.

Mettre la mort au cœur.

Promettre monts & merveilles.

Fraper dru & menu.

Faire la mine.

Faire une mine froide.

Faire la mine à quelqu'un.

Faire mine d'être fâché.

Faire une mine grise.

Eventer la mine.

Faire bonne mine à quelqu'un.

Avoir l'air du monde.

Avoir le mot pour rire.

Prendre la mouche.

Prendre la chèvre.

Se couvrir d'un sac mouillé.

To eat one's corn in the grass.

To anticipate one's revenue.

To spend one's revenue before it comes in. To eat the calf

in the cow's belly.

To spend the best at first.

To take an afternoon's nap.

To draw.

To set sail.

To set out.

To drive to despair.

To write a thing fair.

To forget.

To set to account.

To set all right in a family.

To trouble one's self about.

To ingratiate one's self with one.

To stand upon high terms.

To set at variance.

To dress well.

To break one's heart.

To promise great matters.

To promise mountains of gold.

To lay on heartily.

To look grim, or down in the

mouth, or coldly on one.

To spout at one.

To pretend to be angry.

To put on an angry countenance.

To look surly, out of humour.

To baffle a design.

To carry it fair to one.

To have a genteel air.

To be jocular, full of jests.

To take pet, or snuff. To be

cautious.

To give bad excuses for one's de-

fence.

Etre tout en nage.	To be all in a sweat.
Nager dans les biens.	To wallow in riches.
Faire naître une occasion.	To give an opportunity.
Avoir toujours le né, ou	
Etre toujours collé sur les } livres.	To pore continually upon books.
Rencontrer né à né.	To meet full but.
Donner du né en terre.	To miscarry. To be disappointed.
Tirer les vers du né à quelqu'un.	To pump one.
Jetter quelque chose au né.	To hit it in one's teeth.
Faire le nécessaire.	To lay a thing in one's dish.
Avoir le nécessaire.	To be a busy body.
Prendre, trouver la pie au nid.	To have a competency.
Etre en bonne, ou en mau-	To find what one searches after.
vaïse odeur.	To have a good, or bad reputa-
Faire toucher au doigt & à } l'oeil.	tion.
Mettre tout en oeuvre pour.	To demonstrate clearly.
Mettre les fers au feu.	To show plainly and evidently.
Avoir bon pié, bon oeil.	To try every thing to.
Mettre une pierre précieuse en } oeuvre.	To turn every stone in order to.
Pondre sur ses oeufs.	To go to work.
Travailler à la grande oeuvre.	To be brisk and vigorous.
Etre hors de page.	To set a precious stone.
Manger du pain du Roi.	To hoard up money.
Emprunter un pain sur la four- } née.	To search for the Philosophers
Aller de pair, ou du pair avec } quelqu'un.	stone.
Envoyer paître.	To be one's own master.
Etre en pays de connoissance.	To be a soldier, or in a jail.
Faire parade d'une chose.	To take a stroke beforehand.
Donner dans le panneau.	To go cheek by jowl with one.
Trousser son paquet.	To send a-packing.
Parler en l'air.	To be among one's acquaintance.
Parler à un sourd.	To make a vain show of a thing.
Etre en son particulier.	To fall into the snare.
	To pack off.
	To talk to the wind.
	To tell a tale to a deaf man.
	To be private.

Avoir le pas.
 Se tirer d'un mauvais pas.
 Passer le pas.
 Etre en passe d'avoir un emploi.
 Passer par dessus toutes sortes
 de considérations.
 Faire passer un mal.
 Passer au fil de l'épée.
 Passer son épée au travers du
 corps.
 Passer docteur.
 Payer de raisons.
 Se payer de raisons.
 Payer de sa personne.
 Donner dans le Phébus.
 Piquer d'honneur.
 Se piquer d'honneur.
 Faire des piés de mouche.
 Mettre pié à terre.
 Descendre de cheval, ou de }
 carrosse.
 Mettre pié à terre, aborder.
 Etre réduit au petit pié.
 Aller à la picorée.
 Sécher sur pié.
 Trouver des pierres dans son
 chemin.
 Avoir pignon sur rue.
 Avoir de bons piliers.
 Biller les auteurs.
 Etre plagiaire.
 Planter le piquet.
 Lever le piquet.

To have the precedency.
 To get out of scrape.
 To get out of the briars.
 To make one's exit. To die.
 To stand fair for a place.
 To have regard to nothing.
 To cure a distemper.
 To put to the sword.
 To run one through the body.
 To commence doctor.
 To give good reasons.
 To be satisfy'd with good reasons.
 To be couragious. Also, to be a
 man of good presence, and a-
 greeable in company.
 To speak, or write in a bombast
 stile.
 To encourage upon the point of
 honour.
 To stand upon the point of ha-
 nour.
 To scribble. To make post-books
 and hangers in writing.
 To alight from a horse, or a
 coach.
 To land.
 To be reduced to straits.
 To go a plundering about. To go
 privateering.
 To pine away. To be consum'd
 with grief.
 To meet with rubs in one's way.
 To have a bourse of one's own.
 To have a pair of good supporters.
 To be a plagiarist.
 To settle some where.
 To remove. To go away.

Placer

Placer de l'argent.	To let out money.
Planter là quelqu'un.	To leave one in the lurch.
Donner un plat de son métier.	To make a trial of one's skill.
Battre comme plâtre.	To beat to mummy.
Plier les voiles.	To furl the sails.
Plumer quelqu'un.	To fleece one.
Vendre une chose au poids de l'or.	To sell a thing at an exorbitant price.
Monter un cheval à poil.	To ride a horse without a saddle.
Garder une poire pour la soif.	To lay up for a rainy day.
Porter coup.	To leave a nest-egg.
Porter la parole.	To hit home.
Porter une botte.	To be the spokesman.
Arriver à bon port.	To make a pass.
Ne se posséder pas.	To arrive safe.
Avoir le vent en poupe.	To be beside one's self.
Sauver le moule du pourpoint.	To sail before the wind.
Faire pourir de cuire.	To be in favour.
Pousser des soupirs.	To save one's bacon.
Pousser les beaux sentimens.	To boil to rags.
Pousser la raillerie trop loin.	To sigh.
Pousser à bout la patience de quelqu'un.	To say tender things to the fair sex.
Pratiquer un cabinet.	To carry the jest too far.
Prêcher toujours misère.	To put a man's patience to the utmost stretch.
Aller au plus pressé.	To contrive a closet.
Faire le plus pressé.	To be always complaining that times are hard.
Etre prévenu en faveur de quelqu'un.	To do what's most in haste.
Etre prévenu contre quelqu'un.	To be prepossessed in one's behalf.
S'en prendre à quelqu'un.	To be prejudiced against one.
Prendre le pas sur quelqu'un.	To tax somebody with it.
Prendre les devans.	To lay it upon some body.
Prêter une charité à quelqu'un.	To take place of one.
	To get the start of one.
	To prevent him.
	To give one a character which he does not merit.

En venir aux prises avec quel- qu'un.	To fall out.	To come to blows.
Jouer de la prunelle.	To ogle.	
Avoir les ennemis en queue.	To have the enemy at one's heels.	
Mettre à quia.	To put to nonplus.	
Se mettre sur les rangs.	To put in for one.	}
Se réclamer de.	To stand candidate.	
Recueillir une succession.	To make use of another's name.	
Poursuivre quelqu'un l'épée dans les reins.	To inherit an estate.	
Se relâcher l'esprit.	To follow one close.	
Se faire raison.	To unbend one's mind.	
Relever de maladie.	To do one's self justice.	
	To be just recovered from an ill- ness.	
Surprendre la religion du Roi.	To wrest the King's justice.	
Etre dans les remèdes.	To be in a course of physick.	
Remettre une charge.	To resign one's place.	}
Se démettre de sa charge.		
Remplir l'attente du public.	To answer the expectations of the public.	
Regarder quelqu'un entre deux yeux.	To stare one, or at one in the face.	
Faire le, ou la renchéris.	To be nicely difficult. To be shy.	
Se rendre en un lieu.	To repair. To go to a place.	
Renfermer sa matière en deux points.	To reduce one's subject to two heads.	
Rentrer dans les bonnes grâces de.	To gain the favour of one.	
Se répandre en éloges.	To launch out in panegyrick.	
Jouer de son reste.	To make one's last push.	
Etre sur le retour.	To be upon the decline.	
Se retirer de bonne heure.	To keep good hours.	
Se retirer à heures indues.	To keep bad, late, or unseasonable hours.	}
Se retirer fort tard.	To be reclaimed.	
Revenir de ses folies.	To burst with laughing.	
Créver de rire.	To laugh in one's sleeve.	
Rire sous cape, ou dans sa barbe.	To hazard all.	
Risquer le tout pour le tout.	To retort smartly upon one.	
River les cloux à quelqu'un.	To clip one's wings.	
Rogner les ongles à quelqu'un.	E	Rogner

Rogner l'écuëlle à quelqu'un.	To bring one to short commons.
Jouer bien son rôle.	To play one's part well.
Tenir l'ennemi en respect.	To maintain one's character. }
Rompre en visière à quelqu'un.	To keep the enemy in awe.
Se battre en retraite.	To fall out with one abruptly. }
Faire le compte rond.	To say shocking things to one. }
Ronger son frein.	To maintain a running fight.
Rouler carrosse.	To make even money.
Faire rubis sur l'ongle.	To fret within one's self.
Aller rudement en besogne.	To keep a coach.
Aller de rumb en rumb.	To drink supernaculum.
Tirer d'un sac double mouture.	To work indefatigably.
Suer sang & eau.	Traverse-sailing.
Sécher sur pié.	To take double fees.
Faire beau semblant à quel-	To take indefatigable pains.
qu'un.	To pine away with grief.
Sentir son bien.	To carry it fair with one.
Etre de sens rassis.	To look like a Gentleman.
Avoir la serre bonne.	To be rightly in one's senses.
Mentir bien serré.	To have a good gripe. }
Avoir le fouët bien serré.	To be a bold-fast.
Serrer les pouces à quelqu'un.	To tell an audacious lye.
Serrer le bouton à quelqu'un.	To be soundly whipt.
Serrer ou fermer le poing.	To force one to a confession.
Faire servir la misaine.	To press, urge, lie hard upon one.
Faire des siennes.	To clinch, or bend the fist.
Siffler la linotte.	To set the face-sail.
Aller toujours la sonde en main.	To play some unlucky trick.
Faire sortir, mettre quelqu'un	To be a good toper. To drink hard.
hors des gonds.	To act cautiously.
Frapper comme un sourd.	To put one in a great passion.
Donner un soufflet à Ronfard.	To knock, or strike hard.
Donner sur la gueule à Ron-	To speak improperly. }
fard.	To keep open house.
T'enir table ouverte.	To rack wine. To draw it off the
Sous-tirer du vin.	lees.
Talonner quelqu'un.	To follow one close. }
	To be hard upon him.

S'éveiller en sursaut.
 Se lever en sursaut.
 Boire comme un Templier. }
 Boire comme un trou. }
 Tendre les chaînes d'une ville.
 Tendre un piège.
 Tendre un lit.
 Tendre une chambre.
 Tendre la main.
 Tenir quelqu'un de court, ou
 de près.
 Tenir une bonne, ou une mau-
 vaïse conduite.
 Tenir le bon bout par devers
 soi.
 Tenir la plume.
 Tenir à de bons cloux.
 Se tenir bien à cheval.
 Setenir aux conditions arrêtées.
 Payer son tème.
 Tenir tête, ou faire tête à quel-
 qu'un.
 Crier à pleine tête, à plein gô-
 sier.
 Avoir un tête à tête.
 Troubler un tête à tête.
 Mètte la tête de quelqu'un à
 prix.
 Laver la tête à quelqu'un.
 Tirer un coup de fusil.
 Tirer à la courte paille.
 Tirer vengeance d'une injure.
 Tomber d'accord avec quel-
 qu'un.
 Tomber sur les bras de quel-
 qu'un.
 Mètte quelqu'un dans son tort.

To start out of one's sleep.
 To start up. To rise on a sudden.
 To drink like a Lord. }
 To drink like fishes. }
 To chain the streets.
 To lay a snare.
 To set up a bed.
 To hang a room.
 To reach out the hand.
 To keep one short.
 To behave one's self well, or ill.
 To have the better end of the
 staff.
 To be secretary to a society.
 To be fastened with strong nails.
 To sit well on horse-back.
 To stand to the conditions agreed
 on.
 To pay one's rent.
 To cope with one. To oppose
 him.
 To roar as loud as one can bawl.
 To speak as loud as one could,
 with all one's might.
 To have a private interview.
 To intrude upon two people.
 To set a price upon one's head.
 To rebuke one soundly.
 To make him a sharp repri- }
 mand. }
 To let off a gun.
 To draw cuts.
 To revenge an injury.
 To agree with one.
 To be a charge to one.
 To make one see, or confess that
 he is in the wrong.

Toucher aux lois fondamentales.

Faire sa tournée.

Tourner casaque.

Tourner un homme de tous les sens.

Boire à longs traits.

Aller tout d'une traite.

Trancher du grand.

Trancher le mot.

Trancher court.

Se transporrer.

Avoir du travers dans l'esprit.

Regarder de travers.

Trembler comme la feuille.

Se trémoussier.

Tremper son vin.

Tremper dans une conspiration.

Trompeter une ordonnance. }

La publier à son de trompe. }

Tronquer un passage.

Faire trophée d'une chose.

Se troubler.

Tuer quelqu'un d'un coup de fusil, ou de pistolet.

Se tuer le corps & l'âme.

Faire le bon valet.

Faire valoir le talent.

Vaquer à ses affaires.

Vivre d'emprunt.

Apprendre à vivre aux gens.

Savoir vivre.

Ne savoir pas vivre.

Enfiler la venelle.

Venir au jour, en lumière.

Aller selon le vent.

Passer sur le ventre à l'ennemi.

Remettre à quelqu'un le coeur au ventre.

To strike at the fundamental laws.

To walk one's rounds.

To be a turn-coat.

To pump, or fist a man.

To drink large draughts.

To get through without baiting.

To take state upon one.

To speak it out.

To cut short.

To fly into a passion.

To be cross-grain'd.

To look a skew.

To shake like an aspin leaf.

To flutter.

To mix water with one's wine.

To be an accomplice in a plot.

To proclaim an order.

To maim a passage.

To boast of a thing.

To be out. To falter. To contradict, or confound one's self.

To shoot one dead with a gun, or pistol.

To toil. To take a great deal of pains.

To be over officious.

To improve one's talent.

To attend business.

To live upon trust, or tick.

To teach people manners, or their duty.

To know how to behave. To understand one's self.

To have no manners.

To scamper for't.

To come out, be publish'd.

To go with the stream.

To bear down the enemy.

To give one fresh courage. }

To put one in heart again. }

Vérifier

Vérifier des écritures.
Dire à quelqu'un ses vérités.
Faire des siennes.
Faire des discours à perte de vûe.
Faire vie qui dure.

Vivre de régime.

Faire la vie.

Faire un vie enragée.

Vivre au jour la journée.

Etre piqué au vif.

Faire bon visage à quelqu'un.

Couvrir le visage à quelqu'un.

Prendre quelqu'un sans verd.

Employer le verd & le sec.

Tirer les vers du nez à quel-
qu'un.

Prendre le bonnet verd.

Se faire sage aux dépens d'au-
trui.

Soumettre à sa puissance.

Verser de l'eau dans un panier
percé.

Viser à une chose.

Lever le voile.

Faire voir bien du pays à quel-
qu'un.

Vendre au poids de l'or.

Vaquer à ses affaires.

Vouloir prendre, ou attraper la
Lune avec les dents.

Vuider un différent.

Vuider ses comptes.

Avoir des affaires jusques par
dessus les yeux.

Jetter de la poudre aux yeux.

Semer la zizanie.

To examine and compare writings.

To tell one plainly of his faults.

To play one's tricks.

To make a rambling discourse.

To take care of one's health.

To keep a strict course of diet.

To live within compass.

To make merry. To play the Devil.

To make a horrible noise, or bustle.

To live from hand to mouth.

To be touch'd to the quick.

To look pleasantly upon one.

To give one a box on the ear, or a
slap on the face.

To take one napping.

To leave no stone unturn'd.

To pump one.

To break.

To grow wise by other men's fol-
lies.

To bring under one's domi-
nion.

To subdue.

To pour water into a sieve.

To aim, or drive at a thing.

To take off the mask.

To entangle one with difficulties.

To sell exceeding dear.

To attend one's business.

To aim at, attempt impossibi-
lities.

To decide a controversy, or quarrel.

To make up one's accounts.

To have more business than one
can well manage.

To cast a mist before one's eyes.

To sow dissention.

IDIOMS of VERBS, with Respect to the English.

TO be bound to good a-
bearing, or to one's good
behaviour.

To abjure one's country.

To lie about.

To set abroad.

To make great account of a
thing.

To make small account of it.

To make no account of it.

To be accounted for.

To act against one's own inter-
est.

To bring, or enter an action
against one.

To take advantage of a thing.

To shew a thing to the best ad-
vantage.

To be well, or ill affected to
the government.

To be of age.

To be under age.

To set agog.

To make people agree.

ETRE obligé de tenir une
conduite régulière à l'ave-
nir.

Renoncer pour toujours à sa pa-
trie.

Etre dispersé çà & là.

Etre tout en désordre.

Divulguer. Publier.

Faire grand cas de quelque chose.

En faire peu de cas.

N'en faire aucun cas.

Ne s'en mettre guères en peine.

Etre estimé. Passer pour.

Trahir ses intérêts.

Aller contre ses intérêts.

Faire un procès à quelqu'un.

L'appeller en justice. Lui

intenter action.

Se prévaloir d'une chose.

En profiter.

Mettre quelque chose dans son

beau jour.

La faire valoir du bon côté.

Etre bien, ou mal intentionné pour
le gouvernement.

Etre en âge. Etre majeur. A-

voir atteint l'âge de majo-

rité. Etre hors de tutelle.

N'être pas en âge. Etre mineur.

Etre en tutelle.

Donner envie. Faire naître l'en-

vie à quelqu'un.

Mettre des gens d'accord.

Les reconcilier.

To

To take an airing.	<i>Prendre l'air.</i>
To be all for one's self.	<i>N'être bon que pour soi.</i>
To go upon all four.	<i>Ne penser qu'à ses intérêts.</i>
To give one's passion some allay.	<i>Marcher à quatre pattes.</i>
To speak ambiguously.	<i>Modérer sa passion.</i>
To make amends.	<i>Biaiser.</i>
To do amiss.	<i>Faire une compensation.</i>
To take amiss.	<i>Faire mal.</i>
To appear in print.	<i>Prendre en mauvaise part.</i>
To make one's application to one.	<i>Se faire imprimer.</i>
To be of a quick apprehension.	<i>Se faire relier en veau.</i>
To be dull of apprehension.	<i>S'adresser à quelqu'un.</i>
To stand arguing the case.	<i>Avoir recours à quelqu'un.</i>
To surrender upon articles.	<i>Avoir la conception prompte & facile.</i>
To get ashore.	<i>Avoir la conception dure.</i>
To lay a project aside.	<i>Avoir l'esprit pesant.</i>
To be hard at it.	<i>S'amuser à disputer d'une chose.</i>
To be at the charge of a thing.	<i>Te rendre à composition.</i>
To be at a great deal of charges.	<i>Prendre terre. Débarquer.</i>
To beat odds with one.	<i>Abandonner un projet.</i>
To be at hand.	<i>N'y plus songer.</i>
To atone for a fault.	<i>Travailler fort & ferme.</i>
To make new attempts.	<i>Faire faire une chose à ses fraix & dépens.</i>
To attempt upon a man's life.	<i>Dépenser ; déboursier beaucoup.</i>
To be avenged of one.	<i>Etre brouillé avec quelqu'un.</i>
To stand in awe of somebody.	<i>S'approcher. Etre près.</i>
To awe the people into fear and obedience.	<i>Expier un crime.</i>
To be awakened to a lively sense of God's mercies.	<i>Faire de nouvelles tentatives.</i>
To be aware of a thing.	<i>Attenter sur la vie de quelqu'un.</i>
To be backward in one's duty.	<i>Se venger de quelqu'un.</i>
To go backward and forward.	<i>Craindre quelqu'un.</i>
To come off with a baffle.	<i>Tenir le peuple en crainte & dans les règles de l'obéissance.</i>
	<i>Devenir sensible aux bienfaits de Dieu.</i>
	<i>Etre pénétré de ses faveurs.</i>
	<i>Se donner de garde d'une chose.</i>
	<i>Négliger son devoir.</i>
	<i>Aller & venir.</i>
	<i>Faire un cacade.</i>

To bail one. To be bail for one.

To ballance an accompt.

To bask in the sun.

To be nothing but skin and bones.

To be all for a spurt.

To beat one's coat.

To be at his sides.

To beat one black and blue.

To beat down the seams.

To beat to powder.

To becken.

To lie sick a bed.

To bestir one's self in business.

To be before-hand with one.

To ride behind one.

To bespue one's cloaths.

To put the best construction upon a thing.

To do one's best.

To do the best one can.

To make the best of a thing.

To make the best of one's way.

To give one the better of it.

To stay beyond one's time.

To go beyond one's depth.

To look big.

To bind one prentice.

To keep for the last bit.

To blast a design.

To blast a man's credit, or reputation.

*Etre caution pour quelqu'un.
Lui servir de caution. Ré-
pondre pour lui.*

*Régler, terminer, solder un
compte.*

Se chauffer au soleil.

N'avoir que la peau & les os.

Faire tout par boutades.

Battre quelqu'un à platte couture.

Meurtrir quelqu'un.

Rabatre les coutures.

Réduire en poudre.

*Faire signe de la main, ou de la
tête.*

Etre alité. Etre au lit malade.

Etre agissant.

Se remuer, pour se pousser.

Prévenir quelqu'un.

Monter en croupe.

Aller à cheval en croupe.

Vomir sur son habit.

Prendre une chose du bon côté.

*Lui donner une interprétation
favorable.*

Faire de son mieux.

Faire tout son possible.

Faire valoir une chose.

En tirer la quintessence.

Faire toute la diligence possible.

Céder l'avantage à quelqu'un.

*Tarder, demeurer trop long-
tems.*

Passer son heure.

Pèdre pié.

Faire le fitr.

Mettre quelqu'un en apprentissage.

Garder pour faire bonne bouche.

Faire échouer un dessein.

*Noircir, ou ternir la réputation
de quelqu'un. Le diffamer.*

To

To be a gor-belly, a greedy gut,
a glutton.
To be given to one's belly.
To bleach cloth.
To blemish one's reputation.
To be blessed with a good wife.
To come to handy-blows.
To blow up a house, a ship,
&c.

To put one to the blush.

To boil fast.
To boil away.
To boil over.
To bottle, or bottle off.
To drink within bounds.

To be past a child.
To be past a boy, or a girl.

To bread a porringer for broth.

To break one's heart.

To break one from a thing.

To break a door open.
To break in upon the respect
due to one.
To break up.

To bring one's self into disre-
pute.

To bring one in guilty.

To bring him in not guilty.

To bring one to subjection.

To bring a thing to pass.

To bring to life again.

Etre gourmand.

Etre sujet à sa bouche.
Blanchir de la toile.
Flétrir la réputation de quelqu'un.
Avoir une bonne femme.
En venir aux mains.
Faire sauter une maison, ou un
vaisseau en l'air.

Faire rougir quelqu'un.
Lui donner de la confusion. }

Bouiller à gros bouillons.
Se diminuer à force de bouillir.

Verser. Répandre.
Mettre en bouteilles.

*Boire sans excès. Avec modéra-
tion.*

N'être plus enfant.
*Etre un homme fait, ou une
femme faite.*

Tailler la soupe.
*Percer, ou fendre le coeur à quel-
qu'un. Lui donner la mort.*

Lui causer un chagrin mortel.
*Faire passer à une personne l'ha-
bitude d'une chose. L'en des-
habituer.*

Enfoncer une porte.
*Perdre le respect qu'on doit à
quelqu'un.*

*Se separer. Avoir vacances. En-
trer en vacances.*

*Se mettre en mauvaise odeur dans
le monde.*

Condamner quelqu'un. }

Le déclarer coupable. }

L'absoudre. Le déclarer innocent. }

Ranger quelqu'un à son devoir. }

Le soumettre. }

Effectuer, exécuter une chose. }

La mettre en exécution. }

Redonner la vie. Ressusciter.
To

To bring one into troubles.	<i>Faire des affaires à quelqu'un.</i>
To bring a mischief upon one's self.	<i>Lui causer de l'embarras.</i>
To be upon the brink of ruin.	<i>S'attirer un malheur.</i>
To leap over a brook, a ditch.	<i>Etre à la veille de sa ruine.</i>
To make a thing that is frying, or roasting, look brown.	<i>Franchir un ruisseau, un fossé.</i>
To burs savourly.	<i>Rissoler une friture, ou du roti comme il faut.</i>
To be by. To stand by.	<i>Baiser de bon appétit.</i>
To stand by one.	<i>Etre présent.</i>
To call in question.	<i>Prendre le parti de quelqu'un.</i>
To call a thing to mind, or to one's remembrance.	<i>Le soutenir.</i>
To call one up (in the morning.)	<i>Révoquer en doute.</i>
To call one up, or down.	<i>Se remettre une chose.</i>
To cane one.	<i>S'en rappeler la mémoire.</i>
To cast lots.	<i>Éveiller quelqu'un. Le faire lever.</i>
To turn cat in pan.	<i>Faire monter, ou descendre quelqu'un.</i>
To be, or lie upon the catch.	<i>Donner des coups de canne à, &c.</i>
To try the chance of war.	<i>Tirer au sort.</i>
To take one's chance.	<i>Tourner casaque.</i>
To put one's self to charges.	<i>Etre aux aguets.</i>
To beg (about the streets.)	<i>Tenter la fortune de la guerre.</i>
To bestow a charity on a poor man.	<i>Risquer. Hazarder.</i>
To be the chief mourner.	<i>Se mettre en fraix.</i>
To church a woman.	<i>Demander l'aumône.</i>
To chuse king and queen.	<i>Faire la charité. Donner l'aumône à un pauvre.</i>
To lay claim to a thing.	<i>Mener le deuil.</i>
To clap (at a play.)	<i>Relever une femme.</i>
To come off clear.	<i>Tirer un gâteau. Faire les Rois.</i>
To clinch a nail.	<i>Prétendre à quelque chose. Former ou avoir des prétensions sur une chose.</i>
To clip and coll.	<i>Battre des mains.</i>
To write close.	<i>Faire le Brouhaha.</i>
	<i>Se tirer bagues sauvées.</i>
	<i>River un clou.</i>
	<i>Embrasser. Faire des accolades.</i>
	<i>Serrer ses lignes. Ecrire serré.</i>

To lie close.
To follow one close.
To club.
To make or keep a clutter.
To catch cold upon heat.
To colour a map.
To come to reasonable terms.
To come to pass.
To come to and fro.
To come in the way.
To come out with a dry jest.
To keep but short commons.
To keep company with one.

To speak within compass.

To keep within compass.

To have a competency.

To be brought to condign punishment.

To condole with one.

To be confederate in a crime.

To be conscious of one's guilt.

To act consonant, or agreeable to reason.

To speak contrary to one's thoughts.

To put out of countenance.

To countenance.

To fix upon a course of life.

To take bad courses.

To leave the world to take its course.

Se tenir bien couvert (au lit.)

Suivre quelqu'un de près.

Payer son écot. Cotiser.

Faire un vacarme.

Se morfondre.

Enluminer une carte.

Se mettre à la raison.

Arriver.

Aller & venir. Passer & repasser.

Survenir. Se présenter.

Faire le mauvais plaisant.

Tenir un petit ordinaire.

Fréquenter, hanter quelqu'un.

Dire à peu près la chose comme elle est, sans exagérer, ou amplifier.

Se contenir, demeurer dans son devoir, se ménager, ne faire point d'extravagances, ne pas faire de folles dépenses.

Avoir honnêtement de quoi vivre.

Subir le châtiment qu'on a mérité.

Souffrir une peine proportionnée à son crime.

Faire des complimens de condoléance à quelqu'un.

Avoir part à un crime. Y tremper.

Savoir qu'on fait mal.

Se sentir coupable d'un crime.

Agir selon la raison.

Trahir ses sentimens. Dire le contraire de ce qu'on pense.

Déconcerter. Décontenancer.

Favoriser. Appuyer. Soutenir.

Supporter.

Choisir un genre de vie.

Se débaucher. Se déranger.

Laisser faire le monde.

Laisser couler le torrent.

To court a woman.

To rock a child, or the cradle.

To cram one's self with meat.

To have a craving stomach.

To give credit to a thing.

To sit cross-legged.

To cross the street, or the river.

To cross one's self.

To cry murder.

To cry out fire—for help.

To cry out for joy.

To cry one's eyes out.

To carry it cunningly.

To curry a horse.

To curse one to hell.

To curtail one's wages.

To draw cuts.

To be at daggers drawing.

To dally with wanton language.

To dare dangers.

To make as if one were deaf.

To deal with one by fair means.

To be the death of one.

To decoy one into a place.

To bid defiance.

To live in open defiance with one.

To look dejected, or dejectedly.

To use delays.

To delay a thing to the last.

Faire l'amour à une femme.

La rechercher en mariage.

Berçer un enfant.

Remuer le berceau.

Se gorger de viande. Se farcir.

Avoir un appétit insatiable.

Ajouter foi à quelque chose.

S'asseoir, ou être assis les jambes croisées, ou en croix.

Traverser la rue, ou la rivière.

Faire le signe de la croix.

Crier au meurtre.

Crier au feu—au secours.

S'écrier de joie.

Se faire mal aux yeux à force de pleurer. Fondre en larmes.

Faire le fin.

Etriller un cheval.

Envoyer quelqu'un à tous les Diables.

Diminuer, retrancher les gages de quelqu'un.

Tirer à la courte paille.

Etre prêts à se couper la gorge.

Contenter fleurettes.

Braver, affronter les dangers.

Faire la sourde oreille.

Prendre quelqu'un par la douceur, ou par les voies de la douceur.

Etre la cause de la mort de quelqu'un.

Attirer finement quelqu'un dans un endroit.

Braver. Morguer.

Etre ennemi déclaré de quelqu'un.

Paraître affligé, fort abbattu.

User de remise.

Remettre une chose jusqu'à l'extrémité.

To have a good way of delivery.	Avoir le débit agréable, un beau débit.
To take a denial.	Essuyer un refus, ou une rebuffade.
To deny one's self.	Se faire celer. Faire dire qu'on n'est pas au logis.
To leave one destitute.	Abandonner quelqu'un. Le dé-laisser.
To burn faint and dim.	Donner peu de clarté, ou de lu-mière.
To do one's dirty work.	Etre l'âme damnée de quel-qu'un. } Se prêter à ses mauvaises pra- } tiques. }
To keep one at a distance.	Ne pas se rendre familier avec quelqu'un.
To keep one's distance.	Se tenir dans le respect. Ne pas s'oublier.
To do one's best.	Faire tout son possible.
To do by others as we would be done by.	Faire à autrui ce que nous vou-drions qu'on nous fit, ou qui nous fût fait.
To do like for like.	Rendre la pareille.
To keep a heavy ado.	Faire un grand tintamare.
To keep one doing.	Tenir quelqu'un en haleine, lui donner toujours de l'occupa-tion.
To dote upon one.	Aimer passionnément quelqu'un.
To drink a good draught.	Boire un grand coup.
To drive a great trade.	Faire un grand négoce.
To drive to despair.	Porter au desespoir.
To drop with sweat.	Suer à grosses gouttes.
To strike one dumb.	Fermer la bouche à quelqu'un.
To work eagerly.	Travailler fort & ferme.
To have elbow-room.	Avoir ses coudées franches.
To compass one's ends.	Venir à bout de ses desseins.
To be at one's wits end.	Etre au bout de son latin. Ne savoir de quel côté se tourner.
To enter, or list one's self a soldier.	S'enrôler. Entrer dans le ser-vice.
To enter into orders.	Prendre les ordres.
To enter the lists.	Se mettre sur les rangs.

To be upon even terms.

To be even with one.

To even accounts.

To exact upon one.

To set a good or bad example.

To except against witnesses.

To run out in excess.

To exchange words.

To exert one's self.

To pay for the importation and exportation.

To expostulate.

To run upon extremes.

To bring things to sad extremities.

To be wise in one's own eyes, or in one's own conceit.

To fly in one's face.

To look one in the face.

To put on a new face.

To face.

To face about.

To face a pair of sleeves.

To be in a fair way.

To play fair, or fair play.

To use fair means.

To write a thing fair.

To keep fair, or in with one.

To speak fair to one.

Avoir les mêmes avantages. N'avoir aucun avantage l'un sur l'autre.

Rendre la pareille à quelqu'un. Se venger.

Régler, solder des comptes.

Surfaire ses marchandises.

Donner un bon, ou un mauvais exemple.

Récluser des témoins.

Donner dans l'excès.

Se dire quelques paroles.

S'évertuer. Montrer ce qu'on fait faire.

Payer les droits d'entrée & de sortie.

Se plaindre. Faire des reproches.

Passer d'une extrémité à l'autre.

En venir à de fâcheuses extrémités.

Avoir bonne opinion de soi-même.

Etre plein de soi-même.

Sauter au visage de quelqu'un.

Regarder quelqu'un en face.

L'envoiesager.

Changer de contenance; de visage.

Faire face.

So retourner. Tourner les yeux d'un autre côté.

Mettre des paremens à des manches.

Etre en belle passe.

Jouer franc jeu, ou begu jeu.

Se servir de la douceur. Prendre quelqu'un par les voies de douceur.

Mettre une chose au net.

Ménager quelqu'un. Avoir des ménagemens pour lui.

Donner de bonnes paroles à quelqu'un.

To drink fair.
To stand fair for a place.

To fall away.

To fall into a passion.
To fall out with a friend.

To put a fallacy upon one.

To play fast and loose.
To be fastened with strong nails.

To feast one splendidly.

To be full fed.

To feed high.

To feel soft.

To fester.

To speak very filthily.

To have a fine time on't.

To do a thing by fits and girds.

To cut to fitters.

To give one a flat denial.

To lie flat upon the ground.

To flaunt it.

To fleece one.

To fly top over tail.

To play the fool.

To have a foresight of something.

To forfeit one's word.

To forfeit one's credit, or life.

To go through all the formalities.

To marry a fortune.

To go upon all four.

Boire comme les autres.

Avoir tout lieu d'espérer un emploi.

Devenir maigre. Perdre son embonpoint.

S'emporter. Se mettre en colère.

Rompre, se brouiller avec un ami.

Eblouir quelqu'un par une illusion.

Lui jeter de la poudre aux yeux.

Biaiser.

Tenir à de bons clous.

Régaler quelqu'un splendidement.

Lui faire grand' chère.

Avoir le ventre plein.

Se bien traiter. Faire bonne chère.

Etre doux au toucher.

Se former en aposthume.

Tenir des discours sales.

N'avoir pas grand' chose à faire.

Faire une chose à bâtons rompus, ou à diverses reprises.

Couper menu.

Refuser tout net.

Etre étendu tout de son long par terre.

Le porter beau.

Plumer quelqu'un. Le tondre.

Faire la culbutte.

Badiner.

Prévoir quelque chose.

Manquer de parole.

Perdre son crédit, ou la vie.

Passer par les formes.

Epouser un bon parti: une femme qui a du bien.

Marcher à quatre pattes.

To

To part the fray.	<i>Mettre le hola.</i>
To be full of freaks.	<i>Etre plein de boutades.</i>
To have free quarters.	} <i>Vivre à discrétion.</i>
To be upon free-cost.	
To be too free.	<i>S'émanciper.</i>
To make free with one.	<i>Prendre des libertés avec quelqu'un.</i>
To take one's freedom of a company.	<i>Se faire passer maître.</i>
To be in a fret. To fret.	<i>Se chagriner.</i>
To make friends with one.	<i>Faire la paix avec quelqu'un.</i>
To lie from one another.	<i>Faire lit à part.</i>
To run the gantlop.	<i>Passer par les baguettes.</i>
To get a thing done.	<i>Faire faire une chose.</i>
To get the better of it.	<i>Avoir l'avantage. L'emporter.</i>
To get friends.	<i>Se faire des amis.</i>
To get a woman with child.	<i>Engrôsser une femme. Lui faire un enfant.</i>
To get in the corn.	<i>Engranger le blé.</i>
To give one a call.	<i>Appeller quelqu'un.</i>
To go halves with one.	<i>Faire, ou être de moitié avec quelqu'un.</i>
To let go one's hold.	<i>Lâcher prise.</i>
To go down the wind.	<i>Aller en décadence.</i>
To go from the matter in hand.	<i>Faire mal ses affaires.</i>
To go, or be without a thing.	<i>S'écarter du sujet.</i>
To be, or stand God-father, or God-mother to a child.	<i>Se passer d'une chose.</i>
To be agog for a thing.	<i>Tenir un enfant sur les fonts.</i>
To make good what one says.	<i>Etre parain, ou maraine.</i>
To make good a loss.	<i>Mourir d'envie d'une chose.</i>
To grin.	<i>Prouver ce que l'on dit.</i>
To grind colours.	<i>Réparer une perte.</i>
o go groping along.	<i>Faire des grimaces. Grimacer.</i>
To break ground.	<i>Broyer des couleurs.</i>
To go upon sure ground.	<i>Aller, ou marcher à tâtons.</i>
To grow out of use.	<i>Ouvrir la tranchée.</i>
To grub up.	<i>Etre bien sûr de son fait.</i>
	<i>Jouer à coup sûr.</i>
	<i>Passer. Vieillir.</i>
	<i>Défricher. Arracher jusqu'aux racines.</i>

To mind nothing but one's guts.	<i>Ne songer qu'à sa panse; qu'à son ventre.</i>
To haggle.	<i>Marchander.</i>
To sweep off the dust from hangings with a hair-broom.	<i>Housser une tapisserie.</i>
To have a thing from the best hand; — from very good hands; — from several hands.	<i>Savoir une chose d'original. De bonne part. De plusieurs endroits.</i>
To have a good hand (at cards.)	<i>Avoir beau jeu.</i>
To go hand in hand in a business.	<i>Agir de concert. Faire une chose de concert.</i>
To be on the mending hand.	<i>Se rétablir. Se remettre.</i>
To hand.	<i>Donner de main en main.</i>
To be out of harm's way.	<i>Etre hors de danger.</i>
To be happy in a wife.	<i>Etre en lieu de sûreté.</i>
To be hard put to it for a livelihood.	<i>Rencontrer bien en femme.</i>
To hum and haw.	<i>Avoir bien de la peine à vivre.</i>
To stand all hazards.	<i>Hésiter.</i>
To have, to pluck up a good heart.	<i>Hazarder le tout pour le tout.</i>
To put one quite out of heart.	<i>Se rassurer. Prendre courage.</i>
To eat a hearty meal.	<i>Décourager quelqu'un.</i>
To betake one's self to one's heels.	<i>Manger de bon appétit.</i>
To make a ladder heel.	<i>Gagner aux piés.</i>
To help one to a thing.	<i>Donner du pié à une échelle.</i>
To help one out of trouble.	<i>Faire avoir une chose à quelqu'un.</i>
To hit, or strike one home.	<i>La lui procurer.</i>
To huff a man at draughts.	<i>Tirer quelqu'un d'affaire.</i>
To do things in a hurry.	<i>Pousser quelqu'un à bout.</i>
To impair one's health.	<i>Souffler un pion au jeu de dames.</i>
To have an impediment in one's tongue, or speech.	<i>Faire les choses à la hâte.</i>
To improve one's estate.	<i>Altérer, ou affoiblir sa santé.</i>
To improve an advantage.	<i>Avoir un défaut de langue.</i>
To ingratiate one's self into the affections of one.	<i>N'avoir pas la langue libre.</i>
	<i>Faire valoir son bien.</i>
	<i>Profiter d'un avantage.</i>
	<i>Gagner l'affection de quelqu'un.</i>
	<i>S'insinuer dans ses bonnes grâces.</i>

To ingross all the talk to one's self.	<i>Vouloir toujours tenir le dex dans la conversation.</i>
To enjoy one's self.	<i>Se donner du bon tems.</i>
To insult, or grow over one's calamities.	<i>Insulter à la misère de quelqu'un.</i>
To interchange some compliments.	<i>Se faire quelques complimens de part & d'autre.</i>
To intrust one with a thing.	<i>Confier une chose à quelqu'un.</i>
To be intrusted with a thing.	<i>Etre chargé d'une chose.</i>
To joust.	<i>Cahoter.</i>
To put one's arm out of joint.	<i>Se démettre, se disloquer le bras.</i>
To die without issue.	<i>Mourir sans enfans.</i>
To issue out,	<i>Publier.</i>
To keep fair together.	<i>Vivre en bonne intelligence.</i>
To keep an eye upon a thing.	<i>Etre de bonne intelligence. }</i>
To keep to a diet.	<i>Observer quelque chose.</i>
To be bound to keep house in repair.	<i>Vivre de régime.</i>
To keep out of sight; out of the way.	<i>Etre obligé de faire toutes les réparations d'une maison.</i>
To set one's arms a kembo.	<i>Se tenir caché.</i>
To keep every thing under lock and key.	<i>Mettre, ou tenir ses bras sur ses côtés. Faire le pot à deux anses.</i>
To kick.	<i>Enfermer tout sous la clé.</i>
To kick one out of the house, or out of doors.	<i>Donner des coups de pié.</i>
To grow out of kind.	<i>Chasser quelqu'un de la maison à coups de pié. Le mettre à la porte à coups de pié.</i>
To knead.	<i>Dégénérer. S'abatardir.</i>
To fall upon one's knees. }	<i>Pétrir.</i>
To kneel. }	<i>Se mettre à genoux.</i>
To knit the brows.	<i>S'agenouiller.</i>
To knock one down.	<i>Froncer le sourcil. Se rider.</i>
To be in labour.	<i>Térrasser, assommer quelqu'un.</i>
To labour under great difficulties.	<i>Etre en travail d'enfant.</i>
To take a great latitude.	<i>Avoir de grandes difficultés à surmonter.</i>
To be at law. To go to law.	<i>Se donner carrière. }</i>
To lay the cloth.	<i>Prendre des licenses. }</i>
	<i>Etre en procès. Plaider.</i>
	<i>Mettre le couvert.</i>

To lay the foundations.	Jetter, poser les fondemens.
To lay snares.	Tendre des pièges.
To lay the dust.	Abbatre la poussière.
To lay hold, or take hold of one.	Se saisir de quelqu'un.
To lay the fault at another's door.	Rejeter la faute sur un autre.
To lay open.	Découvrir. Révéler.
To lay out money.	Déboursier de l'argent.
To lay on heaps.	Entasser.
To lay a thing to one's charge.	Charger, accuser quelqu'un d'une chose.
To learn wit.	Se déniaiser.
To take leave of one.	Prendre congé de quelqu'un.
To libel one.	Faire des libelles contre quelqu'un.
To give one the lie.	Démentir quelqu'un. Lui donner un démenti.
To keep life and soul together.	Vivoter. S'empêcher de mourir de faim.
To list soldiers.	Enrôler des soldats.
To live upon one's income.	Vivre de ses rentes.
To get one's livelihood.	Gagner sa vie.
To keep a good look-out.	Avoir l'œil au guet. } Etre bien sur ses gardes.
To make the belly loose.	Lâcher le ventre.
To lose one's way.	S'égarer. Se perdre.
To marry for love.	Se marier par amour-ette.
To clear one's lungs.	Se dégager le poulmon.
To lie idle.	Demeurer sans rien faire.
To lie under an obligation.	Etre obligé à quelqu'un.
To look to the main chance.	Aller au folide.
To make a stand.	Faire une pause. S'arrêter.
To make the best of a bad game, or market.	Se tirer d'affaire le mieux qu'on peut.
To make both ends meet.	Avoir justement ce qui suffit pour vivre.
To make one.	En être. Etre de la partie.
To make one's self away.	Se défaire. Se tuer.
To shew one's self a man.	Faire voir qu'on a du coeur. } Montrer du courage.
To man a ship.	Equiper un vaisseau.
To be master of a language.	Posséder une langue. La savoir à fond.

To make one merry.	<i>Réjouir quelqu'un.</i>
To make more of a thing than it is.	<i>Exagérer une chose.</i>
To make a motion.	<i>Proposer une chose.</i>
To be, or go in mourning,	<i>En faire l'ouverture.</i>
To mourn for one.	<i>Etre en deuil.</i>
To miscarry.	<i>Porter le deuil de quelqu'un.</i>
To make much of one.	<i>Faire une fausse couche. (P. S.)</i>
To make much of one's self.	<i>Echouer. (F. S.)</i>
To strip a man stark naked.	<i>Faire mille caresses à quelqu'un.</i>
To get a good or ill name.	<i>Se choyer. Se bien traiter.</i>
To call one names.	<i>Dépouiller une homme.</i>
To stand in need of a thing.	<i>Le mettre nud comme la main.</i>
To do one's needs.	<i>Se mettre en bonne ou en mauvaise odeur.</i>
To take notice of a thing.	<i>Dire des injures à quelqu'un.</i>
To nurse one.	<i>Avoir besoin de quelque chose.</i>
To start, or make an objection.	<i>Aller à ses nécessités. Faire ses affaires, ou seulement, faire.</i>
To be at odds with one.	<i>Prendre connoissance d'une chose.</i>
To have an oar in every man's boat.	<i>Remarquer. Observer.</i>
To set at odds.	<i>Soigner quelqu'un. En prendre soin.</i>
To be well off.	<i>Former, Faire une objection.</i>
To offer violence to one.	<i>Etre en différend, avec quelqu'un.</i>
To be out of one's wits.	<i>Ne s'accorder pas avec lui.</i>
To ask out of the way.	<i>Fourer son né par tout.</i>
To bid out of the way.	<i>Mettre la division.</i>
To pack away.	<i>En être quitte à bon marché.</i>
To bring one into a fool's paradise.	<i>Faire violence à quelqu'un.</i>
To pass one's word for one.	<i>Etre hors du sens.</i>
To be passionately, or deep in love with one.	<i>Avoir perdu le sens.</i>
	<i>Demander trop. Surfaire.</i>
	<i>Offrir trop peu.</i>
	<i>Plier bagage. Décamper.</i>
	<i>Promettre des montagnes d'or.</i>
	<i>Engager sa parole pour quelqu'un.</i>
	<i>Etre éperdument amoureux de quelqu'un.</i>

To pawn.
To pay a visit.
To return a visit.
To hold one's tongue, one's
peace.
To peep.

To take pet at a thing.

To go away in a pet.
To petition one.

To pick up one's crumbs.
To be in a sad pickle.

To build upon piles.
To advise with one's pillow.
To pick a quarrel with one.
To be in a merry pin.
To pin.

To take a man a peg lower.

To be at a pinch.
To pinch one's guts, or belly.

To pitch upon a place.
To pitch a tent.
To make a thing plain.

To be plain with one.

To plead ignorance.
To be in a good plight.
To speak to the point.
To have a poliſtick fit of ſick-
neſs.
To be poſitive in a thing.
To give one the precedency.
To preſent one with ſome-
thing.

*Engager. Mettre en gage.
Rendre viſite.
Rendre une viſite.
Se taire.*

*Regarder par un trou. Regar-
der (ſans être apperçu.)
Se piquer ; ſe choquer de quel-
que choſe.*

*S'en aller de dépit.
Préſenter une requête, ou un Pla-
cet à, &c.*

*Se ravoir. Recouvrer ſes forces.
Etre bien accommodé. Etre fort
ſal : mal dans ſes affaires.*

Bâtir ſur pilotis.

Prendre conſeil de la nuit.

Chercher querelle à quelqu'un.

Etre gai. Etre de bonne humeur.

Attacher avec une épingle.

*Rabbaiffer l'orgueil de quel-
qu'un.*

L'humilier.

Etre embarrassé.

*Se plaindre, ſe refuſer le néceſ-
ſaire.*

Choſir une place.

Dreſſer une tente.

Expliquer, éclaircir une choſe.

*Parler franchement à quel-
qu'un.*

*Lui dire ingénuement ſa pen-
ſée.*

Prendre cauſe d'ignorance.

Avoir de l'embonpoint.

Venir au fait. Parler juſte.

*Faire le malade. Avoir une ma-
ladie de commande.*

Vouloir abſolument une choſe.

Donner le pas à quelqu'un.

*Faire préſent à quelqu'un d'une
choſe.*

To press sailors, or soldiers.	<i>Enrôler par force (des matelots ou des soldats.)</i>
To promote arts and sciences.	<i>Faire fleurir les arts & les sciences.</i>
To invade a man's property.	<i>Ravir le bien de quelqu'un.</i>
To be all for cross purposes.	<i>Etre d'une humeur contrariaute.</i>
To be hard put to it.	<i>Etre embarrassé.</i>
To put one out of conceit.	<i>Dégouter quelqu'un d'une chose. }</i>
To be in a quandary.	<i>Lui en faire perdre l'envie. }</i>
To call into question.	<i>Etre en suspens. Ne savoir à quoi se déterminer.</i>
To quiver.	<i>Révoquer en doute.</i>
To rack. To put to the rack.	<i>Trembler de froid.</i>
To live at rack and manger.	<i>Mettre à la question. Appliquer à la torture.</i>
To run at random.	<i>Etre à même. Vivre à discrétion.</i>
To leave all at random.	<i>Courir à l'aventure.</i>
To shoot at random.	<i>Laisser aller les choses à l'aventure.</i>
To give one's fancy its free range.	<i>Tirer à coup perdu.</i>
To ransack.	<i>Donner carrière à son imagination.</i>
To be raptured in bliss.	<i>Saccager.</i>
To recruit the fire.	<i>Jouir d'un bonheur ravissant.</i>
To refit a ship.	<i>Entretenir le feu.</i>
To be in good repute.	<i>Radoubier un vaisseau.</i>
To be under no restraint.	<i>Etre en bonne réputation.</i>
To make a return of kindnesses.	<i>Etre en liberté. Avoir pouvoir d'agir.</i>
To have the rickets.	<i>Reconnoître un bienfait par un autre.</i>
To get rid of a thing.	<i>Etre noué.</i>
To ride.	<i>Se défaire, se débarrasser d'une chose.</i>
To set to rights.	<i>Aller à cheval, ou en carrosse.</i>
To play the rogue.	<i>Rectifier. Rajuster. Reconcilier.</i>
To roast an apple.	<i>Badiner. Folâtrer.</i>
To go roundly to work.	<i>Cuire une pomme au feu.</i>
To run thro' thick or thin.	<i>Aller son grand chemin. Aller rondement en besogne.</i>
To run a-ground.	<i>Venir à ses fins par toutes sortes de moyens bons ou mauvais.</i>
	<i>Echouer. Faire échouer.</i>

To run into debt.	<i>S'endetter.</i>
To return safe and sound.	<i>S'en revenir sain & sauf.</i>
To sail. To set sail.	<i>Faire voile. Mettre à la voile.</i>
To sailly out.	<i>Faire une sortie.</i>
To be saving.	<i>User d'épargne. Etre bon ménager.</i>
To saunter about.	<i>Battre le pavé. Courir les rues.</i>
To have a scared countenance.	<i>Etre tout effaré. Avoir les yeux hagards.</i>
To scate.	<i>Patiner. Glisser avec des patins.</i>
To scoff at one.	<i>Brocarder quelqu'un. Le railler.</i>
To scorn, to think scorn to do a thing.	<i>Croire se deshonoré de faire, ou en faisant quelque chose.</i>
To go snack with one.	<i>Partager avec quelqu'un.</i>
To pay scot and lot.	<i>Payer les droits de la Paroisse.</i>
To set all springs a going.	<i>Mettre tout en oeuvre.</i>
To bring one into a scrape.	<i>Mettre quelqu'un dans la nasse, ou dans le boubier.</i>
To rake and scrape for an estate.	<i>Tâcher d'amasser du bien par toutes sortes de voies.</i>
To scream.	<i>Faire du bruit.</i>
To scream, or scream out.	<i>Jetter un cri. Faire des cris. S'écrier.</i>
To do a thing scurvily.	<i>Faire mal une chose.</i>
To be sensible of a thing.	<i>Savoir. Voir une chose.</i>
To serve one a trick.	<i>Faire une pièce. Jouer un tour à, &c.</i>
To make a shew.	<i>Faire mine. Faire semblant.</i>
To make shift with any thing.	<i>S'accommoder de tout.</i>
To shift for one's self.	<i>Songer à soi.</i>
To betake one's self to shifts.	<i>Vivre d'industrie.</i>
To shoot wide of the mark.	<i>Etre bien éloigné du but. Se tromper lourdement.</i>
To be short, to come, to fall short.	<i>Céder. Etre inférieur.</i>
To be below. Not to come near.	<i>N'approcher pas.</i>
To thrug	<i>Hauffer, ou lever les épaules.</i>
To sing one asleep.	<i>Endormir quelqu'un en chantant.</i>
To sink a ship.	<i>Couler un navire à fond.</i>
To stabber, or stab a room.	<i>Faire du gâchis dans une chambre.</i>

To sleep one's head-ach away.	<i>Faire passer son mal de tête en dormant.</i>
To sleet.	<i>Pleuvoir & neiger tout ensemble.</i>
To snivel.	<i>Renifler.</i>
To let the soup soke upon a chaffing dish, or a stove.	<i>Mitonner. Faire mitonner la soupe.</i>
To spin out the time.	<i>Prolonger le tems.</i>
To spit and spawl about the room.	<i>Remplir une chambre de gros crachats.</i>
To spring a mine.	<i>Faire jouer une mine.</i>
To act upon the square.	<i>Agir rondement.</i>
To have the better end of the staff.	<i>Tenir le gros bout.</i>
To have a clear stage.	<i>Avoir le champ libre.</i>
To put to a stand. To be at a stand.	<i>Mettre à quia. Etre à quia.</i>
To be of an old standing.	<i>Etre invétéré. Etre depuis long-tems établi en un lieu.</i>
To stand in one's own light.	<i>Agir contre ses intérêts.</i>
To stare one in the face.	<i>Regarder quelqu'un fixement, ou entre deux yeux.</i>
To starve.	<i>Mourir de faim.</i>
	<i>Faire mourir de faim.</i>
To strike the flag.	<i>Mettre pavillon bas:</i>
	<i>Baïsser le pavillon.</i>
To make all things subservient to one's private interest.	<i>Rapporter tout à ses intérêts.</i>
To make sure of one.	<i>S'assurer de quelqu'un.</i>
To tack about.	<i>Changer de batterie.</i>
To tack a ship about.	<i>Virer. Mettre à l'autre bord.</i>
To take oath.	<i>Faire, ou prêter serment.</i>
To take one's self to one's heels.	<i>Gagner au pié.</i>
To take a turn, or a walk.	<i>Faire un tour de promenade.</i>
To make a project take.	<i>Faire réussir un projet.</i>
To take pet, or snuff.	<i>Se piquer.</i>
To take bad courses.	<i>Prendre un mauvais train.</i>
To take place of one.	<i>Prendre le pas sur quelqu'un.</i>
	<i>Prendre place au dessus de lui.</i>
To take the field.	<i>Se mettre en campagne.</i>
To take for granted.	<i>Pôser. Mettre en fait.</i>
To take a thing into conside- ration.	<i>Considérer une chose.</i>
	<i>Aviser à quelque chose.</i>

To take a thing to pieces.
To take in fresh water.
To take up the cudgels.

Démonter, défaire une chose.
Faire de l'eau. Faire aiguade.
Entrer en lice. S'engager dans
une querelle.

To throw something in one's
teeth.

Jeter quelque chose au né de, &c.

To entertain ill thoughts of
one.

Avoir mauvaise opinion de quel-
qu'un.

To stand a tip-toe.

Se tenir sur la pointe des piés.

To give one a touch by the by.

Donner à quelqu'un un lardon
sans faire semblant de rien.

To trace a thing to its original.

Remonter à la source, à l'origine,
au principe d'une chose.

To learn by others trial.

Apprendre aux dépens des autres.

To take a trip into the country.

Faire un tour à la campagne.

To play the truant.

Faire l'école buissonnière.

To turn one out of doors,

Chasser quelqu'un de la maison.
Le mettre dehors.

To give vent to a cask.

Donner de l'air à un tonneau.

To lay violent hands upon one's
self.

Se défaire.

To swim under water.

Nager entre deux eaux.

To be under lock and key.

Etre fermé à la clé.

To upbraid one with a thing.

Reprocher quelque chose à quel-
qu'un.

To give one the wall.

Donner le haut du pavé à quel-
qu'un.

To keep out of the way.

Se cacher.

To put things out of the way.

Oter ce qui embarrasse. Le serrer.

To wish one well.

Souhaiter à quelqu'un toute sorte
de bien.

To wish one joy of a thing.

Féliciter quelqu'un d'une chose.
Lui en faire compliment.

To have one's wits about
one.

Se posséder. Etre en son bon sens.

To be in one's right wits.

Avoir perdu l'esprit. Etre hors
du sens.

To be out of one's wits.

Parler sans penser à ce qu'on dit.

To let one's tongue run before
one's wit.

Se tromper.

To be in the wrong box.

FRENCH IDIOMS,

With the ENGLISH adapted.

A

A Ce je vois.
A votre commodité.

A d'autres.

Il ne fait ni A ni B.

Il est bon de prendre les choses
au pis aller.

Que peut-on faire dans un tel
abandon ?

Dans cette extrémité il ne s'a-
bandonna point.

Vous m'abandonnates bien au
besoin.

Mes forces m'abandonnent.

Il abandonna tout.

C'est, ou il est un grand abba-
teur de bois.

La pluie abbat la poussière.

Mon cheval s'abbattit.

Cela lui abbattra le courage.

Je lui abbattrai, ou rabbattrai le
caquet.

Il a mis cela ablativo tout en un
cas.

Il s'est abonné avec le Curé
pour les dîmes.

Tout le monde abordoit là pour
le trafic.

Où aboutit, à quoi aboutit tout
ce que vous dites ?

Ils aboutissent au centre.

A

FOR ought I see.
When it suits you. When
it shall suit your conveniency.
Pray don't talk so to me.
He is quite illiterate.
'Tis good to fear the worst.

What can be done when a man is
thus abandoned ?

Tho' reduced to the lowest ebb,
he never desponded, or was
wanting to himself.

You fairly left me at a pinch.

My strength fails me.

He flung up all at once.

He is an expeditious fellow, quick
at work.

The rain lays the dust.

My horse fell under me.

That will cool his courage.

I'll make him hold his tongue. }

I'll spoil his, or her chattering. }
He has put it altogether bi-
gledy-pigledy.

He has compounded with the
Parson for his tithes.

People flock'd thither from all
parts on account of trade.

What is the drift of your dis-
course ?

They meet in the center.

Tout

Tout cela n'aboutira à rien.
Je vous mettrai à l'abri de ses injures.

Les Juges ont conclu à l'absolution.

Ses débauches absorberont tout son bien.

Il ne sauroit s'abstenir de mal faire.

Il n'est pas accommodé quoi qu'il soit riche.

Il ne veut entendre à aucun accommodement.

Ceci vous accommode-t-il ?

Cet emploi m'accommoderoit fort.

Il s'accommode de tout.

Il s'accommode de tout ce qu'il trouve sous sa main.

Il s'accommode autant qu'il peut.

Accordez vos flutes.

Ils ne sauroient accorder leurs flutes.

C'est un sot qui s'en fait accroire.

Il fut accueilli d'une fâcheuse maladie.

Nous fumes accueilli d'une tempête.

L'affaire s'achemine.

A peine achevoit-il de parler.

Je vous suis tout acquis.

Si l'accès le prend, adieu le bon homme.

La pluie a adouci le tems,

All that will be to no purpose.

I will protect you from his insults.

The Judges have acquitted him.

His debaucheries will run him out of his estate.

He must be doing some mischief.

He is not in easy circumstances, tho' master of a plentiful fortune.

He is deaf to any reconciliation.

He will hear of no making up.

Will this serve your turn? Will this do?

That post, or place would just do my business.

He takes up, or makes shift with any thing.

Nothing is too hot, or heavy for him.

All is fish that comes to his net.

Prov.

He consults his own ease as much as he is able.

Agree it among yourselves.

They cannot set their horses together.

He's a self-conceited fool.

He was seiz'd with a dangerous illness.

We were overtaken by a storm.

The business goes on well.

The words were scarce out of his mouth.

I am entirely at your devotion.

If the fit comes upon him, it is over with the poor man.

The weather is grown mild after the rain.

Vrai-

Vraiment vous êtes admirable.

Je vous admire.

J'ai bien affaire de lui.

Qu'ai-je affaire de me fatiguer ?

Je ne suis pas de ces fots à qui
vous croyez avoir affaire.

Il a fait une belle affaire.

S'il vit âge d'homme.

Il ne s'agit pas de peu de chose.

Il ne s'agit pas de cela.

Il s'agit de la vie.

Reposez-vous sur moi, j'ai votre
affaire.

Agréez que je vous dise.

Si vous l'agréez.

Cela ne m'agréee pas.

Si vous contrariez votre femme,
gâre les aigrettes.

Il en a dans l'aile.

J'en tirerai pié, ou aile.

Je vous promets de vous faire
tirer pié ou aile du premier
ministre.

On lui a rogné les ailes.

Il ne bat plus que d'une aile.

Il est ainsi fait.

Ainsi va le monde.

Les hommes sont ainsi faits.

Vous verrez de quel air il vous
parlera.

J'ai, or j'ai eu l'aller pour le
venir.

Il se donne de grands airs.

Il se donne de grands airs qui
ne me reviennent point du
tout.

*You are a very pretty fellow, truly.
I like your fancy.*

*He can be of great use to me, truly.
What business have I to tire my-
self ?*

*I am none of those fools you take
me for.*

*He has made a fine kettle of fish
on't.*

*If he lives to be a man,
It is no trifling concern.*

That is not the question.

The life is at stake.

Depend upon me ; I shall fit you.

Give me leave to tell you.

If you like it.

I don't like that.

*If you thwart your wife, beware
of the branches.*

He is caught.

I'll come in for a snack.

I'll get a snack out of it.

*I'll engage to get you something
by hook or by crook from the
prime minister.*

*They have clipped his wings. They
have shortened his income.*

*'Tis over with him. He has lost
his interest, power, or credit.*

That's the temper of the man.

So the world goes.

Such is the present genius.

*You'll see in what manner he'll
treat you.*

*I have, or have had my labour
for my pains.*

He takes state upon him.

*He carries it with a stately air I
can't away with.*

Je m'apperois bien que l'air
du bureau n'est pas pour moi.

Il prend tout-à fait l'air d'un
méchant garnement.

Vous en parlez bien à votre aise.

Vous ferez cela à votre aise.

On n'a pas toutes ses aises en
ce monde.

On n'est pas bien aise d'être
traité ainsi.

C'est un adroit qui va à ses
fins.

Je ne ferai qu'aller & venir.

Je vous donne l'alternative.

A nos âmez & féaux conseillers.

Il va de pair avec lui.

Il n'a pas amendé d'un sou de
la succession de son père.

Il est amoureux des onze mille
vièrges.

Il s'amuse à des bagatelles.

Il a une manière de parler agré-
able, animée par des traits

de raillerie fine & innocente.

Je vous annonce une bonne
nouvelle.

Il est l'antipode du bon sens.

Il appartient aux pères de châ-
tier leurs enfans.

Il est sans appui.

Ceci est appuyé, ou fondé sur
de simples conjectures.

Pendant que je suis après.

Nous avons travaillé six heures
d'arrache pié.

Je ne saurois lui arracher un
seul mot.

*I plainly perceive the cause is
like to go against me.*

*He takes the thorough bent of a
rake.*

'Tis easy for you to say so.

You'll do it at your leisure.

*We have not all conveniencies in
this life.*

People don't love to be treated so.

*He's a cunning fellow, who pur-
sues his point.*

*I'll be back, or back again pre-
sently.*

I put it to your choice.

*To our well beloved and trusty
counsellors.*

He goes cheek by jawl.

*He is not a penny richer for the
inheritance of his father.*

He's a general lover.

*He's employ'd about, or taken
up with trifles.*

*He has a graceful way of expres-
sing himself, enlivened with*

*delicate strokes of an inoffensive
raillery.*

I bring you good news.

He is a contradiction to good sense.

*It is the duty of fathers to correct
their children.*

He has no friends to stand by him.

*This is groundd on other con-
jecture.*

Now my hand is in.

*We have work'd six hours with-
out drawing bit, without in-
termission.*

I cannot get a word out of him.

S'il lui arrivoit quelque malheur.	<i>If some misfortune should befall him.</i>
D'où il est arrivé que, &c.	<i>Whence it came to pass—</i>
S'il arrive que vous ayez besoin de moi.	<i>If you should happen to want me.</i>
Il lui arriva de lâcher quelque impertinence.	<i>He chanced to blurt out some silly thing or other.</i>
Il a été l'artisan de sa propre fortune.	<i>He raised his own fortune.</i>
C'est assez de mon gout.	<i>I like it well enough.</i>
Cette ville est forte d'affiète.	<i>That town is strong by its situation.</i>
Ils ont des Casuistes assortis à toutes sortes de personnes.	<i>They have Casuists adapted to all sorts of people.</i>
C'est un métier bien assujettissant.	<i>'Tis a slavish business.</i>
Dans sa maison il n'y a rien de plus froid que l'âtre.	<i>His kitchen is the coldest room in his house.</i>
Il a trop d'attache à l'étude.	<i>He is too much bent on his study.</i>
C'est là le seul moyen de l'attacher à son devoir.	<i>He studies too hard.</i>
Il attache ses auditeurs.	<i>'Tis the only way to keep him to his duty.</i>
C'est un vice attaché à cet âge.	<i>He engages the attention of his hearers.</i>
Il m'a donné une attaque sur ce sujet.	<i>'Tis a vice to which that age is addicted.</i>
Le voilà bien attrapé.	<i>He pump'd me upon that head.</i>
C'est une grande avance.	<i>He is finely set out.</i>
Il a quatre lieues d'avance sur moi.	<i>'Tis a great step towards it.</i>
Je me suis avancé de lui offrir telles choses de vôtre part.	<i>He has got four leagues before me.</i>
Je n'avancerai de rien avec lui.	<i>I went so far as to make him such offers on your behalf.</i>
Mangez du pain avec.	<i>I shall do no good with him.</i>
Il a eu de l'argent encore avec.	<i>Eat bread with it.</i>
Je ne m'en suis pas avisé.	<i>He got money to boot.</i>
Autant que je puis comprendre.	<i>It never came into my head.</i>
Autant vaudroit il être mort.	<i>As far as I can understand.</i>
Aussi-tôt dit, aussi-tôt fait.	<i>One had as good be out of the world.</i>
	<i>No sooner said but done. Elle</i>

B

B

Elle est faite au badinage.
 Ils'en est tiré bagues sauvées.
 Oh ! je vous baise les mains.

He is used to the sport.
 He is come off clear.
 Oh, your servant ! excuse me for that.

Le jour commence à baisser.
 Sa faveur baisse.
 Il a bandé tout le monde contre moi.

The day wears apace.
 His credit declines.
 He has rais'd, or set all the world against me.

Il fait bien conduire sa barque.
 Il est bas percé.
 Les eaux sont basses chez lui. }

He knows how to behave.
 He is at a low ebb.
 He is low in purse. }

La marée est basse.

'Tis low water.

Le vin est au bas.

The wine runs low.

Culotte bas.

Down with your breeches.

Son esprit bat la campagne.

His wits are a woolgathering.

Venez au fait sans battre la campagne.

Speak to the purpose without going about the bush.

Crachez au bassin.

Contribute something.

Vous avez beau dire.

Say what you will, 'tis to no purpose.

Il a beau faire il n'en viendra pas à bout.

Let him do what he can, he will not succeed.

J'ai beau me tuer de peine pour son service, il ne m'en fait point de gré.

Should I wear out my life in his service, he would not thank me.

On a beau chasser le chagrin il revient toujours.

Drive out care, 'twill return again.

Cela est de la dernière beauté.

That is extremely beautiful.

Elle n'a rien que le bec.

She is nothing but talk.

On lui tient le bec à l'eau.

He is amus'd. He is fool'd.

Je lui ferai voir son bec jaune.

I'll make him sensible what a milk-sop he is.

Sachez mon ami que j'ai bec & ongles.

Know, friend, that I am your man at any weapons.

Mon pauvre petit bec, tu le peux si tu veux.

My dear little Nib, my sweet Bill, you can, if you will.

Je l'ai échappé belle.

I narrowly escaped.

Il recommença de plus belle.

I escaped a scouring.

He began again with more eagerness.

Vous

Vous en faites de belles. Vous faites de belles affaires. }	<i>You make fine doings.</i>
Il se bérce de ses propres chimères.	<i>He amuses himself with his own chimeras.</i>
J'ai été bercé de cela.	<i>I have heard it over and over.</i>
Il sent son bien.	<i>He looks like a Gentleman.</i>
Je ne sai de quel biais le prendre.	<i>I know not how to deal with him.</i>
Tu as fait la folie, c'est à toi à la boire.	<i>You have plaid the fool, you must take it for your pains.</i>
Je sai de quel bois il se chauffe.	<i>I know his ways. I know the man.</i>
Il ne fait plus de quel bois faire flèche.	<i>I know his kidney, or what metal he is of.</i>
Il y va à la bonne foi.	<i>He knows no longer what shift to make.</i>
Il ne fait pas bon se jouer à lui,	<i>He means no harm.</i>
ou avec lui.	<i>It is not safe jesting with him.</i>
Si l'on a du bon.	<i>If something is got.</i>
Il m'a fait un faux bond.	<i>He has fail'd me.</i>
En bonne galanterie on ne fauroit se dispenser de ces règles.	<i>These are rules that in thorough gallantry cannot be dispensed with.</i>
Cette viande me fait bondir le coeur.	<i>This meat rises in my stomach.</i>
Il dit tout ce qui lui vient à la bouche.	<i>He speaks what comes next, or what lies uppermost.</i>
Elle n'en fait point la petite bouche.	<i>She does not mince the matter. She speaks in plain terms.</i>
Bouché cousue, au moins.	<i>Have a close mouth at least. However hold your tongue.</i>
Mais bouche cousue.	<i>But not a word. Keep it close.</i>
Il ne veut pas bouger.	<i>He won't stir a jot.</i>
Il ne fauroit joindre un bout de l'année avec l'autre.	<i>He cannot make both ends meet.</i>
On ne fauroit venir à bout de cet enfant-là.	<i>That child is not to be reclaimed.</i>
Cela lui est demeuré, ou il l'a laissé au bout de la plume.	<i>He has forgot to write it.</i>
Ma patience est à bout.	<i>My stock of patience is quite spent. C'est</i>

C'est lui qui a donné le branle
aux autres.

Il lui a donné un soufflet à tour
de bras.

La bécasse est bridée.

Elle a un brillant d'esprit qui
enchante tout le monde.

Vous brodez comme il faut.

Les cartes sont brouillées.

C'est un petit brouillon.

Il l'a tiré à brule-pourpoint.

C

Je ne m'en cache point.

Le voilà bien camus.

Il est bien camus.

Il est demeuré capot.

Il a eu un pié de né.

J'ai eu cet emploi par son canal.

Il est sujet à caution.

Il fait un grand capital de l'ami-
tié d'un tel.

C'est un petit caractère d'esprit.

Il a des Carolus.

C'est une bonne cervelle.

Toute autre affaire cessante.

Je lui ferai sauter la cervelle.

Je lui brulerai la cervelle.

Vous ne perdez rien au change.

Il m'a donné un coup de cha-
peau.

Chacun lui donne son coup de
dent.

'Tis he that has stirr'd up the
others: that has set them to
work.

He gave him a terrible box on
the ear.

The fool is trapp'd.

She has a lively wit, which
charms every body.

You romance well.

There is a misunderstanding.

Matters are in great confusion.

He's a little hairbrain'd.

He shot him with the gun close to
his breast.

C

I Do it openly, or barefaced, and
not in hugger-mugger.

He is sadly baulk'd.

His nose is wip'd purely.

His nose was wip'd. He look'd
confounded.

He was quite confounded. He
met with a severe rebuff.

I got that place by his means.

He's a loose card. (There's no
trusting of him.)

He depends much on the friend-
ship of such a one.

He is but a slender wit, a poor
genius.

He is rich.

He has a good head-piece.

And nothing to intervene.

I'll knock his brains out.

I'll shoot his brains out.

You lose nothing by that bargain.

He pull'd off his hat to me.

Every one has a sling at him.

G

Passons

Passons sur ce chapitre.

Quand j'aurai un chez moi
j'y recevrai mes amis.

Il est cloué à sa maison.

Cela me tient au cœur.

Elle est prompte à prendre la
chèvre.

Il a du cœur.

Il n'a point de cœur.

C'est un homme sans cœur. }

C'est un homme tout de cœur.

Vous gagnerez au change, je
vous en repons. }

J'ose vous assurer que vous
gagnerez au change. }

Il n'a pas perdu au change. }

Il n'a rien perdu au change. }

Ils chassent de race.

Entre chien & loup.

Ce sont lettres closes.

Il est né coiffé.

Il en est coiffé.

Il est marqué au mauvais coin.

Il a le commandement si beau
qu'il y a presse à lui obéir.

Il lui a mis la tête à la compote.

Je lui donnerai jusqu'à la con-
currence de mille écus.

Il est confisqué.

Il a des subtilités où l'on ne con-
noît rien.

En sûreté de conscience.

Il est constant, &c.

Mettez cela sur mon compte.

A-t-il son compte ?

Il en a pour son compte.

Let us wave that subject.

*When I have a house of my own,
I will make my friends wel-
come there.*

He keeps close at home.

*That sticks to, or lies heavy at
my heart.*

She takes fire presently.

He has a high, or great spirit. }

He is high spirited. }

He is courageous, full of spirits. }

He is a low-spirited man. }

He has no spirit. }

He is a man of no courage. }

He is of a noble generous temper.

*Take my word for't, you'll find it
a change for the better.*

He did not change for the worst.

It runs in their blood.

In the dusk of the evening.

These are mysterious things.

He was born in a lucky hour.

He is bewitched by her.

He is not of the right stamp.

*He commands with that grace,
that every one strives to be un-
der his command.*

He has made pap of his head.

*I shall give him as much as comes
to a thousand crowns.*

He can't live.

He is too deep to be forded.

With a safe conscience.

It is certain——

Place that to my account.

Has he what he wants ?

He has enough on't.

Il n'y a pas trouvé son compte.
Il est loin de son compte.
C'est une chose qui est à bon compte.

Faites votre compte que, &c.
Faites toujours cela à bon compte.

Tout bien compté.

C'est un contre-sens.

Il y va de la corde.

Ne touchez pas cette corde-là.

Les oreilles me cornent:

Il se traite bien le corps.

On verra ce qu'il a dans le corps.

Elle est prude à son corps défendant.

C'est un malin corps.

C'est un drôle de corps, un plaisant corps.

Il a bien avalé des couleuvres.

Sans coup férir.

Il ne tire coup qui ne porte.

Je veux bien qu'on me coupe le cou, qu'on me donnera ma tête à couper, si cela arrive.

La pluie a couché les blés.

Les fantômes couroient à la ronde.

C'est lui qui fait courir ce bruit-là.

Le plus court est de se retirer.

L'argent ne lui coûte rien.

Quand il est question d'obliger ses amis, rien ne lui coûte.

Tout lui coûte.

Ils furent défaits à platte couture.

*He didn't find his account in it.
He is much out in his reckoning.
'Tis a very cheap thing.*

*Assure yourself that—
However, do that in the mean time.*

When all is done.

'Tis a wrong sense.

'Tis a hanging matter.

Don't harp upon that string.

Do not mention that.

My ears tingle.

He indulges himself.

We shall see what he can do.

She is affectedly chaste, as forbiddingly home.

He's an unlucky spark.

He is a comical fellow.

He has swallow'd up many gudgeons.

Without striking a blow.

He never misses.

I'll forfeit my head, I'll be hang'd, if that comes to pass.

The rain has laid, or lodg'd the corn.

The heels went round.

He is the author of this report.

The most expedient way is to withdraw.

He throws away his money; he knows not its value.

He admits of no difficulty when he can serve his friends.

He does every thing with an ill-will, or against the grain.

They were totally routed.

Il a mis ses effets à couvert.

Il a la crasse du collège.

Allons diner ensemble chacun
sur nos crochets.

Il a les mains crochues.

L'hymen porte souvent en
croupe la misère & le repen-
tir.

Cela n'est pas de son crû.

Il vous en cuira.

Les courtifans ne sont pas chi-
ches de promesses.

He has secured his effects.

*He has the unpoliteness of the col-
lege.*

*Let's go together, and club for
our dinner.*

He is light-finger'd.

*Repentance treads upon the heels
of pleasure. In haste we mar-
ry, but repent at leisure.*

That's not his own thought.

You'll smart, or suffer for it.

*Courtiers are not sparing of fair
promises.*

D

DAme ! Je n'entends pas le
Latin.

Nous n'avons rien à démêler
ensemble.

Nous en découdrons, si vous
souhaitez.

C'est de la dernière folie.

Il n'y a rien de tel.

Il n'est rien de tel.

Le dé en est jetté.

Il a un bon débit.

Il débite bien sa marchandise.

Il lui déchargea un grand coup
de bâton sur la tête.

La maladie s'est déclarée au
bras.

Il ne s'en peut dédire. Il n'y a
pas moyen de reculer. Il
n'est plus tems de reculer.

Défaites-vous de ces manières
d'enfant.

D

I Don't understand Latin, not
I forsooth.

We've no disputes between us.

There's nothing between us.

*We have nothing to scuffle
for.*

*We shall have a push, if you
please.*

'Tis the greatest folly.

There is no such thing.

'Tis a thing resolved on.

I must take my chance.

*He has a good delivery, or ut-
terance.*

He talks well, or notably.

*He gave him a great blow with
a stick on the head.*

*The distemper is broke out in the
arm.*

He cannot go back.

There is no going back.

Leave off these childish ways.

Je me suis assez bien défendu
de cela.

On ne sauroit se défendre de
vos civilités.

Je vous défrairai.

Il a défrayé toute la compagnie.

Cela vient de delà mer.

Cette affaire demande l'homme
entier.

J'en suis dégouté.

Il avoit une grande demangeai-
son de me le dire.

Il a déménagé sans payer son
loyer.

Les déménagemens coutent.

Il n'en veut pas avoir le dé-
menti.

Il ne se dément point.

Cette pièce d'éloquence se dé-
ment.

Il demeure long-tems à venir.

S'il en fut demeuré là.

Il y demeura dix mille hommes
sur la place.

Ne vous en déplaise.

Tout ce qui dépend de moi.

C'est une belle dépêche.

Voilà bien quoi faire tant l'en-
tendu.

Vôtre maison dérobe la vue à
la nôtre.

J'aime sans détour.

Quand j'aurois dû périr.

Dût-il m'en coûter la vie.

Il doit au tiers & au quart.

Il fait le Diable à quatre.

Il dit le Diable, ou pis que pen-
dre de vous.

Diantre soit du fou, ou du sot.

*I clear'd myself pretty well from
that.*

*One cannot withstand your ci-
vilities.*

I'll treat you.

*He has been the jest of the com-
pany.*

That comes from beyond sea.

*This business requires a man's
whole application.*

I am cloy'd with it.

He was upon thorns to tell it me.

*He has left the key under the
door.*

Removing is chargeable.

*He will not be balk'd. He will
go through stich, whatever be
the consequence of it.*

He is always the same.

That piece of eloquence flags.

He is a long time coming.

Had he stopt there.

*Ten thousand men were left dead
on the spot.*

Under favour. By your leave.

Whatever lies in my power.

'Tis a good riddance.

*He has good reason indeed to take
so much upon him, or you
have, &c.*

Your house obstructs our prospect.

I love without artifice.

Tho' I should have died for it.

Though I were to lose my life for't.

He is in every body's debt.

He plays the Devil.

He rails devilishly at you.

Deuce take him for a fool.

Ils ne sauroient digérer ces choses-là.

La licence a rompu toutes ses digues.

Cela ne dit rien.

J'ai trouvé ce drap si cher que je n'en ai rien dit.

Est-ce à dire pour cela que j'ai failli ?

Il y a bien à dire entre ces deux personnes.

A votre dire c'est un mal honnête homme.

J'en mettrois le doigt, ou la main au feu.

Il s'en mordra les doigts.

Le soleil donne à plomb sur leurs têtes.

Je le donne au plus habile à mieux faire.

Il n'est pas homme à donner là dedans.

Bon, bon, tu voudrais bien m'en donner d'une.

Il donne à tout.

Si la vente donne.

Le blé a bien donné cette année.

Elle s'en fait donner.

C'est un grand donneur de ce qui ne lui coûte rien.

Elle a une grande douceur.

Me voilà en beaux draps blancs.

Ses cheveux lui drèssent.

Cela me fit drèsser les cheveux à la tête.

Il n'a qu'à marcher droit.

Il a la jambe droite & tout d'une venue.

They can ill away with those things.

Licentiousness has broke thro' all opposition.

That's nothing to the purpose.

I found that cloth so dear that I bid nothing for it.

Is it thence to be concluded that I am in the fault ?

There is great difference between those two.

By your report he is a dishonest man.

I am very sure on't, or positive. I'll take my oath on't.

He will repent it.

The sun strikes full upon their heads.

I defy any one to do it better.

He is not a man to believe those stories, or to be imposed upon.

That's a good one indeed. Thou wouldst fain put that sham upon me.

He strikes at every thing.

If they sell well.

Corn has been plenty this year.

She has one that does her business for her.

He is very free of other peoples purses.

She is of a very sweet temper.

Now I am finely brought to bed.

Now I am brought to a fine pass.

His hair stares.

That made my hair stand an end.

He needs carry himself well.

His leg is all of a size.

Je le ferai bien marcher droit.

Du vivant du Cardinal.

Le tems lui dure.

On ne sauroit durer avec lui.

Ils se dirent quelques duretés.

E

Il tombe de l'eau.

Nous aurons de l'eau.

Tout s'en est allé à vau l'eau.

Il ne lui est échapé aucun mot
d'emportement contre ses
persécuteurs.

Il lui échape quelquefois de dire
la vérité.

Il s'échapa jusqu'à lui dire des
injures.

Il a le bras en écharpe.

Il a l'esprit en écharpe.

Cela lui échauffe la bile.

Si le cas y échet.

Il échoue dans tous ses desseins.

Cela lui est échu par sort.

Je veux avoir un éclaircis-
sement avec lui.

Cette vérité éclate si fort.

Est-ce ici qu'on écorche les
gens ?

Il écorche un peu le François.

Il s'est écoulé bien du tems de-
puis.

Ces choses font un bel effet.

Ces tableaux ainsi rangés faisoient
un fort bel effet.

*I'll keep him to his duty. I'll
warrant you I'll make him take
heed to his steps.*

In the Cardinal's time.

*The time hangs heavy upon his
hands, or seems tedious to him.*

There's no living with him.

There's no beating with him.

*There pass'd some hard words
between them.*

E

Il y a des pluies.

We shall have rain.

All is gone to nothing, or to ruin.

*He never let fall an angry word
against his persecutors.*

*The truth breaks out from him
sometimes.*

*He was so rash as to call him
names.*

His arm is in a sling.

He is a little crazy.

That raises his choler.

If occasion offers.

*He miscarries in all his under-
takings.*

All his designs prove abortive.

That fell to him by chance, or lot.

*I will come to a right under-
standing with him.*

This is such a glaring truth.

Is this the cut-throat place ?

He has some smattering of French.

It is long since.

These things look well.

*Those pictures thus placed were
very pleasing to the eye; lookt
very agreeably.*

Ces choses là font un vilain effet.
Ceci fera un grand effet sur lui.
La dispute s'échauffe un peu trop.

C'est par un effet particulier de la providence qu'il ne s'est pas noyé.

On doit être honnête à son égard & à l'égard des autres.

Le doigt m'élance.

On l'a élargi.

Il a été élargi.

Sa tête s'embarasse.

Vous y voilà, ou vous êtes embarqué.

Cela embaume.

Si vous n'y prenez garde il vous enjôlera.

Il a le pous ému.

Sa bile est aisée à émouvoir.

Cela emporte, ou prend beaucoup de tems.

Ils ne l'emporteront pas de la forte.

Il emporte la pièce.

En voulez-vous être ?

J'en suis là. J'en suis logé là.

Vous voyez où nous en sommes logés.

J'en suis de même.

Il en est de cela comme d'autre chose.

En voici bien d'une autre.

J'en tiens.

Pour gagner les hommes il faut donner dans leurs maximses & encenser leurs défauts.

Vous en pairez la folle enchère.

Ce n'est pas là l'enclouure.

Those things look very ill.

This will go a great way with him.

The dispute is too warmly carried on.

It's a great providence that he was not drown'd.

One ought to be just to himself, and to others too.

My finger shoots.

He has been released.

He begins to be light-headed.

You are in, or engaged.

It flowers.

If you do not look to it, he will deceive you by fair words.

His pulse beats irregular.

His blood is soon up.

That takes up a great deal of time.

They shall not go off with it so.

He does not spare. His satyr is keen.

Will you make one with us ?

That is my case, or temper.

You see how our case stands.

It is the same with me.

It is with that as with any thing else.

Now we shall hear, or very fine indeed.

I am caught.

The way to gain men's affections is to give into their maxims, and commend their faults.

You shall pay dear for your rashness.

That is not the difficulty.

Vous

Vous ne connoissez cet homme
que par ses mauvais endroits.
Il s'en est venu la gueule enfa-
rinée.

Le vent enfile cette rue.

Il a enfilé ce chemin-là.

Je ne m'enquête point de cela.

Les louanges entêtent.

Si j'étois assez folle pour m'en-
têter de quelqu'un.

La chose est en son entier.

Il faut que je l'entreprenne.

Il entre plus d'ambition que de
reconnoissance dans les ser-
vices qu'il vous rend.

Chacun fait comme il l'entend.

Ce Poète entre bien dans les
passions.

Ce Comédien entre bien dans
le caractère de son personnage.

Il veut vous envelopper dans le
même danger.

Elle écoute avec plaisir tout ce
qu'on lui dit de libre, pourvu
qu'il soit envelopé.

L'envie lui prit d'aller au Grand-
Caire.

Si l'envie m'en prend.

Il m'en a ôté, ou fait passer l'en-
vie.

Son mérite lui a fait des envi-
eux.

Cela fait envie; ou cela fait ve-
nir l'eau à la bouche.

Que vous entrez mal dans mes
sentimens!

Elle marchoit les cheveux épars.

Elle se trouva au rendezvous
avec son équipage d'amour.

Je m'en escrime quelquefois.

*You know only the worst of that
man.*

He came big with expectation.

*The wind comes directly thro'
that street.*

He went that way.

I don't trouble myself about that.

Praise begets conceit.

*If I was mad enough to fall in
love with any man.*

The thing is as it was at first.

I must have a fling at him.

*There is more ambition than gra-
titude in the services he does
you.*

Every one does as he thinks fit.

*That Poet expresses the passions
very well.*

*That Actor is in character. That
Actor humours his part very well.*

*He has a mind to involve you in
the same danger.*

*She listens with pleasure to any
equivoque, provided it be not
too gross.*

*The humour took him to go to the
Grand Cairo.*

If the humour takes me.

*He has put me out of conceit
with it.*

*His merit has drawn envy upon
him.*

That makes one's mouth water.

How grossly you mistake me!

*She went along with her hair
dishevell'd.*

*She went to the rendezvous with
all her artillery of love.*

I try sometimes.

Il craint que je ne le détruise
dans votre esprit.

L'impiété perd les jeunes es-
prits.

Vous avez perdu l'esprit.

Dieu fait ce qu'il en fera.

Hé ! où en sommes-nous ?

Cela est bien de lui, ou de son
génie.

Il est tout éssouffé.

N'est-il pas sur l'état ?

Il a passé par l'étamine.

Tant que la voix peut s'étendre.

Faites nous bonne chère, tant
que cet argent pourra s'éten-
dre.

Il fait ce qu'il peut pour s'é-
tourdir la-dessus.

On l'a bien étrillé.

F

MA maison fait face au Pa-
lais.

A quoi bon tant de façons.

Il fait trop de façons.

Dites les choses sans y appor-
ter tant de façons.

Il s'en faut de beaucoup.

Tant s'en faut que je vous aime
que, &c.

Peu s'en faut que je ne le batte.

Il ne s'en falloit presque rien.

Peu s'en est fallu qu'on ne l'ait
tué.

Il auroit fallu s'y prendre ainsi.
On le faisoit mort.

Il tâche de vous faire quelque
argent.

Cela ne fait rien.

Qu'est ce que cela lui fait ?

*He fears I should ruin him in
your opinion.*

*Irreligion is the ruin of young
people.*

You are out of your wits.

God knows what will come on't.

What's the meaning of all this ?

That's like him.

He is out of breath.

Is n't he on the establishment ?

He has been strictly examined.

As far as one can be heard.

*Provide well for us, as far as
this money will go.*

*He does what he can to put it
out of his thoughts.*

He has been well fleec'd.

He has been well cudgelled. }

F

M*Y* house fronts, or faces the
Palace.

To what purpose such ado ?

He is more nice than wise.

Speak without so much ceremony.

It falls far short.

*I am so far from loving you,
that, &c.*

I have a great mind to beat him.

There wanted little, or nothing.

They narrowly missed killing him.

You should have taken that method.

They gave out that he was dead.

*He endeavours to raise some mo-
ney for you,*

'Tis no matter.

What's that to him ?

C'est

C'est bien à faire à lui de, &c.
C'est à faire à moi de parler.
Cet habit vous fait fort bien.
Il fait dangereux se jouer à son maître.
C'est un homme fait.
Cela vaut fait.
Il y fait cher vivre.
Je suis fait à cela.

Comme vous voilà fait.

Je suis ainsi fait.
C'est ainsi qu'il est fait.
C'est fait de moi.

Cet homme est bien vôtre fait.
La Poésie est son vrai fait.

Il leur donna à chacun leur fait.

J'ai besoin de mon fait.
Il est sûr de son fait.
Il fait le fin.
A quoi bon faire tant le fin ?
Il a été pris sur le fait, ou en flagrant délit.

Je l'ai rossé comme il faut.
La tête me fend.
La coeur me fend de douleur.
Il est ferré à glace là dessus.
Il est si connu qu'on ne s'y fie pas.

C'est une plaisante figure, ou drôle de figure d'homme.
C'est un drôle d'homme.
Il est drôle.

Pour fin de toutes parties.
Il est flambé.

Mon argent est flambé.

Il lui flanqua cela par le né.

Does that become him to —
It is my business to speak.
That suit fits you very well.
'Tis ill jesting with one's betters.

He is of full age.
That's as good as done.
'Tis dear living there.
I am used to that.

How you look ! How ill you look !
In what a pickle you are !

This is my humour.
This is the manner of the man.
I am undone. 'Tis all over with me.

That man is for your purpose.
Poetry is his proper sphere, or province.

He gave each one their share, or due.
I want my own.

He goes upon sure grounds.
He carries it cunningly.
To what end all this cunning ?
He was taken in the very deed.

I gave him a good threshing.
My head is ready to split.
My heart is ready to break.
He is absolutely master of that.
He is better known than trusted.

He is an odd kind of man.
He is comical.

In full of all demands.
He is lost, or undone.
My money is gone, or lost.
My cash is melted.
He gave it him, or her home.

C'est

C'est le plus beau fleuron de sa couronne.

Il y va à la bonne foi.

Voilà qui en fait foi.

Il le tient par son foible.

Elle aura eu la foiblesse de suivre leurs conseils.

Je ne fais pas grand fondement là dessus.

Il faut avant toutes choses sonder la cuisine.

Tout s'use à force de le porter.

Que peut-on dire de plus fort.

Dans le fort de sa colère il la frappa.

Le vin rit dans la } *poetical*

fougère. } *expression.*

La langue lui a fourché.

Tous frais faits.

Tout est fripé. Tout est } *fricassé.*

Tout est frit. } *frit.*

Quand Gil Blas sera frit à l'huile ne manquez pas de le régaler d'un bel enterrement.

Ma foi on t'en fricasse des filles comme nous.

La voile frise.

Ne vous y frottez pas.

Il ne fait pas bon se froter à lui.

Il a été frotté comme il faut.

Ce sont pour moi fruits nouveaux.

'Tis the brightest gem in his crown.

He means no harm.

That proves the thing.

He has the blind side of him.

She has certainly been so weak as to follow their advice.

I don't lay great stress on that.

I do not depend much upon that.

The kitchen must be settled first.

Care must first be taken of the kitchen.

Every thing is the worse for wearing.

What can one say more to the purpose?

What can be said more home?

In the height of his passion, he struck her.

The wine sparkles in the glass.

He has tript with his tongue.

Clear of all charges.

He has squander'd away all.

All is gone to pot.

When Gil Blas gives the crows a pudding, be sure ye dish him up with a fine burial.

Yes truly we'll toss you up such girls as we.

You shall have such girls as we indeed.

The sail shivers in the wind.

Don't you meddle with him, or it.

He is not to be plaid with. There is no jesting with him.

He was well trimmed, or rib-roasted.

These are rarities to me.

I L est cassé aux gages.
Le coup est gaillard.
On lui a bien chanté sa game.
Elles se chantent leur game.

J'en suis garand. —
Tout cela se passa sans qu'il y
prît garde.
Il m'offense sans y prendre garde.
Je n'ai garde d'y aller, je ne suis
pas si fou.
Vous ne savez pas ce que Dieu
vous garde.
Dieu nous en garde, ou préserve.
Gardez-vous bien de faire cela.
Prenez garde à vous, il vous at-
trapera.
Je suis de race de vieux Chréti-
ens, où il n'y a aucun mé-
lange de sang Maure ou Juif,
Gentilhomme comme le Roi,
& un peu plus.

Cela n'est pas de votre gibier.
Cet auteur-là me glace.
Il gobe tout ce qu'on lui dit.
Il ne songe qu'à se goberger.

Sa patience est tout-à-fait hors
des gonds, & il n'observe au-
cune bienséance.
Il me tient le pié sur la gorge.
Il nous met le pié sur la gorge.
Il a dit des paroles offensantes,
mais on les lui fera rentrer
dans la gorge.
Ils se sont gourmés comme il
faut.

Je ne vois goutte en tout cela.

HE is turned out of favour.
That's a bold stroke.
They told him his own.
They rattle one another to some
tune.

I answer for it.
All this passed without his being
the wiser.

He offends me without design.
I am not such a fool as to go thi-
ther.

You don't know what God has in
store for you.

God forbid.
Be sure not to do that.

Look to yourself, he will be too
sharp for you.

I am descended from old Christi-
an ancestors, in whom there is
not any mixture of Moors or
Jewish blood, as much a Gen-
tleman as the King, and some-
what more.

That's none of your business.
That author chills my blood.
He is easily impos'd upon.
He minds nothing but indulging
himself.

He is lost to all patience, and
gives up all the regards of this
life.

He has me in his power.
He tramples upon us.

He has been abusive: but we shall
make him eat his words.

They cuff'd one another briskly.

'Tis all a mystery to me.

Dans

Dans tout ce qu'il dit il n'y a
pas une goutte de bon sens.
Il a mauvaise grace.
Vous avez mauvaise grace de
vous plaindre de cela.

Vraiment vous avez bonne
grace de croire, &c.

Vous en êtes bien plus gras d'a-
voir fait cela. Que vous en
revient-il?

Je m'en fai mauvais gré.

Il lui en fait mauvais gré.

Elle a le visage grêlé.

Je sai l'affaire en gros.

Il n'y a que dix neuf sous tout
en gros.

Le monde n'est pas grue.

Il n'a que de la gueule.

Il ne pense qu'à la gueule.

Il est venu la gueule enfarinée.

H

A Tout hazard.

Il est haut à la main : il a aussi-
tôt frappé que parlé.

Il a marché sur quelque mau-
vaise herbe.

Ce cheval aura quatre ans aux
herbes.

Il est un peu hétéroclite dans
ses manières.

S'en est-il allé ? Tant mieux,
à la bonne heure.

Il imagine heureusement les
choses.

*There's not a grain of sense in
all that he says, or speaks.*

He has an awkward way with him.

*It does not become you to complain
of that.*

*You have a good assurance to
think —*

*You are a pretty fellow to
think —*

*What have you got by doing of
that? What are you the bet-
ter for it?*

I am angry with myself for it.

He takes it ill of him.

*She is marked, or pitted with the
small pox.*

I know the business in general.

*There are but nineteen pence in
all.*

*The world is not easily impos'd
upon.*

He is mere talk.

He thinks of nothing but his guts.

*He came in big with hopes, or
with a keen stomach, or full
of glee.*

H

LET the worst come to the
worst.

*It is but a word and a blow with
him.*

*He is melted at something. He
has piss'd on a nettle.*

*That horse will be four years old
next grass.*

*He is a little whimsical in his
ways.*

Is he gone? So much the better.

He has a happy way of thinking.
Cela

Cela heurte le sens commun.
Voilà bien des histoires.

Il s'en fait honneur.
Il n'est pas honnête de souffler
sa soupe pour la refroidir.
Il est allé égayer son humanité.
Reposez votre humanité.
Il prit les armes que le hazard
lui présentait.
Il faut faire des rigoles dans
les houblonnières pour y con-
server l'humidité ; & des saig-
nées dans les prés pour en
faire écouler les eaux.

I

J'En ai perdu l'idée.

Elle me jette toujours mon âge
au né.

J'étois assis immédiatement a-
près lui.

Il importe pour la sûreté pub-
lique.

Cela ne lui importe en rien.

Qu'importe ? N'importe.

Il est dans l'impuissance de ser-
vir ses amis.

Il lui a dit mille infamies.

Il lui a fait une grande infidélité.

Il est un des mal intentionnés.
Cette Tragédie interresse tous
les spectateurs.

J'y ai plus d'intérêt que vous. }
Cela me regarde plus que vous }

J'y trouve mon intérêt.

Il joue à se faire tuer.

That's shacking to reason.

*What a world of things? What a
world of ceremonies you make?
He values himself upon it.*

*'Tis ill manners to blow one's soup
or broth, to cool it.*

*He is gone out to divert himself.
Rest your carcass.*

*He took such weapons as were next
at hand.*

*You must delve hop-gardens to
retain the moisture ; and
trench the meadows to drain
the water.*

J

TIS quite out of my mind, or
forgotten.

*She always twits me in the teeth
with my age.*

I sat next to him.

It concerns the publick safety.

That no way concerns him.

*What does it signify? No matter
for that.*

*He has it not in his power to
serve his friends.*

*He has call'd him a thousand
outrageous names.*

*He has been guilty of a singular
treachery towards him.*

*He is one of the disaffected party.
That Tragedy offends the whole
audience.*

*I am more concerned in it than
you.*

I find my accounts in it.

He sets his life at stake.

Ne vous jouez pas à lui.
 Ne vous jouez pas à cela.
 Ne vous y jouez pas. }
 Je ne vois aucun jour à vous
 servir.
 Si je vois jour à cela.
 Quand ce livre verra le jour, ou
 paroîtra.
 Est-il jour ici ?
 Il est chauffé trop juste.
 Il vit d'industrie.
 C'est un chevalier d'industrie. }

L

C'E n'est pas là que je vise.
 Malgré tout ce que je lui
 ai dit, il ne laisse pas de le
 faire.
 Je vous laisse à penser si, &c.
 Cela ne laisse pas d'être vrai.
 Ils ne laissent pas d'avoir leur
 usage.
 Je me suis laissé dire.
 Vous me tenez là un étrange
 langage.
 Il a bien changé de langage.
 Ils tiennent tous le même lan-
 gage.
 La langue lui a fourché.
 Il n'a que de la langue.
 Je l'ai sur le bout de la langue.
 C'est un franc ladre.
 Il ne sauroit s'en laver.
 Vous ne sauriez jamais vous la-
 ver de cela.
 Il lui donna un petit lardon en
 passant.
 Ce que je vous dis là est vrai à
 la lettre.
 Il n'est pas encore fort leurré.

Don't meddle, or make with him.
Take my advice, let that alone.
I don't see any way to serve
you.
If I find the thing feasible.
When that book comes out.
Are you up here?
His shoes are too straight.
He lives by his wits.

L

That's not my view.
Notwithstanding all I said
to him, he will go on in it, he
continues to do it.
I leave you to consider whether—
'Tis true, for all that, or how-
ever.
Yet they are useful.
I was told.
You talk strangely.
He has changed his tone.
They hold all in a story.
'Twas a lapsus linguæ.
He is all talk.
I have it at my tongue's end.
He is a sordid fellow.
He can't clear himself of it.
You can never wipe it off.
He nipped him by the by.
What I there tell you is literally
true.
He knows, as yet, but little of the
world.

Cet entretien lia entre eux une étroite familiarité.

Vous avez donné lieu à cela.

Je n'ai ni feu ni lieu.

Il se laisse tondre la laine sur le dos.

Nous ne sommes pas loin de Noël.

Votre feinte luit dans vos yeux.

M

JE ne le lui ai point } *Low*
mâché. } *stile.*

Combien de tracas faut-il, ou que de tracas pour entretenir cette pauvre machine !

Ils se tiennent tous par la main.

Ils sont amis de longue main.

Il a bien du mal à gagner sa vie.

Vous entrez mal dans mes sentimens, ou dans ma pensée.

Il est mal auprès d'elle.

Il est mal à cheval.

Il n'y a pas mal de monde.

Il n'y en a pas mal.

Il branle au manche, ou dans le manche.

C'est une autre paire de manches.

Il y a tant de manque.

La honte l'a fait manquer.

Le pié m'a manqué.

Il ne s'en est manqué presque rien qu'il n'ait été pris.

Vous en serez mauvais marchand.

Vous n'en serez pas bon marchand.

That conversation caused a great intimacy among 'em.

You have been the occasion of it.

I have neither house, nor home, or harbour.

He's a sleepish fellow, he will let any man fleece him.

'Tis not long to Christmasts.

Your deceit is visible in your looks.

M

I Did not mince the matter.

What a stir do we make to support this poor carcass.

They go hand in hand.

They are friends of a long standing.

He has much ado to get a livelihood.

You mistake my meaning.

He is out of her favour.

He is at an ill pass.

There is a pretty large company.

There is a pretty quantity of it.

He is wavering.

That's another thing.

So much is wanting.

His bashfulness has put him out.

My foot slips.

He was within a hair's breadth of being taken.

You'll have an ill bargain on't.

- Il n'y a rien de plus marchand. *This has very much the air of the mechanick.*
- On ne Pa pas marchandé. *They did not spare him.*
- Il marchande plus que la chose ne vaut. *He makes more words about it than the thing is worth.*
- Ne me mêlez point dans vos affaires, ou dans vos discussions. *Don't bring me in.*
- Nouez vos intrigues de telle sorte que vous ne m'y mêliez point. *Order your matters so that I may be out of the question.*
- Non pas même une seule fois. *Not so much as once.*
- Vous devez le ménager. *You ought to keep fair with him.*
- Il n'y a rien à ménager avec lui. *There are no measures to be kept with him.*
- Il, elle, a tant par an pour ses menus plaisirs. *He, she, has so much a year for pocket-expences, or for pin-money.*
- La neige tombe dru & menu. *It's a thick snow in small flakes.*
- C'est la mer à boire. *It is an endless piece of work.*
- Il m'a payé d'un grand merci. *He paid me with empty thanks.*
- J'ai bien la mine de m'en retourner comme je suis venu. *I am very likely to return as I came.*
- Vous avez bien la mine de me vouloir duper. *You look as if you had a mind to gull me.*
- Il en a bien la mine. *He looks as if he had, as if he were, or did.*
- Je fis bonne mine à mauvais jeu. *I put a good face on the matter.*
- Il n'y a pas moyen de vous tromper. *There's no cheating you.*
- Il fit mine d'être amoureux. *He pretended to be in love.*
- C'est un meurtre. *'Tis a thousand pities.*
- Si j'ai mal fait, mon excuse est de misè. *'Tis a sin.*
- Il a été mis hors de cour & de procès. *If I have done wrong, I have a good excuse.*
- Je vois bien qu'il y a du mystère là dessous. *He has obtain'd judgment.*
- Sans autre mystère. *I perceive there's some wagging stirring.*
- Je suis bon gourmet au moins. *Without any more ado.*
- Vous lui mettrez la mort au coeur. *I can tell you I know good wine. You'll break his, or her, heart.*

Elle vous sert de mouche.
C'est une fine mouche.
Quelle mouche a piqué ce sot-
là ?
Il est venu sur la mule, ou sur
sur la haquenée des cordeliers.

N

SON pié nâge dans son soulier.
Je suis grâces à Dieu hors
de la nasse.
Vous voulez mettre le né par
tout, voilà ce que vous gag-
nez.
C'est un impudent qui lui a dit
des injures au né.
Il fait le nécessaire.
Je lui ai dit tout net mon sen-
timent.
Il m'a refusé tout net.
Il ne fait qu'une note.

Ce sont-là, ou voilà des faits
d'une notoriété incontestable.
Cela ne me regarde ni en bien
ni en mal.
Cela me coûte de bon argent,
je ne l'ai pas eu pour des né-
fles.

L'homme va du blanc au noir.

Mandez-moi souvent de vos
nouvelles.

Envoyez savoir de ses nouvelles.

Ne faites rien que vous n'ayez
de mes nouvelles.

Il y a des nouvelles à la chan-
delle.

Un triste nuage obscurcit l'éclat
de ses yeux.

She is a foil to you.

She is a cunning gipsy.

*What ails that fool, or the fel-
low ?*

He came on foot.

N

His feet turn round in his shoes.
*I thank God I am out of the
scrape.*

*You will be always dabbling,
see what you have got by it.*

*He is a saucy fellow who insult-
ed him to his face.*

*He is an intermeddler, a busy-body.
I told him my mind in very plain
terms.*

He gave me a flat denial.

*He ever harps on the same
string.*

These are undeniable facts.

*That does not concern me neither
one way nor the other.*

*It cost me good money, I did not
buy it for a song.*

*Mankind are generally in ex-
tremes.*

Let me hear from you often.

Send to know how he does.

Do nothing till you hear from me.

*There's a stranger, or a letter in
the candle.*

*His, or her eyes are clouded with
melancholy.*

O

PERSONNE n'a jamais su obliger
de meilleure grace.

Je ne saurois obtenir cela de lui,
ou gagner cela sur son esprit.

Ce paysage fait un beau coup-
d'oeil.

Les jours de cet homme sont
dans leur occident.

Tout lui fait ombre, *ou* om-
brage.

L'ombre de son maître le met
à couvert.

Il a du sang aux ongles.

Vos louanges ont des ongles &
des griffes.

Sachez, mon ami, que j'ai bec
& ongles.

Qu'avez-vous opéré dans cette
affaire ?

Il ne se fait guères tirer l'oreille.

Il a bien fait ses orges.

Il ne fera pas vieux os.

La sagesse est l'ouvrière de
toutes choses.

On lui a jeté un seau d'eau sur
la tête, il en a eu une bonne
ondée.

Nous allons faire pleuvoir sur
toi une bonne ondée de
coups de bâtons.

Dites-nous plutôt de vous at-
tendre sous l'orme.

P

IL est sot comme un panier.

Il parcourut des yeux toute
l'assemblée.

O

NO body did ever oblige after
a more agreeable manner.
I cannot prevail upon him in that.

*The prospect of that landskip is
very fine.*

*His sun is hastening to the west.
That man is in his decline.*

He is of a suspicious temper.

*He is protected by his master's
credit.*

He has nettles to the back.

*Your praises are sarcasms, poi-
soned, biting.*

*Know, friend, that I am your
man at any weapons.*

*What have you done in that af-
fair ?*

He needs not much entreaty.

He has feathered his nest.

He won't live to be old.

*Wisdom invents and perfects all
things.*

*They threw a pail of water on
his head, and he was well
soused.*

*We shall very soon lay a load of
timber on your shoulders.*

*You may as well bid us go behind
Montagu house, and stay till
you come.*

P

HE is la mère minny.

*He survey'd all the assem-
bly.*

Il paroît un beau livre.
 La nature l'a bien partagé.
 Il a l'esprit en partage.
 Mon parti est pris. }
 J'ai pris mon parti. }
 Elle a pris parti ailleurs. }
 Elle s'est pourvue ailleurs. }
 J'ai pris le parti de me taire.
 Le silence est le parti le plus sûr
 de celui qui se défie de soi-
 même.
 Je lui ai proposé plusieurs partis
 pour sortir d'affaire.
 Nos parens ne sont pas tou-
 jours nos meilleurs amis.
 Elle marche à petits pas, à pas
 serrés.
 Il est en fort belle passe.
 La pluie est passée.
 Passons à d'autres choses.
 On est curieux de voir passer
 les patients.
 Il vous en faut passer par là.
 Il ne lui laisse rien passer.
 Il faut que cet habit me passe
 l'été.
 Vous passerez un jour par mes
 mains.
 Il faut lui faire passer sa colère.
 Il se passe de peu.
 Il ne sauroit se passer de vin.
 Je ne puis m'en passer.
 Je m'en passe fort bien.
 Je m'en passerai bien. }
 Je saurai bien m'en passer. }
 On s'en passera bien.
 Il auroit bien pu se passer de par-
 ler de cela. Il se fut bien
 passé de parler de cela.
 Il passe mal son tems.
 Cela me passe.

*There's a fine book come out.
 He has good natural parts.
 Wit is fallen to his lot.
 My resolution is taken.
 She has provided for herself else-
 where.
 I have resolved to say nothing.
 He that is diffident of himself
 does best in keeping a close
 mouth.
 I proposed many things to him to
 get him out of his trouble.
 The nearest in blood are not al-
 ways readiest to do us good.
 She takes short and thick steps.
 He is in a fair way for prefer-
 ment.
 The rain is over.
 Let us change our discourse.
 People are curious to see the pri-
 soners go to execution.
 You must submit to that.
 He takes him up at every turn.
 This suit must serve me this sum-
 mer.
 You'll fall into my hands one time
 or other.
 We must pacify him.
 A little matter serves him.
 He cannot forbear wine.
 I cannot do without it.
 I am very easy without it.
 I can make shift without it.
 Better lost than found.
 There was no occasion for menti-
 oning that.
 He has a bad time on't.
 This puts me to my trumps.*

L'aventure me passe & j'y perds
mon Latin.

La bonne pâte de femme que
voilà.

Je le paîrai de la même mon-
noie.

Pourvu qu'on paye de quelque
extérieur.

Elle a envie de votre peau.

Je ne veux point me charger de
sa peau.

Chacun le met au rang des pé-
chés oubliés.

Où avez-vous été pêcher cela ?

C'est pour l'achever de peindre.

J'ai peine à le croire.

Il se permet tous les plaisirs des
sens.

Ce n'est pas la peine d'en parler.

Il ne fait ce que c'est que la
peine.

Il lui en pend autant devant les
yeux.

Autant lui en pend à l'oeil.

La fortune penchant de son côté.

Vous n'entrez pas bien dans
ma pensée.

C'est un petit bec qui n'a pas la
pépîe.

Il vaut son pesant d'or.

Quand je perdrai le jour.

A vous permis. A lui, à elle,
&c.

Je ne répons que de ma per-
sonne.

Ne diroit-on pas que le Ciel l'a
pétri d'autre limon que moi ?

*This affair has put me to my
trumps, or this adventure quite
confounds me, I don't know
what to make on't.*

What an honest soul she is !

I'll serve him in his kind.

I'll serve him the same sauce. }

*Provided there is, or a man has
a good outward appearance.*

*She has a design on your body po-
litick.*

*I will not be troubled with him,
or her.*

He is quite forgotten.

Where did you pick up that ?

That will quite ruin him.

I can hardly believe it.

*'He indulges himself; n all the gra-
tifications of his senses.*

'Tis not worth mentioning.

He knows no sorrow.

The same fate attends him.

He is in as great danger.

Fortune inclining to his side.

You do not take me right.

*She has no impediment in her
speech. }*

Her tongue runs smoothly.

He is worth his weight in gold.

When I go to the land of darkness.

*You, he, she may do what you
please.*

I answer for myself only.

*Would not one think he was form-
ed of a different clay from
mine ?*

Où allez-vous par cette pluie-
là ?

J'ai été sur pié toute la nuit.

C'est un bon pèlerin.

C'est un vieux pèlerin.

Je connois le pèlerin.

Je connois la pèlerine il y a long
tems.

Il y a toujours entre eux quel-
ques petites picotteries.

Ne posez pas l'échelle toute
droite ; donnez lui un peu
de pié.

Il pile bien.

Il se pique au jeu.

Je ne me pique de rien.

Je vous mêts au pis.

Vous faites bien le piteux.

Il fait pitié quand il prêche.

Il écrit à faire pitié.

Il a le coeur trop bien placé
pour l'abandonner.

Il plaide fort bien sa cause.

Je ne plains pas ma peine. }

Je ne regrette pas ma peine. }

Il plaint la dépense.

Il se plaint le nécessaire.

Il ne plaint rien à ses enfans.

Il a l'air bien plat.

C'est un plat de son métier.

Que de biens & d'honneurs s'en
vont pleuvoir sur lui.

Il a pris un mauvais pli.

Il a pris son pli.

L'infanterie commence à plier.

*Where are you going in such a
rain as this ?*

I was up all night.

*He is a brisk spark, or (in an ill
sense) a Canary-bird.*

He's a sly old fox.

I know the man.

I know the cunning gipsy of old.

*There are always some bickerings
between 'em.*

*Don't set the ladder straight up ;
let it be a little sloping.*

*He has a good stroke. He eats
heartily.*

He always plays on, when he loses.

I pretend to nothing.

Do your worst.

You make your case very woful.

He preaches wretchedly.

He is a pitiful preacher.

He writes poorly.

*He has too much honour to desert
her.*

He argues very well.

I don't grudge my labour.

I don't grudge my pains.

He repines at the expence.

He grudges himself necessaries.

He is liberal to his children.

*He looks to be very low in his
circumstances.*

*'Tis one of his tricks, or a cast of
his office.*

*What riches, what honours are on
the point of pouring in upon
him.*

He has got an ill habit.

*He will never be otherwise than
he is.*

The foot begins to give ground.

Il est au poil & à la plume.	<i>He is a thorough sportsman.</i>
C'est un point arrêté.	<i>That's agreed.</i>
Il est comme le poisson dans l'eau.	<i>He lives in clover.</i>
On a publié un arrêt portant déffense, &c.	<i>An edict, or proclamation was publish'd prohibiting —</i>
Il est porté par la loi que, &c.	<i>It is enacted by the law, that—</i>
J'y suis tout porté.	<i>I am entirely for it.</i>
Cela est au dessus de sa portée.	<i>That is above his reach, or understanding.</i>
Cela n'est pas à la portée de mon bras.	<i>'Tis above my reach.</i>
Vous en porterez le péché.	<i>I can't reach it.</i>
Elle porte le haut de chausses.	<i>The sin will lie at your door.</i>
Il a porté les couleurs.	<i>She wears the breeches.</i>
Il en portera la peine.	<i>He has worn a livery.</i>
Il donne plus que son bien ne porte.	<i>He'll suffer for it.</i>
L'ordre du Roi ne porte pas cela.	<i>He gives more than his circumstances will allow: more than he is well able.</i>
Il se porte pour héritier.	<i>That is not meant in the King's order.</i>
Il se posséda tout entier.	<i>He lays claim to the succession.</i>
Vous me prenez pour un autre.	<i>He was not in the least mov'd.</i>
Il fait tout son possible pour me perdre.	<i>You mistake your man.</i>
Il se laisseroit arracher le poil.	<i>He does all he can to ruin me.</i>
Plûtôt que plus tard.	<i>He is such a coward that he would stand a beating.</i>
Il n'est qu'un sot pour tout portage.	<i>The sooner, the better.</i>
Elle l'a poivré.	<i>He is but a silly fellow at the best.</i>
Les courtisans se prêtent volontiers aux passions des Princes.	<i>When all is done, he's but a fool.</i>
Il m'a dit pis que pendre.	<i>She has given him the distemper.</i>
Poussons jusques là.	<i>Courtiers are ready to humour, or gratify the passions of Princes.</i>
Vous pouvez tout sur lui.	<i>He call'd me all but madam.</i>
Pour peu que vous en preniez soin.	<i>He has rail'd me at a strange rate.</i>
On faisoit des pratiques pour le perdre.	<i>Let's on to that place.</i>
	<i>You can do any thing with him.</i>
	<i>If you take but the least care of it.</i>
	<i>They devised his ruin.</i>

Il avoit pratiqué les principaux
officiers de l'armée.
Elle en a eu sa bonne part.
Il faut prendre la chose de plus
haut.
J'en en prends, ni n'y en mets.
Je vous y prends.
Ce ragout est si épicé qu'il
prend à la gorge.
Bien lui en prit d'avoir un bon
patron.
Si tu y vas, il t'en prendra mal.
Il vous en prend comme à moi.
On obtient tout de moi quand on
s'y prend de la bonne forte.
Ne vous en prenez pas à lui.
S'il y a du mal, prenez-vous en
à vous-même.
Il ne faut nous en prendre qu'à
nous-mêmes.
Elle a eu provision de sa personne.
Il n'en parle ni en bien ni en
mal.
On n'y regarde pas de si près.
Dieu m'en préserve.
On n'y prend pas garde de si
près.
La presse y est. Il à la presse.
Il n'y aura jamais grande presse
à le servir.
On se pressoit pour le laisser
passer.
Pourquoi vous pressez-vous
tant ?
Pressez un peu plus votre écri-
ture.
Il ne se presse guères de payer.
A-t-on fait prêter serment aux
témoins ?

*He had tamper'd with the prin-
cipal officers of the army.
She has had her share of it.
We must go farther back.
I neither meddle nor make with it.
I have you now.
That ragoo is so high-seasoned it
enflames one's throat.
'Twas well for him that he had
a good patron.
If you go there, you'll repent it.
We fare alike.
Fair means may bring me to any
thing.
Don't lay the blame upon him.
If any thing is wrong, blame
yourself.
We must take it for our
pains.
We must thank ourselves for
it.
She has been released.
He does not make the least men-
tion of it, of him, her, them, &c.
Such things are not so nicely ob-
served.
God forbid.
Men do not look so nicely into
matters.
People flock there.
He'll find but few ready to serve
him.
They crouded to make way for
him.
Why are you in such a hurry ?
Write a little closer.
He is not very forward to pay.
Were the witnesses sworn ?*

Il s'en prévaut fort.
Gardez-vous bien de lui donner
prise.

Cela n'est rien au prix de ce
que vous allez entendre.

Voilà son procès fait.

On ne meurt point par pro-
cureur.

Qu'est-ce que cela vous pro-
duira?

A propos comme se porte-t-il?

A propos de ce que vous dites,
je me souviens que, &c.

Il se retira la puce à l'oreille.

Sa recommandation est puissante
auprès d'un tel.

Cela n'est pas mis là pour des
prunes.

C'est une punition de Dieu.

Vous puez le vin à pleine
bouche.

Q

IL se met en quatre pour ses
amis.

Elle est toujours tirée a quatre
épingles.

C'est être sage que de vivre
ainsi.

Vous l'avez qualifié de men-
teur.

Il viendra sans qu'on l'envoie
querir.

Il s'en est retourné la queue
entre les jambes.

Quitte pour être grondé.

Il n'en fera pas quitte à si bon
marché.

*He values himself much on that.
Take care you give him no ad-
vantage over you.*

*That's nothing in comparison of
what you will hear.*

'Tis over with him.

There's no dying by proxy.

*What will you be the better for
that?*

Now I think on't, how does he do?

*Your telling of that puts me in
mind that —*

*He went away with a flea in his
ear.*

*His, or her recommendation goes
a great way with such a one.*

*That was not put there for no-
thing.*

*'Tis a judgment upon you, him,
them, &c.*

*You smell of wine enough to knock
one down.*

Q

HE is indefatigable in serving
his friends.

*She's always in prim, or neat-
ly dress'd.*

She's always trick'd up.

*Such a course of life speaks pru-
dence.*

*You have given him the charac-
ter of a liar.*

He will come without sending for.

*He went sneaking away, like a
dog with his tail betwixt his legs.*

'Tis but being chid for it.

He shall not go away with it so.

Nous voilà quittes.

R

IL s'est enfin racroché avec elle.

J'ai joué pour lui, & je l'ai raquitté.

Il fait rage en sa faveur.

Taisez-vous & ne faites pas le raisonneur.

Ne raisonnez pas tant.

Ne faites pas tant le raisonneur.

Si vous me raisonnez davantage, je vous ferai sauter les degrés.

Le tems ralentira son ardeur.

Ils se rangèrent sous son obéissance.

Jamais la renommée ne rapporte les choses au vrai.

Il est fort ému, laissez rasséoir ses esprits.

Je me suis ravisé, & je suis maintenant d'un autre sentiment.

Je m'en rapporte à vous.

On m'a recommandé de vous dire.

Il est réel & effectif.

Je n'en relacherai rien.

Je ne me règle pas là dessus.

Sa vertu réhausse l'éclat de sa dignité.

Dix de leurs vaisseaux ont relâché dans ce port.

La tempête nous fit relâcher dans ce port.

Now we are even. Now we are upon even accounts. Now the accounts are even between us.

R

HE is at least reconciled to her.

I play'd for him, and recovered the money he had lost.

He is zealous to serve him.

Hold your tongue : give yourself no impertinent airs.

Do not stand arguing the case with me.

If you prate any longer, I shall kick you down stairs.

Time will abate his heat.

They submitted to him.

Common fame is a common liar.

He is in a passion, stay till his spirits are settled.

Upon second thoughts I am of another mind.

I refer it to you.

I was desired to tell you.

He is punctual, as good as his word.

I won't bate an inch.

That is no rule for me.

I don't go by that.

His virtue gives a lustre to his dignity.

Ten of their ships have put into this harbour.

The storm drove us into that harbour.

La

La tempête l'obligea de relâcher au premier port.

Il commence à se remplumer.

J'ai acheté une robe de rencontre.

Il a fait rencontre d'une femme fort jolie & fort riche.

Je m'applaudis d'avoir si bien rencontré.

Il sent ici le renfermé.

Me remettez-vous ?

Rengâinez votre compliment.

On lui a repassé son buffle à grands coups de bâton.

Je suis blessé au coude, & la douleur me répond au petit doigt.

Représentez-vous un homme —

Je me représente le repos, je regarde le repos comme le plus grand bien de la vie.

Je suis encore en reste envers vous des obligations que je vous ai.

Il n'y a rien de reste.

J'en ai de reste.

J'en ai à revendre.

Il ne demande pas son reste.

Il s'en va sans demander son reste.

S'il reste encore quelque espérance.

Il vous donnera toujours votre reste.

Je n'ai que ses restes.

Il se retire tous les jours de bonne heure.

Si vous y retournez.

The storm forc'd him to make what port he could.

He begins to pick up.

I bought a gown by chance.

He had the luck to meet with a very pretty woman, and a good fortune.

I am very glad that I have happened so right.

Here's a musty smell.

Do you remember my face ?

Keep your compliments to yourself.

He has been rubb'd down with an oaken towel.

I have hurt my elbow, and the pain shoots to my little finger.

Fancy that you see a man —

I look upon quietness as one of the greatest blessings of life.

I am still in your debt for the favours you have done me,

There's nothing left.

I have more than enough, and to spare.

He sneaks off for fear that worse may follow. He sneaks away.

If there be yet any hope left.

He will always give you as good as you bring.

I have only his leavings.

He is always at home in good time.

If you be guilty of the same thing again.

Il n'y a point de retour avec lui.
Vous me donnerez un écu de
retour.

Il a de fâcheux retours.

Il me faut rendre deux sous.

Il s'est retenu à la branche.

Il avoit le bras retroussé jus-
qu'au coude.

Il me revient de toutes parts—

Cette viande me revient.

L'un revient à l'autre.

Quand on m'a joué de ces tours,
je n'en reviens pas.

Il ne vous en reviendra rien.

J'y ai de la répugnance.

Comme si de rien n'étoit.

Il a pris à rebours ce que je lui
ai dit.

Les pierreries relevoient sa
beauté.

Tout y est criant.

Elle est richement laide.

Ce qui égaye les autres ride
son front.

Vous prenez les choses trop à
la rigueur.

Il est le maître, il rogne & il
taille comme il lui plaît.

La vertu se roidit contre les ob-
stacles.

La tristesse rongé l'esprit.

L'esprit se rouille à la campagne.

Mille pensées lui roulent dans
l'esprit.

La rougeur lui monte au visage.

C'est sur lui que roulent tous
nos entretiens.

La Paon fait la roue.

Il fait des rubriques que vous
ne savez pas.

Les plus grands coups sont rués.

He'll never be friends again.

You shall give me a crown to boot.

He has fits of ill nature.

I must have two pence back.

He laid hold of the branch.

*He had his sleeve turn'd up to the
very elbow.*

I hear on every hand—

That meat rises in my stomach.

'Tis the same thing.

*I never forgive the playing me
such tricks.*

You'll get nothing by it.

It goes against me.

Without taking the least notice.

*He has misconstrued what I said
to him.*

The jewels heighten'd her beauty.

Every thing there is agreeable.

She is thoroughly ugly.

*That which diverts others, sour's
him.*

*You take things too strictly, in
too strict a sense.*

*He is absolute master, and does
just as he pleases.*

*Virtue gathers strength by oppo-
sition.*

Grief preys upon the mind.

Wit sickens in the country.

*He has a multitude of thoughts in
his head.*

He or she begins to colour.

*He is the subject of our whole
conversation.*

*The Peacock spreads his tail, or
train.*

*He understands trap better than
you do.*

The worst is past.

Il est rond & franc.

Ce bâtiment menace ruine.

S

IL faut tout sacrifier à la paix
& au repos.

On l'a trouvé saisi du vol.

Pourriez-vous conserver du sang
froid en l'état où je suis ?

J'admire ce sang froid qu'il con-
serva dans la chaleur du com-
bat.

C'est un à savoir.

Il vit de son savoir faire.

Cela saute aux yeux.

Il recule pour mieux sauter.

Il vend à bon marché, mais il se
sauve sur la quantité.

Je le sai de science certaine.

C'est un beau séjour que Paris.

L'argent est clair semé chez
lui.

Vous lui renverserez le sens, l'e-
sprit, la cervelle.

Il est sensible de se voir méprisé.

C'est selon.

Sauf le respect de la compagnie.

Je suis si fort accoutumé à souf-
frir que j'en ai perdu le sen-
timent.

Il ne sent point les affronts.

Je sens bien qu'on me trompe.

Je le sentois, ou voyois venir de
loin.

He is a plain, downright honest
man.

That building is in a ruinous
condition.

S

ANY thing for a quiet life.

He was found with the stolen
goods about him.

Were you in my condition could
you keep your temper ?

I admire his presence of mind in
the heat of the engagement.

That's a question.

He lives by his industry.

That's too obvious to be overlook'd.

He stands off for his advantage.

He sells at low rates, but makes
up for it in the vast quantities
he sells.

I know it to be fact.

Paris is an agreeable place of re-
sidence.

Money is a scarce commodity with
him.

You'll turn his brains.

You'll make him mad.

It is a severe mortification to see
one's self slighted.

'Tis as it happens.

With the favour of the company.

I am so accustomed to misfortunes,
or to sorrow, that I am grown
insensible to them, or it.

He is not sensible of affronts.

I am very sensible that I am im-
posed upon.

I saw plainly what he drove at.

Il falloit faire sentir cela davantage.

Il se sent de la province.

Il ment bien serré.

Il a eu le fouët bien serré.

Ne faites semblant de rien.

Quelque beau semblant qu'il fasse.

Si bon lui semble.

J'ai le coeur serré, ou navré de douleur.

Ces souliers me serrent trop.

Il fait semblant d'être malade.

Il ne vous servira de rien de, &c.

Les préceptes sur cela ne servent pas de grand' chose.

Ecoutez, il n'y a qu'un mot qui serve.

Très humble serviteur au bel esprit, c'est de quoi je ne me pique pas.

Vous sondez trop avant la chose.

Il faut que je souffre tout sans que j'ose souffler.

Cela ne souffre point de difficulté.

C'est l'affaire du monde qui souffre le moins de difficulté.

C'est un vilain soufflet.

Il court un bruit sourd.

On souffre toutes les Religions en Hollande.

More stress ought to have been laid upon that.

He has not yet shaken off his country dirt.

He tells a great lie.

He has been soundly whipt.

Take no notice of any thing.

Whatever face he puts on the matter.

If he, or she, thinks fit.

My heart is oppressed with grief.

These shoes pinch me too much.

He counterfeits himself sick, or being sick.

It will be to no purpose for you to —

Precepts upon this matter signify but little.

Heark ye, nothing will do but this; or heark ye, it don't signify, I must tell you my mind plainly.

As for wit, your most humble servant, I don't pretend to it.

You scrutinize too far into it.

I must suffer all without daring to open my mouth.

That is without question.

That admits of no doubt.

There's no question to be made of it.

'Tis a thing that admits not of the least difficulty.

'Tis a gross affront, or a terrible stroke in his fortune.

'Tis whisper'd about.

All Religions are tolerated in Holland.

Je

Je vous accorderai ce que vous
souhaitez.

Il ne bougea non plus qu'une
fouche.

Il soutint le choc des ennemis.
J'ai pris mes sûretés en tout cas.

Le pouvez-vous en sûreté de
conscience.

Je ne saurois subvenir à tout.

Je suis à vous dans un moment.

Son bien est fort succinct.

Il a eu une furieuse suee.

Il a eu la suee.

Peut-être saura-t-il un jour les
surprises continuëles qu'on
fait à son équité.

T

Vous pouvez tabler là dessus.

Il fait lever le tablier à sa
servante.

La nécessité le talonne.

Tous tant que nous sommes.

Il me tarde que cela soit fait.

Il nous tarδοit bien d'en être
défaits.

Il y a long-tems qu'il tâtonne
pour se marier, il tâtonnera
tant qu'il laissera échaper
l'occasion.

Je n'ai pas voulu le lui témo-
igner.

Tendez, ou donnez-moi mon
chapeau.

Où tendent vos pas ?

Elle a un furieux tendre pour
les hommes d'épée.

Il tient bien ce qu'il tient.

I shall gratify your desires.

He stood stock-still.

He stood the enemy's onset.

I've provided against any thing.

*Can you do it with a safe con-
science ?*

I cannot do every thing.

I'll come to you in a moment.

His estate is but very small.

He has little to depend upon.

He was wet to the skin.

He sweat with fear.

*He may in time come to know
how much his probity has been
daily abused, or imposed upon.*

T

Tou may depend upon it.

*He has got his maid with
child.*

Necessity presses hard upon him.

Everyone of us. As many as we are.

*I am upon thorns till that is done,
or over.*

*We thought it long till we were
rid of them.*

*He has been a long time in sus-
pence about marrying; he will
delay it so long till he loses the
opportunity.*

*I would not take notice of it to
him.*

Reach me my hat.

*Which way do you steer your
course ?*

*She is very fond of people who
wear a sword.*

He holds fast what he has got.

Je le tiens de bonne part.

Ils tiennent cela de race.

Le Lynx tient du Loup.

Il tient de son père.

Je le tiens.

Il y a long-tems que ce mal le tient.

Serrez vous, vous tenez trop de place.

Il tient bien sa partie.

Puisque nous vous tenons ici.

Il est si vif qu'on ne le sauroit tenir.

Je le lui ferai tenir par la première occasion.

Je tiens cela pour certain.

Je tiens l'affaire faite à l'heure qu'il est.

Je me le tiens pour dit.

Plusieurs s'offensent des discours que vous tenez.

Cessez de tenir ce langage.

Comment lui ferai-je tenir une lettre ?

Cela tient fort bien ; tient trop.

Sa chemise lui tient au dos.

Sa maison tient à la miègne.

C'est une affaire qui me tient au coeur.

Cela lui tient au coeur.

Il tient à ce parti-là par des raisons de famille.

Je sais à quoi m'en tenir.

Je sais à quoi cela tient.

A quoi tient-il que nous ne partions ?

S'il ne tient qu'à cela.

I have it from good hands.

It runs in their blood to be so.

The Lynx is of the nature of the Wolf.

He is like his father.

I have him fast, he can't escape me.

That illness has been a long time upon him.

Sit closer, you take up too much room.

He acts up to his character.

Since we have you here.

He is so full of spirits he is not to be restrained.

I'll send it to him by the first opportunity.

I look upon that as certain. I take it for granted.

I look upon the business as already done.

You need not fear my forgetting it.

Many are offended at your discourse.

Forbear that language, or such expressions.

How shall I convey a letter to him ?

That's very fast ; holds too fast.

His shirt sticks to his back.

His house joins to mine.

I have that affair at heart.

That sticks in his stomach.

He is attached to that faction on family account.

I know what I am to think of it.

I know where it sticks.

What hinders our going ?

If that be all that's wanting.

I

S'il

S'il ne tient qu'à cela, je ne ferai pas des derniers.

Il ne tiendra pas à moi que vous ne soyez content.

Il ne tient qu'à lui que la paix ne se fasse.

Il n'a tenu qu'à un cheveu que--

Il n'y a rien qui tienne.

Il n'y a courage qui tienne pour se défendre contre des forces si supérieures.

Qu'à cela ne tienne.

Cette place ne peut pas tenir encore plus de huit jours.

Il a tenu bon quinze jours durant.

On ne peut tenir contre ses prières.

Je n'y puis plus tenir.

Il ne tient point contre la raillerie.

Tenez bon. Tenez ferme.

Il n'y a point de ressentiment qui puisse tenir contre lui.

Il en tient le bon homme.

Il se tient à la campagne.

Je me tiens heureux d'avoir pu vous servir.

Ces choses semblent se tenir.

Elle n'est pas à terre.

Vous dites de bonnes choses, mais en mauvais termes.

Tant que terre nous pourra porter.

Il est mort sans tester.

Il y a bien des chambres à louer dans sa tête.

Il a un coup de hache à la tête.

Il a la tête mal timbrée.

If that's all, I shan't be behind.

It shan't be my fault, if you are not contented.

He is the only obstacle to the peace.

It was within a hair's breadth--

No matter for that, I'll do it.

No courage will do to fight against forces so superior in number.

That won't break squares.

That town can't hold out above a week longer.

He held it out a fortnight.

There's no resisting his entreaties.

That's too much.

He cannot bear raillery, or jest.

Stand to it.

There's no being angry with him long.

The poor man is bit.

He lives, or he keeps in the country.

I esteem myself happy that 'twas in my power to serve you.

These things seem to be link'd together.

She has not gone her time.

Your thoughts are good, but ill expressed.

As far as we can go.

He died intestate.

His upper rooms are ill furnished.

He is soft-headed, he has had a knock in the cradle.

Il n'y a tête d'homme qui ôse
entreprendre de le faire.
Il lui faut mettre en tête cet
homme-là.
Il faut lui mettre cela en tête.
Je ne sai où donner de la tête.
Le vin lui donne dans la tête,
pour peu qu'il en boive.
Il a le timbre un peu fêlé,
Il tire beaucoup de la Cour.
D'où peut-il tirer tant d'imper-
tinences ?
Il tireroit de l'huile d'un mur.
Cela ne tire point à consé-
quence.
Les agrémens du visage ne ti-
rent point à conséquence pour
ceux de l'esprit.
Cette pierre tire sur le verd.
Il rêve auprès de ses tisons.
Le discours, ou la conversation
vint à tomber là dessus.
Elle le prit d'un ton si haut qu'il
fut contraint de lui deman-
der pardon.
Elle se laisse tondre la laine
comme un mouton.
Je veux être tondu si j'y re-
tourne.
Il craint la touche.
Nous nous sommes touchés
dans la main.
Nous touchons au dernier mo-
ment.
Nous y touchons.
Ne touchez pas à cela.
Il a touché le blanc.
Il touchoit des boeufs devant lui.

*There's not a man upon earth
dare undertake it.
You, or we must give him that
man to deal with.
We must put that into his, or
her head.
We must give him a fancy for
that.
I know not which way to turn
myself.
Let him drink wine ever so little,
it gets into his noddle.
He is a little crack-brain'd.
He gets considerably by the Court.
Where has he learnt to be so im-
pertinent ?
He could skin a flint.
That must not be, or can't be here-
after made a precedent.
The beauty of the face is no argu-
ment for that of the mind.
That stone inclines to green.
He sits poring by the fire.
The conversation turn'd upon
that.
She talk'd to him in so high a
strain, that he was obliged to
make his submissions.
She is very passive.
They shall flea me if they catch
me at that again.
He is afraid of being beat, or chid.
We shook hands.
We have but few moments longer.
It is just upon us. 'Tis hard by.
Don't meddle with that.
He has hit the mark.
He drove oxen before him.*

Touche, Cocher, il se fait tard.

Le Roi a révoqué plusieurs édits, mais il n'a pas touché à celui-là.

Ce Poëte touche bien les passions.

Il a touché trois points fort importants.

Sa raillerie est fine, il semble qu'il n'y touche pas.

Elle a les plus beaux bras du monde, on diroit qu'ils sont faits au tour.

Il est bien tourné.

Il a l'esprit bien tourné.

Il a l'esprit mal tourné.

Tout votre ami qu'il est.

Ces choses diffèrent du tout au tout.

Il en fait son tout.

Tout compté, tout rabbatu. }

Tout bien compté & rabbatu. }

C'est tout au plus si elle a cela, ou si elle a tant.

C'est un homme qui tranche par tout.

Elle fait son petit tracas tout doucement.

Il se traduit en ridicule.

Le cocher nous a mené grand train.

Quand il est en train, rien ne lui coute.

Il est en train de boire, de jouer, de badiner, &c.

Drive on, Coachman, it grows late.

The King has revok'd, repeal'd several edicts, but that remains still in force.

That Poet works up the passions very well.

He discuss'd three very material points.

He has a notable smooth way of jeering. He gives gentle touches.

She has most beautiful arms: they look like wax-work.

He is well made. He has a good air.

He has a sound judgment with good nature.

He is a cross-grain'd man.

As much your friend as he is.

These things are quite different.

He is all in all with him, or he
When all's said and done. What

all comes to all. All things
rightly computed, and just
batements made.

That's the utmost, if she is so old
or if she has that fortune.

'Tis a man who takes upon him
all places, who assumes every
where.

She manages her little business
without noise.

He makes a fool of himself.

The coachman has drove us a great
pace, or has made haste with
us.

When he is once in, he goes
with ease.

He is in a drinking humour &
gaming humour; a wanton
humour.

Le voilà en train de parler.

Il mène un méchant train de vie.

Il va toujours son train. Il continue toujours dans le même train.

Les choses prennent maintenant un train de douceur.

Il traîne toujours avec lui une longue suite de valets.

Ces papiers traînent dans votre cabinet.

Je n'espère pas une bonne issue d'une affaire qui traîne tant.

Ce n'est pas là un trait d'ami.

Voilà un trait d'habile homme.

La traite est longue.

Je fus traité par lui la dernière fois que je fus malade.

C'est un homme qui ne perd point la tramontane, qui ne se démonte point.

Ceci tranche la difficulté.

Cela me donne des tranchées.

Le moyen d'y penser dans les tranches de la mort.

La goutte le travaille extrêmement.

On doit bien travailler ce qu'on donne au public.

Il est venu à la traversé, & a rompu toutes mes mesures.

Ils sont tous d'une même trempe.

C'est un esprit d'une fort petite trempe.

Je suis tout trempé.

Je l'ai vendu tout autant.

Trêve de cérémonie.

Son mal ne lui donne point de trêve.

Je suis tributaire de ses beaux yeux.

*He is got into a vein of talking,
He follows ill courses.*

He goes on in his old tract.

Things are now carried on with moderation.

He has always a string of footmen at his heels.

Those papers lie scattered about your closet.

I have no great hopes of a business which sticks so much on hand.

That is not like a friend.

That's a master-stroke.

'Tis a great way.

I was under his care in my last illness.

He is a man of great presence of mind.

This decides the difficulty.

That gripes me.

How can one think of that in the pangs of death.

He is afflicted with the gout in a violent degree.

We ought to be very correct in what is to appear in public.

He came untowardly in my way, and broke all my measures.

They are all of a kidney.

He is but a shallow, or weak man.

I am wet to the skin.

I sold it for so much.

Let us have no more ceremony.

His distemper allows him not a minute's respite.

Her lovely eyes have an absolute power over me.

La médiocrité est entre le peu
& le trop.

Le trop d'esprit ne l'incom-
mode point.

J'ai fait aujourd'hui une bonne
trotte.

Voilà qui est trouffé.

La fièvre l'a trouffé en deux
jours.

Je m'en suis bien trouvé.

*The mean is placed between want
and affluence.*

*He is not overburthen'd with
wit.*

I have had a long jaunt to-day.

*That's done. That jobb's over.
A fever carried him off in two
days.*

I found much good by it.

U

LA langue m'a vacillé.
Il vacille dans ses réponses.

En combien de jeux va la partie?

Je sais ce qu'en vaut l'aune.

Il vous vaut bien.

Il fait bien valoir ce qu'il fait.

C'est le fruit de mes veilles.

J'arrivai la veille de son départ.

Nous sommes à la veille de voir
de grands malheurs.

Il les vendroit à beaux deniers
comptants.

A la queue est le venin.

Il faut le voir venir.

Il en faut venir là.

J'en ai eu vent, ou avis.

Ses cheveux flottoient au gré
du vent.

Les chiens ont le vent du lièvre.
Je saurai ce qu'il a dans le ven-
tre.

Patte de velours, minet, faites
la patte de velours.

On lui fit une verte réprimande.
Quand sa verve le prend.

V

I Tript with my tongue.
*He falters, or contradicts
himself in his answers.*

How many games are up?

I know that by experience.

He is as good a man as you.

*He makes the best of his know-
ledge.*

That's the fruit of my labours.

*I came the day before he went a-
way.*

*We are upon the brink of great
calamities.*

He is too cunning for them.

The sting lies in the tail.

*We'll see what he'll do, or what
he aims at.*

We must come to that, at last.

*I have had some intimation of it.
His, or her hair wanten'd in
the wind.*

The dogs have the hair in wind.

I'll sift, or pump him.

I'll try his courage.

Put on your gloves, Pufs.

He was severely reprimanded.

When the maggot bites.

Faites

Faites cela pour voir,
Faites cela & vous verrez. }

Do that, and you'll see what
will become on't. }
Do that, and mark the end
of it. }

Vu l'état présent des affaires.

Considering the present posture of
affairs,

Nous demeurons sur une col-
line à perte de vue de tous
côtés.

We live upon a hill where we
have an unbounded prospect on
all sides.

Cette maison a une belle vue.
Elle ne perd point sa fille de
vue.

That house has a fine prospect.
She never lets her daughter go
out of her sight.

C'est en vue des services qu'il
m'a rendus.

'Tis on account of the services he
has done me.

Il est encore verd.
Votre père va vous faire une
belle vie.

He is yet brisk, lively, vigorous.
Your father will rattle you to
some tune.

Visez bien avant que de tirer.

Take your aim right before you
shoot.

Il ne fait pas vivre.

He has no manners.

Je vous apprendrai à vivre.

I shall teach you better manners.

Vive le Roi.

God save the King. Long live
the King.

Vive Mr. Lifidas.

Mr. Lifidas for ever.

Vive Londres pour les femmes,
& Paris pour la bonne chère.

London for women, and Paris
for good eating.

Qui vive ?

Friends or foes ? (The Centry's
cry.)

Il faut être sur le qui vive avec
lui.

One must always be upon one's
guard with him.

Quel médecin est-ce qui vous
voit ?

What physician has the care of
you ?

Il a pris sa volée.

He has taken wing.

Il ne manque jamais de repren-
dre de bon ce qui lui est é-
chapé de volée.

If he misses one opportunity, he
makes sure of the second.

L'homme voltige incessamment
de pensée en pensée.

Man's thoughts ramble from one
thing to another continually.

A qui en voulez-vous ?

What do you want ?

Ce crocheteur a fait tant de
voyages pour vous.

That porter has gone so many
times for you.

Il est un peu vouté.

He is a little hunch back'd.

Il faut qu'il vuide le pays.
Il vivote, il gagne sa vie tout
doucement.

La chose est assez vraisembla-
ble.

Il y a assez d'apparence que
cela est ainfi.

Cette étoffe est d'un bon usé.

Il n'y a rien qui use tant un
homme que la débauche.

He must run the country.

He makes shift to live.

'Tis very probably so.

'Tis very likely so.

This stuff wears very well.

*Nothing impairs a man like de-
bauchery.*

Y Z

Vous y êtes. Vous y voilà:

Cela donne dans les yeux.

Il lui jette de la poudre aux yeux.

Ce n'est pas pour vos beaux
yeux.

Cela saute aux yeux.

Cela lui crève les yeux.

Je n'en donnerois pas un zeste,
ou un fétu.

You have hit it.

You have guess'd right.

That takes the eye.

He dazzles his eyes.

*'Tis n't for your good eyes. (for
you.)*

'Tis obvious. 'Tis manifest.

*That lies, that is just before his
eyes.*

*I wouldn't give a rush, or a
pin, for it.*

Y Z

E N G L I S H I D I O M S,

With the F R E N C H adapted.

A

I Can't abide him.

He can't abide to take pains.

None is able to come near him
for skill.

I am above board.

Shall I send to him about it ?

A

JE ne saurois le souffrir, je ne
puis l'endurer.

Il ne sauroit prendre de la peine.

Son adresse est incomparable.

Je suis au dessus de tout.

*Le ferai-je avertir de cette af-
faire ?*

There

There are divers opinions about it.

The world is come about.

It is not so about us.

This way is not so far about.

Mind what you are about.

I am about to do it.

Look about you. Look to yourself.

All the stir was about that.

He waits upon his master abroad.

There is a wind abroad.

It is all abroad.

This may abundantly suffice to, &c.

This is not worth your acceptance.

We hope in few days to have a good account of the Rebels.

Upon what account, or ground does he demand? or upon what acquaintance?

What good will accrue thereby?

I'll not wag an ace farther.

He was within an ace of the matter.

How came you and she to be acquainted together.

I will make, or get you acquainted with him.

We are no new acquaintance. }
We are old cronies.

'Tis a bold act.

Les sentimens sont partagés là-dessus.

Le monde a bien changé. Le monde n'est plus ce qu'il étoit autrefois.

Il n'en est pas de même dans nos quartiers.

Ce chemin n'est pas si long.

Songez à ce que vous faites.

Je m'en vais le faire.

Prenez garde à vous ; songez à vous.

Voilà ce qui a causé tout ce vacarme.

Il suit son maître quand il sort.

Il fait du vent.

Le bruit s'en est répandu par tout.

En voilà assez pour, &c. or de reste pour, &c.

Ceci n'est pas digne de vous être offert.

Nous espérons d'apprendre dans peu de jours la défaite des rebelles.

En vertu de quoi, ou de quel droit le demande-t-il?

Quel avantage en reviendra-t-il?

Je ne bougerai pas d'ici.

Il a été bien près du but.

Il ne s'en est pas fallu de l'épaisseur d'un Suisse.

Comment avez-vous fait connoissance avec elle.

Je vous ferai faire connoissance avec lui.

Ce n'est pas d'aujourd'hui que nous nous connoissons.

C'est un trait hardi.

Burl. Sc.

He

He was taken in the very act.
The season will hardly admit
of that.

What ado is here?
Why do you keep such ado?

With no great ado.
After much ado.

Without any more ado.

We got away with much ado.

I had much ado to forbear
laughing.

I have much ado to forbear
beating of him.

'T would be no advantage to
me.

It would be more to your ad-
vantage.

Be advised by me.

I am otherwise advised.

How stands he affected?

Every one speaks as he stands
affected.

I cannot afford to spend so high.

I can't afford it.

I can't afford it so cheap.

He will play an after-game for it.

'Tis a desperate after-game.

Give me as much again.

*Il a été pris sur le fait.
A peine la saison nous le permettra.*

*Quel bruit, quel vacarme est ceci?
Pourquoi faites-vous tant de
bruit?*

Aisément.

Après bien de la peine.

*Sans tant de façons, sans autre
misière, sans autre forme de
procès, sans vous faire tirer
l'oreille.*

*Nous eumes bien de la peine à
nous sauver.*

*J'eus bien de la peine à m'empê-
cher de rire.*

Peu s'en faut que je ne le batte.

Je n'y gagnerois rien.

*Il vaudroit bien mieux pour vous,
vous seriez mieux, vous y trou-
veriez mieux votre compte.*

*Suivez mon conseil, croyez-moi,
faites ce que je vous dis.*

*On m'a dit, je me suis laissé dire,
toute autre chose.*

*En quelle disposition est-il? A
quoi est-il porté ou disposé?*

Dans quel parti est-il?

*Chacun parle suivant ses incli-
nations?*

*Je n'ai pas le moyen de faire une
si grande dépense.*

*Je ne saurois y suffire. Je n'en ai
pas le moyen.*

*Je ne puis pas le donner à si bon
marché.*

Il aura sa revanche.

C'est une ressource désespérée.

*Donnez m'en une fois autant, ou
la même quantité.*

Mine

Mine is as big again.

Against he comes.

Let all things be ready against
we come back.

What ails your eye?

I ail nothing.

What ails you to be so sad.

What ails you to beat me?

She is ever ailing.

I presently found out what he
ailed.

Our design has taken air?

It is alien to my purpose.

When all comes to all.

He is undone to all intents and
purposes.

It is not all a case.

His all is at stake.

Thirty are all that are missing.

If that be all.

I won't allow her to do it.

There must be some grains of
allowance.

The world makes allowance
of some actions in one man
which are condemned in o-
thers.

He has forty pounds sterling a
year allowed him.

*Le mien est plus gros de la moi-
tié, une fois plus gros, ou plus
grand.*

En attendant qu'il vienne.

Que tout soit prêt à notre retour.

Qu'avez-vous à l'œil?

Je n'ai rien.

D'où vient que vous êtes si triste?

*Pourquoi est-ce que vous me bat-
tez?*

*Elle a toujours quelque chose qui
lui fait mal.*

Je trouvai d'abord l'enclouüre.

Je decouvris d'abord son mal.

*Notre dessein est éventé, la mine
est éventée.*

*Cela n'a point de rapport à mon
sujet.*

Enfin, après tout.

Il est perdu sans ressource.

*Ce n'est pas de même, ce n'est
pas la même chose.*

Il joue de son reste.

Il n'en manque que trente en tout.

S'il ne tient qu'à cela.

*Je ne veux pas lui donner cette
liberté-là.*

*Il faut un peu de connivence. Il
ne faut pas examiner les choses
dans toute la rigueur.*

*Le monde a de l'indulgence pour
certaines actions de quelques
personnes, qu'il condamne pour-
tant en d'autres.*

*Il a quarante livres sterling
d'appointemens.*

*On lui donne quarante livres
sterling par an.*

They

They esteemed it as an outlandish fashion which would allure them from the strictness of their discipline.

He was e'en almost undone.

Let me alone for that.

I think it were better let alone than done.

Things are altered. The case is altered.

Ordered that the Bill with the amendments be engrossed.

The world is well amended with him.

That makes amends for all.

I thought it not amiss.

It would not be amiss for you to go thither.

If any thing should happen amiss.

Nothing comes amiss to him.

Without ifs or ands.

He is easily provoked to anger.

I am angry with myself for it.

Did I ever give you an angry word?

It is just such another.

They cost me twenty shillings one with another.

This answers several purposes.

If it be any thing hot.

Do you think he is any thing the wiser?

Any thing of a Gentleman would scorn to do so.

If liberality will do it, I shall not come short of any.

Ils regardoient cela comme une coutume étrangère qui pourroit corrompre ou abâtardir la sévérité de leur discipline.

Il fut à deux doigts de sa perte.

Laissez moi faire.

Je crois qu'il vaut mieux ne pas le faire que de le faire.

Les choses ont changé de face.

Ordonné que le Bill soit mis au net, avec les changemens qui y ont été faits.

Il a bien fait ses affaires. La fortune lui est favorable.

C'est tout dire.

J'ai cru qu'il ne seroit pas mal à propos.

Vous ne seriez pas mal d'y aller.

S'il arrivoit quelque malheur.

Il s'accommode de tout.

Sans barguigner. Sans marchandier. Sans raisonner.

Il prend feu aisément.

Je m'en fais mauvais gré.

Vous ai-je jamais grondé?

C'est de même, la même chose que l'autre.

Ils me content vingt chelins l'un portant l'autre.

Cela sert à plusieurs choses, ou à plusieurs fins.

S'il est tant soit peu chaud.

Pensez-vous qu'il en soit plus sage, ou plus savant?

Il n'y a point d'honnête homme qui n'eût honte de faire cela.

S'il ne tient qu'à donner, je ne serai pas des derniers.

It must be there, 'if it be any where.

Take any.

I will take any.

That sticks as fast as any thing.
He has lost his appetite to all meats.

What does that argue?

As things go now, as the world goes.

As you tender your life, be gone.

Every one as he likes.

As little as you please.

I took such as I pleased.

'Tis but ask and have.

'Tis not your asking that will do the business.

But this may abundantly suffice to vindicate my assertion.

He assumes in all companies.

As well as I love you, don't think I shall do that.

How much is he assless'd?

He longs to be at it.

She longs to be at it.

That is hard to come at.

Virtue atones for bodily defects.

The centry that was placed at my door, had orders to shoot me dead, if I attempted my liberty.

Great misfortunes attend wars.

Il ne peut être que là.

Prenez celui qu'il vous plaira.

Je prendrai le premier, ou celui qu'il vous plaira.

Cela tient comme tout.

Il est dégouté de toutes sortes de viande.

Qu'est-ce que cela prouve? Que peut-on inférer de là.

Selon l'état où sont les choses.

Si votre vie vous est chère, retirez-vous.

Chacun à sa fantaisie.

Si peu qu'il vous plaira.

Je pris ceux que je voulus.

On n'a qu'à demander pour obtenir. On obtient de lui tout ce qu'on lui demande.

Il ne suffit pas que vous demandiez la chose pour l'obtenir.

Mais en voilà de reste pour justifier ce que j'ai avancé.

Il tranche par tout.

Quelque amitié que j'ai pour vous, ne croyez pas que je fasse cela.

A combien est-il taxé?

Les mains lui demangent.

Elle s'impatiente de goûter les fruits de l'amour.

On ne peut avoir cela que difficilement.

La vertu cache, ou répare les défauts du corps.

La sentinelle qui étoit à ma porte, avoit ordre de me tuer, si je tâchois de m'évader.

La guerre traîne après soi de grands malheurs.

The

That place requires great attendance.

It is but a flap and away.

B

I found him a little backward in it.

How can you be so backward to your happiness.

It is very bad with him.

The expence ballances the receipt.

You will repent your bargain.

Will you be one?

That is nothing to you.

If so be that he goes away.

So it be no trouble to you.

I will bear your charges.

That paper bears ink very well.

That commodity bears a good price.

There is no bearing of that.

It does not become a beggar to be proud.

It does not become you to speak so.

How long will it be before you come back?

In my behalf, in your, in his, &c. behalf.

Is there any thing yet behind.

Cette place, cet emploi demande beaucoup d'assiduité, ou une grande sujettion.

Ils en sont quittes pour un soufflet, une tape.

B

Je l'ai trouvé un peu froid là dessus. Je ne l'ai pas trouvé fort disposé à cela.

D'où vient que vous agissez avec tant de lenteur, ou de froideur dans une chose qui doit vous rendre heureux.

Il est mal dans ses affaires, où il est fort mal.

La dépense monte autant que la recette.

Vous vous en repentirez.

En voulez-vous être?

Cela ne vous regarde point. Cela ne vous fait rien.

S'il est vrai qu'il s'en aille, or si tant est qu'il s'en aille.

Pourvu que cela se fasse sans vous incommoder.

Je vous défraîrai.

Ce papier là ne boit point du tout.

Cette marchandise là se vend bien.

C'est un chose insupportable.

Il sied mal à un gueux d'être glorieux.

Vous avez mauvaise grace de parler de la sorte.

Dans combien de tems serez-vous de retour?

Pour moi, or vous. En votre faveur, à sa considération. De sa part.

Reste-t-il encore quelque chose?

He comes not behind any in point of learning.

Perhaps my being here may be an hindrance to you.

These are things quite besides the Philosopher's business.

What course had I best to take?

What had I best do?

You had even best do according to my directions.

To the best of my remembrance.

Speak to the best of your knowledge.

I can make no better shift.

I had better not to have told it.

I eat the best of every thing, without having any occasion to work for my living.

What shall I be the better for it?

I thought better of it.

I love my wife the better for it.

I take it so much the better.

There past many bitter words between them.

Black will take no other hue.

My heart bleeds tears for it.

The last time I was blessed with her company.

His blood begins to rise. His blood is up.

All this bodes no good.

He did not at all boggle at it.

Il ne cède à personne en fait d'érudition. Il est aussi savant que pas un.

Peut-être que ma présence vous sera un obstacle.

Ce n'est point du tout l'affaire des Philosophes.

Quel parti, quelles mesures devrois-je prendre?

Que faudroit-il que je fisse pour bien faire.

Vous feriez fort bien de suivre mon conseil.

Autant que je m'en puis souvenir.

Parler sans réserve, dites tout ce que vous en savez.

Je n'ai point d'autre ressource. J'aurois mieux fait de n'en dire mot.

Je mange tout ce qu'il y a de meilleur, sans avoir besoin de travailler pour gagner ma vie.

Qu'y gagnerai-je? Quel profit m'en reviendra-t-il?

Je me suis enfin ravisté.

J'en aime davantage ma femme.

J'en suis d'autant plus satisfait.

Ils se dirent beaucoup de duretés.

Le noir est toujours noir. Le noir ne change jamais de couleur.

Le coeur m'en saigne.

La dernière fois que j'eus le bonheur de l'entretenir, ou de la voir.

Il commence à s'échauffer. Il s'échauffe.

Tout ceci ne présage rien de bon.

Il n'a point du tout ballancé la dessus.

I shall make bold to wait upon you.

I shall make bold to disturb him.

But Love was at the bottom of it.

I shall not keep within bounds.

Let us have a merry bout of it to-day.

My heart is ready to break.

I'll break the neck of that.

A fire broke out last night at that house.

If the war does but once break out.

Upon the breaking out of the war.

He dares not fetch his breath.

Breathing casts a mist upon a looking-glass.

Upon second thoughts, his conscience brought it home to his own case.

But to bring the matter into a narrow compass.

There is no day almost but he comes to my house.

If we do but seriously reflect upon it.

Doubtless he is dead by this time.

By this time twelve month.

C

SO many instances of your Majesty's goodness call upon us for the highest returns of duty, zeal, and affection.

He was afterwards called by that name.

Je me donnerai l'honneur de vous aller voir.

Je prendrai la hardiesse ou la liberté de l'interrompre.

Mais l'Amour en étoit le véritable motif.

Je ne garderai point de mesure. Réjouissons-nous aujourd'hui.

J'ai le cœur percé de douleur.

Je vous, ou lui ferai perdre cette mauvaise habitude-là.

Le feu prit la nuit passée à cette maison-là.

Si jamais la guerre commence à s'allumer.

Au commencement de la guerre.

Il n'ose pas souffler.

L'haleine ternit un miroir.

Après y avoir fait réflexion, sa conscience le porta à s'en faire l'application.

Mais pour abrégé ; pour trancher court.

Il ne se passe presque point de jour qu'il ne vienne chez moi.

Si nous y faisons une sérieuse réflexion.

Sans doute qu'il est déjà mort.

Dans un an d'ici.

C

Tant de marques de bonté de la part de votre Majesté exigent de nous les plus fortes démonstrations de fidélité, de zèle, & d'affection.

Le nom lui en est resté.

No body can tell so well as you, or you can tell best of any.

They can ill away with it.

do not care to go along with you.

do not care if I go along with you.

What care I ?

He carps at every body.

will teach you how to carry yourself.

know how to carry myself with them.

His army carries all before it.

As in the case of swearing.

I think it a very hard case.

They are men of your cast.

He gave us a cast of his office.

All your cares and hopes do center upon your son.

All those reasonings center in this conclusion.

The chance of arms, or the fortune of war, is uncertain.

He first took care of the main chance.

Vous le savez mieux que qui que ce soit. S'il y a quelqu'un qui le sache, c'est vous.

Ils ont bien de la peine à digérer cela.

Je ne me soucie point d'aller avec vous.

Je ne serai pas fâché d'aller avec vous ; cela me fera plaisir ; je veux bien aller avec vous.

Qu'est-ce que cela me fait, ou m'importe ?

Il critique tout le monde. Il fait des railleries ; il médit de tout le monde ; il n'épargne personne.

Je vous apprendrai à vivre.

Je sais comment il faut les prendre comment il en faut user avec eux.

Son armée ne trouve aucune opposition, elle entraîne tout, rien ne lui résiste. Tout plie devant son armée.

Comme dans ce qui regarde les juremens.

Cela me semble bien rude.

Ce sont des gens de votre trempe, de votre humour, de votre manière.

Il nous donna un plat de son métier.

Votre fils fait l'unique objet de vos soins & de vos espérances.

Tous ces raisonnemens vont, ou tendent à conclure.

Les armes sont journalières.

Il alla d'abord au plus pressé.

If ever I chance to meet him.

He has given me a good character of you.

He denied the charge.

I have a great charge. I am at a great charge.

I am not able to be at that charge. I cannot afford it.

I am at the charge of it.

Meadows are less chargeable, and yield a great deal more.

I live, or am in charity with all men.

I find this wine cheers me up.

This will cheer him up.

He has a great choice of commodities in his shop.

If I do but see him, he raises my choler.

'Tis but three weeks to Christmas.

We may chuse.

This was of your own chusing.

Will that perpetual clack never lie still?

'Tis a clear case?

'Tis all clear gain to me.

He made use of that for a cloke to his villany.

He clokes his hatred with a false shew of friendship.

They stood so close to one another.

Si jamais il m'arrive de le rencontrer.

Il m'a rendu de fort bons témoignages de vous; il m'a dit beaucoup de bien de vous; il m'a parlé de vous fort avantageusement.

Il nia l'accusation. Il nia les faits qu'on lui imputoit.

Je dépense beaucoup d'argent.

Je fais de gros fraix.

Je ne saurois faire cette dépense là. Je n'en ai pas le moyen.

C'est moi qui en paye les fraix.

Les prairies sont de moindre entretien, & de plus grand rapport; ou content moins & rapportent d'avantage.

Je ne veux mal à personne.

Je trouve que ce vin me réjouit.

Ceci l'animera, ou l'encouragera.

Sa boutique est fort bien garnie ou assortie.

D'abord que je le vois, ma bile s'échauffe.

Il n'y a plus que trois semaines d'ici à Noël.

C'est à notre choix.

C'est vous même qui l'avez choisi.

Ne cessera-t-elle, ou, il jamais de parler?

Cela est clair.

C'est autant de gagné pour moi.

Il se servoit de cela pour pallier son crime.

Il couvre sa haine d'un beau semblant d'amitié, d'une fausse apparence d'amitié.

Ils étoient si serrés les uns contre les autres.

You will come to some mischief or other.

What does the whole come to?

I will see what these things will come to.

I desire no more than comes to my share.

If I can but come to speak with him.

No body thought this would have come to pass.

If any obstacle comes in the way.

When shall your book come out?

All my hair comes off.

This begins to come off.

Do you think to come off so?

You will come off a loser.

He has no command of himself.

Your beauty commands love and respect from every body.

Content of mind is the complement of human happiness.

To complete my misery I heard, &c.

He has done it completely.

It is so by computation.

This cannot come into computation.

I am out of conceit with it.

That is a pretty conceit.

In all the concerns of human life.

Il vous arrivera quelque malheur.

A quoi revient le tout? A quoi se monte le tout?

Je veux voir à quoi tout ceci aboutira.

Je ne demande que ma part, que ce qui m'appartient.

Si je puis seulement m'aboucher avec lui.

Personne n'eut cru que cela fût arrivé. Personne ne s'attendoit à ceci.

S'il survient quelque obstacle.

Quand est-ce que votre livre paraîtra?

Tous les cheveux me tombent.

Ceci commence à se défaire, ou à se décoller.

Pensez-vous d'en être quitte à si bon marché?

Vous n'y trouverez pas votre compte.

Il ne sauroit se modérer. Il ne se possède pas.

Votre beauté inspire l'amour & le respect à tout le monde.

Le contentement d'esprit est le comble de la félicité de l'homme.

Pour comble de malheurs j'ai appris, &c.

Il l'a parfaitement bien fait.

Cela est ainsi de compte fait.

Ceci ne peut pas entrer en ligne de compte.

Je ne m'en soucie plus. J'en suis dégouté.

Cela est plaisamment imaginé.

Dans toutes les occasions, ou dans tous les incidens de la vie humaine.

I am very much concerned for his affliction.

These relations would make no concernment for the publick good.

Do you think that will any ways conduce to your happiness? or will be conducive.

This confession was pumped out of him.

You are mighty confident.

It is confidently reported, &c.

Nothing is more pleasant, than the conscience or conscioufness of any duty faithfully discharged.

So many had been made conscious to the design.

This does not consist, or is not consistent with equity.

It consists not with the modesty of a woman to make presents to a man.

I can say, or I know nothing to the contrary.

He has acted contrary to the trust reposed in him.

If you can conveniently.

It countervails the charge.

He takes such courses as are not pleasing.

This is not the course you must take to bring your business about.

You do not take a good course for that.

He and I have crack'd many a bottle together.

Je prends beaucoup de part à son affliction. J'en suis sensiblement touché.

Ces récits n'interresseroient pas les spectateurs.

Pensez-vous que cela puisse contribuer quelque chose à votre bonheur?

On tira adroitement cette confession de sa bouche.

Vous êtes bien hardi ou effronté. Vous faites bien le résolu.

On dit pour certain, ou pour une chose assurée.

Il n'y a rien de si agréable que le sentiment intérieur de s'être fidèlement acquitté de quelque devoir.

Le dessein avoit été communiqué à tant de gens.

Ceci répugne, ou est contraire à l'équité.

La modestie ne veut, ou ne souffre pas que les femmes fassent des présents aux hommes.

Je n'ai rien à dire là contre.

Il est coupable de malversation.

Si vous pouvez le faire sans vous incommoder.

La chose en vaut la peine.

Il prend un certain train qui ne plaît pas trop.

Ce n'est pas là le moyen de faire réussir votre affaire.

Vous ne vous y prenez pas bien. Vous vous y prenez mal.

Nous avons décoiffé, ou vuidé bien des bouteilles ensemble.

Shall

Shall I crave your name?

Offrai-je vous demander votre nom?

He has got the credit of it.

L'honneur lui en est demeuré. Il en a eu la gloire.

Old age creeps on.

La vieillesse s'approche insensiblement.

Every thing goes, or falls out
cross with us.

Rien ne nous réussit. Tout nous est contraire.

How came that crotchet into
your pate?

*Comment est-ce que cette fantaisie vous est entrée dans l'esprit?
Comment avez-vous pu vous mettre cela en tête?*

D

D

You are a dab at it.

***V**ous entendez ce jeu-là à merveilles.*

He dabbles in Physick.

Il se mêle de la Médecine.

You do but dally with me.

Vous vous moquez de moi.

Let us not dally.

Ne perdons point de tems.

His Play was damned.

On a frondé sa pièce. Sa pièce a été siflée.

It has been such a damp to him.

Cela l'a si fort abbatu, or tant mortifié.

If I may dare to say so.

Si j'ose parler ainsi.

What date does the letter bear?

De quelle date est cette lettre?

What makes you be so daunted?

Qu'est-ce qui vous fait ainsi avoir peur?

It is so called to this day.

On l'appelle encore aujourd'hui de ce nom.

Stand, or you are a dead man.

Arrête, ou je te tue.

I shall deal with him well enough.

*J'en viendrai aisément à bout.
Je m'accommoderai aisément avec lui.*

I love dearly to see him hop a-
long.

Je prens un singulier plaisir à le voir sauter lorsqu'il marche.

He lives in open defiance to,
or against Nature and Reason.

Il agit contre les règles de la nature & de la raison.

Make no delay.

Ne tardez pas.

I was much delighted with it.

J'y ai pris grand plaisir.

If you demean yourself well.

Si vous vous conduisez bien.

K 3

The

The sooner we know our dependence, the better.

He made a long descant upon it.
He has all things to his heart's desire.

My only desire is that you will do that.

I am desirous of nothing so much as Peace and Quietness.

If I was to die for it.

He often differs from himself.

We shall not differ.

Different nations have different customs.

They discovered the Dilemma into which they had run themselves.

That is no diminution to you.
How came he to bring such a disgrace upon himself?

'Tis no disparagement for you to do it.

'Tis but as you use to do.

I had much to do to get him to come.

There's no doubt to be made of it.

This will never down with him.

I know the drift, or aim of your discourse.

I understand the whole drift of the business.

This wine drinks flat. It drinks well.

His nose drops continually.

He goes so drowsily to work.

It dwindles away to nothing.

Ce que nous pouvons souhaiter de mieux, est de savoir à quoi nous devons nous en tenir.

Il s'est fort étendu là-dessus.

Il a tout à souhait, tout ce qu'il désire.

Tout ce que je vous demande, que je souhaite de vous, c'est que vous sachiez cela.

Je ne souhaite rien tant que la paix & le repos.

M'en dût-il coûter la vie.

Il se dément fort souvent.

Nous nous accorderons.

Chaque pays a ses coutumes.

Ils virent l'embaras où ils s'étoient jetés.

Cela ne vous fait aucun tort.

Comment s'est-il attiré cette infamie?

Ce n'est point au dessous de vous de le faire. Vous ne vous ravalez point si vous le faites.

C'est votre ordinaire, ou votre coutume.

J'ai eu bien de la peine à le faire venir.

Il n'en faut pas douter. Il n'y a pas lieu d'en douter.

Il ne s'accommodera jamais de cela.

Je sais où tend votre discours.

Je sais toute l'intrigue.

Ce vin a un gout plat. Il a bon gout.

Il a toujours la roupie au nez.

Il va si lentement en besogne.

Cela vient à rien. Cela s'en va en fumée.

E

HE was too eager upon it.

Look to your hits, I shall be
presently about your ears.

I dare not for my ears.

He was very earnest with me.
I was not very earnest with him
to stay.

Be easy.

A hen that sits upon eggs.
My coat is out at the elbow.

So there will be an end of him.
He cares not which end goes
foremost.

There is no end of it.

It would be an endless task to
relate all his pranks.

There we met with very good
entertainment.

He gave us a noble entertain-
ment.

Ere I should do it.

She carefully kept measures, at
all events, with the court.

Every man is apt to fail.

Every thing that may be an
hindrance.

That's every whit as good.

Moral comparisons are not to
be exacted to a mathemati-
cal strictness.

This makes something for his
excuse.

E

IL s'y portoit avec trop de cha-
leur.

Prenez garde à vous, je vous
gourmerai tout-à-l'heure, ou je
vous frotterai les oreilles.

La crainte me retient.

Il m'a fort pressé ou sollicité.

Je ne l'ai pas fort pressé de de-
meurer.

Laissez-moi faire. Restez en
repos. Tranquillisez-vous.

Ne vous embarrassez de rien.

Une poule qui couve.

Mon just-au-corps est percé au
coude.

Ainsi ce sera fait de lui.

Il ne se met en peine de rien, il
laisse tout au hasard.

Cela va à l'infini. Cela n'est ja-
mais fait.

On n'auroit jamais fait, si l'on
vouloit raconter toutes ses fre-
daines.

On nous y fit grand accueil.

Il nous régala magnifiquement.

Plûtôt que de faire cela.

Elle se ménageoit soigneusement, à
toutes fins, avec la cour.

Tout homme est sujet à faillir.

Tout ce qui peut servir d'obstacle.

Cela est tout aussi bon.

On ne doit pas demander une pré-
cision mathématique dans les
comparaisons morales.

Ceci peut servir à l'excuser.

She made some faint excuses
on account of her indisposi-
tion.

'Tis not a thing to be expected.

He began to expostulate with
him about it.

Did you never expostulate the
matter with him?

My blood chill'd at that expres-
sion.

I suffer extremely.

I have an eye to what he does.

He eyed it very narrowly.

F

THe face of affairs is very
much alter'd.

He dares not shew his face.

Unless you do what I desire of
you, I will never see your
face more.

His faculty lies notably that
way.

He cannot fadge with his wife.

I was fain to do it.

If I would never so fain.

'Tis fair.

He took by foul means what
was refused him by fair.

I shall be very fair with you.

You may easily perceive where
application is like to fall.

*Elle fit quelques petites façons sur
son indisposition.*

*On ne peut pas se promettre rien
de tel.*

*Il commença de se fâcher contre
lui sur cette affaire.*

*Ne lui en avez-vous jamais fait
des plaintes, ou des reproches.*

*Le sang se glaça dans mes veines
quand j'entendis cela.*

Je pâtis furieusement.

*Je prens garde à ce qu'il fait.
Je l'observe.*

Il le regarda de fort près.

F

LEs affaires ont bien changé
de face.

Il n'ose se montrer.

*Si vous ne faites ce que je sou-
haite de vous, je ne vous re-
garderai jamais de ma vie.*

Il a un grand talent pour cela.

*Il ne sauroit s'accorder avec sa
femme. Ils font un mauvais
ménage.*

*J'ai été contraint, ou obligé de
le faire.*

*Il m'a bien fallu en passer
par là.*

Quelque envie que j'en aie.

C'est raisonnable.

*Il prit de force ce qu'on lui re-
fusoit d'amitié.*

*J'en agirai de bonne foi avec
vous.*

*Il vous est facile d'en faire l'ap-
plication, ou de voir sur quoi
cela porte.*

The

The motion fell.

No indecent expressions ever
fell from him.

The corn falls in its price.

The corn falls.

The ground begins to fall down.

It fell out unluckily that——

It will fall out better than you
expect.

If things fall out to our minds.

I am resolved to fall out with
him.

They fell out most grievously.

The enjoyment falls short of
my expectation.

'Tis my fancy.

I had a fancy to go thither.

I have a great fancy to it.

If he takes a fancy to you, your
business is done.

His cloaths are extreme rich,
and of the best fancy.

This is far better.

So far is my pain from being
lessened, that it is encreased.

This way is not so far about
by a great deal.

I would not have you fare bet-
ter than myself.

'Tis quite out of fashion.

He father'd his crime upon me.

La proposition tomba à terre.

*Il ne lui échappa jamais aucune
expression indécente.*

*La blé amende. Le blé est a-
mendé.*

La terre commence à s'ébouler.

*Il se rencontra malheureuse-
ment que ——*

Il arriva par malheur que ——

*La chose réussira, ou ira mieux
que vous ne croyez.*

*Si les affaires réussissent selon nos
désirs.*

Je suis résolu de rompre avec lui.

*Ils se sont querellés d'une terrible
manière.*

*La jouissance ne répond pas à l'idée
que j'en avois. Je n'y trouve
pas tant de plaisir que j'en
espérois.*

C'est mon humeur.

*Il me prit envie ou fantaisie d'y
aller.*

*J'ai une forte inclination à
cela.*

*S'il vous prend en amitié, votre
affaire est faite.*

*Son habit est de la dernière mag-
nificence, & du meilleur gout.*

*Celui-ci est beaucoup meilleur.
Tant s'en faut que ma douleur
soit diminuée, qu'au contraire
elle est augmentée.*

*Ce chemin n'est pas si long de
beaucoup, ou à beaucoup près.*

*Je ne prétens pas que vous ayez
aucun avantage sur moi.*

*La mode en est passée. La mode
n'en est plus.*

*Il m'a imputé son crime. Il m'a
voulu faire passer pour l'auteur
de ce crime.*

He

He was willing to father that child.

She fathers the child upon another man.

If you fault any thing.

He saulters in his speech.

When the patient is rich, there's no fear of Physicians, as thick as wasps to a honey-pot.

The felling of wood is over.

He has not his fellow.

I lost the fellow to this glove.

There's no fence against slander.

Don't stand sending and proving.

It festers.

Take your fill of it.

Beasts do eat but their fill.

I can't find in my heart to go thither.

Could you find in your heart to debar me from all society?

I could find in my heart to go abroad.

These are fine doings.

It is fit for you so to do.

More than was fit.

A thing not fit to be named.

You must fit your humour to it.

His stile flags.

He has fine flashes of wit.

Il voulut bien prendre cette grasse sur son compte.

Elle donne l'enfant à un autre.

Si vous trouvez à redire à quelque chose.

Il bredouille. La langue lui vacille.

Quand le malade est riche, on ne manque jamais de voir autant de médecins auprès de lui que de guêpes à l'entour d'un pot à miel.

La coupe du bois est faite.

Il n'a pas son semblable.

J'ai perdu l'autre gand. J'ai perdu le gand qui assortit celui-ci.

Il n'est point de rempart contre la médifance.

Ne faites pas tant le raisonneur.

Il s'y forme une aposthume.

Prenez en votre suffisance. Allez.

Donnez-vous en à coeur joie.

Les bêtes ne mangent que leur soul.

Je ne puis me résoudre à y aller.

Auriez vous bien le coeur de me priver de toute société?

J'ai presque envie de sortir.

J'ai presque d'humeur à sortir.

Voilà qui est beau. Voilà une

belle conduite.

Il est juste que vous le fassiez.

Plus qu'il ne falloit.

Une chose que la bienséance ne permet pas de nommer.

Il faut vous y accoutumer.

Son stile ne se soutient pas.

Il a de belles, d'ingénieuses, d'admirables saillies.

told him flat and plain.
He lay flat upon his belly.
Pease and beans are flatulent
meat.

That was but a flea-bite to you.

They flock to him from all
parts.

The tide flows and ebbs.

I flush'd into a flame.

The blood begins to flush up
into his face.

If you will do so, you must
take what follows.

He fumes at the mouth, when
he speaks.

I never saw a man more fond
of his wife and children.

He will do it for all you.

For all I have been so often de-
ceived by him.

For all your mighty fame.

'Tis not for you to undertake
it.

Pray, forbear him a little.

This is foreign to our business.

Shivering is the fore-runner
of an ague.

I forewarn you of it.

We shall serve your Majesty
with our lives and fortunes.

We shall stand by you with
our lives and fortunes.

He had a good fortune by his
wife.

Je lui dis franc & net.

Il étoit couché sur le ventre.

*Les pois & les fèves engendrent
des vents.*

*Cela ne vous a pas fait grand
mal.*

*On va à lui en foule de tous
côtés.*

La marée monte & descend.

*Je devins rouge comme de l'écar-
tate. Le feu me monta au vi-
sage.*

Le rouge lui monte au visage.

*Si vous voulez le faire il faut
vous résoudre à en souffrir les
suites.*

Il écume quand il parle.

*Je n'ai jamais vu d'homme qui
aimât plus tendrement sa
femme & ses enfans.*

Il le fera malgré vous.

*Quoi qu'il m'ait trompé si sou-
vent.*

Avec tout votre grand renom.

*Cela n'est pas une entreprise pour
vous, vous ne devez pas y son-
ger.*

Epargnez le un peu, je vous prie.

Ceci n'est pas de notre sujet.

*Le frisson est l'avant-coureur de
la fièvre.*

Je vous en avertis par avance.

*Nous sacrifierons nos biens & nos
vies au service de votre Ma-
jesté.*

*Nous vous assisterons au péril de
nos biens & de nos vies.*

*Sa femme lui a apporté beaucoup
de bien en mariage.*

Not

Not to go forward, is to go backward.

Is he very forward in his work?

While the thing is fresh.

This will be a further obligation.

Take no further care of that.

G

HE will go to the gallows.
He knows not how to fill the gap of his time.

He has a great gash in his face.

Do but see how it gathers dust.
His genius does not run that way.

He goes very genteel.
That's the genuine sense of his words.

I get nothing by it.
By that time I got half way thither.

He got but badly away with it.

I can't get him out.
We got to the very top of the hill.

I will do what I can to get him off.

This meat is too coarse, I cannot get it down.

My mind gives me —

We all gave you over for dead.
The Physicians have given him over.

Celui qui n'avance pas recule.

San ouvrage est-il fort avancé? A-t-il beaucoup avancé dans son ouvrage?

Pendant que la chose est récente. Ce sera un surcroît d'obligations.

Ne vous mettez plus en peine de cela.

G

IL sera pendu quelque jour.
Il ne sait comment remplir le vuide de son tems.

Il a une grande balafre, ou estafilade au visage.

Voyez comme la poussière s'y met.
Son génie ne le porte pas à cela. Il n'y a pas de penchant. Il n'est pas né pour cela.

Il est fort propre, ou bien mis.
C'est le vrai sens de ses paroles.

Il ne m'en revient aucun profit.
Quand je fus à moitié chemin.

Il a eu bien de la peine à se remètte.

Je ne saurois le faire sortir.
Nous gagnames le haut de la montagne.

Je ferai tout mon possible pour le tirer d'affaire.

Cette viande est trop grossière, je ne saurois l'avalier.

Je prévois, Je conjecture, Le coeur me dit.

Nous vous croyions tous mort.
Les Medecins l'ont abandonné.

This makes me glad at the heart.

Things go very ill with me.
This coin won't go here.

That goes for nothing.
The bitch goes a-sault.
As things go now; as the world goes.

She has three months yet to go.

As he goes to work. As he manages matters.

You go the wrong way to work.

You went a mile about.

He goes by that name.

That's it we go by.

If any thing happens to him, out it goes to the next comer.

I won't go to the price of it.

He goes upon that.

As God would have.

Things are gone so far, that there is no remedy.

'Tis as good as done.

I make good the proverb.

I hope I made my excuse good to you.

You made a good day's work on't.

I shall be very grateful to him for his kindness.

An oath, or swearing sounds gratingly.

It is a great grief to me.
You are grievous hasty.

Ceci me remplit de joie.

Mes affaires vont fort mal.

Cette monnoie n'est pas de mise ici.

Cela n'est compté pour rien.

La chienne est en chaleur.

A considérer l'état présent des choses; suivant le train du monde.

Elle a encore pour trois mois de grossesse.

De la manière dont il s'y prend.

Vous vous y prenez mal.

Vous vous êtes détourné d'un mile:

Il est connu sous ce nom là.

Voilà sur quoi nous nous reglons.

S'il lui arrive quelque chose, il le dit au premier venu.

Je n'y veux pas mettre tant d'argent.

Voilà sur quoi il se fonde.

Par bonheur. Par un effet de la Providence.

Les choses sont réduites à ce point qu'il n'y a aucune ressource.

La chose est comme faite.

J'ai bien justifié le proverbe.

Je crois vous avoir fait trouver mon excuse valable.

Vous avez bien avancé aujourd'hui dans votre ouvrage. Vous avez fait bien de l'ouvrage.

Je lui témoignerai ma reconnaissance des faveurs qu'il m'a faites.

Un jurement choque l'ordille.

J'en ai un déplaisir sensible.

Vous êtes bien impatient.

I shall grow here, if I stay any longer.

You would grudge to do it.

'Twas more by guess than cunning.

H

HAd we but money enough.

He had like to have been lost.

To what purpose is all this haggling?

He tells it to a hair.

The favours I have received at your hands.

He had a hand in the plot.

Keep off your hands.

You have the best hand in it.

We want more hands to do this.

No body has hanfelled me yet.

'Tis a hard case.

As cunning as he is, I was too hard for him.

It will go hard but I'll have it.

He struck me as hard as ever he could.

'Tis a harmless thing.

He means no harm.

I meant no harm by it.

He sows for a harvest.

What haste you are in.

I have him at a hank.

The thing fell out as I would have it.

As fortune would have it.

Je prendrai racine ici, si j'y reste plus long-tems.

Vous seriez bien fâché de le faire.

C'est par hazard qu'il l'a deviné.

H

S*I nous avions seulement assez d'argent.*

Peu s'en salut qu'il ne pérît.

A quoi sert-il de tant marchander?

Il n'en fait pas la petite bouche.

Les faveurs que vous m'avez faites.

Il a trempé dans la conspiration.

N'y touchez pas.

Vous vous entendez mieux à cela que moi, or que lui, qu'elle qu'eux.

Nous ne sommes pas assez de gens pour faire ceci.

Personne ne m'a encore étrénné.

Cela est fâcheux.

Tout fin qu'il est, je l'ai attrapé.

Il y aura bien du malheur si je ne l'ai pas.

Il me frappa de toute sa force.

Cela ne sauroit faire de mal.

Il ne songe pas à mal.

Je ne l'ai point fait à mauvais dessein.

Il sème pour moissonner.

Vous voilà bien pressé.

Je le tiens par son foible.

La chose a réussi à souhait; selon mes desirs.

Par bonheur. Par malheur.

Par hazard.

et him have his desert.

Most men fear to hear ill, that
fear not to do ill.

hear from every body that he
speaks ill of me.

Pray let me hear from you now
and then.

hear of your carriage.

He would not give me the hear-
ing.

Her bosom was open, and ex-
posed to view two little
heaving globes whiter than
the snow.

There's no help for't. 'Tis past
help. It cannot be help'd.

Who can help it?

He help'd me at a dead lift.

He has highly oblig'd me.

I will go out, if it does but hold
up.

There's hot work.

You see how the case stands.

How now?

How this?

I will do what I can to humour
him.

You humour him too much.

Softly, let us not hurry on the
business at such a rate.

I J

The door is ajar.

I made many a jaunt.

*Qu'on le traite comme il l'a mé-
rité.*

*La plupart des gens ne se soucient
pas tant d'être vertueux, que
de le paroître.*

*Il me revient de toutes parts qu'il
parle mal de moi.*

*Je vous prie de me donner, ou de
me faire savoir de vos nou-
velles de tems en tems.*

*Je sai de vos nouvelles, ou com-
ment vous vous comportez.*

Il n'a pas voulu m'écouter.

*Elle avoit le sein découvert, &
fesoit voir deux petits globes
animés plus blancs que neige.*

*C'est un mal sans ressource. Il n'y
a point de remède à cela.*

Le moyen de ne le pas faire?

Il m'a remis sur pié.

Il m'a sensiblement obligé.

*Je sortirai, dès qu'il cessera de
pleuvor.*

Il y fait chaud.

Vous voyez l'état de la chose.

Que veut dire ceci?

*Eh, eh! Qu'est ce que cela veut
dire donc?*

*Je ferai tout mon possible pour
lui plaire.*

*Vous avez trop d'indulgence, ou
de complaisance pour lui.*

*Tout beau, n'allons pas si vite en
besogne.*

I J

*LA porte est entre baillée, ou
entrouverte.*

J'ai bien troitié. J'ai bien couru.

I'd

I'd have them all hang'd.

I will bear it, if not contentedly, yet courageously.

If so be that he will consent to it.

I must have it, if it cost never so much.

As if one should say.

It is not to be imagined.

It is very immaterial whether it is so, or no.

These things are incident to mankind.

Fortune inclining to his side.

He is inconsistent with himself.

I have a great business incumbent upon me.

This is a duty now incumbent upon me.

A genteel and civil carriage will endear you to all.

I never indulge myself in such liberties.

They ingross all the trade to themselves.

Such a connivance is an inlet into all manner of vices.

I was no ways instrumental to it.

His business gives him interest among all sorts of people.

There's great interest made for that place.

I could not discover the least intimation to the contrary.

Je voudrais qu'on les pendît tous.

Je le supporterai, si non avec plaisir, du moins avec résolution.

Pourvu qu'il y consente, ou qu'il y veuille consentir.

Il faut que je l'aie, quoi qu'il m'en coûte.

Comme qui diroit.

Il n'est pas concevable.

Il n'importe guères, ou c'est une chose indifférente que cela soit ou non.

Ce sont des choses ordinaires à l'homme, ou aux quelles les hommes sont sujets.

La fortune penchant de son côté.

Il se contredit, ou il se dément.

J'ai une grande affaire sur les bras.

C'est un devoir dont il faut que je m'acquitte.

Une conduite bonnête & civile vous fera gagner l'amitié de tout le monde.

Je ne prens jamais de telles libertés.

Ils se rendent maîtres de tout le commerce.

Une si grande connivence va donner entrée, ou ouvrir la porte à toutes sortes de vices.

Je n'y ai point du tout contribué.

Sa profession lui donne beaucoup de crédit parmi toutes sortes de gens.

Cette place est fort briguée.

Je n'ai pu découvrir la moindre chose qui me donne lieu d'en douter.

He is intrusted to take care of
that business.

I did a jobb for him once.

He has done many a good jobb
for me.

'Tis a good jobb when it is well
over.

He will not part with a jot of
his right.

There's not a jot of good sense.

The King has issu'd out a pro-
clamation.

The money must not be issued
out without order.

Let any body be judge.

This judgment upon us is just.
Wits always jump together.

He is my junior.

He will be just such another.

K

HE has left her nothing
that he could keep from
her.

Keep where you are.

Keep your countenance.

A violent north wind kept us
from the coast.

I found him in a good kew.

Are you any kin to him?

He is neither kit nor kin to me.

He is very kind to me.

I took him to be another kind
of man.

*On lui a confié le soin de cette af-
faire.*

*Je fis une fois quelque chose pour
lui.*

Il a souvent travaillé pour moi.

*On est heureux quand on en est
quitte.*

*Il ne veut rien céder ou démordre
de son droit.*

*Il n'y a point une goutte de bon
sens.*

Le Roi a publié un édit.

*On ne doit déboursier aucun ar-
gent sans ordre.*

*Je m'en rapporte à qui l'on vou-
dra.*

*Nous avons mérité ce châtiment.
Les beaux esprits se rencontrent
toijours.*

*Il est plus jeune que moi, eu il a
été reçu après moi.*

Il sera tout de même.

K

IL ne lui a laissé que ce qu'il
ne pouvoit pas lui ôter.

*Demeurez, ou tenez-vous là ou
vous êtes.*

Ne vous déconcertez pas.

*Le nord qui soufloit avec violence
nous empêcha d'aborder.*

Je l'ai trouvé de bonne humeur.

Etes-vous son parent?

Il ne m'est point allié du tout.

Il a beaucoup de bonté pour moi.

Je le croyois tout autre.

L

He

He has a peculiar knack that way.

I know better things.

You cannot but know it.

A virgin knows herself at sixteen years or never.

He did it without my knowledge.

No body is gone in, to my knowledge.

I shall knubble your chops.

L

IF you go thither, you shall lose your labour.

When I had last the honour to see him.

They are resolved to hold out to the last.

It was late in the night.

You begin of the latest.

For having been too lavish with his tongue.

He made some objections in point of law.

The rain has laid, or lodg'd the corn.

The principal of the conspirators laid violent hands on, or upon themselves.

Lay that up for another time.

They laid their heads, or wits together.

Our ship leaks.

I have not wrong'd him in the least.

Leave off this wrangling.

He has left off all his former pranks.

I won't eat your leavings.

Il a une adresse singulière en cela.

Je ne suis pas si sot.

Vous ne pouvez pas l'ignorer.

Une fille se sent à seize ans ou jamais.

Il l'a fait à moi insçu.

Il n'est entré personne que je sache.

Je vous froterai les oreilles.

L

SI vous y allez, vous perdrez vos pas.

La dernière fois que j'eus l'honneur de le voir.

Ils sont résolus de tenir bon jusqu'à l'extrémité.

La nuit étoit fort avancée.

Vous vous avisez bien tard, ou trop tard.

Pour avoir eu trop de langue Pour avoir trop parlé.

Il fit quelques objections sur la forme de la procédure.

La pluie a couché les blés.

Les chefs de la conspiration désirent eux-mêmes.

Réservez cela pour une autre fois. Ils consultèrent ensemble.

Notre navire fait eau.

Je ne lui ai fait aucun tort.

Cessez de vous quereller.

Il est revenu de toutes ses folies.

Je ne veux pas manger vos restes.

That

That's left to me. 'Tis left to
my discretion.

As the day lengthens, the cold
strengthens.

When they were at leisure
from public affairs.

This expression is liable to mis-
construction.

He makes nothing of a lie.

I love noise, there's life in it.

He kept a heavy life with me.

As you tender your life, be
gone.

Give it a lift.

They killed all the Ilotes they
could light upon.

'Tis like enough.

Is it any thing like?

This is something like.

'Tis something like it.

Nothing like it.

He is like, or likely to do well.

He was like to die.

I had like to have forgot it.

The like was never known.

He did like himself.

Is your business like to take ef-
fect?

Get me a servant to my liking.

Let him do what he lists.

He is listening.

As little as may be.

Ever, or never so little.

*C'est à mon choix, c'est à moi à
en disposer. J'en suis le maître.*

*Le froid augmente à mesure que
les jours allongent.*

*Lorsqu'ils étoient débarrassés du
soin des affaires publiques.*

*Cette expression peut être prise en
un mauvais sens.*

*Il ne fait aucun scrupule de men-
tir.*

*J'aime le bruit, il réveille l'es-
prit.*

Il m'a furieusement grondé.

*Si votre salut vous est cher, é-
loignez-vous.*

Soulevez-le.

*Ils tuoient tous les Ilotes qu'ils
trouvoient, ou qu'ils rencontroi-
ent.*

*C'est assez vraisemblable, ou croy-
able.*

Est-il passablement bien fait.

Celui-ci est passable.

C'est quelque chose d'approchant.

Rien qui en approche.

*Il y a apparence qu'il fera bien
ses affaires.*

Il étoit sur le point de mourir.

J'ai pensé l'oublier.

*C'est une chose inouïe, ou sans ex-
emple. On n'a jamais rien vu
de tel.*

*C'est une action digne de lui. Il
ne s'est point démenti.*

*Y a-t-il apparence que vous réus-
sirez dans votre affaire?*

*Procurez-moi un serviteur qui
soit à mon gré.*

Qu'il fasse ce qu'il voudra.

Il est aux écoutes.

Si peu que rien.

Tant soit peu.

You'll live to repent it.

I shall never live to see it.

I defy any man living to do it.

My fever makes me loath any meat.

The supreme power is lodg'd in the King.

Don't loll upon me.

'Tis a long way thither.

It is long of you, not of me.

'Twill not be long e're he comes.

She longs for a piece of venison.

I long to see it.

The longing expectation we are in.

You shan't lose your longing.

I am glad to see you look so well.

These things look ill, or don't look well.

Look to it.

You shall be no loser by it.

He has had a great loss in his wife.

You'll come by the loss.

I am at a loss.

I am loth to do it.

My fit of sickness has brought me very low.

If it ever lies in my way, or power to serve you.

Vous aurez le loisir de vous en repentir.

Je ne verrai jamais cela. Je serai mort avant ce tems-là.

Je défie à qui que ce soit de le faire.

La fièvre me cause un grand dégoût.

Le pouvoir souverain réside dans la personne du Roi.

Ne vous appuyez point sur moi. Il y a loin d'ici là.

C'est votre faute, & non pas la mienne.

Il ne tardera pas à venir. Il viendra bien-tôt.

Elle a envie de manger de la venaison.

Il me tarde de le voir.

L'impatience où nous sommes.

On vous fera passer votre envie. Vous aurez ce que vous souhaitez d'avoir.

Je suis ravi de vous voir si bon visage.

Tout ceci n'augure rien de bon.

Ayez l'oeil à cela. Ayez en main. Tenez-y la main.

Vous n'y perdrez rien.

Il a beaucoup perdu en perdant sa femme.

Vous n'y trouverez pas votre compte.

Je suis fort embarrassé. Je suis où j'en suis.

Il me fâche de le faire.

Ma maladie m'a fort abbatu.

Si jamais je trouve le moyen, l'occasion de vous servir.

That lies in my way.
People may talk what they
please of their convenien-
cies — but, for my part, I
find them so very slender and
unfightly that I had e'en as
lief have none at all.

M

HE is mad at me.
I am mad at it.
I did it by main strength.
He is honest in the main.
I'll make it good to you.
Make no more words about it.
I can make nothing of it.

He makes nothing of it.

He could make nothing of it.
What should a man do in such
a case?
Had he any thing of a man in
him?
We were in a manner lost.
Be they never so many.
'Twill be a match.

He has met with his match:

He alone is able to match them
all.
Something is the matter that
he is not come yet.
I owe a matter of threescore
pounds.

*Cela m'est un grand obstacle.
On a beau dire qu'elles sont très
commodes — pour moi je les
trouve si minces & si mal faites
que j'aimerois autant n'en
avoir point du tout.*

M

IL enrage contre moi.
Cela me fait enrager.
J'y ai employé toutes mes forces.
Il est honnête homme au fond.
Je vous en tiendrai compte.
N'en parlez plus.
Je n'y vois goutte. Je n'y com-
prend rien.

*Autre manière de parler qui signi-
fie tout à la fois, mais cepen-
dant selon le ton de voix avec
le quel on le dit, qu'une chose
coute beaucoup (de peine) ou ne
coute point de peine, à celui qui
l'entreprend.*

Il n'a pu en venir à bout.
Que faire en ce cas? or en pa-
reil cas?

S'il avoit tant soit peu de cou-
rage, ou de résolution.

Nous étions comme perdus.
Quelque nombre qu'il y en ait.

Ce sera un mariage. Ils se ma-
rirent.

Il a trouvé à qui parler. Il a
trouvé chaussure à son pied.

Il est capable lui seul de leur faire
tête.

Il est survenu quelque chose qui
l'a retardé.

Je dois environ soixante livres
sterling.

As if nothing was the matter.
 If I may say so.
 You may for me, or for all me.
 That's only fit for the meanest
 citizens to do.
 Don't meddle with him.

You will be always meddling.

Thus it is meet to do with
 him.

All shall be mended another
 time.

But so far was he of mending
 upon those lessons.

This is not calculated to our
 meridian.

He is a little merry.

Well met.

My mind is alter'd.

It was my misfortune to do it.

He has been missing these two
 days.

That's your mistake.

You mistake your man. }

You mistake me. }

People that want sense do al-
 ways in an egregious manner
 want modesty.

It tastes morish.

I use it the most of any.

I made most of him.

Here's all you are like to have,
 make much of it.

*Comme si de rien n'étoit.
 S'il m'est permis de le dire.
 Je ne vous empêche pas de le faire.
 Cela est du dernier bourgeois.*

*Laissez le en repos.
 Vous voulez toujours vous mêler
 de ce que vous n'avez que
 faire, ou mettre le nez où vous
 n'avez que faire.*

*C'est ainsi qu'il en faut agir avec
 lui.*

Tout ira mieux une autre fois.

*Mais lui, bien loin de profiter de
 ces instructions.*

*Ceci n'est point conforme à nos
 manières.*

Il est en pointe de vin.

Je suis ravi de cette rencontre.

*J'ai changé de dessein, ou de réso-
 lution.*

*Le malheur a voulu que je le
 fisse.*

Il y a deux jours qu'on ne l'a vu.

*C'est ce qui vous trompe, ou en
 quoi vous vous trompez.*

Vous me prenez pour un autre.

Vous ne m'entendez pas bien.

*Ceux qui manquent de sens sont
 toujours fort indiscrets.*

*Il est si bon qu'il fait naître l'en-
 vie d'en avoir d'avantage.*

*Je m'en sers plus que d'aucun
 autre.*

*J'ai eu pour lui des égards tout
 particuliers.*

*C'est là tout ce que vous aurez,
 vous n'avez qu'à le bien mé-
 nager.* Which

Which is as much as any rational man can desire.

But thus much of these things.

N

You have hit the nail on the head.

He looks too narrowly into things.

A little matter satisfies nature. I will have no nay.

He is nothing near so bad.

He is not near so handsome.

He was near being killed.

That nearly concerns me.

I need necessities.

You need not fear.

There's nothing yet that you need be afraid of.

What need you care?

What need so many words?

It must needs be so.

If you'll needs be gone.

Do it no more than needs must.

Neither are these all our grievances.

If I do never so well.

If you do amiss never so little.

I would not do it for never so much.

Et c'est tout ce qu'on peut raisonnablement souhaiter.

Mais c'est assez parler de ces choses.

N

Vous y êtes. Vous avez frappé l'aubut. Vous avez rencontré.

Il regard de trop près aux choses.

La nature se contente de peu.

Je ne prétens point que vous refusiez cela.

Il ne se porte point si mal qu'il fesoit. Il se porte beaucoup mieux.

Il n'est pas à beaucoup près si beau.

Peu s'en fallut qu'il ne fût tué. Il pensa être tué.

Cela me touche de près.

Je manque du nécessaire.

Vous ne devez pas craindre.

Vous n'avez encore aucun sujet de craindre.

De quoi vous mettez-vous en peine ?

A quoi bon tant de paroles ?

Il faut nécessairement que cela soit.

Si vous voulez absolument vous en aller.

Ne le faites que le moins qu'il se pourra.

Et ce ne sont pas là encore tous nos griefs.

Quelque bien que je fasse.

Si vous faites la moindre faute.

Je ne le ferois pas pour quoi que ce soit.

L 4

How

How many do we nickname friends, that prove but strangers at a pinch?

In the dead time of the night.

You shall come to no harm.

It is none of the best.

Nothing of a Gentleman would have done such a thing.

This is nothing near so good.

He makes nothing of that.

He took no notice of me.

Mischief is nuts to him.

O That we were so happy!

I did it in obedience to you.

I am under no such obligation.

The King perceiving that the want of a portion was the only obstacle to that match.

He persists obstinately in it.

In case he be too obstreperous.

There is nothing that has more universally obtained in all nations.

I'll make it obvious by an example.

He was the occasion of it.

I have occasion for it.

There's some odd money.

You must give me odds.

Nous appelons ami tel qui dans le besoin ne voudroit peut-être pas nous connoître.

Dans le silence, ou le repos de la nuit.

Il ne vous en arrivera aucun mal.

Ce n'est pas du meilleur.

Il n'y a pas d'honnête homme qui eut voulu faire une action de cette nature.

Ceci n'est pas si bon à beaucoup près.

Il le fait de la manière la plus aisée du monde. Cela ne lui coûte rien, ou ne lui donne pas la moindre peine.

Il n'a pas fait semblant de me voir.

Le mal est pour lui du pain benit.

Plût à Dieu que nous fussions si heureux.

Je l'ai fait pour vous obéir.

Je n'y suis point du tout obligé.

Le Roi voyant qu'il ne tenoit qu'au bien que ce mariage ne se fit.

Il s'obstine à cela.

En cas qu'il veuille faire le mauvais, ou faire du bruit.

Il n'y a rien de si généralement établi parmi les peuples.

Je le rendrai sensible par un exemple.

Il en a été la cause.

J'en ai besoin.

Il y a quelque argent de reste.

Il faut que vous me donniez l'avantage.

They

They are ever at odds.

If you come of an afternoon.

'Twill be wisely done of you.

He is but ill off, or but poorly off.

I have one reason to offer, which I think is unanswerable, to take off the testimony of this historian.

This is a good one.

That one thing is wanting.

I only deliver their words.

They are very slow in their operations.

Licentiousness has broke thro' all opposition.

I shall take a course, or order about it.

You will run into some mischief or other.

The business is over.

The danger is over.

There's nothing over, or odds.

How came you to oversee that mistake?

It may be so for ought I know.

Out with him.

Pray hear me out.

Out with it.

You don't know your own mind.

I told him his own.

Who owns that house?

She has her tongue well oyled.

Ils sont toujours en querelle.

Si vous venez l'après-midi.

Vous ferez sagement.

Il est mal dans ses affaires, ou il a mal passé son tems.

J'ai une raison à alléguer, à laquelle, selon moi, on ne sauroit répondre, pour détruire le témoignage de cet historien.

En voici un bon.

Il ne manque plus que cela.

Je ne fais que rapporter ce qu'ils ont dit.

Ils vont bien lentement en besogne.

La licence a rompu toutes ses digues.

J'y mettrai bon ordre.

Vous allez vous exposer à quelque malheur.

Voilà qui est fait.

Le danger est passé.

Il n'y a rien de risqué.

Comment cette faute vous a-t-elle échappé?

Cela se peut bien, ou cela peut être quoique je n'en sache rien.

Qu'on le chasse. Qu'on le mette dehors.

Je vous prie, écoutez moi jusqu'au bout.

Parlez donc. Dites donc ce que c'est.

Vous ne savez ce que vous voulez.

Je lui ai dit ses vérités.

Qui est le propriétaire de cette maison?

Elle a la langue bien pendue, ou le bec bien affilé. C'est un bec qui n'a pas la pèpie.

P

Tis but meer pageantry.

He is an ass, or a fool for his pains.

It pains me horribly.

Those things are not to be parallel'd.

He discharges his part very well.

He is past recovery.

I am past my Latin, or at my wits end.

Things will not always be at this pass.

That comes very pat.

You shall pay for your peeping.

I had a penny-worth of it.

I cannot buy such penny-worths.

He stood peremptorily in what he first affirmed.

As they will answer the contrary at their own perils.

After your perusal of it.

He is in a great pet.

'Tis all of a piece.

What he says is so little of a piece with his behaviour.

It must lie so long in the pickle.

I care not a pin.

P

C'est n'est qu'une comédie. Ce n'est que de l'apparence.

C'est un fou. Il se conduit en fou.

Cela me fait de grandes douleurs.

Ces choses n'ont point de proportion entre elles.

Il tient bien sa partie.

Il n'en peut pas revenir.

Je suis au bout de mon Latin.

J'espère que la fortune changera à mon sujet, & que ma mauvaise fortune se laissera de me persécuter.

Cela vient bien à propos.

Votre curiosité vous coûtera cher.

J'en ai eu bon marché.

Je ne saurois acheter à si bon marché.

Il se tint à ce qu'il avoit avancé.

A faute de quoi ils répondront à leurs risques; ou à leurs périls & fortunes.

Après que vous l'aurez lu, on examiné.

Il est fort fâché.

Rien ne se dément. Tout s'accorde parfaitement bien.

Ce qu'il dit s'accorde si peu avec sa conduite.

Il faut le laisser tremper tant de tems dans le sel & dans le vinaigre.

Je m'en moque. Je ne m'en soucie point.

Je ne m'en mets aucunement en peine.

He

He is in a merry pin.

My heart goes pit-a-pat.
He spoke plain enough upon
that subject.

He fear some false play from him.

He pleaded poverty. He pre-
tended poverty.

In answer to that, I can plead
for myself.

Your pleasure, Madam.

Money begins to be plenty.

He has not taken his ply.

It is a material point.

'Tis a point of wisdom so to do.

In point of Religion.

He told me point-blank that he
would not do it.

He is all day poring upon his
books.

The enemies were possessed of
the hills.

I will do it if I can possibly.

He rid post hither.

He will not have it in a preca-
rious way.

This is not a precarious book.

Poor Pilgarlick went to pot
once a-day, to be sure.

I shan't prejudice you in the
least.

I am out of my prenticeship.

Custom prevails over reason.

These and such like arguments
prevailed.

*Il a un peu fluté, ou haussé le
coude.*

Le coeur me bat.

*Il s'est assez bien expliqué là des-
sus.*

*Je crains qu'il ne nous joue un
mauvais tour; ou qu'il ne nous
donne un coup de garnac.*

Il s'excusa sur sa pauvreté.

*Pour répondre à cela, je puis dire
en ma défense.*

*Que vous plaît-il, Madam? Que
souhaitez-vous?*

L'argent commence à couler.

Il n'a pas encore pris son pli.

C'est de conséquence.

*Il est de la prudence d'en agir
de la sorte.*

En fait, en matière de Religion,

*Il m'a dit positivement qu'il n'en
vouloit rien faire.*

*Il est tous les jours collé sur ses
livres.*

*L'ennemi occupoit les montagnes;
en étoit le maître.*

Je le ferai, si je puis.

Il est venu ici en poste.

Il ne veut pas le mendier.

*Ce livre n'a pas besoin de recom-
mendation, il se recommande
par son propre mérite.*

*J'étois sur de payer tous les jours
pour lui, pour elle, pour vous.*

*Je ne ferai pas la moindre chose
à votre préjudice.*

J'ai fait mon apprentissage.

*La coutume l'emporte sur la rai-
son.*

*Il se laissa persuader par ces rai-
sons là & d'autres semblables.*

He

He told me that they desired to be private.

She did it without her husband's privity.

He sets up for a projector.

He was professedly his friend.

He is great a proficient in that language.

I have been a great promoter of it.

Many expedients have been prosecuted.

He will prove a good man at last.

I am afraid it will prove otherwise.

It is not within my province, or sphere.

He did it without the least provocation.

He has acted a very prudent and commendable part.

How many years purchase have you given for your annuity?

Here again my wit was to be pumpt for a proper answer.

Five years purchase.

Twenty years, five and twenty years purchase. Fifty years purchase.

That is nothing to the purpose.

He puts me off from day to day.

He puts it off cunningly.

You must not think to put me off so.

You put me out.

Il me dit qu'ils souhaitoient qu'on les laissât seuls, ou, en particulier.

Elle l'a fait sans la participation de, ou à l'insçu de son mari.

Sans lui en rien communiquer.

Il se mêle de donner des avis.

Il faisoit profession d'être son ami.

Il a fait de grands progrès dans cette langue-là.

J'y ai beaucoup contribué.

On a cherché plusieurs expédients.

Il deviendra honnête homme à la fin.

J'apprehende qu'il n'arrive tout autrement.

Ce n'est pas de mon ressort.

Il l'a fait sans qu'on lui en ait donné aucun sujet.

Il s'est conduit avec beaucoup de prudence, & d'une manière digne de louange.

A quel dénier de constitution avez-vous mis votre argent?

Il fallut encore lui payer d'esprit.

Au dénier vingt.

Au dénier cinq, au dénier quatre.

Au dénier deux.

Cela ne fait rien à l'affaire.

Il me remet de jour en jour.

Il s'excusa, ou tourna la chose adroitement.

Ne croyez pas de me renvoyer de la sorte, ou, que je me veuille contenter de cela.

Vous me troublez. Vous me faites manquer.

He

He put me upon it.

*C'est lui qui m'a poussé à cela,
qui me l'a fait faire.*

Q Wise Prince chuses none
for employments but per-
sons qualified to exercise
them.

Q UN Prince sage ne choisit
pour les emplois, que des
personnes capables d'en faire
les fonctions.

She was very bad before she
came to quicken.

Elle étoit fort malade pendant
les trois premiers mois de sa
grossesse, ou avant qu'elle sen-
tit remuer l'enfant.

He could not be quiet but he
must break it.

Il n'a pas eu de patience qu'il ne
l'ait rompu.

I quit you for half the money.

Je vous quitte la moitié de la
dette.

You are quite out.

Vous vous trompez lourdement.

R

R

T Here is a race to be run to-
morrow.

D Emain il se doit faire une
course.

His cloaths are worn out to
rags, or tatters.

Son habit est tout déchire. Son
habit s'en va en lambeaux.

He rambles in his discourse.

Il fait des écarts dans son discours.

I will not rank with him.

Je ne veux pas figurer avec lui.

As I found she begun to rant,
or be upon the high rope.

Voyant qu'elle montoit sur ses
grands chevaux.

I can live no longer at this rate.

Je ne saurois vivre plus long-
tems de cette manière, ou sur
ce pied.

You talk at a high rate.

Vous parlez bien haut.

D'ye hear how it rattles?

Entendez-vous le bruit qu'il fait?

It is out of my reach. I cannot
reach it.

Je ne saurois y atteindre. Cela
n'est pas à ma portée.

It is not in my reach.

Ce n'est pas en mon pouvoir.

I cannot reach the price of it.

Je ne saurois y mettre tant d'ar-
gent.

The benefit you shall reap by
it.

Le profit que vous en retirerez,
ou qui vous en reviendra.

As reason was.

Comme de raison.

I am under such engagements
that I cannot recede.

Be so good as to recollect a
little the terms of your letter.

Death reconciles all things.
Of whom there is so much
recorded in the ancient Poets.
You will find it recorded in
history.

He is past recovery.

I am lost without hopes of re-
covery.

That affront redounds upon
you.

I refer it to you.

He is fled to me for refuge.

I won't have another man's
refuse.

No meat relishes with me.

This relish'd so ill with him.

Well remember'd, for I had
like to have forgot it.

Since my removal.

Who would buy at so dear a
rate a thing to be repented of?

If he gives any thing he repines
at it.

As the case requires.

As occasion shall require.

I can give you no resolve in
that point.

'Tis a thing resolved upon.

Then the house resolved itself
into a committee of the whole
house.

My business gives me no re-
spite.

*Je suis lié de telle sorte que je ne
saurois reculer, ou m'en dédire.*

*Ayez la bonté de vous rappeler
un peu les expressions de votre
lettre.*

*La mort rajuste toutes choses.
Dont les anciens Poètes ont tant
parlé.*

Vous le trouverez dans l'histoire.

*C'est fait de lui. Il n'en relève-
ra jamais.*

Je suis perdu sans ressource.

*Cet affront rejaillit, ou retombe
sur vous.*

Je m'en rapporte à vous.

Il s'est réfugié chez moi.

*Je ne veux point du refus d'un
autre.*

*Toutes les viandes me sont insi-
pides.*

Cela lui déplut si fort.

*Vous avez bien fait de m'en faire
souvenir, car apparemment je
l'aurois oublié.*

*Depuis que j'ai changé de demeure.
Qui voudroit acheter si cher un
repentir?*

*S'il donne quelque chose, il s'en
repent après.*

Selon l'exigence du cas.

*Suivant l'occasion qui se présen-
tera.*

*Je ne puis point vous satisfaire
sur ce point.*

C'est une chose résolue.

*Ensuite la chambre se changea
en grand comité.*

*Mes occupations ne me donnent
point de relâche.*

I had a very good night's rest.

Rest yourself satisfied about that.

God rest his soul.

He retrieved the affairs of his country.

He is the reverse of his brother.

I will not rob you of it.

Be it spoken under the rose.

My head turns round.

You must go round about.

If you go to him, you must rub up your Latin.

You shall rue it as long as you live.

Anger ruffles the mind.

Be rul'd by me.

'Tis a thing rumour'd about.

His nose runs.

The fore runs.

Her tongue runs perpetually.

Her tongue runs upon wheels.

The pot boils over, or runs over.

S

I With you safe home, or well home.

I don't think it safe for us to stay here.

There's something to be said for him.

J'ai fort bien reposé toute la nuit.

Mettez-vous l'esprit en repos de ce côtéz-là, ou par rapport à cela.

Dieu veuille avoir son âme. Dieu lui fasse paix.

Il rétablit les affaires de sa patrie.

Il est l'Antipode de son frère.

Je ne veux pas vous en priver.

Que cela n'aille pas plus loin.

Cela soit dit entre nous.

La tête me tourne.

Il faut que vous fassiez le tour.

Si vous l'allez voir, il faut vous préparer à lui parler Latin.

Vous vous en repentirez toute

votre vie.

La colere trouble l'esprit. Elle

le met en désordre.

Croyez moi. Suivez mon con-

seil.

On en fait courir le bruit.

Il a la rougie.

La plaie suppure.

Sa langue est dans un mouve-

ment perpétuel.

Elle a un flux de bouche inex-

primable.

Le pot s'ensuit; coule par dessus

les bords.

J'E vous souhaite un heureux

retour chez vous.

Je ne crois pas que vous soyez ici

en sûreté.

Il est en quelque manière excusable.

On peut l'excuser en quelque

manière.

In

In few days sail they arrived
at ———

You ought to be satisfied that
I warned you before.

The finest way of saving is
from mouth-expences.

We must yield to times, but
with a saving still to honour
and to conscience.

A hamlet is a small number
of little scrambling country-
houses.

I was something scanted in
time.

'Tis very scarce with us.

These words were scarce out
of his mouth.

You will scare him out of his
wits.

Upon what score?

Upon a new score.

I scorn to do such things.

I scorn your instructions.

With a sedate mind.

I am sensible I have done amiss.

Do you serve, or use me so?

You serv'd him right.

That won't serve my turn.

Here's as much as will serve
your turn.

There's as much as will serve
ten folks.

Nothing would serve him but
the doing such a thing, or
but he must do such a thing.

All the family give their ser-
vice to you.

*Après quelques jours de naviga-
tion ils arrivèrent à, &c.*

*Il vous doit suffire, que je vous ai
averti auparavant.*

*La plus belle de toutes les épargnes
est celle de la bouche.*

*Nous devons céder au tems, pour-
vu toutefois que cela n'inter-
esse ni l'honneur ni la consci-
ence.*

*Le hameau est un petit nombre
de maisons champêtres écartées
les unes des autres.*

*A peine avois-je assez de tems
pour cela.*

Nous en avons fort peu.

A peine achevoit-il de parler.

*Vous l'allez effrayer de manière
qu'il ne saura plus où il en est.*

En vertu de quoi?

A nouveaux frais.

Je tiens cela au dessous de moi.

*Je croirois me déshonorer de
faire cela.*

Je me moque de vos instructions.

De sens rassis.

Je sais que j'ai mal fait.

Est-ce ainsi que vous en agissez

à mon égard?

Vous avez bien fait, il le méritait.

Cela ne fait pas mon affaire.

*En voici autant qu'il vous en
faut.*

En voilà assez pour dix personnes.

Il voulut absolument le faire.

Il voulut le faire à toute force.

Il n'eut point de repos qu'il n'eût

fait cela.

Toute la famille vous salue.

4

I will set his mind against it.
One must be settled at last.

He would fain sham it upon me,
that he does me a service.

I take no more than comes to
my share.

I shall make shift to do it.

I made shift to get home.

That was my last shift.

Our provision fell short.

He comes short of no man in
that.

If that will do, I shall not come
short of any.

He is very shy of me.

He was somewhat shy.

The Coroner sat upon the dead
body.

Now it is time for you to shew
your skill.

The thing runs as smooth as
possible.

I have no skill in horses.

He does not smoke, but he
smocks.

Not a soul of them smelt any
thing of the matter.

The cunning Gipsy smok'd
out the matter presently.

Did you perform all this with-
out selling your soul to the
Devil for his help?

That compliment might have
been spar'd.

He is sore afraid of dying.

This is special wine.

Je l'en détournerai.

*Il faut faire un établissement une
fois en sa vie.*

*Il voudroit me faire accroire
qu'il me rend service.*

*Je ne prens que ma part ; ce qui
me revient.*

*Je le ferai d'une manière ou
d'autre.*

*Je me rendis chez moi du mieux
que je pus.*

C'étoit ma dernière ressource.

Nos provisions nous manquèrent.

Il ne le cède à personne en cela.

*S'il ne tient qu'à cela, je ne serai
pas des derniers.*

Il m'évite tant qu'il peut.

Il se fit un peu tirer l'oreille.

*La commissaire a visité le corps
mort.*

*C'est maintenant qu'il faut que
vous fassiez voir ce que vous
savez faire.*

L'affaire va le mieux du monde.

Je ne m'entens pas en chevaux.

*Il n'est pas fumeur, mais il
aime le cotillon.*

*Pas un d'eux ne s'aperçut de
rien.*

*La fine Matoise se douta d'abord
de ce qui en étoit.*

*Avez-vous fait tout cela sans
vous donner au Diable?*

*Vous auriez pu vous passer de
faire ce compliment.*

*Il appréhende extrêmement de
mourir.*

Voilà d'excellent vin.

M

Thee

Three days were spent in those
contests.

He has a spite against him.

You shall see pretty sport.

She is used to the sport.

Fortune sports with men.

I was upon the spot.

He has sprain'd his arm.

Examples are of a pestilent
spreading nature.

He sets all springs a-going in
order to get that place.

So far so good.

At present I have but a sorry
time of it.

I understood by him how
squares went.

That will break no squares.

How go squares?

The glorious stand lately made
by the states of Sweden, de-
serves to be recorded to their
eternal honour.

Stand still. Lie still. Hold still.

I shall stand to whatsoever you
shall think fitting.

As matters stood betwixt them.
Great many people stood about
him.

As every one stands affected.

That stands me in twenty
pounds.

I'll stand the loss, or to the
loss.

*Trois jours se passèrent dans ces
sortes de disputes.*

Il a une dent de lait contre lui.

Vous verrez beau jeu.

Elle est faite au badinage.

La fortune se joue des hommes.

J'ai été sur les lieux.

*Il s'est foulé le bras, ou donné une
entorse au bras.*

Les exemples sont contagieux.

*Il fait jouer toutes sortes de ressorts
pour avoir cet emploi.*

Cela ne va pas mal.

*Je passe bien mal mon tems à
présent.*

*J'appris de lui l'état des af-
faires.*

*Cela n'est pas une affaire. Il
n'en sera ni plus ni moins.*

*Nous n'en serons pas moins
bons amis pour cela.*

Comment va l'affaire?

*L'action de vigueur que les états
de Suède, viennent de faire,
mérite d'être conservée dans
l'histoire, à leur gloire éter-
nelle.*

*Ne bougez pas. Demeurez en
repos.*

*Je m'en tiendrai, ou je m'en rap-
porterai à tout ce que vous
jugerez à propos.*

*Dans les termes où ils en étoient.
Il étoit environné de plusieurs
personnes.*

*Chacun à sa fantaisie. Chacun
suivant ses inclinations.*

*Cela me coûte, ou cela me revien-
t à vingt livres sterling.*

*J'en porterai la perte. Ce sera
sur mon compte.*

The

The French have brought their
Prose and Poetry to a stand-
ard.

You startled me.

There I shall make some stay.

Which way do you steer your
course ?

I'll make a step thither.

I shall make the first step to-
wards it.

It sticks too fast.

They stick close together.

He sticks at nothing.

Must I see him beat, and stand
still ?

I shall still your din.

He is a very stingy man.

Here's a deadly stink.

Stop thief. Murder.

We had store of all kinds.

Love is a stranger to awe and
distance.

You are a great stranger.

He makes it his study.

Did you ever read such paltry
stuff ?

Let us take such as we can get.

I have a sudden thought come
into my head.

Be sure you do it, or to do it.

Be sure not to take any notice
of it.

He stuffs till his guts are ready
to burst.

He must bestir his stumps.

*Les François ont établi des règles
certaines pour leur prose &
pour leurs vers.*

Vous m'avez fait peur.

J'y ferai quelque séjour.

*De quel côté tirez-vous ? Où
allez-vous ?*

Je m'en vais y faire un tour.

*J'en ferai les avances, les pre-
mières démarches.*

Il tient trop ferme.

Ils sont étroitement unis ensemble.

*Rien ne le retient. Il ne fait
conscience de rien.*

*Faut-il que je le voie battre &
ne dise rien ?*

*Faut-il que je le laisse battre,
& que je me tiëne les bras
croisés ?*

Je vous ferai bien taire.

C'est un taquin, un-ladre.

Il put terriblement ici.

Au voleur. Au meurtre.

*Nous avions toutes choses en abon-
dance.*

*L'amour ne connoît ni la crainte
ni le respect.*

Vous devenez bien rare.

*C'est là son étude. Il y mët toute
son étude.*

*Avez-vous jamais rien lu de si
pitoyable ?*

Prenons de ceux qu'il y a.

Il me vient une idée.

Ne manquez pas de le faire.

*Gardez-vous bien d'en prendre
connoissance. Ne faites pas
semblant de rien.*

Il se crève de manger.

Il faut qu'il fasse tous ses efforts.

Indeed we desire nothing more than to have it in our power to contribute to your escape : but there is a certain person you little think of, who has an hundred eyes ; if he should happen to come, I would not give this straw for your life.

T

THe tables are turned.

There were none but Tag-rag and Bob-tail.

I shall take it as a great favour.

Let him take his swing.

Take my word for it.

I take it to be the best way.

What will you take for it ?

I won't take under.

Take the world to pieces and there are a thousand sots to one Philosopher.

He takes upon him to teach French.

I am much taken with her.

He has something very taking in his looks.

I must have a little talk with him.

This tastes well.

'Tis more than you can tell.

Keep your temper.

The old fox had 'a marvellous temper upon those occasions.

As to the rights and customs of war, they are points we must be very tender of.

Pour nous nous ne demandons pas mieux que de pouvoir contribuer à vous faire échapper : mais si par hazard l'homme à cent yeux, au quel vous ne pensez guères, venoit ici, votre vie seroit bien mal aventurée.

T

LEs affaires ont changé de face. Il n'y avoit qu'un tondu & un pelé.

Je tiendrai cela à grande faveur.

Qu'il fasse ce qu'il voudra.

Croyez-m'en sur ma parole.

Je crois que c'est la meilleure voie.

Combien en voulez-vous avoir ?

Je ne veux pas le donner à moins.

Examinez les hommes un à un, & vous trouverez mille sots pour un homme de bon sens.

Il se mêle d'enseigner le François.

Elle m'agrée fort. Elle me revient fort.

Il a quelque chose d'agréable dans sa Physionomie. Il a quelque chose qui prévient en sa faveur.

Il faut que je lui parle.

Ceci a bon gout.

C'est plus que vous ne savez.

Ne vous emportez pas.

Le vieux renard se possédoit à merveilles dans ces occasions.

Pour ce qui est des droits & des coutumes de la guerre, ce sont des choses pour les quelles nous devons avoir de grands égards.

As

As you tender your life, be gone.

As they tender his Majesty's displeasure.

They mistake rote for practice: than which nothing is more absurd.

He may thank me for it.

He is ruin'd, and he may thank himself for it.

What then?

The town is very thin of people.

But I began to think that —

Would you think it handsom in me if I should do so?

We are but half way thither.

Take no thought for the morrow,

I am wet through.

Thus much, or so much for that.

For thus they reason.

I carried two pins, and tipt five.

A miser is not to be tickled out of his money.

He lived to a great age.

That's nothing to me.

She has got a clown to her husband.

To it again, no body comes.

He went to and again.

The meat is tough.

Keep your tongue within your teeth.

Si votre vie vous est chère, retirez-vous.

Sous peine d'encourir l'indignation de sa Majesté.

Ils prennent la routine pour la pratique: Ce qui est la chose du monde la plus absurde.

Il m'en est redevable.

Il est ruiné, & il ne peut s'en prendre qu'à lui même, ou c'est sa faute.

Que s'ensuit-il? Qu'inférez-vous de là?

La ville est bien dépeuplée.

Mais il me vint dans l'esprit que, &c.

Approuveriez-vous ma conduite si j'en agissois de la sorte?

Nous ne sommes qu'à moitié chemin?

Ne soyez point en souci du lendemain.

Je suis mouillé jusqu'aux os.

C'est assez parlé de cela.

Car voici comme ils raisonnent.

J'ai fait deux quilles de venue, & cinq de rabat.

On a beau cajoler un avaré: on n'en peut rien arracher.

Il mourut fort vieux.

Cela ne me regarde pas.

Elle a un rustre de mari.

Recommençons, il ne vient personne.

Il alloit & il revenoit.

Cette viande est coriasse.

Taisez-vous. Retenez votre langue.

There is no trade stirring.

Trade is dull.

While these transactions were on foot.

I fear to trespass upon ye, or upon your patience.

I dare not appear abroad in the trim I am in.

In the trim she was in, she look'd like a mad woman.

I had a very troublesome night.

'Tis like enough to be true.

That man will serve my turn very well.

When his turn was serv'd, he left his friends in the lurch.

I have tidings of your carriage.

That will turn to account.

I am turn'd of thirty.

Le commerce ne va pas.

Pendant que cela se passoit.

Je crains d'abuser de votre patience.

Je n'ose paroître. Je n'ose me montrer dans l'équipage où je suis.

Fagotée comme elle étoit, elle avoit l'air d'une folle.

J'ai eu, ou passé une fort mauvaise nuit.

Il y a bien de l'apparence.

Cet homme sera bien mon fait.

Voilà l'homme qu'il me faut.

Lorsqu'il fut venu à bout de son dessein, lorsqu'il eut fait son coup, il laissa ses amis dans la nasse.

Je sai de vos nouvelles. J'ai appris de vos nouvelles.

Cela tournera à profit. Il y a à gagner.

J'ai passé trente ans, ou j'ai trente ans passés.

V U

I Don't value the world.

They vary'd among themselves.

With a vengeance to you, (a sort of curse.)

They walk, or march with a vengeance.

The Jury have brought in their verdict.

All the country lies under water.

V U

JE ne fais points de cas du monde.

Ils étoient brouillés.

Dont mal t'en prenne.

Ils marchent, ils vont comme la foudre.

Les Jurés ont fait leur rapport.

Tout le pays est inondé, ou submergé.

That

That will come next under our consideration.

I won't be a school-master's underling any more.

It is not for private persons to undertake in matters of public concernment.

He came upon me in an unguarded hour.

That's indeed a great piece of unkindness.

I am unpaid to this day.

He shall not go long unpunish'd,

Willing or unwilling you must do it.

I don't speak without sufficient vouchers.

Upon a full perusal of his papers.

And whatever was uppermost out it came without either fear or wit.

A gay coat and a grimace is the upshot of what he can pretend to.

The upshot of his passion was only to bid him be gone.

She was with child, and when it came to the upshot, it was found that she was not married.

I'll serve him to the utmost of my power.

I bear the want of those things contentedly.

He has done it I warrant you.

I warrant you he is gone out.

That opinion is not warrantable.

C'est un point qu'il nous faudra examiner après celui-ci.

Je ne veux plus être l'âme damnée d'un maître de pension.

Les particuliers ne doivent pas s'ingérer des affaires qui regardent le public.

Il me surprit que je ne m'y attendois point ; lorsque je n'étois pas sur mes gardes.

En vérité cela est bien désobligeant.

Je ne suis pas encore payé.

Il ne le portera pas loin.

Il vous le faut faire bon gré malgré,

Je ne parle pas sans de bons garans.

Après qu'on eut bien examiné ses papiers.

Il dit tout ce qui lui vint à la bouche, sans crainte & sans jugement.

Un bel habit & quelques grimaces font tout son mérite.

Tout son transport se réduisit à lui dire de se retirer.

Elle étoit grosse, & quand il en fut question, on trouva qu'elle n'étoit point mariée.

Je le servirai de tout mon possible. Je ferai pour son service tout ce qui dépendra de moi.

Je me passe aisément de ces choses-là.

Je vous réponds qu'il l'a fait,

Je suis bien trompé s'il n'est sorti.

Cette opinion là est insoutenable.

A thing warranted by daily experience.

He is not taller than my waste.
He lookt very watchfully to him.

That sets me a-longing to be at it.

I went my way, and said not a word.

Is that his way?

That will go a great way with him.

Her recommendation goes a great way with him.

Be in the way. Don't go out of the way.

If it lie in my way to do you any kindness.

That is in the way. Take it out of the way.

I am inclined that way.

This is to make way for all manner of crimes.

'Tis all the wear now.

It is for my own wear.

That action will soon wear out of mind.

'Tis wearisome being alone.

If you like it, you are welcome to it.

And well it might.

If he should do otherwise than well.

What if I did speak to him?

Well, and what of all this?

Une chose que l'expérience confirme tous les jours.

*Il ne me vient qu'à la ceinture.
Il l'observoit de fort près.*

*Cela m'en fait naître l'envie.
J'en meure d'envie.*

Je passai mon chemin sans dire mot.

Est-ce là sa manière d'agir?

Cela fera un grand effet sur son esprit.

Sa recommandation est puissante auprès de lui.

Ne vous écartez pas. Tenez-vous près d'ici.

Si l'occasion se présente de vous servir.

Cela embarrasse. Otez le, & le serrez.

Je suis porté à cela. J'y ai du penchant.

C'est ouvrir la porte à toutes sortes de crimes.

C'est la mode à présent.

On ne porte autre chose à présent.

C'est pour mon usage.

Cette action sera bientôt oubliée; ou effacée de la mémoire.

On s'ennuie d'être tout seul.

Si vous l'agréez, vous n'avez qu'à l'accepter.

Et il ne faut pas s'en étonner.

S'il venoit à manquer.

Quand je lui aurois parlé. Posez le cas que je lui aie parlé.

Hé bien à quoi aboutit tout ceci?

Qu'entendez-vous par là?

Que veut dire tout cela?

What-

Whatever honest people there
are in the world.

And when all is said.

Why, this 'tis when people will
be doing things hand over
head.

I know whereabouts you are.

Before they know whereabouts
they are.

I must have a whet first.

'Tis hard to say whether is the
richer.

I know not which is which.

'Tis not worth the while. 'Tis
not worth my, your, his, her
while.

They do nothing but whisper.
The clown whips up the drink,
and gives him the pot again
empty.

You are every whit as bad as I.

He that's always ready can ne-
ver be taken with a why not.

He suffers for his wickedness.

If I might have my will.

Willing or unwilling he must
come to it.

I had it in the wind presently.

Onions make a man wink,
stink, and blink.

He winks at the riotous excess
of his son.

They smil'd and laughed at
him, and he never the wiser.

He hurt himself with a fall.

I shall meet with him.

*Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens
au monde.*

Et après tout.

*Voilà ce que c'est que de faire les
choses à la volée.*

*Je vous entens, je sai ce que
vous voulez dire.*

*Avant que de pouvoir se recon-
noître.*

Il faut que je boive auparavant.

*Il est mal aisé de dire le quel des
deux est le plus riche.*

Je ne sai le quel c'est des deux.

*Cela n'en vaut pas la peine. Ce
n'est pas la peine.*

Ils ne font que chucheter.

*La paysan avale la boisson & lui
rend le pot vuide.*

*Vous êtes à tous égards, aussi mé-
chant que moi.*

*Celui qui est toujours sur ses
gardes, ne peut jamais être
surpris.*

Il porte la peine de son crime.

*Si c'étoit à mon choix. Si cela
dépendoit de moi.*

*Bon gré, mal gré, il faut qu'il en
passe par là.*

Je m'en appercus d'abord.

*Les oignons offensent les yeux &
l'haleine.*

*Il connive aux débauches de son
fils.*

*Ils sourioient, & se moquoient de
lui sans qu'il s'en apperçût.*

Il s'est fait mal en tombant.

*Je le retrouverai. Je lui rendrai
la pareille.*

He

He makes a wonder of it, or
at it.

'Tis an easy business that he
makes a wonder at.
I wonder what this is.

'Tis not a thing to be wonder-
ed at.

Make no words about it.

There's a certain affability and
gentleness of fashion that
does wonderfully work upon
the affections of all people.

Liberty is the word with me.
He won't do as I would have
him.

Would but this were made an
end of.

Y

THe butter looks yellow,
throw the onions in it.

His estate yields him a thousand
pounds per annum, or a-year.

He will hardly yield to those
terms.

She is a little too yielding.

Il en parle comme d'un prodige.

*Ce qui lui paroît si étrange est
une affaire fort aisée.*

*Je voudrois bien savoir ce que
c'est.*

*Ce n'est pas une chose dont il
faillie tant s'étonner.*

N'en parlez plus.

*Il y a une certaine affabilité et
une manière d'agir civile et
honnête, qui sert admirable-
ment bien à gagner l'affection
de tout le monde.*

La liberté est ma devise.

*Il ne veut pas faire ce que je lui
dis.*

*Je souhaiterois seulement que ceci
fût achevé.*

Y

LE beurre est roux, jetez
les oignons.

*Son bien lui rapporte mille livres
sterlin par an.*

*Il aura de la peine à se soumettre
à ces conditions.*

Elle se rend trop facilement.

FRENCH

FRENCH PROVERBS,

With the *ENGLISH* adapted.

A Bon entendeur salut.

A bon entendeur un mot suffit.

A bon chat, bon rat, ou bien attaqué, bien défendu.

A beau jeu, beau retour.

A un affamé tout est bon ;

A la faim il n'y a point de mauvais pain.

L'appétit fait trouver tout bon.

Quand on a faim, on trouve tout bon.

A bon appétit il ne faut point de sauce.

A tout seigneur, tout honneur.

A sottie demande, point de réponse.

A petit Mercier, petit panier.

A méchant chien, court lien.

A cheval donné on ne regarde pas aux dents.

A quelque chose malheur est bon.

A rude âne, rude ânier.

A Word to the wise.

Tit for tat. Set a thief to catch a thief: or they are well matched.

One good turn deserves another.

Hungry dogs will eat dirty puddings.

Hunger makes hard bones sweet meats, or beans.

A good appetite needs no sauce.

Respect must be paid to every one according to his rank.

A silly question must not be answered.

A small pack serves a little pedlar.

A curst curr must be tied short.

You must not look a gift horse in the Mouth.

'Tis an ill wind that blows no body good.

A sharp disease, a sharp remedy, or

A desperate disease must have a desperate cure.

A don-

- A donner & à prendre on se peut aisément méprendre. *In giving and taking, there may be mistaking.*
- A force de forger, on devient forgeron. *Use makes, or brings perfection, or*
- A beau prêcher qui n'a coeur de bien faire. *Affiduity makes all things easy.*
- A laver la tête d'un âne, on y perd sa lessive. *To reprove a fool is but lost labour.*
- A trompeur, trompeur & demi, ou a fourbe, fourbe & demi. *Bray a fool with a mortar, he'll be never the wiser.*
- A fou fortune. *Diamond against Diamond, or Diamond cut Diamond.*
- A gens de village trompette de bois. *Luck for the fools, and chance for the ugly: fortune favours fools.*
- A la trogne on connoit l'yvrogne. *Every Man must be treated according to his condition.*
- A bon vin il ne faut point de bouchon. *Two things a drunkard doth dislike:*
- A bon chien il ne vient jamais un bon os. *A fiery phyz and crimson nose.*
- Apprentif n'est pas maître, ou Qui est apprentif n'est pas maître. *Good wine needs no bush.*
- Avec le tems & la paille les nêfles murissent. *Merit seldom meets with its reward.*
- Avec le tems, ou avec la patience on vient à bout de tout. *You must spoil before you spin.*
- Abondance de bien ne nuit pas, ou } *A mouse in time may bite cable.*
- Ce qui abonde ne vicie pas. } *Patience and time bring all things about, or to maturity. Les Anglois disent de plus. Patient men win the day.*
- Autant de têtes, autant d'opinions. *Store is no score. Les Anglois disent encore. Plenty makes dainty, and plenty is no dainty.*
- Autant de trous que de chevilles, ou } *So many men, so many minds.*
- Il trouve à chaque trou une cheville. *He has a cure for every sore, or nothing so hard but a man finds a hole to creep out at.*

Argent comptant porte médecine.

Ready money is a remedy.

Argent fait rage, amour mariage.

Money marris, and money makes.

Après la panse vient la danse.

When the belly is full, the breech would be figging.

A petit manger bien boire.

A small eater and a great drinker.

Après la pluie vient le beau tems.

After clouds fair weather.

Après l'orage vient le calme.

After a storm comes a calm.

Après la peine, le plaisir.

After annoy comes joy. Les Anglois disent encore.

Après la mort le médecin.

Cloudy mornings may turn to clear evenings.

Après diné repose toi ;

After death comes the Physician.

Après soupè promène toi.

After dinner sit a while,

Aussi-tôt meurt le veau que la vache.

After supper walk a mile.

Assez vaut un festin.

As soon goes the young lamb's skin to the market, as the old ew's.

Aquièrs bonne renommée, & dors la grasse matinée.

Enough is as good as a feast.

If one's name be up, one may lie a bed, or he whose name's up may lie a bed, or set a good name and you may lie a bed.

Les Anglois ont encore ce drôle de proverbe-ci pour signifier la même chose :

*He who but once a good name gets,
May piss a bed, and say he sweats.*

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

A good name is above wealth, or better than riches.

Bon jour, bonne œuvre.

The better day, the better deed.

Bon avocat, mauvais voisin.

A good lawyer, an evil neighbour.

Bon droit a besoin de bonne aide.

As a man is befriended, so is the law ended.

Bon fait avoir ami en cour car le procès en est plus court.

A friend in Court is worth a penny in a man's purse.

Bonne bête s'échauffe en mangeant.

Quick at work, quick at meat.

Belle montre & peu de rapport

A fine shew and a small crop.

Ce sont les vignes de la courtille, belle montre & peu de rapport.

This is applied to things of a promising appearance, but of no value.

Beau

Beau parler n'écorche langue.

Bonne volonté est réputée pour fait.

Brebis comptées le loup les mange.

Bon gré mal gré va le Prêtre
au féné.

Il faut marcher quand le Di-
able est aux trousses.

Beaucoup de bruit & peu de
besogne.

Bien du fracas pour rien.

La montagne en travail en-
fante une souris.

Charité bien ordonnée com-
mence par soi-même.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Chaque pays, chaque guise.

Contentement passe richesses.

Chaque oiseau trouve son nid
beau.

Ciel pommelé & femme fardée.
Ne sont pas de longue durée.

Chacun chère son semblable.

Chien qui aboye ne mord pas, ou
Tout chien qui aboye ne mord
pas.

Good words cost nothing. A
word is as soon said as an
one. Fair words break

bones, but foul ones many a one.

The will is as good as the deed;

You must take the will for the deed;

Tho' you take all possible care

you may be mistaken in the end.

He must needs go whom the Devil

drives, or needs must when

the Devil drives.

A great cry and a little wool,

Much bruit, little fruit.

The travelling mountain yields

a silly mouse.

Charity begins at home.

The Priest christens his own
child first.

A scalded cat fears cold water.

Or A burnt child dreads
fire.

So many countries, so many
customs.

Contentment is the greatest wealth
or is beyond riches.

It is a bad bird that fouls his
own nest.

She's a villainous bird that be-
fouls her own nest*.

A curdled sky and a painted
man, are not of long conti-
nence.

Birds of a feather flock together.
Or, Like loves like.

Barking dogs seldom bite.

Dogs that bark at a distance
bite not at hand.

* Les Anglois appliquent ce proverbe par manière de reproche à ceux qui par
mal de leur pays, ou de leurs proches.

qui vient par la flutte, s'en
retourne par le tambour.

n'est pas, ou Il n'est pas
tous les jours fête.

qui est différé n'est pas per-
du.

est à ceux qui font la folie
à la boire. ou Qui fait la
faute la boit.

ffer for it. Les Anglois disent encore dans le même sens, *As you
have brew'd, so you must drink. And Every bird must hatch her own
egg.*

n'est pas l'habit qui fait le *It is not the cowl makes the Friar.*
moine.

Mr. *Vaslet* has apply'd to the French Proverb this English one :
Many talk of Robin Hood, that never shot in his bow. Les An-
lois disent aussi dans le même sens, *A tattered cloak may cover
good drinker.*

chien sur son fumier est hardi.

*Every cock is proud on his own
dunghill.*

est au marchand à dire le
prix de sa marchandise.

*Every dealer must set the price
upon his own ware.*

est pour les fous d'autrui
qu'il en coute la vie à l'âne.

*He that meddles with another
man's business, milks his cow
into a sieve.*

De que Dieu garde est bien gardé.
Chacun le sien n'est pas trop.

*He is well kept whom God keeps.
Every one his own is fair.*

Di moi qui tu hantes, & je te
dirai qui tu es.

*Tell me with whom thou goest,
and I'll tell thee what thou
doest.*

De tout s'avise à qui pain faut.

*Keep good company, and you
shall be of the number.*

De la main à la bouche se perd
souvent la soupe.

*Necessity is the mother of inven-
tion.*

Du dire au fait, il y a un grand
trait.

*Many things fall out between the
cup and the lips.*

*Say well and do well, and both
with a letter ;*

*Say well is good, but do well
is better.*

- De deux maux il faut éviter le pire. *Of two evils chuse the least.*
- De la moutarde après diné, ou, C'est de la moutarde après diné. *After meat comes mustard.*
- Dieu dit aide-toi, je t'aiderai. *God gives us hands, but does not build bridges for us.*
- D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut. *One must get what he can of a bad pay-master.*
- Dans les petites boîtes les bons onguens. *Short and sweet.*
- Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit.
*A little house well fill'd,
 A little land well till'd,
 And a little wife well will'd.*
- Entre deux sèlles le cul par terre. *Between two stools the breech falls to the ground.*
- Enfin le renard se trouve chez le pèlletier. *Every fox must pay his own skin to the flayer.*
- Faute de parler on meurt sans confession. ou, Il n'y a que les honteux qui perdent. } *Spare to speak, and spare to speed.*
- Que honte ne vous fasse point dommage. } *A close mouth catches no flies.*
- Fin contre fin. ou A fin, fin & demi. } *Dumb folks get no land.*
- Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure. } *Diamond against diamond, O Diamond cut diamond.*
- Grands vanteurs petits faiseurs. *Great boast small roast. The greatest talkers are always the least doers.*
- Gros Jean qui veut remontrer à son Curé. *The Clerk forgets that ever he was Sexton. Or Jack Spratt would teach his grandame.*
- Honi soit qui mal y pense. } *A sow teaches Minerva.*
- Hors de vue, hors de souvenir. } *Evil be to him that evil thinks.*
- Loin des yeux, loin du coeur. } *Out of sight, out of mind.*
- On oublie bientôt les absens. } *Long absent, easily forgotten.*
- Seldom seen, soon forgotten.*

Il n'est sauce-que d'appétit.

Hunger, or good stomach is the best sauce.

Il vaut mieux tard que jamais.

Bet'er late than never. That is not lost which comes at last, Better be env'y'd than pity'd.

Il vaut mieux faire envie que pitié.

It is better sweating than shivering.

Il vaut mieux suer que trembler.

Better to bow than break.

Il vaut mieux plier que rompre.

Il n'y a que la vérité qui offense.

Truth may be blam'd, but never asham'd.

Il n'y a point de feu sans fumée.

Where there is smoak, there is fire.

Le feu ne va pas sans fumée.

No smoak without some fire.

Les Anglois disent encore dans le même sens, *It must be true what every one says. — Common fame's seldom to blame.*

'Tis a good horse that never stumbles.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche, ou Il n'est si bon charretier qui ne vèrse.

Les Anglois ajoutent, en faveur de la rime sans doute,

And a good wife that never grumbles.

Il n'y a point de roses sans épines, ni de plaisir sans peine.

No rose without a thorn.

Il n'y a si belle rose qui ne devienne grate-cul.

No joy without annoy.

The finest flower must fade in time. All beauties are subject to decay.

Il ne faut qu'une brebis galleuse pour gâter tout un troupeau.

One scabbed sheep will mar a whole flock.

Il ne faut jamais dire fontaine je ne boirai plus de ton eau.

After scorning comes catching.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Strike the iron whilst it is hot. Make hay while the sun shines.

Il attend que les allouettes lui tombent toutes roties dans la bouche, ou il s' imagine que les allouettes lui tomberont toutes roties dans le bec.

He expects a fortune to drop in to his mouth.

He that gapeth until he be fed, Well may he gape until he be dead.

Il n'y a point de belle prison ni de laides amours.

Never was prison fair, or mistress foul.

Il n'y a point de pire eau que celle qui croupit.

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut point entendre.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

Il ne sauroit sortir du sac que ce qu'il y a dedans, or que ce qui y est.

Il a été à St. Malo, les chiens lui ont mangé les molets.

Il faut heurler avec les loups.

Il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.

Il faut que le Prêtre vive de l'Autel.

Il faut que chacun vive de Son métier.

Les Anglois disent aussi, *All trades must live* : mais ils appliquent ce proverbe quand ils voient casser ou gâter quelque chose ; pour faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre les choses durent toujours.

Il n'y a si petit buisson qui ne fasse ombre.

La nuit porte avis.

La nuit tous chats sont gris.

A still sow drinks up all the draught.

Smooth water runs deep.

None is more deaf than he that will not hear.

'Tis a fault on the right side.

(The French proverb is apply'd to those who find fault when they are better used than they deserve.)

You can have no more of a calf than her skin. Also A knavish wit a knavish will.

His calves are gone to grass.

He has turned his calves to grass.

His calves are gone down to eat the straw out of his brogues.

He who hath a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak.

Nought is never in danger,

No carrion will kill a crow.

Every one must live by his calling, or business.

A bad bush is better than an open field.

Advise, or take counsel with your pillow.

When candles are out, all cats are grey.

Joan is as good as my lady in the dark.

Le premier épargné est le premier gagné. *ou*

Un sou épargné est un sou gagné.

Le couard n'aura belle amie.

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

La caque sent toujours le harang.

Long à manger, long à tout.

Lent à table, lent à tout.

Hardi gagnneur, hardi mangeur.

La peau est plus proche que la chemise.

My coat is nearer than my cloak.

Le renard prêche aux poules.

Les bons comptes font les bons amis.

A vieux comptes nouvelles disputes.

La clé d'or ouvre toutes sortes de ferrures.

L'Argent fait tout.

God makes, and apparel shapes,

Les Anglois disent encore, *No*

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

Les Anglois disent encore.

Les petits gains remplissent la bourse.

L'appétit vient en mangeant.

Les plus courtes follies sont les meilleures.

A penny sav'd is a penny got.

Faint heart never won a fair lady.

The business will not quit cost.

What's bred in the bones will never be out of the flesh.

Jack will never make a gentleman.

Quick at meat, quick at work.

Near is my shirt, but nearer is my skin.

The smock is nearer than the petticoat.

The Devil rebukes sin.

Even reckoning makes long friends.

Bribes can get in without knocking.

Gold goes in at any gate except Heaven's.

Money makes the mare to go.

but money makes the man.

No companion like the penny.

Many drops make a shower.

Many a little make a mickle.

Light gains make a heavy purse.

All ekes, said the wren, when she pist into the sea.

Penny and penny laid up will be many. And A pin a

day will be groat a year.

One shoulder of mutton draws down another.

The shortest follies are the best.

- L'occasion fait le larron.
Le moineau en la main vaut
mieux que l'oie qui vole.
- La pêle se moque du fourgon,
ou c'est la pêle qui se mo-
que du fourgon.
- Le grand boeuf apprend au pe-
tit à labourer.
- La faim chasse le loup du bois.
- La belle plume fait le bel ois-
eau.
- Les petits présens entretiennent
l'amitié.
- Les beaux esprits se rencontrent.
- Les pluies d'Avril produisent les
fleurs de May.
- Le bon marché tire l'argent de
la bourse.
- Les belles paroles ne donnent
pas à manger.
- Les paroles ne font point de
mal, ou }
Les menaces ne tuent point. }
L'oeil du maître engraisse le
cheval.
- Les meilleurs poissons nagent
près du fond.
- Le Gibet ne perd jamais sa
proie.
- La belle hôtesse augmente
l'écot, ou }
Belle hôtesse, mal pour la }
bourse.
- Opportunity makes a thief.
One bird in the hand is worth
two in the bush.
- The kiln calls the oven burn-
house.
- The pot calls the kettle black
arse.
- The cock crows as he the old one
heareth.
- Hunger will break thro' stone-
walls.
- Fine feathers make fine birds.
- Small presents keep up friendship.
- Good wits jump.
- April Showers bring forth May
flowers.
- A good bargain is a pick purse.
- Fair words butter no parsnips.
- Fair words will not fill the
belly, or will not make the
pot boil.
- Threatned folks live long.
- The master's eye makes the horse
fat.
- The best fish swims nearest the
bottom.
- Every fox must pay his own
Skin to the fleaer.
- Where vice goes before, ven-
geance follows after.
- He that is born to be hang'd
will never be drown'd.
- The fairer the hostess, the souter
is the reckoning.

Les plus rusés sont souvent les premiers attrappés.

*He that seeks others to beguile,
Is often overtaken in his wile.*

Mal avisé est souvent en peine.

*He who seeks trouble seldom
misses it.*

Harm watch, harm catch.

This English proverb is also applyed to the last French one : Les plus rusés, &c.

Mauvaise herbe croît toujours.

Ill weeds grow apace.

Marchandise qui plaît est à moitié vendue.

Pleasing ware is half sold.

Bonne marchandise trouve toujours marchand.

Good wares make quick market.

Please the eye and pick the purse.

Marchand qui perd ne sauroit rire.

Let him laugh that wins.

Mieux vaut engin que force.

Policy goes beyond strength,

A ragged colt may make a good horse.

Méchant poulain peut devenir bon cheval.

Foul in the cradle, and fair in the saddle.

Moitié guère, moitié marchandise.

Betwixt consent and denial.

Moitié degré, moitié de force.

When a serpent's dead his sting hurts not.

Morte la bête, mort le venin.

*Necessity has no law.—No fence
That which is in use*

Nécessité n'a point de loi.

*against a flail. Les Anglois disent aussi, That which is in use
needs not excuse.*

Ne choisit pas qui emprunte.

Beggars must not be chusers.

Nourriture passe nature.

Nurture goes beyond nature.

*Birth is much, but breeding
is more.*

Nul, ou Personne ne fait si bien ou le soulier le blêsse, que celui qui le porte.

*None knows so well where the
shoe wrings as he who wears it.*

On connoit l'ami au besoin.

*A friend is known in time of
need.*

*A friend in the need, is a friend
indeed.*

On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.

Best is best cheap.

- Où il n'y a pas de quoi le Roi
perd ses droits. *Where nothing is to be had the
King loses his right.*
- Les Anglois disent aussi dans le même sens, *It is very hard to
shave an egg.*
- On ne sauroit faire d'une buse
un épervier. *You can't make a silken purse of a
sow's ear. — Jack will never
make a gentleman.*
- On ne sauroit faire boire un âne
s'il n'a soif. *A man may lead his horse to the
water, but cannot make him
drink unless he list.*
- On ne prend pas les vieux oi-
seaux à la pipée. *Old birds are not caught with
chaff, or there is no catching
old birds with straw.*
- Oignez vilain & il vous poindra,
ou Otez un vilain du gibet,
& il vous y mettra, ou Il
n'est orgueil que de pauvre
enrichi. *Save a thief from the gallows,
and he will cut your throat,
or set a beggar on horseback,
and he will ride to the Devil.*
- Où la chèvre est liée, il faut
qu'elle brouste. *Where the goat is ty'd, there she
must brouze.*
- On l'attend comme les moines
font l'abbé. *They stay for him as one horse does
for another.*
- On ne sauroit sonner les cloches
& aller à la procession. *'Tis hard to sup and blow at the
same time.*
- Peu de bien, peu de soin. *Little wealth, little sorrow.*
- Paris n'a pas été fait en un
jour, ou }
Grand bien ne vient pas en
peu d'heures. }
Rome was not built in one day.
- Parmi les aveugles les borgnes
sont les premiers. *Among the blind the one ey'd, or
he that has one eye, is a prince.*
- Pierre qui roule n'amasse point
de mousse. *A rolling stone never gathers moss.*
- Point d'argent, point de Suisse. *No penny, no Pater noster.*
- Pendant que les chiens s'entre-
gondent, le loup dévore la
brebis. *No longer pipe, no longer dance.*
- Peut-être empêche les gens de
mentir. *Churchmen's contention is the De-
vil's harvest.*
- Petite pluie abbat grand vent. *Almost and hardby save many
a lie.*
- A small rain lays great dust.*
Promette

- Promettre & tenir sont deux choses. *'Tis one thing to promise, and another to perform.*
- Pâques pluvieux, an fromenteux. *Easter rains bring corn in plenty.*
- Plus le singe s'élève, plus il découvre son cul pelé. *The higher the ape goes, the more he shews his tail.*
- Plus fin que vous n'est pas bête. *He's no blockhead who is sharper than you.*
- Pour un perdu deux recouvèrts. *Two found for one lost.*
- Près de l'église, loin de Dieu. *The nearer the church, the further from God.*
- Petit à petit l'oiseau fait son nid. *Little strokes fell great oaks.*
- Goute à goutte la mer s'égoute. *One stroke fells not the oak.*
- Pas à pas on va bien loin. *By little and little the sea is drained.*
- Péché caché est à moitié pardonné. *Fair and softly goes far.*
- Les Anglois disent, Péché ayoué, ou faute avouée est à moitié réparée. *Secret sins are half forgiven.*
- Qui trop embrasse, mal étreint. *All covet, all lose. Grasp all, lose all.*
- Qui m'aime aime mon chien. *Love me, love my dog.*
- Qui aime Bertrand aime son chien.
- Qui compte sans son hôte, compte deux fois. *He that reckons without his host, must reckon again.*
- Anglois disent encore. *Reckon not your chickens before they are hatch'd.*
- Quand l'arbre est à terre, tout le mond court aux branches. *If a man once fall, all will tread on him.—If a man be once down, down with him.—*
- Quand un homme est mort, chacun lui jette la pierre. *When a dog is drowning every one offers him water.*
- Quand les larrons s'entrebattent, les larcins se découvrent. *When rogues fall out, honest men come by their own.*
- Qui se fait brebis le loup le mange. *Who maketh himself a sheep, him the wolf eateth: or dawb yourself with honey, and you'll never want flies.*
- Qui a bon voisin a bon matin. *A good neighbour a good morrow.*

- Quand on parle du loup on en voit la queue. *Talk of the Devil, and he'll appear, or and his imps appear.*
- Qui d't averti, dit muni, ou Forewarned, forearmed.
- Un averti en vaut deux.
- Qui rien n'hazarde, rien n'a. } *Nothing venture, nothing have.*
- Qui ne s'aventure, perd cheval & mule. }
- Qui trop s'aventure, n'a cheval ni mule. *All venture, all lose.*
- Qui refuse muse. *He that will not when he may, When he fain wou'd shall have nay.*
- Qui ne dit mot consent, ou Silence gives consent.
- Assez consent qui ne dit mot.
- Qui se sent morveux, se mouche. *If any fool finds the cap fit him, let him put it on.*
- Qui prête à son ami perd au double. *He that lends to his friend loseth double. Les Anglois disent encore. The way to lose a friend is to lend him money.*
- I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.*
- The French say besides, Ami au prêter, ennemi au rendre, and c'est un prêter à ne jamais rendre.*
- Qui veut battre son chien } *He who has a mind to beat his*
- trouve assez de bâtons, ou } *dog will easily find a stick.*
- Qui veut noyer son chien dit } *He who would hang his dog,*
- qu'il a la rage. } *first gives out that he is mad.*
- Les Anglois disent encore: *Give a dog a bad name and hang him.*
- Quand un chien se noye, chacun lui offre à boire. *When a dog is drowning every one offers him drink.*
- Qui menace a grand peur. *As you are stout, be merciful.**
- Quand chacun se mêle de son métier, les vaches sont bien gardées. *When every one minds his own business, affairs go on well.*
- When every one takes care of himself, the care is taken for all.—If every one would mind one, all would be amended. Mr. Boyer applies to this the English Proverb, Claw a churl by the breech, and he'll bewray your fist.*

* The English Proverb is more properly adapted to this French phrase, *Ne soyez pas si furieux*, according to the circumstances of the speech.

Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui a souvent bien mal diné.

Qui terre a, guère a.

Quand on fait ce qu'on peut & qu'on dit ce qu'on sait, on n'est pas obligé à davantage.

Qui traîne son lien n'est pas échappé.

Qui bien fera, bien trouvera.

Qui mal entend, mal répond.

Qui n'a coeur qu'il ait jambes.

Qui dort dine.

Rouge soir & blanc matin,

C'est la journée du Pèlerin.

Rira bien qui rira le dernier.

Service de grand n'est pas héritage.

Selon ta bourse gouverne ta bouche.

Si le Ciel tomboit il y auroit bien des allouettes de prises.

S'il se fâche il aura deux peines, de se fâcher & de se défâcher : ou
S'il est fâché qu'il se défâche.

Soit ou vos finesses sont cousues de fil blanc.

He that waits for another man's trencher eats many a late dinner. Les Anglois disent encore : 'Tis bad waiting for dead men's shoes.

Who has land has warfare.

A bad shift is better than none.

He has but a reprieve.

Do well, and have well.

Who understands ill, answers ill.

One pair of heels is worth two pair of hands.

Those who sleep in dinner-time (during any meal-time) need not be awaked to eat.

Evening red, and morning gray,

Are the sign of a fair day.

Let him laugh that wins.

Service is no inheritance.

You must cut your coat according to your cloath.—Stretch your arm no farther than your sleeve.

If the sky falls we shall catch larks.

If he is angry, he must be pleased again.

He that's angry without a cause, must be pleased without amends.

His or your tricks are sew'd with white thread.

S'il

S'il est riche, qu'il dine deux fois.

They who have good store of butter may spread much on their bread.

S'il n'est pas content, qu'il prenne des cartes.

If he don't like it, he may turn his buckle behind.

Tel maître, tel valet.

Trim tram, like master like man.

Toute vérité n'est pas bonne à dire.

Les Anglois disent encore.

encore. *Truth has a good face, but ragged cloaths.*

Like father, like son.

Trop de familiarité engendre le mépris.

All Truths are not to be spoken at all times.

Tant va la cruche à l'eau qu'en fin elle se brise.

Les Anglois disent

Tout ce qui reluit n'est pas or.

He that follows truth too near the heels, will have dirt kick'd in his face.

Tout vient à tems à qui peut attendre.

Too much familiarity breeds contempt.

Tout fait ventre, pourvu qu'il entre.

The pitecher goes so often to the well that it comes home broken at last.

Tout chemin mène à Rome.

All is not gold that glisters.

Tout ce qu'il dit n'est pas Evangile

Patience brings all things about.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

Everything fills so it goes down.

Un peu d'aide fait grand bien.

A belly full is a belly full.

Un tien vaut mieux que deux tu auras.

There are more ways to the wood than one.

disent encore dans le même sens.

'Tis not all Gospel which he says.

Un bon chien a toujours l'oreille déchirée.

An hungry belly has no ears.

Un bon chien chasse de race.

Many hands make light work.

Un malheur ne vient jamais seul.

One hold fast is better than two.

I'll give thee.

Les Anglois

One take is worth two.

I'll give thee.

A cottage in possession is better than a kingdom in reversion.

Brabbling curs never want for ears.

Cat after kind.

Misfortunes seldom come alone.

One misfortune comes in the neck of another.

Un bon bailleur en fait bailler
deux.

Un clou chasse l'autre.

Une hirondelle ne fait pas le
Printems.

Vive la poule encore qu'elle ait
la pépie.

Un mauvais ouvrier ne sauroit
trouver de bons outils.

Yawning or gaping is catching.

One nail drives another.

*One swallow does not make the
summer. Les Anglois disent
encore. One Woodcock does
not make a winter. Et, one
bee makes no swarm.*

*Let the pullet live, tho' she has
got the pip.*

*A bad workman quarrels with
his tools.*

More Proverbial or rather Trivial PHRASES,
and Common SAYINGS.

A Deux de jeu.

Après nous fasse les vignes
qui voudra.

Apportez moi un panier, je
vous rendrai compte sur
l'anse.

Après lui, ou après cela, il faut
tirer l'échelle.

Attendez-moi sous l'orme.

Autant vaut-il être bien battu
que mal battu.

Autant en emporte le vent.

Les Anglois disent encore :

Aux calendes Grèques.

Bien fou qui s'oublie.

Bon coq ne fut jamais gras.

C'est là ou gît le lièvre.

Chétive est la maison où le coq
se tait & la poule chante.

WE are even.

*When we are dead and
gone, let them that come after
shift for themselves.*

*Who made you an Examiner,
and never cropt your ears?*

*He, or that is never to be out-
done.*

*Go before and stay till I come.
(You may stay long enough, if
you stay till I come again.)*

Over shoes, over boots.

All that is idle talk.

Many words will not fill a bushel.

At latter Lammas.

*The Priest christens his own
child first.*

A good cock never was fat.

*There lies the secret, or that's
the jest of the cause.*

*'Tis a wretched family where
the grey mare is the better horse.*

Ce n'est qu'un prêteur.

Cela ne vaut pas les quatre fers
d'un chien.

C'est donner un oeuf pour un
boeuf, ou un pois pour une
fève.

C'est le père tout craché.

C'est une grosse citrouille.

C'est de la moutarde après diné.

C'est moi qui lui ai mis le pain
à la main.

C'est un brave à trois poils.

C'est lui, ou elle qui en portera
la folle enchère, ou qui en
paiera les pots cassés.

Ce n'est pas pour vous que le
four chauffe ; ou,
Cen'est pas pour votrené, ou
Vous n'en taterez que d'une
dent.

Ce n'est pas pour vos beaux
yeux.

C'est un beau venez-y voir.

C'est un échantillon de la pièce.

C'est un bon cheval de trom-
pette, il ne s'épouvante pas
du bruit.

Cela se ressemble comme une
goute d'eau & une goutte
d'huile.

Ce qui m'entre par une oreille
me sort par l'autre.

Comme le Diable aime l'eau
benite.

Comme le chat aime la mou-
tarde.

*I'll serve him, her, them, &c.
in his kind. I'll pay them in
the same coin.*

*That's not worth three skips of a
louse.*

*'Tis getting in the shire what
one loses in the hundred.*

*He is as like his father as if he
had been spit out of his mouth.*

*She is a large pompion, a tun of
fat.*

After meat comes mustard.

*'Twas I put him in a way to live.
I have been the making of him.*

He has spirits.

*His, or her bones will be jum-
bled for it. She will suffer for
the others, or be brought in
for the expence. He will pay
sauce for all.*

*There's nothing for you.
You shall have none on't.*

*'Tis not for you, or for your good
looks.*

*A very pretty thing indeed, (sneer-
ingly.)*

'Tis a chip of the old block.

*He is a man not to be terrified
with threatnings.*

*It is no more like than chalk is like
cheese. As like as black and
white.*

In at one ear, and out at t'other.

As the Devil loves holy-water.

Ce n'est qu'une bague au doigt.

C'est le plus beau fleuron de sa couronne, ou la plus belle fleur de son jardin.

C'est reculer pour mieux sauter.

C'est du bas Breton, de l'Allemand, du haut Allemand, ou de l'Hebreu, pour moi, ou pour lui, &c.

C'est un bon Israélite, il n'entend point de finesses.

Cela s'appelle devenir d'Evêque Meunier.

C'est pain beni que d'escroquer un avare.

Comme il te fait, fait-lui.

Ce sont deux têtes dans un bonnet.

C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.

Cela tient comme le Diable dans le corps d'un Ministre.

Cela ne se voit non plus que le né au milieu de visage.

Cela sent ceci en proverbe de ce qui

C'est un coq en pâte.

Cela coupe comme les genoux d'une fille.

Cela lui apprendra à écouter aux portes.

Chacun met la main à la poële, on pousse à la roue.

Deux contre un c'est trop : la partie n'est pas égale.

Demandez à mon compagnon si je suis larron.

That's but a feather in one's cap.

It is the best gem in his crown.

It is the best flower in his garden.

It is the best spoke in his wheel.

He stands off for advantage.

'Tis Welch, mere Arabick,

Highb Dutch, or Hebrew,

to me, you, him, &c.

I, he, &c. don't understand that gibberish.

He is an innocent fellow: he means no harm.

That is coming from little good to stark nought.

To couzen a miser is nuts to crack.

Like to like.

They piss thro' a quill.

'Tis to seek a needle in a bottle of hay.

That sticks as close to it as God's curse to a whore's arse.

As plain as the nose on a man's face. Mais les Anglois di-

nous crève les yeux. (See below.)

He wallows at his ease.

One may ride to Rumsford upon the edge of it.

That will make him trouble himself with his business another time.

One beats the bush, and another catches the bird.

Two to one is odds at foot-ball.

Ask your fellow whether you be a thief.

Donnez-

Donnez-lui un pie de liberté,
& il en prend quatre, ou
Si vous lui donnez un peu de
liberté, il en prend long
comme le bras.

Encore quelque chose vaut-il
mieux que rien.

Elle perdrait son cul, s'il ne te-
noit.

Elle a laissé aller le chat au fro-
mage.

Elle fait la carpe pâmée.

Elle est belle à la chandelle,
mais le jour gâte tout.

Elle jâse comme une pie, ou
comme une pie borgne.

Elle est assez bonne femme,
mais elle est un peu pie-
grièche.

Il croit avoir trouvé la pie au
nid.

Est-ce que nous avons gardé
les cochons ensemble.

Fou qui s'en dédit.

Je l'ai échappé belle.

Il parle François comme une
vache Espagnole.

Il chante toujours la même
chanson, ou sur le même ton.

Je suis entre l'enclume & le
marteau.

Ils se ressembtent comme deux
goutes d'eau.

Je lui ai bien rendu la monnoie
de sa pièce.

Je vous repasserai, je vous ros-
ferai, je vous accommoderai
comme il faut.

Je l'ai relancé, ou je l'ai rem-
barré comme il faut.

Give him an inch, and he'll take
an ell.

Something has some savour.
'Tis better to play at small game
than to stand out.

She would lose her head, if it
didn't hold fast.

She has had a taste of it.

She turns up the white of her
eyes, or she is pleased.

She will not bear examining.
Women and linen look best by
candle-light.

She is a prattle basket, a twat-
tling house-wife.

The woman is good enough, but
she is a little brawling.

He thinks himself cock-sure.

Hail, fellow, well met.

He is a fool that eats his words.
I escap'd ascouring.

He speaks French like a Spani-
cow.

He always harps upon the same
string.

I am in jeopardy. I am in Lob-
pond.

Two drops of water are not more
alike.

I gave him a Rowland for an O-
liver.

I'll thresh your jacket.

I fitted him.

Il a les reins forts.
 Il en faut passer par là ou par
 la fenêtre.
 Il a la conscience large comme
 la manche d'un Cordelier.
 Il est triste comme un bonnet
 de nuit sans coëffe.
 C'est donner des verges pour se
 fouëtter.
 Ils s'entendent comme larrons
 en foire.
 Il n'entend ni à dia ni à hurhaut.
 Ce sont les deux doigts de la
 main.
 Ils sont comme cul & che-
 mise.
 Il est bon d'avoir plusieurs cordes
 à son arc.
 Il fait plus que son pain man-
 ger.
 Il n'a ni bouche ni éperon.
 Il a la gueule morte en com-
 pagnie.
 Il a de vieux écus, des écus qui
 ont de la barbe.
 Il en fait ses choux gras.
 Il en fait comme des choux de
 son jardin.
 Il dort comme un sabot.
 Il trotte, ou il va du pié, comme
 un chat maigre.
 Il lui a rendu les poires au sac.
 Il a la phisionomie d'un mouton
 qui rêve.
 Il n'y a si petit Saint qui ne
 veuille avoir son offrande.
 Il remue les yeux comme un
 chat qui foire dans une gouttière.
 Il tombera sur votre friperie.

He is a substantial man.
There's no other way to come off.
He has got a woman's conscience.
He is as melancholy as a gib'd
cat. In his dumps.
'Tis gathering a rod for one's
breech.
They keep correspondence like pick-
pockets in a fair. They are as
great as inkle-makers.
He does not know his right hand
from his left.
They are finger and thumb.
They are hand and glove one
with another.
'Tis good to have many strings to
ones bow.
He was not born yesterday.
He has neither wit nor courage.
He can't say bo to a goose.
He is an old miser. He has mo-
ney.
He feathers his nest by it.
He makes free with it, or them.
He sleeps like a pig.
His shoes are made of running
leather.
He served him the same sauce.
He looks very sheepish.
Every Parson must have his
Tithe-pig.
He stares like a stuck pig.
He will sit upon your skirts.

- Il trouveroit à tondre sur un oeuf.
 Il a vu le loup.
 Il ne faut pas faire le Diable plus noir qu'il n'est.
 Je tuerois un Mercier pour un peigne.
 Je remue les yeux, la tête & les cheveux.
 Les oisons mènent les oies paître.
 Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin.
 Faute d'un poil Martin perdit son âne.
 (*The generality of people say, Faute d'un point, &c. and some add & si il étoit dessus.*)
 Il est gras à lard.
 C'est lui qui a mangé le lard.
 Il est vilain comme lard jeune.
 Il a mis le pié dans la vigne du Seigneur.
 Il ressemble à Grimouille, il se cache dans l'eau de peur de la pluie.
 Il a battu les buissons & un autre a pris les oiseaux.
 Il a plus d'heur que de science.
 Il a mis de l'eau dans son vin.
 Il foure son né par tout.
 Il se couvre d'un drap mouillé.
 Je fai où est l'enclouure; où le soulier vous blêsse.
- He would skin a flint, or save the paring of his nails.*
He has seen the world, or he has an undaunted courage.
One must give the Devil his due.
It is a sin to belye the Devil.
I could fall out with a straw.
Where's raw head and bloody bones?
Teach your Granum to suck eggs.
There are more Jacks than one.
A miss is as good as a mile.
He is as fat as a hog.
He is the dog that ran away with the shoulder of mutton.
That's the honest man that stole the dog.
He is a sordid gripe-penny.
He has drunk his fill.
He is as cunning as a dead pig.
He beat the bush, and another caught the hare.
He is more lucky than wise.
He is grown cooler; his passion is abated; or, he has considered a little better of the matter.
He has an oar in every boat.
He has his nose in every man's turd.
His sorry shifts, or evasions, rather aggravate his fault.
I know where it is your shoe wrings you.

sent bien où le bats lui fait mal.

ment comme un arracheur de dents.

Il jure comme un charetier em-
bourbé.

Il a des rats. Il a la tête pleine
de rats. C'est un ratier.

Il a des chambres à louer.

Il y avoit en tout troistondu }
& un pelé.

Il n'y avoit que trois teigneux }
& un pelé.

Il a toujours què'que fer qui
loche.

Il se sert de la patte du chat
pour tirer les mârons du feu.

Il a fait un trou à la Lune.

Il en juge, ou il en parle comme
les aveugles des couleurs.

Il est né coëffé.

Il a filé la linote. Il a levé le
coude.

Il veut apprendre à son père à
faire des enfans.

Il est allé au Royaume des
Taupes.

Il ne se mouche pas du pié.

Il est savant jusqu'aux dents.

Il a trouvé chaussure à son pié.

He feels where the shoe pinches.

He lies like a Jockey.

He swears like a Tinker.

*He has got a worm, or a maggot
in his head. He is full of
whims, or maggoty.*

*He is an empty fellow, a shallow
pate.*

*The crew consisted only of three
cropt conjurers, and a pye
bald fellow, or three scald
heads, and an old bald pate.*

*His shoe always wrings him in
some place or other. He has
always some ailment or other,
or always something to com-
plain of.*

*He hooks out the chesnuts with
the cat's paw.*

*He has swallow'd a spider, or
he has made a midnight flit-
ting.*

*He talks like a blind man of co-
lours.*

*He was wrapt, or lapt in his
mother's smock.*

*He has been tippling, or drink-
ing too much.*

*He would teach his Grandame
how to pifs, or give suck; or
he would teach his Granny to
grobe her goose.*

He is gone to the dogs.

*He is a fine, or wise man. He's
no fool. (Ironically.)*

*(This is said to ridicule a
dant.)*

He has met with his match.

Ils sont tous de la même
trempe.

They are all of a kidney.

Il y va de tête & de queue
comme une corneille qui ab-
bat des noix.

He set about it tooth and nail.

Il entend le trantran.

He has the knack on't.

Il s'y connoit, son père en
vendoit.

A sow to a fiddle.

Il s'entend à cela comme à
ramer des choux.

Cobler keep to your last.

Les Anglois disent encore, *Pigs play upon organs.*

Il y a què que anguille sous
roche.

*There is some snake in the grass,
or some pad in that straw.*

Il a trouvé anguille sous
roche.

*He has light upon some lucky ad-
venture ; some unknown ad-
vantage.*

Il chërche son âne & il est des-
fus.

*He looks for his knife, and 'tis in
his mouth.*

Il lui fait crédit de la main à
la bourse.

*He trusts him no farther than
he can sling him.*

Il semble qu'il ne fache pas
l'eau troubler.

*He looks as demure as if butter
would not melt in his mouth.*

Il est si froid qu'il ne sem-
ble pas qu'il y touche.

*He looks as innocent as a De-
vil of two years old.*

Mind Miss Sober-Sides :

Voyez cette Sainte Nitouche,
avec la mine froide, diroit-on
qu'elle y touche ?

*Would one imagine she has
any warmth in her blood?—*

*Would you think, by her de-
mure looks, she ever took a
stone in her ear ?*

*She looks as demure as a whore
at a christning.*

Vous savez bien où le bats me
fait mal.

*You know what cause I have to be
displeased.*

Il a plus de peur que de
mal ; ou,

He is more afraid than hurt.

Il ressemble aux anguilles de
Melun, il crie avant qu'on
l'écorche.

He halts before he is lame.

Il n'y a ni rime ni raison.

It's neither rhyme nor reason.

Il est plus, ou aussi embarrassé,
qu'une poule à quatre pous-
sins.

*He is as lufy as a hen with an
chicken.*

Je parirois ma tête à couper.
J'en mettrois la main au feu.
Il fait bonne mine à mauvais jeu.
Il ne rit que du bout des lèvres.

*I'll forfeit my life if it's n't so.
I would lay my life upon it.
He sets a good face on a bad game.
He laughs on the wrong side of
the mouth.*

Il n'y va que d'une fesse.
Il est bien délicat, & s'il n'est
pas blond.
Il est délicat, & blond.
Il est plus délicat que blond.

He goes slackly to it.

He's more nice than wise.

Il est, ou vous êtes, &c. du bois
dont on les fait.

*He has, or you have, some chance
for it.*

Il est dans sa chemise, la tête
lui passe.

*He is in his skin, his head out-
wards.*

Il n'y en a pas pour sa dent
creuse.

*There's hardly enough for his
hollow tooth.*

Je vous servirai le jour de vos
noces.

I'll dance at your wedding.

Ils tirent le Diable par la queue.

They struggle hard to live.

Il veut être riche marchand ou
pauvre poulailler.

*He'll win the horse or lose the
saddle.*

Neck or nothing.

Il est familier comme les épî-
tres de Cicéron.

*He is as great as a cow with
the hay-stock.*

Il est comme l'oiseau sur la
branche.

*He has no fix'd abode; or, he
is uncertain, wavering.*

Je lui ai bien rivé ses cloux.

I clenched his nails.

I answer'd him home.

Il n'en veut pas avoir le dé-
menti.

*He will not be baulk'd. He will
go thorough stich.*

Il ne la portera pas en terre.

*I'll be even with him some day
or other.*

Il voudroit me faire accroire
que des vèffies sont des lan-
ternes, ou que les étoiles sont
des papillotes.

*He would make me believe that
the Moon is made of green
cheese.*

Il a plus grands yeux que grand
panse.

His eyes are bigger than his belly.

Il ne va pas là pour des prunes,
ou pour enfiler des perles.

*He don't go thither to pick up
straws, or on a sleeveless er-
rand.*

- Il est au poil & à la plume. } *He is a high flyer at all games.*
 Il donne sur toute sorte de } *He is a man capable of any*
 gibier. } *employment. He is a man for*
scals, feather, or leather.
- Il est tombé de fièvre en chaud } *He is fallen out of the frying-pan*
 mal. } *into the fire.*
- Il ne fait pas bon clocher devant } *It is ill halting before cripple.*
 les boiteux. }
- Il n'est rien tel qu'un chez } *Home is home though, or let it*
 soi. } *be never so homely.*
- Il fait des contes à dormir de } *He tells you the story of a cock*
 bout. } *and a bull.*
- Il en paîra les po's cassés. } *He'll pay sauce for all.*
 Il met la charrue devant les } *He puts the cart before the*
 boeufs. } *horses.*
- Il n'est qu'un zéro en chiffre. } *He stands for a cypher.*
 Il écorcheroit un pou pour en } *He would save the very droppings*
 avoir la peau. } *of his nose.*
- Il a les doigts crochus. } *His fingers are lime-twigs.*
 Il fait comme le renard des } *He is like the fox and the grapes.*
 mures. }
- Il n'a ni enfans ni suivans. } *He has neither child nor chick.*
 Il n'entend pas plus raison qu'un } *He has no more reason than a*
 Suisse. } *mad dog.*
- Il ne s'en faut pas de l'épaisseur } *He is within an ace of the*
 d'un Suisse. } *matter.*
- Il ne s'en faut que de l'épais- } *He is within a yard of the*
 seur d'un Suisse. } *matter.*
- Il frappe comme un Suisse. } *He strikes like a porter.*
 Il frappe sans dire gâre. } *'Tis but a word and a blow with*
 him.
- Il crie, comme un aveugle qui } *He cries like a child that has lost*
 a perdu son bâton. } *his rattle.*
- Il a un estomac d'Autruche. } *He has a strong stomach that*
 will digest any thing. Les
- Anglois disent aussi dans le même sens, *No carrion will kill a*
crow.
- Il est venu en une nuit comme } *He sprang up like a musbroom.*
 un champignon. }

Il faut que chacun se mêle de son métier.

Il est connu comme Barrabas à la Passion.

Il ressemble à la servante à Pilate, il se plaît dans le désordre.

Je ne le connois ni de près ni de loin.

Il est comme le poisson dans l'eau.

Il n'y a qu'à se baisser & en prendre.

Il y va comme un homme qu'on mène pendre.

Ils vivent, ou ils s'accordent, comme chiens & chats.

Il ne lui manquoit plus que cela pour l'achever.

Il ne lui falloit plus que cela pour l'achever de peindre.

Le voilà bien planté pour reverdir.

On l'a planté là pour reverdir.

La semaine des trois Jeudis.

Aux Calendes Grèques.

Les Anglois disent encore,

Les murailles servent de papier aux fous.

La foire sera bonne, les marchands s'assemblent.

A shoe maker must not go beyond his last.

Cobler keep to your last.

Every man to his trade, quoth the boy to the bishop.

Every body knows him.

(Said of people who love mischief.)

I know him not, though I meet him in my dish.

The dog's head is in the porridge-pot.

It is but ask and have, pick and choose.

He goes like a bear to the stake.

They agree like dog and cat.

He is finely set up.

He is finely fitted up.

That will quite undoe him.

He was left in the lurch.

When two Sundays come together.

At latter Lammas. At the Greek Calends.

When the Devil grows blind.

He's a fool and ever shall, or Nought but a fool I will him call,

That writes his name upon a wall.

The more the merrier.

Le Charbonnier est maître en sa maison.

Les Cordonniers sont ordinairement les plus mal chauffés.

Le chat dort tant qu'à la fin il se réveille.

Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

Monsieur vaut bien Madame.

Mettez cela sur votre conscience.

Nos chiens ne chassent pas ensemble.

Ne réveillez pas le chat qui dort.

Ne dites pas les nouvelles de l'école.

Nous rions bien.---Nous allons bien rire.---Tant qu'à des nôces.

Nâge toujours & ne t'y fies pas.

On a tant crié Noël qu'en fin Noël est venu.

On lui a donné son sac & ses quilles.

On s'en est bien ri.

Pour revenir à nos moutons, ou à nos choux.

Parlez à cet âne il vous répondra des pets.

Quand les Canes vont aux champs la première va devant.

This means only that, a man's house is his castle.

No body is so apt to go without shoes as the Shoemaker's wife.

The sleepy cat at length awakes.

'Tis not for asses to lick honey.

He is as good as she.—Jack is as good as Jill.

Drink that up.

We don't set our horses together.

When sorrow is asleep, wake it not.

Don't tell tales.

We shall have good sport presently.

There is as much hold of his words, as of a wet eel by the tail.

At last the thing is come to pass.

Long lookt for came at last.

They have sent him away packing.

They made a great jest of him, of it, of them.

To return to our purpose.

His tongue is ty'd. (This proverbial phrase of the lowest sort, is applied to people who won't answer your question at all.)

This here is apply'd to those who beginning their speech with quand, are at a stand, or don't express themselves intelligibly, talk out of the purpose.

Qnd

Quand la Diable fut vieux il se
fit Hermite.

Quand la fête sera venue, nous
la chaumerons.

Que faites-vous là à croquer
le marmot ?

D'où vient que vous faites là
le pié de grue ?

Si vous en venez à bout, je vous
donnerai un mërle blanc.

Tandis que vous avez la main
à la pâte, ou que vous êtes en
train,

Trop parler nuit.

Toujours pêche qui en prend
un.

Tout est à vau l'eau.

Voilà l'enclouûre. C'est là
qu'est l'enclouûre.

Vous avez mis le né dessus, }
Vous y voilà. }

Vous mesurez tout le monde à
votre aune.

Vous êtes bien de votre pays.

Un aveugle y mordroit ; ou,

Cela vous crève les yeux.

Les Anglois disent encore : *If it were a bear it would bite you. —*
You cannot see wood for trees. — If it had been a wolf, it would
have worried you.

Un chien regarde bien un Evê-
que.

Vous venez après la fête.

Va t'en voir s'ils viennent Jean.

Vogue la galère.

Vaille que vaille.

Arrive qui poura,

The Devil grew sick, and
wou'd be a Monk to be.

The Devil grew well, and the
Devil a Monk was he.

Sufficient for the day is the evil
thereof.

Why are you dancing attendance
there ?

If you bring it about, I'll give you
a white crow.

While your hand is in.

Little said, soon mended.

A little fish is good when it is
caught.

Still he fisheth that catcheth
one.

All is gone to wreck. — All the
fat is in the fire.

It sticks there.

You have hit the nail on the
head.

You measure other people's corn by
your own bushel.

What a foolish man you are.

A blind man could find it out.

A man may see it with half an eye.

If it were a bear it would bite you. —

You cannot see wood for trees. — If it had been a wolf, it would
have worried you.

A cat may look upon a King.

You are come a day after the fair.

When the Devil is blind.

Hap-bazard.

Let the world rub, let's be mer-
ry, never be in care. Fall
back, fall edge.

Vous avez trop de caquet,
vous n'aurez point ma toile.

*You may save your breath to cool
your brath.*

Vous me regardez de travers,
vous ai-je vendu des pois qui
ne cuisent point?

*You look a-skew upon me, what
have I done to you?*

*These following having nothing in English that can
be adapted to them, I shall only give the Application
of them.*

A Propos de bottes, com-
ment se porte Mr. votre
père?

THE abuse so often made of
the conjunction *transitive à*
propos has occasioned this pro-
verb.

Avec votre permission que je
vous crève un oeil.

*This owes likewise its rise to the
frequent saying in conversation
avec votre permission.*

Il a du bonheur au bâtonnet, la
corniche lui tombe dans
l'oeil.

Applied to unlucky people.

Il est adroit comme un Prêtre
Normand.

*Applied to handy, or rather un-
handy people.*

On feroit un beau livre de ce
que vous ne savez pas.

*Said to those who wondering at
what is said or done, answer
I did not know that.*

On rie avec vous, tu te fâches.

*Said in joke to those who take pe-
at any thing.*

Qui a provision à rente.

*Said to those who, having plenty
of every thing, are afraid to
touch any, for fear of wanting
by and by.*

Servez Godard, sa femme est
en couche.

*Applied to those who give them-
selves airs, in bidding others
wait on them, and serve them
as if they were their servants.*

Il fait comme le chien de Jean
de Nivelle, il s'enfuit quand
on l'appelle.

*Said of those who go away when
they are ask'd a question, in-
stead of giving an answer.*

Il y a de la merde au bâton.

*This is said of a shameful and
scandalous affair.*

Paroles ne puent point.

*Said to, and by, those who use naïf
words in their speech.*

Femme qui pette n'est pas
morte.

This wants no explanation.

A Gre

*A great many more Proverbial and Trivial Phrases
are made with the following Nouns and Verbs.*

UN avaleur de pois gris.
Un avaleur de charret-
tes ferrées. }
Un fier à bras.
Aveugle comme un limaçon.
Un ménager de bouts de chan-
delles.
Aussi bien venu que les fleurs au
mois de May.
Clair comme de l'eau de roche.
Bien venu comme un chien au
milieu d'un jeu de quilles.
Bon comme le bon pain.
La fontaine de jouvence.
La Cour du Roi Péraut.
Régé comme un papier de mu-
sique.
Maigre comme un hareng.
Gras comme un cent de clous.
La conscience large comme la
manche d'un cordelier.
La prison de St. Crépin.
Sain comme un hareng.
Léger comme l'oiseau de St. Luc.
Pauvre comme un rat d'Eglise.
Poli comme un cheval de car-
rosse.
Plat comme une punaise.
Propre comme une écuelle à
chat.
Eveillé comme une potée de
souris.
Habillé de toile comme un mou-
lin à vent.
Vif comme un poisson.
Déferré d'un luisant.

A greedy gut. A glutton.
A bully, a beator, a buff,
a meer braggadocio, a brag-
gadocio.
As blind as a beetle.
A penny wise, and a pound foolish.
Welcome as flowers in May.
As clear as rock water.
Unwelcome.
A good honest soul.
The mill to be ground.
A Dower court.
Exact, punctual.
As lean as a rake.
As fat as a country whipping-post.
A woman's conscience.
The shoe maker's stock.
As sound as a roach.
As light as a cart-horse.
As poor as a church-mouse.
As rude as a bear.
As flat as a flounder.
As nasty as a hog-trough.
As brisk as a bee.
Dress'd like a wind-mill.
As brisk as if he eat live birds.
One that has lost one eye.

Noir

Noir comme dans un four.
Des nouvelles à la chandelle.
Un petit ours mal léché.
Sourd comme un pot.
Saoul comme grive.

Sur comme du vinaigre, ou
Aussi sur que je vous parle.

Un nouveau Caton. (sage en
apparence.)
De fièvre en chaud mal.

Pointu comme une boule.
Yvre comme une soupe.
Acheter chat en poche.
Avoir peur de son ombre.
Appeller un chat un chat.
Avoir de la corde de pendu.
Avoir la mine patibulaire.
Aller au royaume des taupes.
Avoir un pié de né.
Attendre que le boiteux vienne.
Avoir les yeux aux talons.

Avoir, où se mettre Martel en
tête.

Avoir la puce à l'oreille.
Avoir la tête près du bonnet.
Avoir les dents longues.
Avoir une fièvre de veau.
Avoir bon né.
Avoir du pain cuit.
Avoir les piés chauds.
Avoir du bec, ou de la langue.
Avoir un coup de hache.

Avoir bec & ongles.

As dark as pitch.
A guest in the candle.
An ill tickt cub.
As deaf as a door nail.
As drunk as beggars, or as a
Lord.

As sure as God is in Glou-
cestershire.
As sure as the Devil looks over
Lincoln.

More grave than wise.

Out of the frying-pan into the
fire.

A wise man of Goatham.

Drunk as a toast.

To buy a pig in a poke.

To be afraid of one's shadow.

To call a spade a spade.

To have been born in a lucky hour.

To have a hanging look.

To give the crew a pudding.

To be dash'd out of countenance.

To wait for Tom Long the car-
rier.

To be as blind as a beetle, or
mole.

To be nestle's, perplex'd, jealous

To have a flea in one's ear.

To be hasty, as hot as pepper.

To be sharp set.

To have a trembling after eating.

To be wise or prudent.

To have a competency.

To be in good circumstances.

To be a prattle-basket.

To be rocked in a stone kitchen.

To be able to defend one's self
by words or deeds.

To play one's part with tooth
and nail.

Atir des chateaux en espagne.	<i>To build castles in the air.</i>
Atir sur le devant.	<i>To have a big belly.</i>
Boire à tirelarigot.	<i>To drink from hand to fist.</i>
Boire rubis sur l'ongle.	<i>To drink supernaculum.</i>
Rider la bécasse.	<i>To trap the bubble.</i>
Rider son cheval par la queue.	<i>To begin at the wrong end, where</i>
Corcher l'anguille par la queue.	<i>one should end. To flea an eel</i>
Compter sans son hôte.	<i>at the tail.</i>
Chanter goguëttes.	<i>To tell one's chickens before they</i>
Corriger le magnificat à matines.	<i>be hatch'd.</i>
Donner la clé des champs à quelqu'un.	<i>To rattle one soundly.</i>
Devenir d'Evêque Meunier.	<i>To hunt for nuts in a bulrush.</i>
Dormir la grasse matinée.	<i>To give one his liberty. To let</i>
Découvrir la mèche.	<i>him go.</i>
Découvrir le pot aux roses.	<i>Out of God's blessing into the</i>
Disputer de la chape de l'Evêque.	<i>warm sun.</i>
Donner du Galbanum.	<i>To sleep it out. To sleep all</i>
Donner du fil à retordre.	<i>the morning long.</i>
Failler des croupières.	<i>To find out the intrigue or plot.</i>
Dire les nouvelles de l'école.	<i>To find out, or discover the my-</i>
Donner des verges pour se fouetter.	<i>stery.</i>
Diner, ou souper par coeur.	<i>To contend for what cannot be</i>
Emporter le chat de la maison.	<i>obtained by either.</i>
Epargner cinq sous d'un côté, & en prodiguer cent d'un autre.	<i>To bamboozle.</i>
Employer le verd & le sec.	<i>To cut work for one.</i>
Remuer ciel & terre.	<i>To put him to difficulties.</i>
Etre chargé de cuisine.	<i>To tell tales.</i>
	<i>To lend a razor to cut one's</i>
	<i>own throat.</i>
	<i>To make a rod for one's own</i>
	<i>breech.</i>
	<i>To dine, or sup with Duke Hum-</i>
	<i>phrey.</i>
	<i>To go away in a mist.</i>
	<i>To spare at the spigot, and let it</i>
	<i>run out of the bung-hole.</i>
	<i>To leave no stone unturn'd.</i>
	<i>To be fat.</i>

Etre,

- Etre, or se tenir droit comme un I. *To be strait, (and in another sense) to be as stiff as a poker.*
- Etre sur le bord de sa fosse. *To have already one foot in one's grave.*
- Envoyer paître quelqu'un. *To send one packing.*
- Etre de deux Paroisses. *To have one glove, buckle, &c. of one sort, and the other of another.*
- Etre amoureux des onze mille Vierges. *To be a general lover.*
- Etre condamné à faucher le grand pré. *To be condemned to the gallows.*
- Faire le chien couchant. *To cringe and fawn like a dog.*
- Faire d'une pierre deux coups. *To kill two birds with one stone.*
- To stop two gaps with one bush.*
- Faire venir l'eau au moulin. *To stop two mouths with one morsel.*
- Faire le diable à quatre. *To bring grist to the mill.*
- Faire de nécessité vertu. *To keep a heavy do, or clutter.*
- Faire venir l'eau à la bouche. *To play the Devil.*
- Faire bien claquer son fouet. *To make virtue of necessity.*
- Faire des contes à dormir debout. *To make one's mouth, or teeth water.*
- Ferrer la mule. *To make a bustle in the world.*
- Faire d'une mouche un éléphant. *To tell idle tales, old women stories.*
- Frotter d'huile de coteret. *To crib in buying.*
- Faire des querelles sur la pointe d'une aiguille. *To make private advantage in buying for one.*
- Faire la poule mouillée. *To make a mountain of a molehill.*
- Faire des fiennes. *To anoint one with oil of faggots.*
- Faire quelque chose sous sa cheminée. *To be very quarrelsome.*
- Faire du cuir d'autrui large courroie. *To be faint-hearted.*
- Faire baisser le babouin. *To play pranks.*
- To do, or make something in hugger mugger.*
- To cut large thongs out of another man's leather.*
- To make one truckle, or crouch.*

Faire sauter la Demoiselle (<i>Paviers jake for</i>)	To drive with a hammer.
Garder une poire pour la soif.	To keep some 'till furthermore come. — To lay up something for a rainy day.
Graisser la patte à quelqu'un.	To grease one in the fist.
Lui donner la pièce.	
Lui défoncer le poignet.	To throw the house out at the windows.
Jetter la maison par les fenêtres.	
Jetter le manche apres la coignée.	To throw the helve after the hatchet.
Jetter le froc aux orties.	To forsake one's monkly order.
Jetter le chat aux jambes.	To be a run-away Monk.
Jouer sur le dos du petit bon homme.	To lay, or cast the blame upon one.
Manger le morceau honteux.	To have a horse in the stable.
Mettre la cave au grenier.	To live no manners in the dish.
Mettre la charrue devant les boeufs.	To put the cart before the horses.
Monter sur ses grands chevaux,	To rant. To be upon the high rope.
Monter sur ses ergots.	
Manger son pain blanc le premier.	To be cock-a-hoop.
Manger de la vache enragée.	To spend the best at first.
Ménager la chèvre & les choux.	To bite on the bridle.
Mettre la main à la pâte.	To keep fair with every body.
Mettre à la besace.	To lend a helping hand.
Réduire à l'Hopital.	To beggar one.
Ne demander que plaie & bosse.	To love strife and contention, also wounds.
N'être ni chair ni poisson.	To be betwixt hawk and buzzard.
Nager entre deux eaux.	To hold with the hare, and run with the hound.
Souffler le chaud & le froid.	To have little or nothing.
N'avoir que l'épée & la cape.	To take a wrong sow by the ear.
Prendre Marte pour Renard.	To take a hog for a day.
Prêcher sur la vendange.	To preach over one's liquor.

Prendre

- Prendre la vache & le veau. *To marry a woman who is with child by another.*
- Prendre du poil de la bête. *To take a hair of the same dog.*
- Prendre quelqu'un au gobet. }
Prendre quelqu'un sans verd. } *To take one napping.*
- Porter de l'eau à la rivière. *To carry coals to Newcastle.*
- Parler des grosses dents. *To talk big. To rattle one.*
- Partir comme un trait d'arbalète. *To fly like an arrow out of a bow.*
- Pleurer comme un veau. *To cry like a sucking calf.*
- Reprendre le colier de misère. *To return to the plough.*
- Rêver à la Suisse. Songer creux. *To chew the cud and think upon nothing.*
- Renvoyer quelqu'un la puce à l'oreille. *To be in a brown study.*
- Se chatouiller pour se faire rire. *To send one away with a flea in his ear.*
- S'amuser à la moutarde. *To make one's self merry.*
- Se venir bruler à la chandelle. *To stand on trifles, or trifling.*
- Se confesser au Renard. *To betray one's self to a false hearted man.*
- Se moquer du qu'en-dira-t-on. *To betray one's self.*
- Se peigner. *Not to care what the world will say.*
- Tirer son épingle du jeu. *Not to mind people's talk.*
- Tourner casaque. *To fight and pull one another by hair, or caps (if women fight).*
- Trouver chaussure à son pié. *To slip one's neck out of the collar.*
- Trouver la fève au gâteau. *To turn cat in pan.*
- Trouver a chaque trou une cheville. *To trim.*
- Trouver visage de bois. *To be well met.*
- Tirer le Diable par la queue. *To hit the nail on the head.*
- Tourner au tour du pot. *To find a salvo for every objection, or a cure for every sore.*
- Vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris. *To find the door shut and no boot within.*
- Venir après la fête. *To have much ado to keep by and soul together. To struggle hard to live.*
- To go about the bush.*
- To sell the bear's skin before is caught.*
- To come a day after the fair.*

verser de l'eau dans un tonneau percé.

To pour water into a sieve.

Vivre à gogo, ou, comme le poisson dans l'eau.

To live in clover.

The following are rather MAXIMS and APOPTHEGMS in French, than Proverbs, whatever they are in English.

A Tout péché miséricorde.

ONE ought to forgive all offenses.

A l'impossible nul n'est tenu.

There's no flying without wings.

There's no fence against a flail.

Au défaut de la force il faut employer la ruse.

Wiles often do what force can't.

What I can't do by might, I'll do it by slight.

Argent fait tout.

Money commands all things.

Argent fait perdre les gens.

Money is the ruin of many.

Ami jusqu'aux autels.

A friend as far as conscience permits.

Bien des parens & peu d'amis.

Great many kindred, and scarce a friend.

Ce qui est fait, est fait.

What is done cannot be undone.

A bargain is a bargain.

Chaque flux a son reflux.

Every flow has its ebb.

Chacun est l'ouvrier de sa fortune.

Every man is the architect of his own fortune.

Chacun a son talent.

All can't do all.

Chacun a sa manie, ou sa marotte.

Every man has a fool in his sleeve.

Chacun pour soi.

Every miller draws water to his mill.

Chacun tire de son côté.

Every man for himself, and God for us all.

Chacun pour soi, & Dieu pour tous.

Harm watch, harm catch.

Celui qui chère le péril y périra.

What is learnt in the cradle will last to the grave.

Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.

Celui

Celui qui se défait de son bien
avant que de mourir se pré-
pare à bien souffrir.

Celui qui ne veut point tra-
vailler l'été, ne mérite point
d'avoir du pain l'hiver.

Celui qui ne veut point travail-
ler ne doit point manger.

C'est le destin qui fait les
mariages.

Les mariages sont faits au ciel.

C'est de l'or en barre.

Chacun se conforme à l'exemple
du Roi.

Ce qui est bien fait, est tou-
jours assez tôt fait, ou Il est
difficile de faire une chose
bien & à la hâte.

Ceux qui regardent jouer, vo-
yent mieux le jeu que ceux
qui jouent.

Deux yeux voyent mieux qu'un.
De l'abondance du coeur la
bouche parle.

De rien on ne peut rien faire.
Dieu pourvoit aux besoins de
ses créatures, s'il nous en-
voye des enfans, il nous
fournit en même tems de
quoi les nourrir.

Du tems qu'on se mouchoit
sur la manche.

Dès que la fortune ne nous rit
plus, nos amis commencent
à disparaître.

Epreuve ton ami avant que d'en
avoir besoin.

Faites moi un plaisir, & je vous
en ferai un autre.—Un bar-
bier rase l'autre.

*He that parts with his estate be-
fore he dies, prepares himself
for abundance of sorrow.*

*They must hunger in frost that
will not work in heat.*

He that wont work must not eat.

*Marriage and hanging go by de-
stiny.*

*'Tis as good as ready money (speak-
ing of merchandize in stock.)*

*Such as the King is, such are
the subjects.*

Soon enough is well enough.

Good and quick seldom meet.

Soft fire makes sweet malt.

*A by-stander sees more than
gamester.*

Two eyes see better than one.

*What the heart thinks, the mouth
speaks.*

Of nothing, nothing comes.

He that sends mouths, sends meat.

*In days of yore, when plain deal-
ing was in fashion.*

*When once fortune begins to frown
friends will be packing.*

*When good cheer is lacking
friends will be packing.*

*Prove thy friend, ere thou ha-
ve need.*

Claw me, claw thee.

Faites comme vous voudriez
qu'on vous fit, ou qui vous
fût fait.

Il n'y a personne sans défaut. }
Chacun a son foible. }

Il n'y a rien de si beau que le
don.

Il n'y a point de bonheur pour
les honnêtes gens.

Il ressemble au camelot, il a
pris son pli.

Il ne faut point insulter aux mi-
sérables.

Il y en a beaucoup qui adorent
le soleil levant.

Il faut prendre le tems }
comme il vient. }

Il se faut gouverner selon le }
tems. }

Il n'est plus tems de fermer
l'écurie quand les chevaux
sont dehors.

Il fait comme les Drouineurs
qui en bouchant un trou en
font deux.

Il n'est rien tel que de faire
soi-même, pour avoir les
choses faites à sa fantaisie.

Il faut saisir l'occasion aux che-
veux.

Les Anglois disent encore, *Time*

Il ne faut rien dire devant les
enfans.

Il vaut mieux être seul qu'en
mauvaise compagnie.

Il n'est rien tel que d'être sage
à ses dépens.

Do as you would be done by.

Every bean has its black.

Every one has his blind side.

*This maxim is apply'd when we
see some people refuse to accept
what is offered them.*

*Misfortunes will attend the righ-
teous.*

*He will sooner break than bend.
There's no hopes of his amend-
ment.*

*Pour not water on a drown'd
mouse.*

*It is common to worship the rising
sun.*

*We must take our lot as it falls
out.*

Make the best of every time.

*When the steed is stolen; shut the
stable-door.*

*Tinker's work, for a hole mend-
ed two made.*

Self do, self-have.

Take time by the forelock.

*Time and tide will stay for no man.
The child said nothing but what
he heard at the fire.—What
children hear at home soon dies
abroad.*

*Better be alone than in bad com-
pany.*

Bought wit is best.

Je veux tout gagner ou tout
pèdre.

Il y autant de méchants maris
que de méchantes femmes.

Il ne fait pas bon badiner
avec des instrumens qui
coupent.

Il ne fait pas bon se jouer à
son maître.

Il vaut mieux être incivil qu'im-
portun.

Il faut attendre à louer le gué,
qu'on l'ait passé.

Il n'est pas si aisé de se faire un
ami, qu'il est aisé de le perdre.

Il faut être vieux de bonne
heure, si on veut l'être
long-tems.

Il faut faire vie qui dure.

Il ne faut pas donner des armes
à un furieux.

Il faut casser le noyau pour avoir
l'amande.

Il vaut mieux être à rien faire
que de rien faire qui vaille.
ou Il vaut mieux ne rien
faire que de faire des riens.

Il n'y a que la première peine
qui coûte.

Il n'est plus tems d'épargner
quand on n'a plus rien.

Il ne faut pas manger tout son
bien en un jour.

I'll win the horse or lose the saddle.

*There's not so bad a Jack, but
there is as bad a Gill.*

*There's no jesting with edge-
tools.*

*It is not safe to meddle with
edge-tools.*

Better unkind than troublesome.

*Never praise a ford till you get
over.*

*A friend is not so soon gotten as
lost.*

*Old young, and old long. Or, they
who would be young when they
are old, must be old when they
are young.*

*Put not a naked sword in a mad-
man's hand.*

*He that will eat the Kernel must
crack the nut.*

*Better to be idle than not well
occupied.*

*The first step being taken, the
rest is easy.*

*Too late to spare when the
bottom is bare, or, when all
is spent. Better hold at the
brim than at the bottom.*

*Who more than he is worth doing
spend,*

Prepares a rope, his life to end

Les Anglois disent encore,

*He who spends more than he should,
Will not have to spend when he would.*

Il n'est rien tel que d'être honnête homme.

Honesty is the best policy.

Honesty may be dear bought, but can never be an ill pennyworth.
Les Anglois ont un autre proverbe qu'ils joignent aux deux derniers, *But plain dealing will a beggar die.*

Il y a de l'art en tout.

There is a craft in daubing.

Il ne faut point disputer des goûts.

There's no arguing about tastes.

On ne doit point disputer des goûts.

There's no sign of dinner going forward.

Il n'y a ni pot au feu, ni écuelle lavée.

Il faut faire un pont d'or à son ennemi.

We must favour our enemy with means to make his escape, if he designs to fly.

Il faut faire Carême prenant avec sa Maîtresse, & Pâques avec son curé.

A man in Shrove-tide may take his pleasure with his mistress: but he must at Easter go to confession and receive the Sacrament.

Il faut souffrir ce qu'on ne sauroit empêcher. ou,

What can't be cured must be endured.

Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter.

Il faut quelquefois perdre pour gagner.

A little loss is a great gain.

Il y a un Dieu pour les yvrognes.

Drunken folks seldom take harm.

Il faut parler peu & écouter beaucoup.

Wide ears, and a short tongue is best.

Il ne faut jamais rien rapporter de ce qu'on entend dire.

Il renferme le loup dans la bergerie.

He sets the fox to keep his geese.

Il est aisé de tomber, mais il n'est pas si aisé de se relever.

One may sooner fall than rise.

L'expérience est la maîtresse des fous.

Experience is the mistress of fools.

La chute des plus hautes tours
est la plus terrible. ou, Plus
on tombe de haut, plus la
chute est dangereuse, ou
plus on se fait de mal.

On ne gagne guères au
change.

Le meilleur est de se con-
tenter de ce qu'on a.

L'habitude rend tout facile.

L'esprit non plus qu'un arc
ne sauroit être toujours ten-
du.

Les redites sont ennuyeuses, ou
Une chose trop souvent répétée
ne vaut plus rien.

Les hautes montagnes sont su-
jètes à être frappées de la
foudre.

L'occasion perdue ne se re-
trouve presque jamais, ou ne
se retrouve pas toujours.

L'honneur nourrit les arts.

L'aigle ne prend point de
mouches.

L'argent est toujours bon de
quelque manière qu'il vi-
enne.

Les honneurs changent les
mœurs.

Les soins augmentent, ou l'in-
quiétude augmente avec les
richesses. ou, Plus on a de
bien, plus on a de souci.

*The highest tree has the greatest
fall.*

*The higher the tree, the
greater the fall.*

*The higher standing the lower
the fall.*

Seldom comes a better,

*Affiduity makes all things easy.
A bow long bent grows weak at
last.*

*The same thing said over is loath-
some.*

Huge winds blow on high hills.

*Opportunity once lost cannot be
regained with cost.*

*Where honour ceaseth, there
knowledge decreaseth.*

Eagles catch no flies.

*Money is welcome, though
comes in a dirty clout.*

Honours change manners.

Much coin, much care.

Les premiers venus doivent
être les premiers servis.

Qui arrive le premier au
moulin, le premier doit
moudre. (Prov.)

Le premier venu n'est pas tou-
jours le premier servi.

Loin de la Cour, loin de souci.

Le Diable ne dort jamais.

La vieillesse n'est plus le tems
d'apprendre.

Les eaux, ou les rivières pro-
fondes font le moins de bruit
en coulant.

Les vaisseaux vuides font le plus
de bruit.

Les plus sages ne le font pas
toujours.

On n'est pas toujours sage.

Les chevaux courent les Béné-
fices, & les ânes les attra-
pent.

L'or donne de la beauté à une
femme.

Le Diable même est bon quand
on lui plaît.

Le bien mal aquis ne profite
jamais, ou s'en va comme
il est venu.

Le mal est pour celui qui le
cherche.

L'homme propose & Dieu dis-
pose.

La fin couronne l'oeuvre.

La méfiance, ou défiance, ou
la prévoyance, est la mère de
sûreté.

First come, first serv'd.

*He that's first up, is not always
first serv'd.*

Far from Court, far from care.

*Seldom lies the Devil dead in a
ditch.*

An old dog will learn no tricks.

*The deepest streams flow with
least noise. Where the stream
is stillest, the water is deepest.*

*Empty vessels make the loudest
noise, or sound most.*

*No man is wise at all times. Les
Anglois disent encore, No
man is a fool always, every
one sometimes.*

*Asses are laden with Prefer-
ments.*

*Gold makes a woman penny-
white.*

*The Devil himself is good when
he is pleased.*

*Ill-gotten goods never prosper.
Ill got, ill spent. All wrong
comes to rack.*

Evil to him that evil thinks.

*Man proposes, and God dis-
poses.*

*Man does what he can, but
God what he will.*

*The evening crowns the day.
All is well that ends well.*

*Diffidence is the mother of safety.
Sure bind, sure find, or fast
bind, &c.*

L'adresse surmonte la force.
 La force sans prudence sert de peu.
 La patience est un remède à tous maux.
 La santé est le plus grand bien.

La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

Les fous font les modes & les sages les suivent.

Les fous sont des festins & les sages les mangent.

L'oisiveté est la racine de tous maux.

Les Rois ont les mains longues.

Le vin fait dire la vérité.

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.

Les grandes machines se meuvent avec lenteur.

Les grands parleurs sont de grands menteurs.

La viande qui est près des os est la plus délicate.

La vieillesse est une seconde enfance.

Les honneurs content.

L'amour se fourre par tout.

Le destin fait les mariages.

L'argent s'en va comme le Peau.

Le receleur est aussi coupable que le voleur.

Policy goes beyond strength.

Force without fore-cast is little worth.

Patience is a plaister for all sores.

Health surpasses riches, or is above wealth.

A man is not so soon healed as is hurt.

Fools make fashions, and wise men follow them.

Fools make feasts, and wise men eat them.

Idleness is the root of all evils.

Kings have long hands.

What soberness conceals, drunkenness reveals.

When the wine is in, the wit is out.

Ill communication corrupts good manners.

Soon ripe, soon rotten.

Great bodies move slowly.

He that talks much dies much.

The nearer the bones the sweeter the flesh.

Old men are twice children.

The more worship, the more cost.

Love will creep where it cannot go.

Love lives in cottages as well as in courts.

Marriages are made in Heaven.

Money melts away as butter against the sun.

The receiver is as bad as the thief.

La nécessité est la mère de }
l'industrie.

La nécessité fait tout faire. }

Le miel est doux, mais l'abeille }
pique.

Langue de miel & coeur de }
fiel.

L'Espérance fait vivre.

Qui se repait d'espérance passe }
souvent bien mal son tems.

La faim rend un homme de }
mauvaise humeur.

La fièvre au Printems sert de }
médecine.

Les tonnerres d'Avril présagent }
l'abondance.

Le papillon vole tant au tour }
de la chandelle, qu'à la fin il }
s'y brule.

La libéralité est une vertu mor- }
te, & la resti tion est bien }
malade.

Les pots fêlés sont ceux qui du- }
rent le plus. Les plus mala- }
dis vivent d'ordinaire le plus }
long-tems.

L'abondance rend les gens pro- }
diges, & la disette les rend }
bons ménagers.

Les pauvres gens vivent de ce }
qu'ils ont.

Le chemin du Ciel est rempli }
d'épines.

Mets-toi avec les bons, & tu se- }
ras bon.

Ne cherche point par la force }
ce que tu peux avoir de gré.

Nouveaux Rois, nouvelles loix.

Necessity is the mother of invention.

Need makes the naked man }
run, the naked Queen spin, and }
the old wife trot.

Honey is sweet, but the bee stings.

An honey tongue, an heart of gall.

If it were not for hope, the heart }
would break, or burst.

He that lives on hope, has a slen- }
der diet.

An hungry man, an angry man.

An ague in the spring, }

Is physick for a King. }

When April blows his horn, }

'Tis good for hay and corn. }

The butterfly flutters so often a- }
bout the candle, that at last it }
burns itself in it.

Giving is dead now-a-days, and }
restoring very sick.

A grunting horse, and a groan- }
ing wife seldom deceive their }
masters.

Good harvests make men prodigal, }
bad ones provident.

Poor folks live as well as they }
can.

None gets to Heaven on a fea- }
ther bed.

Keep honest company, and lovest }
thou shalt be.

Never seek that by foul means }
which you may have, or do by }
fair.

New Lords, new laws.

Ne remettez point à demain ce
que vous pouvez faire aujour-
d'hui.

On baise souvent des mains
qu'on souhaiteroit voir cou-
pées.

On ne connoit pas les gens
à la mine.

Il ne faut pas juger des gens
à la mine.

On n'a rien sans peine.

Nul bien sans peine.

On ne manque point d'amis
dans la prospérité.

On est heureux quand on est
content.

On est assez riche quand on a
le nécessaire.

On n'est jamais trop vieux pour
apprendre.

On n'estime aujourd'hui les
gens qu'à proportion du bien
qu'ils ont.

On ne trouve guères d'ingrats,
tant qu'on est en état de
faire du bien.

On ne connoit guères le prix
de la santé que quand on est
malade.

knows better what is good, than

On n'oublie pas aisément ce
qu'on a aimé parfaitement.

On se lasse bientôt des mêmes
viandes.

Toujours chapons. — Trop
est trop.

On s'ennuye d'une même
chose.

Le trop, ou l'excès ne vaut
rien en quoi que ce soit. —

Rien de trop.

*Don't put off till to-morrow,
what you can do to-day.*

*A man often kisses those hands
he could wish cut off.*

*One must not judge a man by his
look.*

*No sweat, no sweet. No pains,
no gains. No pains, no pro-
fit.*

*In time of prosperity,
Friends are plenty.*

*A contented mind is a continual
feast.*

Enough is as good as a feast.

Never too old to learn.

*God makes, and apparel shapes,
money makes the man.*

*We find but few people ungrate-
ful, while we are in a condition
to do favours.*

*No one knows the value of health
but he who wants it. Les*

*Anglois disent aussi, No man
he who has endured evil.*

Sound love is not soon forgotten.

*Always the same dish is tiresome.
Too much of one thing is good for
nothing.*

On ne trouve rien d'impossible, quand on veut s'en donner la peine.

Quand on est porté de bonne volonté, on ne manque pas de moyens.

On retient plus long-tems ce qu'on a de la peine à apprendre.

On ne sauroit voler sans ailes.

On a beau chasser le chagrin, il revient toujours.

On ne fait pas marché au premier mot.—On ne s'engage pas du premier coup.

On se fait tort quelque fois en se taisant.—On peut se taire mal à propos.

On se heurte toujours où l'on a mal.

Pour bien connoître un homme il faut avoir mangé un muids de sel avec lui.

Prens l'occasion aux cheveux avant qu'elle t'échappe.

Pour connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.

Qui répond paye.

Qui n'a santé n'a rien.

Qui a assez, n'a plus rien à désirer.

On est assez riche quand on a le nécessaire.

Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme un peu.

Qui n'est bon que pour soi n'est pas digne de vivre.

Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

Nothing is impossible to a willing mind. A willing mind makes a light foot.

To him that will, ways are not wanting.

Things hardly attained, are long retained.

One cannot fly without wings.

Drive out care, 'twill return again.

More words than one go to a bargain.

A man may hold his tongue in an ill time.

That part is most apt to be hurt which is sore already.

A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.

Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail.

To know the value of money, one must be obliged to borrow it.

The bail must pay.

He that wants health, wants all things.

He that has enough, has nothing more to desire.

Enough is as good as a feast.

They who cannot do as they will, must do as they can.

He is unworthy to live that liveth only for himself.

When Fortune knocks, be sure to open the door.

Qui

Qui n'a point de sens à trente
ans, n'en aura jamais.

Qui tôt donne, deux fois donne.

Qui dit menteur, dit larron.

Qui dit friand, dit lascif.

Qui prend un oeuf, peut pren-
dre un boeuf.

Quand on n'a plus rien à don-
ner, on ne trouve plus d'a-
mis.

Quand le Renard prêche, gare
les poules.

Quand le Renard ne sauroit at-
teindre aux raisins, il se con-
sole en disant qu'ils ne sont
pas murs.

Rien de trop violent ne sauroit
durer.

Rien ne ressemble mieux à un
honnête homme qu'un fripon.

Souvent on caresse celui qu'on
voudrait étrangler.

Tout le monde est sage après
coup.

Tel se marie à la hâte qui s'en
repent à loisir.

Tel épargne tout ce qu'il peut,
qui ne laisse pas d'être tou-
jours gueux.

Tout va à ceux qui n'en ont
pas besoin.

Tout se découvre avec le tems.

Les Anglois disent encore, *Time and straw make medlars ripe* :
mais cela revient plutôt à ce proverbe-ci, *On vient à bout de*
tout avec le tems.

Tout le monde ne se chauffe pas
à un même point.

He that has no sense at thirty,
will never have any.

He that gives quickly, gives
twice.

Shew me a liar, and I'll shew
you a thief.

Likerish tongue, likerish tail.

He who will steal a calf, will
steal a cow.

He that will steal a pin, will
steal a pound.

No longer foster, no longer friend.

When the Fox preaches, beware
of your geese.

When the Fox can't reach the
grapes, he says they are not
ripe.

Hot love, hasty vengeance.

One must not judge of a man by
his looks.

Many do kiss the hands they wish
to see cut off.

After-wit is every body's wit.

Marry in haste, and repent at
leisure.

Ever spare, and ever bare.

Every one bastes the fat dog,
while the lean one burneth.

Time brings all things to let.

Every shoe fits not every foot.

Every shoe fits not every foot.

Tel nous fait beau semblant qui n'est pas notre ami.	<i>All are not friends that carry it fair with us.</i>
Tout ce qu'il dit n'est pas E- vangile.	<i>'Tis not all Gospel which he says.</i>
Troc n'est point vol.	<i>Exchange is no robbery.</i>
Trop de précipitation gâte les choses.	<i>The more haste, the worse speed.</i>
Un honnête homme n'a que sa parole.	<i>Every honest man is as good as his word.</i>
Une chose bien commencée est à-demi achevée.	<i>A thing once well begun is half done.</i>
Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage.	<i>Well begun, half ended.</i>
Une femme n'a jamais fait.	<i>A woman's work is never at an end.</i>
Un sot quelquefois ouvre un avis important.	<i>A fool may put somewhat in a wise body's head.</i>
Un beau visage vaut la moitié d'une dot.	<i>A fair face is half a portion.</i>
Un trop grand respect est su- spect.	<i>Full of courtesy, full of craft.</i>
Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par oui dire.	<i>One eye-witness is better than ten hearsays.</i>
Va par tout qui fait métier.	<i>A trade is the best estate.</i>
Qui fait métier a rente.	<i>A handful of trade is worth a handful of gold.</i>

*More French Proverbs, and Common Sayings, will be found in
the next List of English Proverbs.*

ENGLISH

ENGLISH PROVERBS, TRIVIAL PHRASES, and MAXIMS: With the FRENCH adapted.

On s'attend bien que je ne rendrai pas des Proverbes, non plus que des Idioms, mot-à-mot. Cela ne feroit plus de sens dans une autre langue dont le génie est tout différent. Je paye donc en équivalens, quand il n'y a point en François de manière de parler proverbiale qui réponde au proverbe Anglois; & quand les équivalens manquent aussi, j'explique seulement le sens du proverbe, & en fais voir l'application.

A Penny is well spent to
save a groat.
An old Physician a young
Lawyer.

After sweet meat comes sour
saUCE.

A fat kitchen, a lean testament.
A little pot is soon hot.

A black plumb is as sweet as
a white.
A black hen lays a white egg.
As good eat the Devil as the
broth he is boil'd in.

A Goss-hawk strikes not a bun-
ting.

Bonne la maille qui sauve le
dénier.
Jeune Avocat & vieux Medecin.

Qui rit le Vendredi pleure le
Dimanche.
Tel est joyeux qui est bien près
de l'affliction.

Grosse cuisine, maigre testament.
Les petites personnes sont promptes
à se mettre en colère.
(Ces proverbes se disent des brunes.)
Les poules noires pondent des oeufs
blancs.

(Ce drole de proverbe-ci signifie
que le complice est aussi coupable
que celui qui commet le crime.)
Il ne faut pas prendre garde aux
insultes d'un faquin.

A Gentleman without money is like a wall without a cross.

No calamity so grievous as to be without money.

A fool's bolt is soon shot.

An hungry horse makes a clean manger.

A pound of care will not pay an ounce of debt.

A muffed cat is no good mouser.

A spur in the pate is a mile in the gate.

An apple, an egg, and a nut, }
You may eat after a flut. }

A good face needs no band, and a bad one deserves none.

A good beginning makes a good ending.

A good chirurgeon must have an eagle's eye, a lyon's heart, and a lady's hand.

An ounce of mother-wit, is worth a pound of clergy.

The greatest clerks are not always the wisest men.

A mere scholar, a mere ass.

An ass may ask more questions in an hour, than a wise man can answer in a year.

A high climbing, a steep coming down.

A guilty conscience needs no accuser.

A safe conscience makes a sound sleep.

A dry cough is the trumpeter of death.

Un homme sans argent est un corps sans âme.

*Un fou a bientôt dit sa pensée.
Quand le cheval a faim il a bientôt nettoyé la mangeoire.*

Le chagrin ne paye point de dette.

Ceci se dit de ceux qui s'y prennent mal à faire quelque chose, ou qui la font nonchalamment.

Il est bon de faire jambe de vin quand on voyage à pié.

On peut manger une pomme, un oeuf & une noix après toute sorte de gens.

Un beau visage n'a que faire d'ornement, & un laid visage n'en mérite point.

Le bon commencement est un signe d'une bonne fin.

Il faut qu'un bon chirurgien ait des yeux d'aigle, un coeur de lion, & une main de femme.

(Ces proverbes signifient que) la science sans l'esprit & le sens commun ne fait que des pédans.

*Un sot peut faire plus de questions en une heure, qu'un homme de sens n'en peut résoudre en un an.
Après grande montée, grande vallée.*

Qui se sent coupable n'a que faire de témoin.

On dort en repos quand on a la conscience nette.

Une toux sèche sent le sapin.

An empty brain is the Devil's
shop.

Keep yourself employ'd, and
the Devil will have no
power over you.

A bad excuse is better than
none.

A secret foe gives a sudden
blow.

After a delay comes a let.

An ounce of discretion is worth
a pound of wit.

A bushel of March dust is
worth a king's ransom.

As the fool thinks, so the bell
tinks, or clinks. Or, as the
bell tinketh, the fool thinketh.
All are not friends who speak
us fair.

A true friend should be like a
privy, open in necessity.

A friend in court is better than
a penny in the purse.

A man may buy gold too dear.

A man has no more goods
than he gets good of.

The gown is her's that wears
it, and the world his who
enjoys it.

An empty hand is no lure for
a hawk.

A hook is well lost to catch a
salmon.

L'occupation est le moyen de ne
pas donner au Diable prise sur
soi.

Il vaut mieux alléguer une mau-
vaise excuse que de n'avoir rien
à répondre, ou de rester court.
L'ennemi caché est le plus redout-
able.

Il arrive souvent qu'on ne peut
plus faire ce qu'on a remis à un
autre tems à faire.

Une once de discrétion vaut une
livre d'esprit.

(Mot à mot) Un baïsseau de pouf-
sière, au mois de Mars mérite
une récompense de Roi. Le
tems sec au mois de Mars vaut
de l'or.

Jeu de mots pour dire que les sots
se persuadent aisément tout ce
qui frappe leur imagination.
Ceux là ne sont pas toujours nos
amis qui nous font de beaux
complimens.

(Ce drole de proverbe-ci signifie
seulement que) Un véritable ami
doit être prêt en tout tems à
rendre service.

Un bon ami au besoin vaut mieux
que de l'argent en bourse.

On peut acheter de l'or trop cher.

Ce ne sont point les biens qui ren-
dent heureux, mais seulement
l'usage qu'on en fait. — Nous
ne possédons que ce dont nous
faisons usage.

Sans argent on ne fait rien.

Il vaut bien perdre un véron
pour pêcher un saumon.

A man without reason is a beast
in reason.

As sails are to a ship, so are the
passions to the spirit.

An inch breaks no squares.

A step-mother is the devil in
woman's shape.

A pool that stirs never stinks.

An old dog barks not in vain.

An ill turn is soon done.

A blyth, merry heart makes a
bloomy visage.

An unbidden guest must bring
his stool with him.

A wager is a fool's argument.

A wavering man is like a skain
of silk.

A good tongue is a good wea-
pon.

A wise man never wants a
weapon.

All is well that ends well.

A whet is no let.

(*que*) Ce n'est point perdre de tems
à lant.

A wilful man never wants woe.

A wilful man should be very
wise.

faire qu'à sa tête, il faut être bien habile.

L'homme sans raison, ou qui ne
se sert point de sa raison, ne
diffère en rien de la bête.

Les passions sont à l'ame ce que
les voiles sont au navire.

Il ne faut pas se brouiller avec
ses amis pour une bagatelle.

Marâtre est le Diable en âtre.

Un homme actif ne manque guères
de se tirer d'affaire, ou de ré-
ussir.

Les vieilles gens se croient en droit
de faire des leçons aux jeunes,
Et prétendent que ceux-ci doi-
vent les écouter.

Un mauvais coup est bientôt fait.
La joie du dedans se répand sur
le visage.

(*Mot à mot*) Un homme qui vi-
ent sans être invité doit ap-
porter son siège avec lui.

Je gage, est la preuve d'un fou.

Ceci se dit des gens irrésolus qui
ne sauroient prendre un parti,
Et signifie seulement qu'il est
aisé de les embarrasser.

L'Eloquence a beaucoup de force,
Et souvent plus que la violence.

On n'est jamais embarrassé de
défendre la vérité, quand on
l'a à coeur.

Il faut attendre la fin de toute
chose pour en juger.

(*Dire des petites gens qui signifie*
que de boire un coup en travail-
lant.

Les obstinés s'attirent souvent bien
de la peine. Mal avisé est sou-
vent en peine.

Il faut qu'un obstiné soit bien
éclairé. — Quand on ne veut

A hasty man will never want
woe.

As the wind blows, seek
your shelter.
If the Devil be Vicar, you'll
be Clerk.

A man cannot wive and thrive
both in a year.

A word before is worth two
behind.

Better one word in time, than
afterwards two.

A man of words and not of
deeds,

Is like a garden full of weeds.

A lazy youth, a lousy age.

According as the wind blows,
thereafter is the sail set.

A bird that can sing, and will
not sing, must be made to
sing.

A good year will not make
him.

An ill year will not break
him.

A suit of Law and a Urinal,
Will bring a man to the ho-
spital.

As long lives a merry heart
as a sad.

A maid that giveth, yieldeth.

A cramm'd belly, a crazy
corps.

Much meat, many distempers.

good name, like a mai-
denhead, once lost, is ir-
recoverable.

*Les emportés se font souvent des
affaires.*

*Ces proverbes ne signifient rien
autre chose sinon, qu'il faut s'ac-
commoder au tems, & songer à
ses intérêts, quelque chose qui
arrive.*

*Ceci signifie seulement que la pre-
mière année du mariage coute
cher aux pauvres gens.*

*Un mot dit à tems vaut mieux que
de longs & de beaux discours
quand il est trop tard. Faute
de parler à tems on perd des
occasions qu'on ne retrouve plus.*

*Un homme qui promet beaucoup,
& qui ne tient guère, ressem-
ble à un jardin où il ne croit
que de mauvaises herbes.*

*Jeunesse paresseuse, vieillesse pou-
illeuse.*

*Selon le vent on place, ou on
tourne, la voile.*

*Il faut faire faire aux obstinés
par force ce qu'ils ne veulent
pas faire de bon gré.*

*Dire des fainéans pour signifier
qu'ils n'en seront ni plus pau-
vres ni plus riches au bout de
l'année.*

*Les procès & les maladies rui-
nent.*

*Vive la joie. — Il ne faut point en-
gendrer de mélancolie.*

Fille qui accorde se rend.

*La viande engendre des mala-
dies.*

Trop manger fait mal.

*La perte de la réputation (les
Anglois ajoutent, ainsi que celle
du pucelage) est irréparable.*

A good name lost is hard to be retrieved.

Alike every day makes a clout on Sunday.

A new besom sweeps clean.

A man may dig his grave with his teeth.

A man gets little thanks for losing his own.

A large family has a large throat.

A long tongue has a short hand.

A tradesman who cannot lie may shut up his shop.

Every man is a liar in his business.

point que les marchands aient de la conscience ; & par conséquent que l'honneur & le commerce sont incompatibles.)

A proud mind and a beggar's purse agree ill together.

A man or a mouse.

A Scotch mist may wet an Englishman to the skin.

liked to go a hunting in the rain, and when he was told once that it rain'd as fast as it could pour, he answered, 'tis but a fog. Hence the French proverb, which I apprehend answers exactly the English one.

Bare walls make giddy housewives.

Bastard brood is always proud.

Beauty is no inheritance.

On a beau se lever matin quand on a le renom de dormir.

(Ce proverbe se dit de ceux qui portent leurs beaux habits tous les jours.)

Tout nouveau domestique fait bien son devoir d'abord.

Les gourmands creusent leurs fosses avec leurs dents.

C'est une fausse honte que de n'oser demander son dû : on ne nous en a pas plus d'obligation.

Bien des bouches content à remplir.

Longue langue, courte main.

(Ces deux proverbes-ci ne sont guères d'honneur aux Anglois.

Ils établissent en quelque sorte pour principe, qu'il ne faut

L'orgueil & la misère ne quadreront guères.

Tout ou rien.

C'est un brouillard de Mr. de Vendôme.

Mr. de Vendôme

Vuides chambres font les Dames folles.

Quand les femmes n'ont rien à faire à la maison, elles vont courir la pretantaine.

(Ceci s'applique aux bâtards orgueilleux.)

(Ceci se dit des filles à marier qui ont de la beauté sans bien.)

Because, is a woman's reason, or
That's a woman's reason*.

(Réponse qu'on fait à ceux qui
disent pour raison de ce qu'ils
font, qu'ils le veulent.)

Better ride an ass that carries
me than a horse that throws
me.

Une bonne rosse vaut mieux qu'un
cheval fougueux qu'on ne sau-
roit monter.

Batchelors wives and maids
children are always well
taught.

(Ce proverbe s'applique aux hommes
qui n'étant pas mariés donnent
à ceux qui le sont des avis sur
la conduite de leurs femmes : & aux filles qui parlent devant les
femmes qui ont des enfans de la manière de les bien élever.)

Beggars breed, and rich men
feed.

Les gueux font les enfans, & les
riches les entretiennent.

Better never begun than never
ended.

Il vaut mieux ne pas commencer
une chose que de ne la pas a-
chever après l'avoir commencée.

Better wise than wealthy;
or, Better wit than wealth.

(Ces proverbes qui s'appliquent dis-
tinctement signifient, les deux
premiers, que l'esprit est pré-
férable aux richesses, & l'autre qu'il vaut mieux être heureux
que sage.)

Better be happy than wise.

féable aux richesses, & l'autre qu'il vaut mieux être heureux
que sage.)

Beware of, Had I wist.

Prenez si bien vos mesures que
vous ne soyez pas réduit à dire,
si je l'avois su.

Better one eye than quite blind.

Il vaut mieux être borgne que
tout à fait aveugle.

Better buy than borrow.

Il vaut mieux acheter qu'emprun-
ter.

Boys will have toys.

Il faut que les enfans fassent jou-
jou.

Brag's a good dog, but Holdfast's
a better.

Promettre est quelque chose, mais
tenir vaut encore mieux.

Bragg's a good dog, if he be
well fet on.

Promettre est quelque chose quand
on peut & qu'on veut tenir.

Break my head, and give me a
plaster.

(Ceci se dit quand quelqu'un nous
témoigne de l'amitié, après nous
avoir fait un mal irréparable.)

Butter is gold in the morning,
silver at noon, lead at night.

Selon ce proverbe, le beurre est ex-
cellent le matin, & passablement
bon à midi, mais il ne vaut
rien le soir : il est trop pesant.

* When the French hear some body cry, I will, (Je le veux,) they answer,
Le Roi dit nous voulons.

Better a good fame than a
good face.

Grace will last, favour will
blaft.

Better out of the world than
out of the fashion.

Better at the latter end of a
feast than the beginning of a
fray.

Better belly burst than good
drink lost.

Better die a beggar than live
a beggar.

It is a folly to live poor to
die rich.

Be a friend to thyself, and o-
thers will befriend thee.

Be a friend to one, and an ene-
my to none.

Better play at small game than
stand out.

Better be the happy man than
the happy man's son.

Better be the head of a pike
than the tail of a sturgeon.

Better be the head of an afs
than the tail of a horse.

Better be the head of a dog
than the tail of a lion; —

the head of the yeomanry
than the tail of the gentry.

Better be idle than ill employ-
ed.

Better lose a jest than a friend.

Bought wit is best, if not
bought too dear.

*L'honneur ou la réputation est pré-
férable à la beauté. Celle-ci
passe, l'autre est durable.*

*Il vaut mieux sortir du monde que
de n'y pas vivre selon la mode.*

*Il vaut mieux venir sur la fin
d'un festin qu'au commence-
ment d'un batterie.*

*(Proverbe des yvrognes Anglois, qui
signifie qu'il vaut mieux crè-
ver que de ne pas tout boire.)*

*Il y a de la folie à s'épargner le
nécessaire, afin de laisser beau-
coup après sa mort.*

*Le moyen d'avoir des amis, c'est
d'être à son aise.*

*Il faut n'avoir qu'un ami, &
n'être ennemi de personne.*

*Il faut que chacun fasse ce qu'il
peut, quelque peu que ce soit.*

*(Ceci se dit quand on voit dans la
misère un homme dont le père
étoit à son aise.)*

*Ces proverbes répondent à ce qu'on
rapporte que le jeune César dit
une fois en passant par un vil-
lage : J'aimerois mieux être
le premier dans ce village que
le second à Rome.)*

*Il vaut mieux être à ne rien faire
que de faire du mal.*

*Il vaut mieux retenir un bon mot
que de se faire un ennemi.*

*L'expérience qui coûte est ce qu'il
y a de meilleur, pourvu qu'elle
ne coûte pas trop cher.*

Q 2 Be

Be merry and wise.

By doing nothing we learn to do ill.

Better stumble with the foot than the tongue.

Before thou marry, have a house wherein to tarry.

Better an empty house than an ill tenant; or, A fart is an ill tenant, better out than in.

Beg from beggars, and you will never be rich.

Care will kill a cat.

Children are poor mens riches.

Children and chickens must always be picking.

Children are certain cares, uncertain comforts.

Children when little, make parents fools, when great mad.

Come and welcome; go by and we shan't quarrel.

Command your man, and do it yourself.

Company in distress makes trouble less.

It is good to have company in trouble.

Avis de se divertir sans dissipation; de penser à son plaisir sans négliger ses affaires. Réjouissez-vous sans extravagance.

En ne faisant rien on apprend à mal faire.

Mieux vaut glisser du pié que de la langue.

Il faut avant que de se marier, penser aux moyens de tenir ménage.

(Dire des Anglois pour justifier les libertés qu'ils prennent en compagnie, & que les étrangers regardent comme des grossièretés insupportables.)

Ce n'est pas avec les pauvres qu'on s'enrichit.

Le chagrin ne vaut rien. (Le proverbe Anglois signifie qu'il peut même tuer un chat.)

Les enfans sont les richesses des pauvres gens.

Les enfans ainsi que les poulets sont toujours à manger.

Les soins que les enfans contiennent sont certains, la consolation qu'ils donnent est incertaine.

Les pères & les mères sont fous de leurs enfans dans leur jeunesse quand ceux-ci sont grands, & leur donnent bien du chagrin.

Bon jour, bon soir: soyons bons amis sans nous voir, c'est le moyen de ne nous pas brouiller.

Commandez à votre valet.— Je suis bien votre serviteur mais servez-vous vous-même.

La compagnie adoucit le chagrin.

Conte

Contest, but lay no wagers.

Gagez tant qu'il vous plaira ;
mais ne mettez jamais d'argent
bas.

Credit lost is like a glass broken.
He who has lost his credit is
dead to the world.

La perte de l'honneur, ou du
crédit, est irréparable.

*L'honneur est comme une île escarpée & sans bord,
On l'on ne rentre plus dès qu'on en est dehors.*

Boil.

Claw me, claw thee.

Un barbier rase l'autre.

Don't take me up before I am
down.

(Réprimande qu'on fait à ceux qui
répondent sans laisser finir ce
qu'on a à leur dire.)

Don't forsake the market for
the toll.

Il faut que ce soit une bien mau-
vaise entreprise que celle dont
on ne sauroit retirer ses frais.

Desert and reward seldom keep
company.

Le mérite est rarement récom-
pensé.

Do as the Friar says, not as he
doth.

Il faut faire ce que le Curé prê-
che & non pas ce qu'il fait.

Dirty puddings for dirty dogs.

La crasse s'accommode avec les
crasseux.

Discreet women have neither
eyes nor ears.

Une femme discrète doit n'avoir
ni yeux ni oreilles.

Do and undo, the day is long
enough.

Ne plaignez pas votre peine le
jour est assez long.

Drawn wells are seldom dry.
rare quand on a l'esprit cultivé,
de ne pas fournir à la conversation.

L'étude dérouille l'esprit. Il est
de rester court en compagnie, ou

Do well, and dread no shame.

Faisons notre devoir, & moquons

nous du qu'en dira-t-on, ou sans nous soucier de ce qu'on peut dire.

Le défaut de pluie ne fait point

Drought never bred dearth.

la disette.

Dry bargains are seldom suc-
cessful.

On ne sauroit bien faire des af-
faires sans boire.

Dirty water will quench fire.

Tout sert au besoin.

Every thing has its wherefore.

Tout sert en ménage.

Every man's nose will not make
a shooing horn.

Il n'est pas donné à tous.

Ce n'est pas tout le monde qui
en feroit autant.

Ever drunk, ever dry.

Plus on boit, plus on veut boire.

Early sow, early mow.

Early to go to bed, and early to rise,

Makes a man healthy, wealthy, and wise.

Every hog his own apple.

Eat at pleasure, drink by measure.

Eat pease with the King and cherries with the beggar.

pauvres. (Sans doute parce que les pois ne sont bons que dans la primeure, & les cerises, quand elles sont tout-à-fait mures.)

Every man at thirty is a fool or a physician.

Every man thinks his own geese swans.

Every crow thinks her own bird fairest.

Every man is not born with a silver spoon in his mouth.

Every state is worms meat.

Every one can tame a shrew, but he who hath her.

Fools build houses, and wise men buy them.

Fat paunches make lean pates.

Far fetch'd and dear bought is good for Ladies.

Fight dog, fight bear, the Devil part you.

soucie pas de séparer. Les François diroient : Qu'ils s'égorgeant s'ils veulent, qu'ils se mangent le blanc des yeux, je ne m'en mêl guères en peine, & ne veux point m'en mêler.)

Fire and water are good servants, but bad masters.

Fish must swim thrice.

On moissonne de bonne heure, quand on sème de bonne heure.

En se couchant de bonne heure, & se levant de bon matin, on se fait un trésor de santé, & de sagesse.

Il faut ménager ce qu'on a dans la crainte de manquer.

Pain tant qu'il dure,

Vin à mesure.

Il faut manger des pois avec le Roi, & des cerises avec les

pauvres. (Sans doute parce que les pois ne sont bons que dans la primeure, & les cerises, quand elles sont tout-à-fait mures.)

Tout homme à trente ans est un sot, qui a besoin de médecin.

Chacun trouve ses enfans beaux.

Ou seulement, ce qui lui appartient.

Tout le monde ne sauroit être riche.

Tout état est viande aux vers.

Tout le monde fait réduire une Diabliesse de femme, excepté celui qui l'a.

Les fous bâtissent pour les sages.

Les fous bâtissent pour les sages.

Panse grasse maigre cervelle.

Vache de loin a lait asséz.

(Ceci se dit quand on voit des gens qui se battent, & qu'on ne s'en soucie pas de séparer.)

Les François diroient : Qu'ils s'égorgeant s'ils veulent, qu'ils se mangent le blanc des yeux, je ne m'en mêl guères en peine, & ne veux point m'en mêler.)

Le feu & l'eau sont de bons ser viteurs, mais mauvais ma tres.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Il faut que le poisson nâge tro fois.

Fresh fish and new-come guests
smell when they are three
days old.

Follow love, and it will flee
thee,

Flee love, and it will follow
thee.

Few men are sensible of their
own defects.

First deserve, and then desire.

Fire, quoth the Fox, when he
piss'd on the ice.

d'où j'ai tiré la plus grande partie de ces proverbes, prétend que ce proverbe-ci se dit en riant de ceux qui conçoivent de grandes espérances sans raison.)

Fools will be meddling.

Fools set stools for wise men to
stumble at.

Forecast sometimes is better
than working hard.

Friends may meet, or men meet,
but mountains never greet.

Giving alms never lessens the
stock.

Good ale is meat, drink, and
cloaths.

God sends meat, but the Devil
sends cooks.

Good debts become bad, if not
call'd in.

Give a thing, and take a thing.

Good is good, but better is bet-
ter.

Give him rope enough, and
he'll hang himself.

*L'hôte & le poisson passés trois
jours puent.*

*(Ce proverbe signifie qu'on souffre
du tourment soit en aimant,
soit en renonçant à l'amour.)*

*Il y a peu de gens qui connoissent
leurs défauts.*

*Il faut mériter avant que de de-
mander.*

*(Mr. Bailey, auteur du Dictio-
naire de la Langue Angloise,*

*Il faut que les fots touchent à
tout.*

*Il faut que les fous se mêlent
de tout.*

*Les sages sont quelquefois la dupe
des fous.*

*On gagne quelquefois plus par
prévoyance qu'à force de tra-
vailler.*

*Deux hommes se rencontrent plû-
tôt que deux montagnes.*

*Ce ne sont pas les aumones qu'on
fait qui appauvrissent.*

La bonne aile tient lieu de tout.

*(Ce proverbe se dit des mets ap-
prêtés à la Diable.)*

*De bonnes dettes deviennent mau-
vaises quand on n'a pas soin de
s'en faire payer.*

On ne donne rien pour rien.

*Cela est bon, mais ceci est encore
meilleur.*

Laissez-le faire, & il se ruinera.

Give a man luck, and throw
him into the sea.

(Ceci se dit de ceux qui ont toute
sorte de bonheur. Il n'est rien
tel que d'avoir du bonheur.)

He that is born under a three-
penny planet will never be
worth a groat.

(Ceci se dit quand rien ne réus-
sit de ce qu'on entreprend.)

He that goes a borrowing goes
a sorrowing.

Celui qui emprunte s'appête du
chagrin.

He knows on which side his
bread is butter'd.

Il entend ses intérêts à merveilles.

His breech makes buttons.

Il chie de peur.

He who bulls the cow must
keep the calf.

C'est à ceux qui font des enfant
à en avoir soin, & à les entre-
tenir.

He that buys land, buys ma-
ny stones.

(Mot-à-mot.) Qui achète des
terres, achète des pierres. Qui
achète de la viande, achète des
os. Qui achète des oeufs, a-
chète des coquilles. Mais qui
achète de bonne aile, n'achète
rien autre chose.

He that buys flesh, buys ma-
ny bones.

He that buys eggs, buys ma-
ny shells.

But he that buys good ale,
buys nothing else.

His candle burns in the socket.
He carries fire in one hand, and
water in the other.

Il est près de son éternité.
Il porte le feu & l'eau, ou il
souffle le froid & le chaud.

He who leaves certainty and
sticks to chance,

When fools pipe will surely
dance.

Il ne faut pas quitter le certain
pour l'incertain.

He who chastises one, amends
many.

punition d'une personne en corrige un grand nombre d'autres.

He who's afraid of leaves,
must not come into a wood.

He that's afraid of every grass,
must not piss in a meadow.

He that's afraid of wounds,
must not go to the wars.

He that looks not before, finds
himself behind.

Qui a peur des feuilles ne doit al-
ler au bois.

Faute de prévoyance on trouve
bien du mécompte dans ses af-
faires.

He knows much who knows
how to speak, but he knows
more who knows how to
hold his tongue.

He who knows how to want,
knows how to have.

Half a loaf is better than no loaf.

He liveth long who liveth
well.

It is not how long, but how
well we live.

He who sends mouths sends meat. (*Proverbe que les pauvres gens font
valoir en se mariant, & qui signifie que, Celui qui envoie des en-
fants envoie aussi de quoi les nourrir.*)

He overtakes at last, who tires
not. (*Avis pour persévérer.*)

He that would live at peace
and rest.

Must hear, and see, and say
the best.

He wrongs not an old man who
robs him of his supper.

He must needs swim, or he
has good swimming, who is
held up by the chin.

He who kisses his wife in the
market will have many teach-
ers.

He that speaks the thing he
should not,

Must hear the thing he would
not.

He thinks ill who thinks not
twice.

He who will thrive, must
rise at five.

He who hath thriven, may
sleep till seven.

He who will not thrive at all,
may sleep till eleven.

*Beaucoup sait qui sait parler,
mais plus sait qui sait se taire.*

*Ceux qui vivent avec économie
sont rarement dans le besoin.*

*Quelque chose vaut mieux que
rien.*

*Assez long-tems vit qui vit
bien.*

*Oi, voi, & te tais,
Si tu veux vivre en paix.*

*(Ce proverbe-ci suppose qu'il est
mal sain pour les vieilles gens
de souper.)*

*Celui-la peut nager hardiment à
qui l'on soutient le menton.*

*Ce qu'on fait en public est assez
critiqué.*

*Il faut être réservé en compagnie,
& prendre bien garde à ce
qu'on dit, de peur d'offenser
personne.*

Mal pense qui ne repense.

*(Disons pour recommander de
se lever matin, si on veut
réussir dans le monde.)*

His,

His, or your tongue is no slander.

He is on the better side of the hedge.

He mends like four ale in summer.

He that would learn to pray let him go to sea.

He is a good promiser, but a poor performer.

He can't fare well, but he must cry roast meat.

He who robs a scholar robs twenty men.

He has need of a long spoon who eats with the Devil.

He steals a goose, and gives the giblets in alms.

His stomach is as insatiable as a Lawyer's purse.

He that has a wife and children wants no business.

He that sells wares for words must live by the loss.

He that marries a widow has often a death head thrown in his dish.

He that marries a widow with two daughters, has three back doors to his house.

qu'une veuve avec trois filles (homme.)

He has some wit, but a fool has the guiding of it.

(Ceci se dit de ceux qui médissent & que personne ne croit : comme on qui diroit, on vous connoit, on sait que vous êtes une mauvaise langue.)

Il a l'avantage.

D'Evêque Meunier.

Qui veut apprendre à prier, sur la mer doit aller.

Il promet beaucoup & ne tient guères.

Il ne sauroit jouir des faveurs qu'on lui accorde sans babiller.

(Ce proverbe suppose ou que les enfans n'ont rien à eux, ou que les étudiants vivent d'emprunt.)

Il faut se tenir sur ses gardes quand on a affaire à des gens rusés.

Il prend à Pierre pour donner à Paul.

Il vole pour faire l'aumône.

Il a l'appétit ouvert comme la bourse d'un Avocat.

On ne manque pas d'affaire en ménage.

(Dire des marchands quand ils refusent de faire crédit.)

(Ces proverbes renferment des avis de ne point épouser de veuves. Le premier dit qu'il faut s'attendre qu'elles vous jeteront souvent au né l'exemple d'un premier mari, & l'autre sont trois moyens de ruiner un

Il a de l'esprit, mais il n'a point de jugement.

Happy

Happy is the wooing that's not
long a doing.

He looks yellow upon it.

He wears yellow stockings. }

He has lick'd himself clean:

He who never climb'd never
fell.

He has a colt's tooth in his
head.

He is an ill cook who cannot
lick his fingers.

He that won't be counsell'd
can't be help'd.

He who has servants is sure of
enemies.

He who will enjoy his fire must
bear with the smoak.

He who promises and delays
loses his thanks.

Happy is the son whose father
goes to the Devil.

He who drinks when he is not
dry, will be dry when he has
no drink.

He who loses or neglects his
due, gets no thanks.

He that blows in the dust, will
fill his eyes,

He holds an eel by the tail.

He looks upon him as the De-
vil looks over Lincoln.

He has eat shame and drunk
after it.

*Heureux celui qui ne fait pas
long-tems l'amour.*

Il est jaloux.

*Il n'y a rien perdu, (parlant d'un
mauvais marché dont on s'est
défait sans perte.)*

*Il ne faut pas grimper pour ne
pas tomber.*

*(Ce proverbe s'applique aux vi-
eillards badins.*

*Celui-la gouverne mal le miel qui
n'en lèche ses doigts.*

*(Ceci s'applique aux obstinés qui
ne veulent point recevoir d'avis.)*

*Qui a des domestiques est sur d'a-
voir des ennemis.*

*Quand on retire le profit d'une
chose, il est juste aussi d'en
souffrir les désagréments.*

*Celui qui est trop long-tems à
s'aquitter de sa promesse perd
le droit qu'il avoit à notre re-
connoissance.*

*Heureux les enfans dont les pères
sont damnés.*

*L'ivrognerie réduit à la mendi-
cité.*

*Si nous négligeons, ou laissons per-
dre notre droit, on ne nous en
a pas plus d'obligation.*

*Il est dangereux de se mêler dans
une querelle, ou dans une bat-
terie.*

*C'est tenir une anguille par la
queue: il aura bien du bon-
heur s'il ne lui échape pas.*

Il le regarde de travers. }

Il ne le regarde pas de bon oeil. }

Il a bu toutes ses hontes.

He

He who gets four and spends five has no need of a purse.

He who will deceive the fox must rise betimes.

He is my friend who grindeth at my mill.

Haste makes waste.
The more haste the worse speed.

Hide nothing from thy Priest, Physician, or Lawyer, lest thou wrong'st thy soul, body, or estate.

He comes too dear by honey, who licks it off thorns.

Honour and ease are seldom bed-fellows.

Help hands, for I have no lands.

Hope well and have well.

Hungry flies bite sore.

He who laughs at his own jest, spoils all the mirth of it.

He who has many irons in the fire will let some of them burn.

He that marries for love has good nights but sorry days.

He is as mad as a March hare.

He that goes to bed thirsty, rises healthy.

Quand on dépense plus qu'on ne gagne on n'a pas besoin de cof-fre-fort.

Il faut être bien fin pour l'attraper. C'est un fin matois.

Nos véritables amis sont ceux qui nous font du bien.

Plus on se hâte, moins on avance.

On ne fait rien qui vaille à la hâte.

Qui trop se hâte en cheminant. En bon chemin se fourvoie souvent.

Il y a trois sortes de gens à qui il ne faut jamais rien cacher, son Confesseur, son Médecin & son Avocat, de peur d'en souffrir son ame, ou dans son bien.

Trop achète le miel qui sur épines le sèche.

L'honneur, ou la gloire, & les aises sont incompatibles.

Je n'ai que mes bras pour gagner ma vie.

Il faut que mes bras me gagnent ma vie, car je n'ai pas de rentes.

N'espérez pas sans raison.

Les misérables sont importuns.

(Ce proverbe s'applique à ceux qui rient les premiers de ce qu'ils disent pour faire rire les autres.)

Il est difficile qu'un homme qui est accablé d'affaires n'en néglige aucune.

Celui qui se marie par amourête a de bonnes nuits & de mauvais jours.

Il n'aime qu'à solâtrer.

Celui qui se couche sur sa soif s'en porte mieux le lendemain.

He looks as big as bull-beef.

He is like chip in porridge.

He has brought his hogs, or
pigs, to a fine market.

Hasty climbers have sudden
falls.

He sits on horseback as a chip
upon a block.

He knows not a hawk from a
hand-saw.

He has guts in his brains.

I talk of chalk, and you of
cheese.

It tastes just like chip in por-
ridge.

I may see him need, but I will
not see him bleed.

I know him as well as the beg-
gar knows his dish.

I don't know him tho' I should
meet him in my dish.

I have other fish to fry.

I smell a rat.

It is good to learn at other
men's cost.

In the end things will mend.

In too much discourse truth is
lost.

It is a true dream that is seen
waking.

In the grave all are alike.

It early pricks that will be a
thorn.

In the forehead and the eye,
The picture of the mind }
doth lie.

Il a le regard extrêmement fier.

Il ne fait ni bien ni mal.

*Ceci se dit de ceux qui se sont
ruinés. (Il en a fait de belles.*

Il a bien réussi.)

*Plus on se hâte de monter, plus
on est sujet à tomber.*

*Il se tient à cheval comme une
grenouille, ou comme un singe.*

*Il ne sait pas distinguer sa main
droite de sa gauche.*

C'est un fin matois, il en fait long.

*Je parle d'une chose & vous me
répondez d'une autre.*

Cela n'a aucun gout du tout.

*Je veux bien qu'il souffre, mais
je ne veux pas qu'il péricule.*

Je le connois à fond.

*Je ne le connois ni de près ni de
loin.*

*J'ai bien d'autres affaires en
tête.*

Je me doute de quelque chose.

*Il est bon d'apprendre aux dé-
pens d'autrui.*

*Tout ira mieux par la suite.
(Consolation pour ceux qui sont
long-tems à réussir.)*

*La vérité n'a que faire de ver-
biage.*

*Il ne faut pas être grand sorcier
pour deviner ce qu'on fait.*

*La mort égale toutes les conditions.
(Ce proverbe veut dire qu'on dé-
couvre de bonne heure si un
jeune homme a des inclinations
vicieuses.)*

*Le front & les yeux sont le mi-
roir de l'ame.*

I'll get the horse or lose the saddle.

Idleness is the key of beggary.

Ill news come apace.

Industry is Fortune's right hand, and Frugality her left.

It is good walking with a horse in one's hand.

If one will not, another will: or, Why was the market made?

It is hard both to have and want.

manquer; d'être dans l'abondance & dans l'indigence tout à la fois.

I'll watch his waters.

I have got the whip-hand of him.

If wishes were horses, beggars would ride.

If the young man would, and the old man could, there would be nothing undone:

If youth knew what age will }
crave,

It sure would strive to get }
and save.

I'll laugh in your face and cut your throat.

It is never too late to repent. }

It is a long lane that has no }
turning in it.

In a thousand pounds of law there is not an ounce of love.

If the lion's skin cannot, the fox's shall.

Tout ou rien.

La paresse mène à l'hôpital.

On apprend assez-tôt les mauvaises nouvelles.

L'industrie est la main droite de la Fortune & la Frugalité sa gauche.

A l'aise marche à pié qui mène cheval par la bride.

(Consolation de ceux qui ont des traverses en amour.)

(Ceci s'applique aux avarés.)

Quelle pitié d'avoir & de

Je prendrai garde à lui.

Je le ferai bien venir à mon but.

*Si souhaits fussent vrais, poul-
leux seroient Rois.*

*Si jeunesse vouloit, & si vieillesse
pouvoit.*

*Si la jeunesse prévoyoit les besoins
de la vieillesse, elle ne manque-
roit pas de gagner de quoi, &
de faire des épargnes pour ce
tems-là.*

*(Ceci s'applique à ceux qui sous un
beau semblant d'amitié tâchent
de nous perdre.)*

*Il n'est jamais trop tard pour se
corriger.*

*Il faut être bien enraciné dans
le vice, pour ne jamais penser à
changer de vie.*

*Gens qui plaident ne s'aiment
guères.*

*Si la peau du lion ne suffit pas,
il y faut coudre celle du renard.*

If

- If the partridge had the wood-
cock's thigh, }
It would be the best bird that
ever did fly. }
*(Je ne comprends nullement le sens
ni l'application de ce proverbe-
ci, qui signifie mot à mot que,
Si la perdrix avoit les ailes de
la bécasse, il n'y a point d'oiseau qui l'égalât au vol.)*
- It shall be the last article in my
testament, or creed. }
*C'est ce qu'on ne me persuadera
jamais.*
- It is the beggar's wo, to see a-
nother by the door go. }
*Un gueux souvent porte envie à
un autre gueux.*
- It is best to bend, while it is a
twig. }
*Il faut plier l'arbre pendant qu'il
est jeune.*
- If you cannot bite, never shew
your teeth. }
*A quoi bon montrer les dents
quand on ne sauroit mordre.*
- In a calm sea every man is pilot.
*(Ce proverbe s'applique à ceux qui
vantent leur habileté, quand on n'en a pas besoin.)*
- It is a bad cloth will take no
colour. }
*Il faut qu'une cause soit bien mau-
vaise, quand personne n'ose la
défendre.*
- It is a bad cause which none
can speak in. }
*C'est un grand art que de savoir
donner & de savoir ménager.
Quiconque le possède n'a que
faire de craindre de manquer.*
- Know when to spend and
when to spare, }
And you not be busy, and you
need not be bare. }
*(Réponse familière qu'on fait à
ceux qui se répandent en grands
remercîmens pour de petits services qu'on leur a rendus.)*
- Keep your thanks to feed your
chickens. }
*Tout va par compère & par com-
mère.*
- Kissing goes by favour. }
*On ne se repent guères de ne pas
trop parler.*
- Little said, soon mended. }
Silence seldom does harm. }
Love me little, and love me
long. }
Il faut faire amour qui dure.
- Lefs of your courtesy, and
more of your purse. }
*Moins de promesses & plus d'ef-
fets.*
- Learn to creep before you go. }
*Pas tant d'offres de service &
plus de réalité.*
- Like lips like lettice. }
Live and let live. }
Love and Lordship. }
Never like fellowship. }
*(Avis de ne rien entreprendre sans
expérience.)
Il a ce qui lui est propre.
Il faut que tout le monde vive.
Amour & Seigneurie.
Ne veulent point de compagnie.*

- Love is never without jealousy. *Il n'y a point d'amour sans jalousie.*
- Love and a cough cannot be hid. *L'amour, la toux & la galle ne se peuvent celer.*
- Like the dog in the manger. *Il ne veut ni manger ni laisser manger les autres.*
- Lend you my arse, and sh-te thro' my ribs. } *(Ces deux proverbes-ci s'appliquent à ceux qui demandent à emprunter ce dont on ne saurait se passer.)*
- I have lost the key of my arse, and sh-te thro' my teeth. }
- Mocking is catching. *(Celui-ci se dit de ceux qui se moquent des autres.)*
- Marry and thou wilt be tame enough. *Le mariage est le moyen d'appri-voiser les esprits.*
- Man thrives not by his own devise. *Tout est l'ouvrage de la fortune, ou du bonheur.*
- Much pains to little purpose. *C'est se donner bien du mouvement, ou de la peine pour rien.*
- Maidens must be mild and meek, } *Il faut qu'une fille soit douce, prompte à écouter, & lente à parler.*
- Swift to hear, and slow to speak. }
- Make much of one, good men are scarce. *Conservez-vous bien, les honnêtes gens sont rares.*
- March wind and May sun, } *Le vent de Mars & le soleil de May blanchissent les draps & jaunissent les filles.*
- Make cloths white and maids dun. }
- Measure is treasure. *Il faut à tout des bornes.*
- Marry your daughters betimes, lest they marry themselves. *Il faut marier ses filles de bonne heure, de peur qu'elles ne se marienr elles-mêmes.*
- Marry in haste, and repent at leisure. *Qui se marie à la hâte a tout le tems de s'en repentir.*
- Might overcomes right. *C'est le droit du plus fort.*
- Much would have more. *On n'en a jamais assez. Plus on en a plus on en veut avoir.*
- Much power makes many enemies. *Le pouvoir fait des ennemis.*
- Must is for the King. *Le Roi dit nous voulons. (Le proverbe Anglois s'applique à ce qui se servent de must dans ce qu'ils commandent ; & le proverbe François à ceux qui disent Je veux.)*

- Make a page of your own age. *Commandez à votre valet.*
Je suis bien votre serviteur ; mais servez vous vous-même.
 Many talk of Robin Hood that never shot in his bow. *(Ce proverbe s'applique à ceux qui se vantent sans cesse de leurs prétendus exploits.)*
 Many a true word is spoken in jest. *Rien n'empêche de dire la vérité en riant.*
 Many words will not fill a bushel. *Autant en emporte le vent.*
 Money is welcome in a dirty clout. *L'argent est toujours bon de quelque manière qu'il vienne.*
 So we have the thing, we will away with the stink. *Un brave homme de père, ou une brave femme de mère a souvent de mauvais enfans.*
 Many a good cow has a bad calf. *J'ai les yeux appesantis. J'envoie des assignations au chevet.*
 My eyes begin to draw straws. *Plus de gens connoissent un fou, qu'un fou ne connoit de gens.*
 More know Jack-pudding, than Jack-pudding knows. *Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu.*
 Name not a rope where one has hang'd himself. *C'en'est ni chair ni poisson. (Les Anglois ajoutent) ni bon hareng saur.*
 Neither fish nor flesh nor good red herring. *Il ne faut trop se fier ni à un nouvel ami, ni à un ancien ennemi.*
 Never trust much to a new friend, or an old enemy. *Il ne se débite rien de si ridicule qu'il ne trouve quelqu'un qui y ajoute foi.*
 No story without a stickler. *Nécessité fait trotter la vieille.*
 Need makes the old wife trot. *Il n'y a rien qui sèche plus promptement que les larmes.*
 Nothing dries up sooner than tears. *Jamais est bien long-tems.*
 Never is a long term. *C'est chou pour chou. Ils sont tous égaux.*
 Ne'er a barrel the better herring, or there's not a pin to chuse. *Il n'est pas plutôt éveillé qu'il pense à manger, ou qu'il pense à sa gueule.*
 No sooner up but the head is in the aumbry.

- No butter will stick in my bread. *J'ai le plus grand guignon du monde.*
- Of sufferance comes ease. *Il est bon de s'étourdir quelquefois*
& de fermer les yeux sur certaines choses, & de souffrir plutôt que
d'en prendre connoissance.
- One may live and learn. } *Il fait bon vivre & apprendre.*
 We are never too old to learn. } *On apprend toujours quelque chose*
en vivant.
- Old friends and old wine are best : } *Le vin vieux & les anciens amis*
 But old gold is better than both. } *sont ce qu'il y a de meilleur dans*
leur genre, mais les vieux écus
valent encore mieux.
- Over shoes, over boots. *Ceci s'applique aux Joueurs & à*
ceux qui sont mal à leur aise.
- One God no more ; but friends *On ne sauroit avoir trop de bons*
 good store. *amis.*
- One story is good, till another *Chacun conte son affaire à son a-*
 be told. *vantage ; mais il faut enten-*
dre les deux parties pour juger
qui a raison ou tort.
- One hour's sleep before mid- *Une heure de sommeil avant mi-*
 night is worth two after. *nuît en vaut deux après.*
- One good turn deserves ano- *Qui plaisir fait, plaisir re-*
 ther. *quiert.*
- One had as good be hang'd as *Un plaisir en demande un au-*
 have an ill name. *tre.*
- One fool makes an hundred. } *Il vaudroit autant être mort que*
 One fool makes many. } *d'avoir un mauvais renom.*
- Four farthings make a penny. } *Un fou en fait bien d'autres.*
- Praise the sea, but keep on the *Admirez la mer tant qu'il vous*
 land. *plaira, mais ne bougez du*
plancher des vaches.
- Poverty is a sharp weapon. *La pauvreté est un glaive bien*
acéré.
- Play with a fool at home, and *Si vous laissez prendre à un fou*
 he will play the fool with you *trop de liberté avec vous en par-*
 in the market. *ticulier, il vous rendra ridicule*
en public.

Possession is eleven points of the law.

Poets and Painters lie with licence.

Poverty parts friends.

Praise without profit puts little in the pot.

Pride goes before, shame follows after.

Price goes before all.

Patience is a flower which does not grow in every man's garden.

Raise no more spirits than you can lay down.

lère des gens que vous ne sauriez appaiser, ou n'entreprenez pas au de là de vos forces.

Rule youth well, for age will rule itself.

Remove an old tree, and it will wither.

Strike a dog with a bone and he will not howl.

Surfeits slay more than sword.

Intemperance destroys more than the sword.

She is as stiff as a pocker.

Sweep before your own door.

Scald not your lips with other folks broth.

Sue a beggar and catch a louse.

See for love and buy for money.

Seeing is believing, but feeling is the truth.

Celui qui est en possession a un grand avantage.

L'exagération est permise aux Poètes & aux Peintres.

La pauvreté brouille, ou chasse les amis.

Les louanges ne font pas bouillir le pot.

L'orgueil précède les chutes.

La patience n'est pas donnée à tous.

Ne vous jouez pas à votre maître, ou ne faites pas mettre en colère des gens que vous ne sauriez appaiser, ou n'entreprenez pas au de là de vos forces.

Il faut tenir aux enfans la bride courte.

Le changement de lieux & de maniere de vivre ne s'accommode guères avec la vieillesse.

Jettez un os à un chien de peur qu'il n'aboie.

L'intempérance ou la gourmandise tue plus de gens que l'épée tranchante.

Elle se tient droite comme un jonc.

Mélez vous de vos affaires.

A plaider contre des gueux on ne gagne que des poux.

(Proverbe que les marchands Anglois appliquent aux passans qui s'arrêtent à regarder leur marchandise.)

On peut croire ce qu'on voit :

mais je suis bien aise de m'en assurer par mes mains, C'est le moyen d'en être encore plus sur.

R 2

Sad-

Sadness and gladness succeed
each other.

Slander leaves a score be-
hind it.

Throw much dirt, some will
stick.

Soldiers in peace are like chim-
nies in summer.

Soon ripe, soon rotten.

Sorrow is good for nothing but
fin.

Standing pools gather mud.

Sudden friendship sure repen-
tance.

Shameless craving must have a
shameful nay.

Soft fire makes sweet malt.

Speak fair and think what you
will.

There is a difference between
staring and stark mad.

Tread upon a worm and she'll
turn her head.

Tread upon a snail and she'll
shoot out her horns.

Put a coward to his metal,
and he'll fright the Devil.

The better workman the worse
husband.

The more thy years, the nearer
thy grave.

'Tis time to yoke when the
cart comes to the horses.

The fish follows the bait.

There is no alchymy like sav-
ing.

*Le chagrin est bien près de la
joie.*

*(Ces proverbes signifient qu'on
oublie rarement les injures,
quelque réconcilié qu'on pa-
roisse.)*

*Les soldats en tems de paix ne
sont pas plus nécessaires que les
cheminées le sont en été.*

*Un fruit trop tôt mur n'est point
de garde.*

Le chagrin ne vaut rien.

(Avis contre la fainéantise.)

*(Avis de ne point contracter ami-
tié avec les gens qu'on ne les
connoisse bien.)*

*Celui qui demande avec effron-
terie mérite un refus honteux.
La meilleure drèche se fait à petit
feu.*

*Donnez toujours de bonnes pa-
roles, & pensez ce que vous
voudrez.*

*Il y a de la différence entre un
borgne un aveugle.*

*Un ver se recoquille bien, quand
on marche dessus.*

*Les meilleurs ouvriers sont les plus
mauvais ménagers.*

*Plus on vieillit plus on approche
du tombeau.*

*Il est tems de marier une fille,
quand elle recherche les hommes.*

Il mort à l'hameçon.

L'épargne est un grand trésor.

The last nail wouldn't go; but
we'll drive one that shall.

Tho' the Fox runs, the chicken
has wings.

The first blow is half the bat-
tle.

Travellers may lie by authority.

The covetous man, like a dog
in a wheel, roasts meat for
others.

*le compare à un chien dans une
roue qui tourne la broche pour les
autres.)*

To a crazy ship all winds are
contrary.

There's never enough where
nought is left.

There are two enoughts, and
you have got one of them.

The crab of the wood is sauce }
very good

For the crab of the sea.

But the wood of the crab is }
sauce for a drab

Who will not her husband }
obey.

bien de sauce au crab de mer (au cancre:) mais le bois du
crab est la sauce qui convient à une Diabliesse de femme, qui
ne veut point obéir à son mari.)

There is a difference be- }
tween, will you buy and
will you sell.

Buy at market and sell at }
home.

The early bird catches the }
worm.

The cow that's first up gets }
the first of the dew.

*L'affaire n'a pas réussi par cette
voie, nous en tenterons une au-
tre.*

*Si le Renard court, le Poulet a
des ailes.*

*Un homme attaqué est à demi
vaincu.*

A beau mentir qui vient de loin.

*C'est pour les autres que l'avare
amasse du bien avec tant de
peines. (Le proverbe Anglais*

route qui tourne la broche pour les

*Tout déplaît à un esprit mal
tourné.*

*Quand il ne reste rien de quel-
que chose, c'est signe qu'il n'y en
a pas assez.*

*(Réponse à ceux qui se contentent
de peu, & disent qu'ils en ont
assez.)*

*(Ce proverbe est un jeu de mots qui
n'est pas sans sel. Le mot crab
signifie un cancre & un pom-
mier, ou une pomme sauvage.
Voici le sens du proverbe mot à
mot. Le crab de bois (la
pomme sauvage) sert fort*

(au cancre:) mais le bois du

à une Diabliesse de femme, qui

*Qui cherche à vendre ne veut
pas acheter.*

(Avis pour se lever matin.)

They who are early up, and have no business, have either an ill bed, an ill wife, or an ill conscience.

The foremost dog catches the hare.

The Fox knows much, but he knows more who catches him.

Tell thy friend thy secret, and he'll lay his foot on thy throat.

Touch a gall'd horse and he'll wince.

The more you heap, the more you cheap.

The higher the hill, the lower the grass.

The grey mare is the better horse.

That house goes ill where the spindle commands the sword.

The hardest step is over the threshold.

The more you stir, the worse you stink.

The tree falls not at the first stroke.

True blue will never stain.

There's none deceiv'd but who trusts.

If you trust before you try,
You may repent before you die.

Quand on se leve matin, & qu'on n'a point d'affaires qui y oblige, il faut donc qu'on ait un mauvais lit, ou une méchante femme, ou la conscience bourelée. C'est le premier chien qui attrappe le lièvre.

Quelque rusé qu'un homme soit, celui qui l'attrappe est encore plus rusé que lui.

Il ne faut dire son secret à personne, pas même à son ami.

(Ceci se dit quand on parle devant quelqu'un de quelque chose dont il se sent coupable, & qui le fâche.)

(Ce proverbe s'applique à ceux qui ont du bien & qui sont crasseux.) Les plus riches ne sont pas les plus généreux.

(Ce proverbe s'applique aux femmes qui portent le haut de chausses.) La maison est mal gouvernée quand la quenouille commande à l'épée.

Le commencement en tout est le plus difficile.

Plus vous vous défendez, plus vous paraissez coupable. Plus on remue la merde, plus elle pue.

L'arbre ne tombe pas du premier coup.

Un homme de principe ne varie point.

Pour n'être point trompé, il ne faut se fier à personne.

There

There is no trust in woman's words.

Truth and oyl is always uppermost.

The dish wears its own cover.

Two words to that bargain.

Two wits are better than one.

Two heads are better than one, said the old woman, when she carried her dog to market.

Two hands in a dish, and one in a purse.

Two wives in one house, two cats and one mouse, two dogs and one bone will never agree in one.

The hare longs for venison.

There is no venom like that of the tongue; or,
Words cut more than swords.

The farthest way about the nearest way home.

The way to heaven is by weeping crofs.

No man goes to Heaven on a feather-bed.

That is a sorry mouse that has but one hole.

The weakest goes to the wall,
toujours des emplois ceux qui n'ont pas assez de crédit & de protecteurs, quelque merite qu'ils aient d'ailleurs pour les posséder.)

They must hunger in winter that will not work in harvest.

The world was never so dull, but if one will not, another will.

Il ne faut point faire fond sur ce que disent les femmes.

La vérité prend toujours le dessus.

Tel maître, tel valet.

On ne me persuade pas si aisément que vous pensez.

Deux yeux voient mieux qu'un.

On cesse d'être ami quand on vole.

L'intérêt brouille les meilleurs amis.

(Ceci s'applique à ceux qui demandent d'une chose dont ils ont en abondance.)

La langue est un instrument venimeux.

Le plus beau, ou le meilleur, chemin est le plus court.

Le chemin du Ciel est rempli d'épines.

(Ce proverbe s'applique à ceux qui ne savent pas se défendre, quand on les accuse de quelque chose.)

(Ceci signifie qu'on écarte presque ceux qui ne veulent point travailler ne doivent point manger.)

(Consolation de ceux qui trouvent des traverses en amour.)

- To forget wrong is the greatest revenge.
- The younger brother the better Gentleman.
- The subjects love is the King's life-guard.
- The subjects riches is the King's power.
- The miser like the swan sings sweetest before death.
- Take your will, you're wise enough.
- Take heed of a man that does not talk, and of a dog that does not bark.
- Talking pays no toll.
- Talk is talk, but money buys land.
- Tears ready, tail ready,
ont les larmes à commande, & fier quand elles sont coupables.)
- Tell your secret to your servant, and you make him your master.
- Three may keep counsel, if two be away.
- Time and thought quell the heaviest grief.
- Two of a trade never agree.
- There are none poor, but those whom God hates.
- The blessing of the Lord makes rich.
pauvreté est la marque de sa haine, est très mal fondée.)
- True praise takes root and spreads.
a des semences qui germent & portent du fruit dans le tems.
- L'oubli des injures est la plus noble manière de s'en venger.*
- Le cadet en est meilleur Gentil-homme.*
- L'amour du peuple est la plus sure garde des Rois.*
- Un Roi n'est puissant qu'autant que ses sujets sont riches.*
- L'avare semblable au cigne ne chante qu'un peu avant sa mort (quand il fait son testament.)*
- (Ceci se dit aux obstinez qui ne veulent faire qu'à leur tête.)*
- Défiez-vous d'un homme qui ne parle pas, & d'un chien qui n'aboie pas.*
- Les paroles ne valent pas de l'argent.*
- Les paroles ne servent de rien : c'est de l'argent qu'il faut.*
- (Ceci s'applique aux femmes qui qui savent les employer pour se justifier.)*
- (Avis aux maîtres & aux maîtresses d'être prudents devant leurs domestiques.)*
- (Avis de garder son secret pour soi.)*
- Le chagrin passe avec le tems.*
- Les gens du même métier ne s'aiment guères.*
- (De ces deux maximes la dernière est très vraie, que les biens descoulent de la bonté de Dieu : mais pour l'autre qui dit que la*
- Les louanges données à propos portent à la vertu, semblables*

There

There is reason in roasting of eggs.

Il faut de la raison en tout.

The more the merrier.

Plus on est de sous, plus on rit.

The fewer the better chear.

Moins nous serons, meilleure part

nous en aurons. Si vous n'en voulez pas, nous en aurons meilleure part.

There's no mischief in the world done, but a woman's always one : or,

Il ne se fait point de mal au monde qu'une femme, ou un prêtre, n'y trempe.

But there's a woman or a priest at the bottom of it.

Le boeuf est à craindre par devant, l'âne par derrière, & le moine de tous côtés.

Take heed of an ox before, an ass behind, and a monk on all sides.

Il n'a pas mangé de la vache enragée.

The black ox never trod on his foot.

Il ne sait ce que c'est que la peine.

He never knew sorrow nor care.

Les meilleurs Médecins sont le Docteur Diète, le Docteur Guai, & le Docteur Tranquille.

The best Physicians are Dr. Diet, Dr. Merriman, and Dr. Quiet.

Les pauvres n'ont rien à craindre des voleurs.

The beggar may sing before a thief.

Démêlez cette fusée. Résolvez cette difficulté.

There's a bone for you to pick.

On voit bien quand un verre est plein.

There's no deceit of a brimmer.

(Ceci signifie seulement qu'il faut bien prendre garde de se laisser tromper quand on achète.) Il ne faut pas regimber contre l'aiguillon.

The buyer wants an hundred eyes, the seller but one.

Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas à mouiller sa patte.

There's no kicking against the pricks.

Paréssieux, veux-tu de la soupe? Fais-en. Je n'en veux plus.

The cat loves fish, but she is loth to wet her feet.

Il faut s'attacher au gros de l'arbre.

The Vicar of Bray is the Vicar of Bray still.

Ceux qui se vantent beaucoup sont alliés de près aux menteurs.

Vaunters and Liars are near a kin.

Virtue

Virtue which parleys is near a
surrender.

Up the hill favour me;
Down the hill take care of
thee.

peur de blesser le cheval, & l'autre de peur de se casser le cou.

What all say is as good as seal'd.

When a thing is done, advice
comes too late.

Wives must be had whether
good or bad.

When good chear is lacking,
friends will be packing.

Wo to the house where there is
no chiding.

qu'une maison est bien mal gouvernée quand les domestiques n'ont
personne qui prennent garde à leur conduite.

Want of money, want of com-
fort.

What is one man's meat is a-
nother man's poison.

When you ride a young colt,
see your saddle be well girt.

What is got in the country is
lost in the hundreds.

Who would keep a cow, when
they may have a pottle of
milk for a penny.

Without meat and drink love
is cold.

Take away fewel, take away
flame.

What? Keep a dog and bark
myself.

des domestiques & ne servir moi-même.

Ville qui parle, & femme qui
écoute,

L'une se rend & l'autre se....

Il ne faut pas faire galoper un che-
val en montant ni en descen-
dant une montagne: l'un de

Il en faut croire la voix publique.

Quand la chose est faite il est
trop tard de donner des avis.

On ne sauroit se passer de femmes:
bonnes ou mauvaises il en faut
avoir.

Les amis décampent, quand on ne
peut plus les régaler.

Malheur à la maison où on ne
gronde point: c'est à dire

Qui n'a point d'argent passe mal
son tems.

Ce qui est bon pour un tempéra-
ment ne convient pas à un au-
tre. Tous les tempéramens ne
se ressemblent pas.

(Ceci s'applique aux hommes sur
l'âge qui épousent de jeunes
femmes.)

Ce qu'on gagne en gros se perd
en détail.

(Ceux-là s'appliquent ce proverbe-
ci, qui croient qu'une femme
coute plus qu'une maîtresse.)

Sans le vin & la bonne chère l'a-
mour est bien froid.

L'abstinence amortit le feu des
passions ou de la concupiscence.

Quoi? Payer des ouvriers &
faire mon ouvrage. Avoir.

When

When the wind is in the East,
It's neither good for man nor
beast.

When Adam dug and Eve
span,

Pray, where was the Gentle-
man?

When God wills all winds bring
rain.

What is sauce for the goose is
sauce for the gander.

*propre doit être propre aussi à leurs maris, & qu'ils doivent aimer
ce qu'elles aiment.)*

Who has no honey in his pot,
let him have it in his mouth.

When all is consum'd repent-
tance comes too late.

When riches encrease the body
decreases.

Wifful waste makes woful
want.

Who more than he is worth
doth spend,

Prepares a rope his life to end.

He who spends more than he
should,

Will not have to spend when
would.

Welcome is the best dish up-
on the table.

He that is welcome fares well.

When the well is full, it will
run over.

Whoring and bawling end in
beggary.

Wives and wind are necessary
evils.

Le vent d'Est ne vaut rien.

*(Ceci s'applique à ceux qui sont
enflés de leur condition, & sig-
nifie que nous descendons tous
d'Adam & d'Eve.)*

*Tout réussit à ceux qui sont fa-
vorisés du Ciel.*

*(Proverbe usité par les Angloises,
pour dire que ce qui leur est
propre doit être propre aussi à leurs maris, & qu'ils doivent aimer
ce qu'elles aiment.)*

*Qui n'a point de miel en sa cru-
che, qu'il l'ait en sa bouche.*

*Il est trop tard d'être fâché quand
tout est fricassé.*

*Après qu'on a pris bien de la
peine à amasser du bien, on est
si infirme qu'on n'en sauroit
jouir.*

*Après qu'on a pris bien de la
peine à amasser du bien, on est
si infirme qu'on n'en sauroit
jouir.*

*Un repas médiocre, mais offert
cordialement, vaut mieux que
les mets les plus exquis.*

A la fin on perd patience.

*(Tous ces proverbes-ci s'appli-
quent aux prodigues.)*

*Un repas médiocre, mais offert
cordialement, vaut mieux que
les mets les plus exquis.*

A la fin on perd patience.

Le libertinage mène à l'hôpital.

*Les femmes & le vent sont des
maux nécessaires.*

Le libertinage mène à l'hôpital.

*Les femmes & le vent sont des
maux nécessaires.*

Le libertinage mène à l'hôpital.

Words are but wind, but
blows are unkind.

Words may go with the
wind, but blows are out
of fashion.

When wine sinks words
swim.

When wine is in, wit is
out.

Wink and choose.

signifier qu'il est inutile de choisir n'y ayant pas de différence.)
Wink at small faults, unless
you can cast the first stone.

Well goes the case when wis-
dom counsels.

When a thing is done wishes
are too late.

Wishers and Woulders are
poor householders.

Women, wealth, and wine,
have each two qualities, a
good and a bad.

Women, wind, and fortune,
are given to change.

While the word is in your
mouth, it is your own, when
'tis once spoken, 'tis ano-
ther's.

What's worse than ill luck?

When old age is evil, youth
can learn no good.

When Mars pitches his tent,
Venus sets up her pavilion.

laissent autant de bâtards dans le pays, qu'ils en tirent d'hommes.)
Women laugh when they can,
and weep when they will.

*Des injures, tant qu'il vous plai-
ra, mais point de coups: mais
que les coups n'en soient point.*

*Quand on a bu on n'a point de
secret.*

*(Dire des marchands Anglois pour
signifier qu'il est inutile de choisir n'y ayant pas de différence.)*

*Il faut être sans défaut pour jet-
ter la première pierre aux au-
tres.*

*Tout va bien quand un homme
sage s'en mêle.*

Après le fait ne vaut le souhait.

*Le Roi des souhaits est mort à
l'hôpital.*

*Femme, argent, & vin,
Ont leur bien & leur venin.*

*Le vent, les femmes, & la for-
tune, sont sujets au change-
ment.*

*Parole jetée va par tout à la
volée.*

*Qu'y a-t-il de pis que le mal-
heur.*

*La jeunesse ne peut rien appren-
dre de bon dans la compagnie
de vieilles gens vicieux.*

*(Proverbe qui signifie que les Of-
ficiers qui font des recrues*

*Femme rit quand elle peut,
Et pleure quand elle veut,*

Where love fails we spy all faults.

When thy neighbour's house is on fire, beware of thine own.

When the pig's offered, hold up the pole.

Who more busy than they who have least to do?

Busy folks are always meddling.

Who drives an ass and leads a whore,

Hath pain and sorrow evermore.

When the cat is away, the mice play.

When bale is highest, boot is nigheft.

L'ordre des choses humaines, il faut que la mauvaise fortune ait une fin.

Where bees are, there will be honey.

What the colt learns, the horse seldom forgets.

When the belly is full the bones would be at rest.

Wisdom beats the bell.

Wisdom is a fine thing.

I like wisdom.

Whilst the grass grows the steed starves.

Wine wears no breeches.

Your geese are all swans.

Your tongue runs before your wit.

Young mens knocks old men feel.

On trouve toujours à blâmer quand on n'aime pas.

Quand on voit bruler la maison de son voisin, on a sujet d'avoir peur.

Ne refusez jamais ce qu'on vous offre.

Ceux qui n'ont rien à faire se mêlent des affaires des autres.

Qui femme croit être âne même, Ne sera jamais sans peine.

Où il n'y a point de chat, les rats ont bon temps.

Plus on est accablé de malheurs plus il faut espérer, car selon

l'ordre des choses humaines, il faut que la mauvaise fortune ait une fin.

Le travail est le moyen de s'enrichir.

Ce que poulain apprend en jeunesse.

Il le continue dans la vieillesse.

(Ce proverbe s'applique à ceux qui après avoir mangé ne veulent plus travailler.)

C'est quelque chose de beau que l'esprit.

Vivent les gens d'esprit.

Il faut avoir de quoi vivre en attendant.

Le vin n'a point de chaussures.

Chacun trouve ce qu'il a beau.

Vous parlez sans songer à ce que vous dites.

On souffre dans la vieillesse des folies de sa jeunesse.

You

You look high and fall on a cow-turd. (*Ce proverbe s'applique à ceux qui après avoir visé à de grandes choses, comme à de grands emplois, &c. sont bien aises à la fin d'en accepter de médiocres.*)

Your wits are a wool-gathering. *Vous êtes distrait.*

You can't eat your cake and have your cake. *On ne peut être & avoir été.*

More ENGLISH Proverbs.

Voici encore un bon nombre de Proverbes que j'ai ramassés de différens auteurs. Il y en a qu'on entendra assez bien pour peu qu'on sache d'Anglois : il seroit même impossible de les rendre en François avec quelque grace ; mais il y en a aussi quelques uns dont je n'entends ni le sens ni l'application.

They buy good cheap who bring nothing home.

Curs'd cows have short ears.

He is gone to the dogs.

Fancy surpasses beauty.

Fancy will kill or cure.

The brain that sows no corn, plants thistles.

A scabbed horse is good enough for a shabby squire.

Pepper is black, yet it has a good smack.

Snow is white, yet it lies in the dyke.

She is honest from the girdle upwards.

He is wise that is wary in time.

As good as ever water wet.

A smoaky house and a scolding wife are two bad companions.

A husband of straw is worth a wife of gold.

Every thing would fain live.

With in one hand and shite in the other, and see which will be full first.

A woman's mind is like the wind in a winter's night.

A hasty meeting a hasty parting.

He makes money with his teeth.

In three things a man may be easily deceived, in a man till known, a tree till down, and a day till done.

A full purse makes the man to speak.

An empty purse fills the face with wrinkles.

He that shews his purse long to be rid of it.

Strike

Strike, or give me the bill.
 A bit in the morning is better
 than nothing all day.
 If his cap be made of wool.
 Undone, as you would undo an
 oyster.
 A lark is better than a kite.
 The fathers eat four grapes.
 You dare as well take a bear
 by the tooth.
 Who so bold as blind Bayard.
 He covers me with his wings
 and bites me with his bill.
 A turd is as good for a sow as a
 pancake.
 To give or to forbear requires
 judgment.
 Itch and ease can no man
 please.
 Itch and ease must all men
 please.
 It is safe cutting a slice off ano-
 ther man's loaf.
 It mends like four ale in the
 summer.
 Once a whore and ever a
 whore.
 He that marries a widow with
 two daughters has three back
 doors to his house.
 A horse broken, and a wife to
 break,
 A house made, and a wife to
 make.
 A nice wife and a back door,
 Will soon make a rich man
 poor.
 Women and wine, game and
 deceit,

Make the wealth small, and
 the wants great.
 Wrong reckoning is no pay-
 ment.
 A needle and a thimble set up
 a taylor.
 Light suppers make clean
 sheets.
 It is an ill procession where the
 Devil holds the candle.
 Proffer'd service stinks.
 Proffered ware stinks.
 More sauce than pig.
 You are good to help a lame
 dog over a stile.
 A blind man may perchance
 hit the mark.
 I know your meaning by your
 mumping.
 A fool and his money is soon
 parted.
 A blith heart makes a bloomy
 visage.
 A blot is no blot till it is hit.
 Come cut, come long tail.
 The old woman had ne'er
 fought her daughter in the
 oven, had she not been there
 herself.
 Robin Hood's pennyworths.
 In dock, out nettle.
 Wit at will.
 Counters for gold.
 As wise as Waltham's calf.
 To lie and dream of a dry
 summer.
 As good as George of Green.
 A wise man of Gotham.

*On fait aussi quantité de Phrases Proverbiales des
noms & des verbes suivans.*

AS busy as a bee.

As plain as a pack-saddle.

As cold as charity.

As comfortable as matrimony.

Like a chip in potage.

A snail's gallop.

An egg and to bed.

As hungry as a dog.

As cunning as a dead pig.

As dead as a door-nail.

As mad as a March hare.

As melancholy as a cat.

As angry as a wasp.

Luck in a bag.

To strut.

To cut a man's throat with
a feather.

To laugh in a man's face and
cut his throat.

To work for a dead horse.

To bring an old house over
one's head.

To help a lame dog over a stile.

To be hail fellow, well met
together.

To lose a hog for a penny-
worth of tar.

To hold with the hounds,
and run with the hair.

To sit upon two stools.

To clip any one's wings.

To out-run the Constable.

Bien affairé pour rien.

Sans ornement.

Froid comme glace.

Aussi charmant que le mariage.

De l'onguent mison mitaine.

Marcher comme une tortue.

Maigre chère.

Une faim canine.

Fin comme Grimouille.

Mort-yvre.

Eveillé comme une potée de souris.

Avoir la mine d'un chat fâché.

Furieusement en colère.

De la corde de pendu.

Se querrier.

Machiner la ruine d'un homme

en lui faisant un beau sem-
blant d'amitié.

Travailler pour payer ses dettes.

Se faire de mauvaises affaires.

Affister quelqu'un au besoin.

Etre ami comme cochon.

Aimer mieux laisser déperir son

bien que de faire des réparati-
ons nécessaires.

Etre des deux partis.

Rogner les ailes à quelqu'un.

Dépenser plus que l'on n'a de
bien.

- | | |
|---|--|
| To pour water on a drowned mouse. | <i>Se venger lâchement d'une personne qui n'est pas en état de se défendre.</i> |
| To baste a flint with butter. | <i>Laver la tête d'un âne.</i> |
| To reprobate all cats for witches. | <i>Faire passer tous les chats pour des sorciers.</i> |
| To put the churl upon the Gentleman. | <i>Boire, ou offrir, de l'eau après du vin.</i> |
| To put, or set the saddle upon the right horse. | <i>Faire boire de méchante boisson après en avoir donné de bonne.</i> |
| To give a man roast meat, and baste or bit him with the spit. | <i>Donner le blâme à celui qui a tort.</i> |
| To have, or to give sweet meat and sour sauce. | <i>Mettre le fardeau sur les épaules de ceux qui peuvent le porter.</i> |
| To be ty'd to the sour apple-tree. | <i>Rendre service à quelqu'un & lui en parler souvent.</i> |
| To grease the fat sow in the arse or tail. | <i>Avoir du bien & du mal. Bien régaler quelqu'un & lui faire mauvaise mine.</i> |
| To rob the spittle. | <i>Avoir un méchant mari, ou une méchante femme.</i> |
| To eat the calf in the cow's belly. | <i>Donner à ceux qui n'en ont pas besoin.</i> |
| To let go a whiting. | <i>Voler un misérable.</i> |
| To call a spade a spade. | <i>Manger son blé en herbe.</i> |
| To cry whore. | <i>Laisser échaper l'occasion.</i> |
| To make the best of a bad bargain. | <i>Appeller un chat un chat.</i> |
| To twist a rope of sand. | <i>Aboyer le premier.</i> |
| To dry snow in an oven. | <i>Se tirer d'un mauvais marché le mieux qu'on peut.</i> |
| To draw water in a sieve. | <i>Faire l'impossible.</i> |
| To fly to the moon. | <i>Attrapper la Lune avec les dents.</i> |
| To ride a free horse to death. | <i>Battre l'eau.</i> |
| To prey upon good nature. | <i>Abuser de la bonté des gens.</i> |
| To grind with every wind. | <i>S'accommoder au tems, & à toutes sortes de partis.</i> |
| To have a finger in the pye. | <i>Tremper dans une chose.</i> |

To bring one's Noble to nine pence, and nine pence to nothing.	<i>Faire de cent sols quatre livres, & de quatre livres rien.</i>
To be between hawk and buzzard.	<i>Il fait de son teston six sous.</i>
To touch a gall'd horse upon the back.	<i>Ne savoir quel parti prendre.</i>
To turn cat in pan.	<i>Irriter une personne qui se sent déjà offensée.</i>
To stumble at a straw and leap over a block.	<i>Changer de parti.</i>
To strain a gnat and swallow a camel.	<i>Passer le moucheron & avaler le chameau.</i>
To have the length of any one's foot.	<i>Savoir gouverner quelqu'un.</i>

F I N I S.

ERRATA.

Page 1st, Line 27, Un a à boire, Read Un air à boire.
 P. 145. L. 28. tenez-vous là ou, Read tenez-vous où.



Books publish'd by Mr. CHAMBAUD.

I.
A
G R A M M A R
OF THE
F R E N C H T O N G U E :

With a Prefatory Discourse.

Containing an ESSAY on the proper METHOD for Teaching
and Learning that Language. Pr. 3 s.

II.
E X E R C I S E S
TO THE

Rules of Construction of FRENCH SPEECH.

Consisting of PASSAGES extracted out of the best *French*
Authors, with a Reference to the Grammar Rules, to be
turned back into *French*. Pr. 2 s.

III.
T H E M E S François & Anglois,
OR
French and English Exercises. Pr. 3 s.

IV.
T H E
T R E A S U R E

OF THE
FRENCH and ENGLISH Languages,
PART I. Containing,

- I. A VOCABULARY *French and English.*
- II. Familiar FORMS of SPEECH upon the most common and
useful Subjects. Pr. 2 s.

BOOKS published by Mr. CHAMBAUD.

V.

DIALOGUES

French and English,

Upon the most entertaining and humorous Subjects, extracted out of the Comedies of MOLIÈRE, and containing the Idiom of the Conversation of Courtiers, Citizens, Merchants, Tradesmen, and almost all States and Professions in life.

(Or the Second Part of the TREASURE.) Pr. 1s. 6d.

VI.

THE

2 PRUDIMENTS

OF THE

FRENCH TONGUE;

Or, an easy and rational Introduction to French Grammar, calculated for the children of the most tender age, and those who don't chuse to be troubled with much Grammatical Learning. Price 1s. 6d.

VII.

FABLES CHOISIES

à l'usage des Enfans, & autres personnes, qui commencent à apprendre la Langue François.

Avec un INDEX alphabétique de tous les mots contenus dans le livre, de leur signification propre en Anglois, & de leur dérivation Grammaticale.

Pr. 1s. 6d.